This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

388.8
Gui

302204452M

A VI 2

REALE ACCADEMIA DEI LINCEI

(ANNO CCLXXXII 1884-85)

TESTI ORIENTALI INEDITI

SOPRA

I SETTE DORMIENTI DI EFESO

PUBBLICATI E TRADOTTI

DAL SOCIO

IGNAZIO GUIDI

ROMA

TIPOGRAFIA DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI

PROPRIETÀ DEL CAV. V. SALVIUCCI

1885

Serie 3ª — *Memorie della Classe di scienze morali, storiche e filologiche*
Vol. XII. — *Seduta del* 20 *aprile* 1884.

ASHMOLEAN MUSEUM
EX LIBRIS
F. LL. GRIFFITH
ET
N.C.C. GRIFFITH
1937
OXFORD

Molti autori dal Baronio in poi hanno scritto sulla famosa leggenda dei Sette Dormienti di Efeso e sarebbe agevole il noverare qui i loro scritti, ma mi restringo a ricordare solo il libro più recente che io conosca sopra questo soggetto, quello cioè del Koch, intitolato: *Die Siebenschläferlegende, ihr Ursprung und ihre Bedeutung, eine mythologisch-literaturgeschichtliche Studie* (¹). In questo libro l'autore cerca ricostruire la primitiva forma del meraviglioso racconto, e ragiona delle varietà colle quali è narrato tanto nell'Occidente quanto nell' Oriente, e cristiano e musulmano. Non è mia intenzione, nel pubblicare la presente Memoria, di tornare a discutere questo o quel punto della leggenda, la cui importanza, qualunque essa sia nella storia religiosa, è certo grandissima nella storia letteraria orientale; a questa appunto ed alla filologia ho avuto in animo di giovare innanzi tutto, dando in luce parecchi antichi testi in tutte quasi le lingue letterarie dell'Oriente cristiano, cioè nel copto, nel siriaco, nell'arabo, nell'etiopico e nell'armeno. I quali testi sono tutti inediti; anzi qualcuno di essi ci è conservato in manoscritti che sembrano essere unici, per modo che la loro pubblicazione sarà doppiamente gradita agli orientalisti. Ma se ho avuto in mira la filologia e le letterature orientali piuttosto che la leggenda stessa, nutro nondimeno certa fiducia che anche per quest'ultima la mia raccolta avrà qualche valore, poichè è noto che fra i più antichi documenti letterarî di essa si noverano appunto le versioni orientali.

I testi che pubblico e dei quali terrò più specialmente proposito derivano tutti, più o meno immediatamente, dai primitivi *Acta* o storia dei Sette Dormienti. Non così la menzione che di questi santi si fa nell'officiatura e negli inni che ad essi s'intitolano, ne' quali la relazione cogli antichi *Acta* è più lontana. Di questi luoghi più liturgici che storici, non mi occuperò (ad eccezione di due inni copti) di proposito, ma piuttosto m'intratterrò alquanto sopra una parte dei testi arabi, quelli cioè che più si avvicinano alle versioni siriache; ai testi arabi come dirò appresso, deriva importanza anche da ciò che il racconto etiopico nasce certamente da una antica recensione di essi.

(¹) Leipzig, C. Reissner, 1883.

388.8
Gui

~~A.XI.e~~
A VI 2
302204452M

ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲉⲩϭⲱϣⲧ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥϩⲟ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ[a] ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ:—
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙ̄ⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ̄ ϩⲛ̄
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲓⲉ̄ ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ. ⲉⲓⲉ̄ ⲛⲉϥⲣⲙ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄-
* col. II. *ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ:— ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ̄ ⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲟϭ[b] ⲙ̄ⲡⲁⲗ-
ⲗⲁⲇⲓⲟⲛ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲓⲟ̄ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲉ̄ⲝⲓⲭⲱⲥ.[c] ⲉ̄ⲛϥ̄ϣⲁϫⲉ ⲁⲛ . ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲡⲱϩ ϣⲁ
ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥϭⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ϩⲟ
ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲛⲑⲏⲡⲁⲧⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
* 40. ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ *ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲛ-
ⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩⲉⲛⲧϥ̄ ⲛⲁϥ . ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛ-
ⲧⲟⲟⲧϥ̄:— Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲛⲧϥ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲣⲉ
ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ. Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ: — Ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲉⲓⲥⲁ. ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲱϥ
ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ
* col. II. *ⲡⲙ̄ⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ϫⲉ ⲛⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲥⲟϭ ⲉϥϩⲛ̄ ⲧⲉⲩ-
ⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲃⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲡⲉⲓⲗⲏ. ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲛⲧϥ̄
ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄. Ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲓⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ
ⲡⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ:— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲁⲣ-
ⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̄ϫⲓⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲱ̄ ⲡϩⲉⲣϣⲓⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϭⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ. Ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ
* 41. ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲉ ⲉⲁ̄ϩⲟ. *ϯⲥⲟ-
ⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲱϣⲥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱⲓ.
ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉ̄ⲡⲁϣⲁϫⲉ:— ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉϩⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲁⲕⲉϣⲃⲏⲣ
ⲉⲩϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲩⲗⲁⲓⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲭⲗⲱ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ϯϫⲓϭⲟⲗ ⲁⲛ:— ⲁⲛⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲧⲛ̄ⲟ̄[d] ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁ̄ⲛⲟⲛ ⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲉⲓ-
* col. II. ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̄ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁⲛⲡⲱⲧ ⲉⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ *ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁ-

a) Ms. ⲛ̄ⲧⲉⲛ''. — *b*) Così il ms. qui e in seguito con ⲛⲉ per ⲛ̄. — *c*) ἔξηχος? — *d*) Ms. ⲧⲉⲛⲟ̄.

ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱ̅ⲣϫ̅ ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ:— ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲉ̅ⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲱ̅ϣⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̅ . ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲟϭ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲡⲱⲧ ⲁⲛϩⲟⲡⲉⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲡⲉⲗⲁⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲛ ϩⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ . ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲗⲟⲥ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̅ⲫⲉⲥⲟⲥ:— ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̅ⲁⲃ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲛⲟⲥ. ⲁ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲓⲙ *ⲥⲁ- * 42.
ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̅ⲣⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩϭⲱ̅ⲗⲡ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ. ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲉⲓϩⲉⲣϣⲓⲣⲉ:— ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲟⲩⲟ̅ϩⲉⲛ [a] ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̅ⲣⲉ ⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ:—

Ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̅ⲁⲃ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲛⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉⲥⲡⲩⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅:— Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲡⲩⲗⲁⲓⲟⲛ ⲉϥⲙⲟⲟ̅ϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁ̅ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ *ⲙⲟⲟ̅ϣⲉ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ:— Ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ * col. II.
ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲱ̅ⲛⲉ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲡⲩⲗⲁⲓⲟⲛ. ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁ ⲧⲉϩⲓⲏ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲧⲛⲉⲥ:—

ⲉⲧⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁ̅ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϯϩⲧⲏϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲕⲗⲱⲥⲱⲕⲱⲙⲱⲛ ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲉϥϩⲓⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲡⲩⲗⲁⲓⲟⲛ. ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲥⲧⲟⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ ⲛ̅ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̅ϩⲁⲧ. ⲉϥϩⲏⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲱ̅ⲛⲉ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲡⲩⲗⲁⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̅ⲡⲁⲛ*ⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛⲟϭ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲟⲩ- * 43.
ⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲱⲥⲱⲅⲱⲙⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ [b] ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲓ̅ⲛⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲭⲛⲓⲕⲱⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁϩⲧ̅. ⲉⲩⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁ̅ⲁⲃ. ⲙⲛ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲡⲩⲗⲁⲓⲟⲛ. ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲇⲓⲱ̅ⲕⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱ̅ϣⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲃⲟⲧⲉ:— ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲓ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲁϣϥ ⲉⲩⲥⲏϩ ϩⲙ̅ ⲡⲇⲓⲭⲛⲓⲕⲱⲛ ⲉⲩⲥⲏϩ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉ. Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ . .
• ⲙⲛ̅ ⲇⲓⲱ̅ⲙⲏⲧⲏⲥ . . ⲙⲛ̅ ⲉⲩⲅⲉⲛⲓⲟⲥ . . ⲙⲛ̅ ⲡⲣⲱⲃⲁⲧⲓⲟⲥ . . *ⲙⲛ̅ ⲥⲁⲃ- * col. II.
ⲃⲁⲧⲓⲟⲥ . . ⲙⲛ̅ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ . . ⲙⲛ̅ ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲥ . . Ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲓⲧⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲧⲁⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲡⲩⲗⲁⲓⲟⲛ:— ⲡⲕⲉⲥⲉⲉ̅ⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ̅ⲁ̅ ⲁⲩϩⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ

a) Ms. ⲙⲁⲣⲉⲛ'' e poco dipoi ⲛ̅ⲧⲉⲛⲃⲱⲕ e ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ. — *b*) Ms. ⲙ̅ⲡⲉⲩⲉⲙⲧⲟ.

ⲉϥⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲓⲭⲛⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ :— Ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁ̄ϣϥ[a] ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏ-
ⲣⲉ[b] ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲉϥⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩϯⲉ̄ⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄:— ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲡⲩ[ⲗⲁ]ⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲛⲁⲩ
* 44. [ⲉⲛ]ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩ[ϩⲙⲟ]ⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲟ *ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏ̄ⲣⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-
ⲃⲟⲧ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ:— Ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲏ-
ⲏ̄ϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ϣⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧϥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁ̄ⲁⲩ ⲛⲙⲡϣⲁ[c]. ⲁⲩⲛⲁⲩ[d] ⲉ̄ⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩϫⲱ
ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲛ̄ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ:— ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ
* col. II. ϣ[ⲁ] ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲑⲉⲟ̄ⲇⲱ[ⲥⲓⲟ]ⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲥ ⲛ̄]ⲧⲉⲓϩⲉ:— *« ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕ- »
« ⲙⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ »
« ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ »
« ⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ:— Ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲟⲩ- »
« ⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ:— ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ- »
« ⲟⲥ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ:— Ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ »
« ⲁⲥⲟⲩⲱ̄ⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ »
* 45. « ⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ. ⲛⲁⲓ *ⲛ̄ⲧⲁⲩ- »
« ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁ ϣⲉ ϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲙⲛ̄ »
« ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲉ̄ⲁ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ϯ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ »
« ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲁⲛⲥϩⲁⲓ »
« ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ. » Ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ
ⲑⲉⲟ̄ⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁϥⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲏⲏ̄ⲃⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲁϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ. ⲁϥϯⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲛⲟϭ
* col. II. ⲛ̄ϣⲡ*ⲏⲣⲉ ⲙⲁⲩⲁ̄ⲁϥ:— Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ[e] ⲧⲉϥϭⲓ̄ϫ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄-

a) Così il ms. invece di — ⲟϣϥ, forse per errore dell' amanuense e secondo l' analogia di molte altre radici in ϣ; se la lezione fosse buona bisognerebbe modificare ciò che dice Stern, *Kopt. Gr.* 170,3; cfr. anche § 337. — *b*) Ms. ⲁⲩⲉⲣ̈. — *c*) Ms. ⲛⲉⲙⲡϣⲁ. — *d*) Così il ms. (ⲛ̄ⲛⲁⲩ? ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ?) Cf. *Gesius u. Isidorus*, 154,1. — *e*) Così il ms. in luogo di ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̄ (ovvero ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ̄ϫ) come spesso in mss. boheirici; cf. Stern, *K. Gr.* § 336; Lagarde, *Aegypt.* 47,22, not. *e*, 61, 13, 23, not. *d*, *e*. La forma non è corretta, ma non crederei che fosse dovuta solamente ad errore dell' amanuense.

ⲙⲟⲥ ϫⲉ « ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. »
« ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲣⲏ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟ̅ⲥⲩⲛⲏ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲁ ⲛⲁⲛ »
« ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁ̅ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁ̅ⲁⲃ. ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥ- »
« ⲁ̅ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧϣⲉⲛϩⲧⲏϥ [a]:— ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥϫⲛⲁ [b] ⲡϩⲃ̅ⲥ̅ »
« ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉ̅ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲏⲥⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲟⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲣⲟⲕ. ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲗⲁⲙⲡⲁⲥ »
« ⲉⲧⲣ̅ⲟⲩⲟ̅ⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ [c] ⲧⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲡⲉⲥϫⲛⲁ [ⲉⲃ]ⲟⲗϫⲉ ⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ »
« [ⲛ]ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉ[ⲧ]ⲟⲩⲟϫ. ⲧⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲓⲧⲥ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲥⲧⲉ- » * 46.
« ⲫⲁⲛⲟⲥ. ⲡⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. »
« ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̅:— Ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ »
« ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲟ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. ⲙ̅ⲛ̅ »
« ⲡⲕⲁϩ:—» Ⲙⲛⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲑⲉⲟ̅ⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲉ̅ⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲇⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲙ̅-
ⲙⲁⲧⲟⲓ:— Ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̅ⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏ̅ϣⲉ ⲛⲧⲉ [ⲧ]ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ [ⲙ]ⲛ ⲛ̅ⲛⲟϭ. * col II.
ⲛⲉϩⲟⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϩⲓⲟ̅ⲙⲉ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ . ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲙⲟⲟ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲧⲟ [d] ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲓⲧϥ̅ ⲉ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ:—
Ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̅ⲙⲏⲏ̅ϣⲉ ⲙⲟⲟ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ. ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲥⲇⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ
ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲱⲧ ⲉⲡⲉⲥⲡⲩⲗⲁⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁ̅ⲁⲃ ⲙ̅ⲙⲁⲣ-
ⲧⲩⲣⲟⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱⲧ ⲉ̅ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲡⲩⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ Ⲑⲉⲟ̅ⲇⲱⲥⲓⲟⲥ. ⲁ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁ̅ⲁⲃ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ϩⲁϫⲱϥ ⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲡ[ⲩ]ⲗⲁⲓⲟⲛ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩ . . .

. . . [non ho trovato alcun] tesoro mai siccome questi m'accusano, ma io so bene che questo dánaro è di nostra casa paterna; ieri con queste monete si mercanteggiava in questa città, nè so donde mi sia piombata addosso questa tribolazione. Gli disse il proconsole: ma tu donde sei? gli disse Archelide: sono di questa città; dissegli il proconsole: chi qui conosceti? che ei venga per far testimonianza di te; allora ti crederemo e darem fede alle tue parole. Allora Archelide pronunciò il nome dei suoi genitori e dei suoi fratelli. Gli disse il proconsole: le tue parole sono menzognere! e *Archelide* non parlava e stava a viso basso. Tutti lo vedevano star così silenzioso, e dicevano l'uno all'altro: forse è uno stupido, ovvero è pazzo affatto; altri tuttavia dicevano; no! ma e' c'inganna, desiderando scampare dalle nostre mani. Allora il proconsole gli parlò dicendogli: come potremo crederti che questo danaro sia di tua

a) Ms. — ⲛⲉϩⲧⲏϥ. — *b*) Sembra mancare qui ⲛ̅ϭⲓ; nel periodo che segue appresso, il senso non mi è pienamente chiaro, e dubito che la lezione non sia corretta. — *c*) Il cod. ⲛ̅ⲛⲉ-ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ e ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟ̅ⲉⲓⲛ. — *d*) Ms. ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲙⲧⲟ.

casa paterna, poichè le lettere che vi sono sopra lo rivelano esser fatto da più che cento anni ed esistere fin dal tempo di Decio imperatore, e non è affatto cambiato? Tu forse o giovinotto, vuoi burlarti di noi; ma ora ti porremo ai tormenti ed alle prove, finchè tu non ci manifesti dove hai trovato questo tesoro. Udendo Archelide queste cose, cadde prono sulla sua faccia e li venerò dicendo: o miei signori, vo' interrogarvi d'una cosa: l'imperator Decio trovasi oggi in questa città? Risposegli il santo vescovo dicendo: figliuol mio, l'imperator Decio, di che tu parli, non è più fra i vivi, ma è morto già da molti anni. Archelide stava col viso basso piangendo e dicendo (¹): « chi è quest'uomo? non abbiam mai veduto costui in questa città » e sollevavano il viso di lui e ciascuno lo rimirava, mentre egli se ne stava silenzioso, nè trovava come parlare loro. Tutti quelli che venivano presso a lui lo rimiravano in faccia dicendo: non conosciamo costui in questa città, ed egli riguardava fra la moltitudine, se vi scorgesse alcuno dei suoi fratelli o parenti o qualunque suo conoscente, ma non ve ne vide alcuno; imperocchè *Archelide* era fra i nobili della corte, esso ed i suoi genitori, e stava immezzo a loro come gli stolti, senza dir nulla. Intanto infine al vescovo ne giunse la fama: « hanno preso oggi un uomo che ha trovato un tesoro di denari degli antichi imperatori ». Avvenne per divina Provvidenza che il proconsole fosse seduto insieme col vescovo in quel momento; imperocchè Iddio volea far manifesto il mistero della risurrezione. Il proconsole ed il vescovo comandarono immediatamente di portarlo (*Archelide*) colle monete che avea. E così lo trassero e portarono alla chiesa ove era il vescovo insieme col proconsole, mentre Archelide reputava in se stesso che lo menassero al cospetto di Decio imperatore; guardava di qua e di là se mai avesse potuto scorgere alcuno dei suoi, ma niuno vide che lo conoscesse. Tutta la moltitudine lo derideva perchè a guisa dei pazzi stava in mezzo a loro, e lo cacciavano innanzi con minacce, finchè non l'ebber condotto alla chiesa. Il vescovo, per nome Marino (²), al cui lato sedeva in quel momento il proconsole, disse ad Archelide: dimmi o giovine, ove hai trovato queste monete e dove è il tesoro di denari che tu hai rinvenuto? Rispose il santo Archelide e disse: non ho trovato verun tesoro; or io ti supplico o signor mio, poichè un grande stupore ed un grande conturbamento di animo mi ha invaso, nè alcuno mi crede di coloro che ascoltano le mie parole; ma seguitemi affinchè io vi mostri gli altri miei compagni che sono nella caverna del monte Ekhlo (³), e da loro saprete le cose che vi ho dette; chè io non mentisco. Poichè noi siamo sette giovani e siamo figliuoli di magnati di questa città di Efeso; fuggimmo a quel luogo per cagione dell'empio imperatore Decio, ed io so certissimamente che iersera egli entrò in questa città, ed io iersera ve l'ho veduto. E ricercò di noi perchè adorassimo i suoi Dei impuri; noi e gli altri grandi

(¹) Mi par chiaro che inesattamente (come vedesi anche da quello che segue) queste parole siano qui messe in bocca ad Achillide, mentre negli altri testi vengono dette in riguardo di lui stesso, dalla moltitudine. Probabilmente l'amanuense ha qui omesso un inciso che terminava forse colle medesime parole ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ, e tanto più facilmente perchè qui terminava la pagina del ms.

(²) Cf. Koch, 119; anche il « *Marinus* » di Gregorio di Tours non è indubitato che sia un diminutivo di Mares, Marcus, etc.; nella scrittura siriaca Marîs e Mar[i]nos possono facilmente scambiarsi, ed è noto che Gregorio di Tours riferisce la leggenda « Syro quodam interpretante ».

(³) Cf. Koch, 59.

della città. Perciò fuggimmo e ci nascondemmo in quella caverna per *timore di* lui poichè noi siamo servi di Gesù Cristo Signore; *tutto ciò* se pure codesta è la città di Efeso. Allora lo Spirito divino agitò interiormente il santo vescovo Marino; disse: forse Iddio ha voluto farci oggi una rivelazione per mezzo di questi giovani; seguiamolo dunque per andar con lui e vedere ciò che sarà.

Incontanente sorse il santo vescovo Marino. col proconsole ed una grande moltitudine della città vennero nel monte ove era la caverna; Archelide corse dentro la caverna, camminando innanzi a loro, mentre il vescovo gli teneva dietro. Il vescovo ed il proconsole comandarono di tor via le pietre che erano sulla bocca della caverna, per far la via alla moltitudine, affinchè potessero entrare comodamente. Mentre ancora stavano facendo così, il vescovo pose mente e vide una cassettina di bronzo che trovavasi sulla bocca della caverna, alla sua destra, sigillata con sette sigilli di argento e nascosta in mezzo alle pietre, che erano sulla bocca della caverna. La prese subito il vescovo e chiamato il proconsole ed i grandi della città, aprì la cassa in loro presenza e vi si trovarono dentro ambedue le tavolette di piombo (¹), ove era scritto di questi giovani santi: come vennero nella caverna per timore dell'iniquo imperatore Decio, come questi li perseguitò per far sì che adorassero i suoi Dei abominevoli; si trovarono altresì i nomi di loro sette, scritti sul dittico a questa guisa: Archelide figlio dell'eparco, Diomede, Eugenio, Probazio, Sabazio, Stefano e Ciriaco. Ed *eravi scritto* della cagione del comando dell'iniquo imperatore Decio, che chiuse loro la bocca di questa caverna; e tutto il resto del loro martirio lo trovarono scritto nella tavoletta di bronzo. E leggendolo, si meravigliarono assai e lodarono Iddio in ogni cosa che opera inverso gli uomini, e gridarono ad alta voce dando gloria a Cristo Gesù Iddio. Ed entrati nella caverna scorsero i santi, seduti e co' volti ilari, simiglianti a rose nel mese di aprile. Il vescovo, il proconsole e tutta la moltitudine caddero a terra, e, venerarouli benedicendo Iddio che li avea fatti degni di vedere questo grande miracolo, e così quei santi martiri parlarono con loro, narrando tutto ciò che era avvenuto al tempo dell' iniquo imperator Decio.

Quindi il vescovo ed il proconsole scrissero una lettera all'imperatore Teodosio dicendo in questo modo: « comandi la tua Signoria che l'imperial tua Maestà venga presso noi nella città di Efeso, affinchè veda questo grande miracolo pieno di gloria, che Iddio ha rivelato nei giorni del tuo regno. Una grande luce si è manifestata nei giorni del tuo regno, poichè tu sei Imperatore giusto e Cristo sta con te!; la risurrezione dei morti si è rivelata nei giorni del tuo regno e Dio ci ha fatto vedere coi nostri occhi alquanti santi martiri che sono risorti d'infra i morti, dopo censettanta e dodici anni (²), che han dormito morti, e che Gesù Cristo ha tornati a vita un'altra volta nei giorni del tuo regno. Ecco queste cose ti abbiamo scritte; salve nella virtù di Gesù Cristo nostro Signore ».

L'imperatore Teodosio leggendo la lettera si allietò assai e sorse dalla grande tristezza nella quale giaceva; si fortificò della forza dello Spirito Santo e diede lode a Gesù Cristo Dio, che solo opera codeste grandi meraviglie. Stese le mani verso

(¹) Questo press'a poco deve essere il senso di ⲗⲓϫⲛⲓⲕⲟⲛ, ma la parola mi è affatto nuova.
(²) Cf. Koch, 70.

il cielo dicendo: « o Signore Gesù Cristo, figlio unigenito di Dio, Re del cielo e e della terra, Sole di giustizia che ci ha fatto risplendere la luce della sua santa risurrezione nella possanza della sua risurrezione e della sua misericordia, nè si estinse la lampada della nostra confessione, ma la conservasti nella lampada splendente dei nostri padri che non si spense; poichè custodirono intatta la gemma (il sigillo) preso dalla corona di Costantino (¹) come un suggello e come un'eredità. Perciò ti ringrazio, o Gesù Cristo, Iddio dei nostri padri, che hai creato il cielo e la terra ». Dopo ciò l'imperatore Teodosio salì alla città di Efeso insieme con una grande moltitudine e coll'esercito. E mentre avvicinavasi alla città di Efeso, uscirongli incontro una grande moltitudine della città; grandi e piccoli, uomini e donne insieme col vescovo e col proconsole, e gli camminarono innanzi guidandolo, finchè l'ebbero condotto a quel monte. Una grande moltitudine camminava con lui e col suo esercito, finchè giunsero alla caverna dove giacevano i santi martiri. E mentre il pio imperatore Teodosio giunse alla bocca della caverna, i santi martiri uscirono e vennergli incontro all'ingresso della caverna, mentre i loro . . . . . .

Fin qui il frammento Borgiano della versione copta, della quale non mancano in fine probabilmente se non due sole pagine: che essa sia tradotta dal greco è cosa, a mio giudizio, certissima.

A questo frammento che risale certamente a tempo abbastanza antico, fo qui seguire due inni che fanno parte del *Difnâri* (²) della chiesa copta e (come di consueto nei manoscritti non antichi) hanno allato la versione araba. Essi sono tolti da un codice del Museo Borgiano segnato J. V, 14. indicatomi da Mgr. Bsciai, vescovo e Vicario Apostolico pei Copti, al quale io rendo grazie per questa notizia e per il costante aiuto datomi nei miei modesti studî della lingua e letteratura copta. Le prime strofe di ciascuno dei due inni trovansi altresì nell'altro codice del Museo Borgiano L. IV, 3, ma in esso la scrittura è tanto scorretta che ho tralasciato di notarne le varianti le quali in massima parte consistono in errori di ortografia, comuni del resto in codici boheirici recenti, per es. ⲉ per ⲁ, ecc. e che trovansi anche, ma in assai minor numero, nell'altro codice. L'importanza di questi inni non è certamente grande, ma scarsi essendo i testi copti di tal genere che siano stati stampati, non mi è parso inutile di qui pubblicarli e dare così tutto quello che io conosca esistere nella letteratura coptica relativo ai Sette Dormienti. Nella parte araba occorrono parecchi errori proprî generalmente del volgare; io l'ho pubblicata tal quale sta nel ms.

(¹) Il senso di questo periodo, come già ho detto, non mi è in ogni parte chiaro; cf. più sotto il periodo corrispondente della narrazione siriaca.

(²) Il *Difnari* è attribuito ad Amba Gabriel b. Tarîk, settantesimo patriarca di Alessandria fiorito nel XII sec. Cf. Vansleb, *Hist. de l'Égl. d'Alex.* 62 e 325 (Renaudot, *Hist. Patr. Alex.* 513).

ⲯⲁⲗⲓ ⲏϫ ⲁⲇⲁⲙ	طرح ادام لهم
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ . ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ . ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ . ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	لما كان فى ذلك الزمان تملك داكيوس الملك المنافق
Ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ . ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ . ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ . ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲁϥ	وكان سبعة فتية متقيين نصارى اجناد له
Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇ . ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ . ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲓⲛ[a] . ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.	ولما عبد الشياطين وصنعة الايدى فسعى بهؤلاء الطوبانيين
Ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ . ⲁϥⲟⲧⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ . ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲁⲩ . ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲙⲁ.	فامسكهم واعتقلهم فى السجن ولما مضى الى احد المواضع اطلقهم الى عودته
Ⲁ ⲛⲁⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ . ϩⲓ ⲡϩⲟ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ . ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ . ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲟⲗⲱⲛ.	وان هؤلاء السبعة فتية رفضوا الجندية ليلا يسجدون للاوثان
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ . ⲉⲟⲩⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ . ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲡⲣⲱⲥ . ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	ومضوا الى مغارة وسدّوا بابها عليهم وناموا فيها
Ⲁ ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ . ⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ[b] ⲉϫⲱⲟⲩ . ⲁⲩⲉⲣ ⲧ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ . ⲛⲉⲙ ⲟ̅ⲃ̅ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	والله محب البشر ستر عليهم فاقاموا ثلثمائة سنة واثنين وسبعين كوامل
Ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ . ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ . ϣⲁ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ . Ⲑⲉⲱⲇⲟⲥⲓⲟⲥ.	ومات داكيوس وملوك كثيرة الى زمان الملك تاوضوسيوس
Ⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲟⲥ . ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ . ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ . ⲛⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ[c] .	ظهرت اناس يقولون ليس تكون قيامة للاموات وهؤلاء كانوا زنادقة
Ⲁ ⲛⲁⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ . ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲓⲛⲓⲙ . ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ . ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ	وان هولاء السبعة فتية قاموا من النوم ودخلوا الى مدينة افسس
Ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ . ⲁⲩⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ . ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ . ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ .	وعرفوهم بسيرتهم وابطلوا اعانيهم واظهروا القيامة انها تكون
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ . ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ . ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ . ⲉⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ .	ومن بعد هذا تنيحوا ومضوا جميعا الى اماكن النياح
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ . . .	بصلوات

a) Ms. ⲇⲓⲁⲃⲉⲗⲓⲛ. — b) Ms. ⲉⲣⲥⲕⲁⲡⲁⲍⲓⲛ. — c) Sembra doversi aggiungere ⲛⲉ.

ⲛⲑⲟϥ ⲟ̅ [a] ⲏϫ ⲃⲁⲧⲟⲥ	ولهم طرح واطس
Ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ . ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ . ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲓⲱⲕⲓⲛ . ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲉⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ .	وفى ذلـك الزمان كان داكيوس ملكا لما بدا يضطهد المسيحيين
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲁ ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ . ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ . ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ . ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ .	لكى يتركوا الله عنهم ويعبدون الاوثان هولاء الذى اقامهم بعظم جهل
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ . ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⁝ ⲉⲩϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ . ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ .	كان هناك سبعة فتية اصدقاء لبعضهم البعض فى مدينة افسس اقوياء فى الايمان
Ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲏⲧⲏⲥ Ⲇⲓⲱⲙⲉⲧⲓⲟⲥ . ⲥⲁⲃⲃⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲟⲥ . ⲁⲩⲅⲉⲛⲓⲟⲥ ⲥⲧⲁⲫⲁⲛⲟⲥ . ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ .	ارشليدس ديوماديوس صافسديوس ابروفاديوس اوجانيوس استافانوس وكيرياكوس اصغرهم
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ [b] . ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ . ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲡ [c] ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲟϯ .	هؤلاء كانوا اولاد عظماء الملك وكانوا يعبدون يسوع المسيح فى خفية من اجل الخوف
Ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲧϩⲏ . ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ . ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲣⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ . ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ .	لانهم كانوا متخوفين من الملك المنافق ليلا ينمّوا ويسعوا بهم فيعذّبهم
Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲁϥⲉ . ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲟⲡⲟⲩ [d] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲉⲗⲉⲱⲛ . ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ . ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ .	فنهضوا فمضوا الى البرية واختفوا فى مغارة لئلا يجحدوا المسيح من اجل خوف العذاب
Ⲁ ⲫϯ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϩ [e] ⲉⲣⲱⲟⲩ . ϧⲁ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ . ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ [f] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ.	وان الله حرسهم تحت ظلال اجنحته وستر عليهم فلم ينالهم شىء من الشر
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ . ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲉⲱⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ . ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ . ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ [g] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ .	ولما كان زمان تاوضوسيوس الملك قامت اجسادهم واظهروا القيامة

a) = ⲟⲛ. — b) Ms. ⲛⲉ, cf. *Gesius u. Trid.* 150, not. 1. — c) Così corretto; prima scritto ⲟⲩⲕⲟⲃ. — d) Ms. ⲁⲩⲭⲟⲩⲡⲟⲩ. — e) Ms. ⲉⲣⲉϩ. — f) Ms. ⲥⲕⲁⲡⲁⲍⲓⲛ. — g) Ms. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ.

ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ . ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ	لكى يخزوا الهراطقة الانجاس
ⲉⲧⲥⲱϥ . ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ .	الذين افسدوا قلب الملك وقالوا
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ .	ليس قيامة
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲩ̅ . ⲱ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲉⲛ-	بصلواتهم المقدسة ايها المسيح
ⲥⲱⲧⲏⲣ . ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩ-	الهنا ومخلصنا اجعلنا مستحقين
ⲛⲟⲥⲉⲛ [a] . ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ .	لقيامة الاحياء
ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̅ϩ [b].	اطلبوا من الرب عنا

20 di Mesori (Agosto). Riposo (*morte*) dei Sette Giovinetti di Efeso.

Inno: tono (ἦχος) Adam

In quel tempo era l'imperatore Decio, imperatore empio,

Ed eranvi sette fanciulli, pii, cristiani, che erano della sua milizia.

Adorando egli i demonii e le opere di mano umana, furono accusati questi beati.

Li prese Decio, e li chiuse nella prigione, ma poi li rilasciò, andando ad altro luogo.

Questi sette fanciulli abbandonarono la forma esterna (*la divisa*) della milizia per non adorare gl'idoli.

E andarono ad una caverna, ne chiusero la porta ed in essa dormirono.

Iddio amante degli uomini li protesse, e stettero trecento e settantadue anni completi (¹).

Morì Decio e molti altri imperatori insino al tempo dell'imperatore Teodosio.

Alcuni dicevano: non ha luogo la risurrezione dei morti; erano dei Sadducei.

Questi sette giovanetti sorsero dal sonno, andarono dentro la città di Efeso.

Annunziarono loro la propria vita, distrussero la loro (*degli eretici*) credenza e resero manifesta la risurrezione.

Quindi riposarono (*morirono*) e tornarono insieme ai luoghi del riposo (*sepolcri*).

Per le preghiere ecc.

Lo stesso; Tono Vâtos.

In quel tempo era imperatore Decio, il quale cominciò a perseguitare i cristiani.

Perchè abbandonassero Iddio, e prestassero il culto agl'idoli, che aveva eretti nella sua grande stoltezza.

a) Ms. ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲉⲛ. — b) = ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ.

(¹) Da questo numero degli anni si scorge che l'autore degli inni non ha attinto alla versione copta sopra pubblicata, ma probabilmente si è servito di qualche testo arabo-cristiano, onde anche la forma corrotta di alcuni dei nomi dei Sette Dormienti (p. es. ⲆⲒⲰⲘⲈⲦⲒⲞⲤ).

Eranvi colà sette giovinetti, compagni uno dell'altro, che stavano nella città di Efeso, ed erano saldi nella fede.

Archelide, Diomede, Sabazio, Probazio, Eugenio, Stefano e Ciriaco, il minore di loro.

Questi erano figli dei grandi dell'imperatore e prestavano culto a Gesù Cristo secretamente per timore.

Imperocchè temevano dell'empio imperatore, che venissero accusati e li sottoponesse ai tormenti.

Sorsero e andarono al deserto (*alla campagna*) e si nascosero in una caverna perchè non avessero a rinnegar Cristo, per paura dei tormenti.

Ma Iddio li custodì sotto l'ombra delle sue ali, e li protesse onde nulla incolse loro di male.

Poichè giunse il tempo di Teodosio imperatore, sorsero i loro corpi, e rivelarono la risurrezione.

Perchè fossero svergognati gli impuri eretici che avevano alterato (*attristato*) l'animo dell'imperatore dicendo non aver luogo la risurrezione.

Per le loro sante preghiere o Cristo Dio, nostro Salvatore, rendici degni che tu ci risusciti, alla risurrezione di vita.

Pregate il Signore per noi.

§ II. Testi siriaci.

Fra i testi orientali più importanti e più numerosi per la leggenda dei Sette Dormienti debbono certamente annoverarsi i siriaci, che tuttavia solo in parte furono pubblicati. Essi sono di due specie ben distinte: vale a dire o traduzioni più o meno esatte e compendiate del racconto primitivo, o trattazione libera della leggenda. Di questa seconda specie è appunto il testo datato più antico, l'omelia cioè del celebre Giacomo vescovo di Batnae o Baṭnân, nel Sarûg, nella quale si trovano circostanze che mancano in altre versioni, e che, in parte almeno, poteano essere aggiunte dall'autore per abbellire la narrazione, come viceversa vi si tralascia ciò che dagli altri è raccontato ([1]). Dei testi della seconda specie dirò poco appresso, mentre qui comincio col pubblicare l'omelia di Giacomo di Sarûg. Essa è contenuta nel cod. vat. siriaco 115, nè sembra che le biblioteche di Europa, almeno quelle delle quali sono pubblicati

([1]) Il caso è più o men simile per varie altre omelie di Giacomo e di altri autori, p. es. per l'omelia sopra S. Tommaso ed il palazzo da lui fabbricato nelle Indie, confrontata cogli *Acta Thomae* (cfr. Schröter, *Z. d. D. M. G.* XXV, 329), per l'omelia sul Battesimo di Costantino, recentemente pubblicata dal dott. Frothingam, confrontata cogli *Acta Sylvestri* ecc. E quanto all'omelia sopra il palazzo costruito nell'India da S. Tommaso, i dubbi mossi sopra la sua autenticità nulla cambiano a quanto ho affermato; poichè sia essa o no, composizione di Giacomo di Sarûg, mostra sempre ad ogni modo come in somiglianti composizioni il materiale è liberamente trattato dagli autori. Del resto, se ben mi ricordo, quest'omelia sopra S. Tommaso, tradotta in arabo, trovasi anche nel Museo Borgiano, in un ms. recentemente acquistato, nel quale parimente è attribuito a Giacomo di Sarûg. Questa diversità dell'indole degli Atti dei sette dormienti e quella dell'omelia del Sarugense è bene da tenere a mente nel trattare la storia della leggenda.

i catalogi, posseggano altri esemplari di questa omelia. Ma un secondo manoscritto ne ho discoperto nella stessa biblioteca Vaticana, il quale dagli autori del Catalogo ([1]) non fu riconosciuto, forse perchè senza titolo esatto ed in codice miscellaneo, cioè il vat. siriac. 217. Nel detto catalogo è registrato semplicemente con queste parole: « De pueris Ephesi syriace, metro dodecasyllabo » e sul codice stesso una mano più recente ha scritto « oratio super pueros Ephesi, syriace »; ma come il lettore potrà scorgere di leggeri, questa « oratio » non è altro che l'omelia di Giacomo di Sarûg, sebbene in una recensione assai differente da quella del codice 115. Nè ciò deve recar meraviglia; nei libri di racconti e leggende ed in iscritti di indole più popolare che dotta, spesso si formano due o più recensioni, di cui l'una differisce notevolmente dall'altra. Della qual cosa basti citare ad esempio il libro di Calila e Dimna del quale presso gl'Indiani, come presso gli Arabi ed altri popoli correvano più recensioni diversissime una dall'altra. Ciò è avvenuto altresì per le omelie di Giacomo, come si vede p. es. in quelle che poco sopra ho ricordato, del palazzo costruito in India da S. Tommaso e nell' altra sul battesimo di Costantino imperatore. Niuna meraviglia adunque che anche di quest' omelia sopra i Sette Dormienti corressero due recensioni, una più breve ed una più lunga. Ma quale di esse sarà la più antica e genuina? La brevità di una è dovuta ad omissioni posteriori, o non piuttosto la lunghezza dell' altra deriva semplicemente da tarde aggiunte? Una risposta sicura è difficile, non essendovi che un solo ms. di ciascuna recensione e mancando altri punti di confronto, e se le aggiunte del cod. 217 non sono sempre felici, certamente non mi paiono indegne di codeste omelie di Giacomo di Sarûg. Certo mentre il codice 217 può dirsi relativamente recente, l'altro, il 115, è bello assai ed antico, cioè del VII od VIII secolo, onde forse più genuina dovrà reputarsi la sua recensione; ma è pur vero che l'antichità del codice non è sempre sicura guarentigia della bontà della lezione; aggiungasi che se il ms. 217 ha molte mende, anche il ms. 115 non è sempre corretto, anzi in alcun punto è guasto certamente da qualche errore ed omissione. In tale condizione di cose, e finchè un caso fortunato, ma forse poco probabile, non ci faccia trovare più altri manoscritti dell'omelia, io credo meglio divulgare separatamente le due recensioni quantunque, com'è naturale, di ciascuna di essa si debba tener conto per istabilire la lezione dell'altra ([2]). Comincio adunque col pubblicare il testo dell'antichissimo cod. 115 e spero che i cultori della letteratura siriaca saranno lieti che io qui per la prima volta lo dia in luce, avanti che la scrittura del detto codice il quale è in cattivo stato, non isvanisca sempre più, e vada perduta, forse

([1]) *Manuscr. Cod. Bibl. Apost. Vat. Catal.* III, p. 504.

([2]) Nell'officio maronita per la festa dei Sette Dormienti (Cod. Vat. siriac. 235, f. 130, seg. *Catal.* III, 519; il rinvio nell' indice del catalogo citato non è esatto) sono riportati alcuni versi dell'omelia di Giacomo di Sarûg, ma niun argomento se ne può trarre per la questione. La lezione è quella della recensione più prolissa contenuta nel cod. 217, ed è notevole che la parte narrativa della detta officiatura sembra derivare interamente dall' omelia, senza che vi abbiano influito gli *Acta*; questa porzione del codice 235 è scritta nel 1425. La parte relativa ai Sette Dormienti manca nell'officio maronita stampato a Roma nel 1657 per ordine di Alessandro VII; probabilmente il giudizio sfavorevole del Baronio sulla verità del racconto contribuì a non fare ammettere nell'edizione l'officio dei Sette Dormienti.

irreparabilmente, questa recensione della famosa poesia del Sarugense. Fo poi seguire il testo del cod. 217, accompagnandolo di un volgarizzamento; del primo testo il gesuita Siro-Maronita P. Benedetti o Mobârak, fece una traduzione che è stampata negli *Acta Sanctor.*; la quale essendo generalmente esatta, ho creduto inutile dare qui una seconda traduzione, restringendomi solo a qualche osservazione di non grande importanza. Ecco pertanto il testo siriaco dell'omelia:

I. *Testo del codice vaticano siriaco 115.* a)

fol. 79,a. ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܥܠ ܛܠܝ̈ܐ ܕܐܦܣܘܣ

† col. II. ܟܕ ܐܡܠܟ ܕܩܝܘܣ ܐܬܪܗ ܠܕܦܪܐ ܠܗ. ܦܬܚ ܠ ܬܪ̈ܥܝܢ † ܐܘܡܪܐ

ܫܘܦܪܐ ܕܒܬ̈ܐ ܢܨܘܪܐ: ܐܢܫܐ ܦܠܚܐ ܕܗܘ ܠܗ ܒܢܘܗ ܐܕܪ̈ܐ ܒܢܐ ܠܗ.

* 5 ܘܚܫܒ ܐܢܘܢ ܒܡܢܝܢܐ ܕܐܘܡܢܐ ܕܒܗܘܢ ܢܗܘܘܢ: *ܒܢܝܢ ܐܕܪ̈ܐ ܕܗܘ ܐܘܢ̈ܝܐ

ܫܠܝܐ ܚܕܐ ܠܗ. ܘܐܪܒ ܐܢܘܢ ܠܡܥܪܐ ܫܢ̈ܐ ܕܒܢܬ ܡܠܟܘܬܐ: ܥܠ

ܡܠܟ̈ܐ ܕܒܬ̈ ܙܒܢܐ ܕܗܘ ܐܦܣܘܣ. ܡܬܩܪܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܗ ܡܢܗ

* 10 ܫܘܩ̈ܐ: ܢܦܩܘ ܠܗ ܦ̈ܬܟܐ ܘܡܢܗ ܫܘܦܢܐ ܒܢ̈ܬܗ ܕܒܢܝܐ: *ܕܢܦܩܘܢ

ܬܠܟܐ ܢܨܚ ܡܢ ܐܬܪܗ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܢܫܡܘܢ ܒܬ̈ܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ

ܕܟܠܝܠܢ: ܚܠ ܠܐܦܣܘܣ ܘܐܬܪܒ ܗܘܐ ܒܗ ܙܒܢܐ ܙܒܢܐ. ܘܡܢܐ ܒܐܪܐ

ܠܗܘܢ ܘܐܫܠܡ ܐܦ ܠܐܬܪܘܦܝܣ: ܘܫܕܪ ܗܘܪܐ ܠܡܬܘܬܐ ܕܟܠܝܠܢ.

* 15 *ܕܟܠܝܬܐ ܢܗܘܐ ܘܢܗܘܡ ܒܥܘܡܩܐ ܡܢܡ ܐܠܗܐ: ܒܢ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܘܡܕܝܢܬܐ

† 79,b. ܐܦ ܠܡܢܐ. ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܒܡܩܘܡܐ ܠܐ̈ܠܗܐ † ܫܪ̈ܝܐ ܒܒܝܬ ܐܢܫ̈ܐ: ܘܐܬܐ

ܗܘܐ ܗܘܡ ܠܠܐ ܙܒܢܐ ܒܬ̈ ܙܒܢܐ. ܕܝܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܘܠܐ ܐܬܟܬܒܘ ܐܢܝܢ

a) Alquante parole sono state ripassate recentemente, ed in alcune di esse la prima scrittura o è affatto perduta, o non ne restano che piccole traccie. Queste sono specialmente le parole seguenti: vs. 2° [illegible]; vs. 3° [illegible]; i vs. 4° e 5°; vs. 6° [illegible]; vs. 7° [illegible]; vs. 8° [illegible]; vs. 9° [illegible]; vs. 10° [illegible]; vs. 12° [illegible]; vs. 13° [illegible]; vs. 17° [illegible]; vs. 20° [illegible]; vs. 25° [illegible]; vs. 26° [illegible]; vs. 27° [illegible]; vs. 29° [illegible]; vs. 30° [illegible]. Dei punti diacritici ho messo solamente quelli che si vedono più o men chiaramente nel codice. Quant'all'interpunzione, quando si compie il senso (il che accade quasi sempre ogni due versi) ricorre per solito nel cod. un doppio punto, in caso contrario uno semplice; ho restituito questa interpunzione anco in quei pochi luoghi nei quali non si vede più, o che sono stati malamente ritoccati da mano recente.

* ܣܒܪܬܗܘܢ: * ܘܟܠܗ ܐܬܦܠܓܘܗ ܒܕܒܪܗ ܕܡܫܒܚ ܡܢ ܗܘ ܪܘܚܢܐ. ܕܠܐ
ܗܘ ܒܗܘܢ ܢܘܣܐ ܠܦܓܪܐ ܕܒܫܡܝܐ ܠܢܦܫܐ: ܣܘ ܣܒܪܬܗܘܢ ܘܡܕܡ ܡ̈ܠܟܐ
ܡܦܪܢܐ ܐܢܘܢ. ܕܗܐ ܐܢܬ ܗܘܝܐ ܬ̈ܠܝܐ ܕܡܪܘ ܥܠ ܦܘܡܢܝ: ܥܡܟ
* ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܠܒܫ ܪܘܚܢܐ ܥܠ ܬܫܡܫܬܐ. * ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܫܬܘܢ ܠܬ̈ܠܝܐ
ܘܢܣܒܘ ܐܢܘܢ: ܪܗܛܘ ܗܘܘ ܕܐܒ̈ܗܐ ܘܫܠܦܘ ܐܡܪ̈ܬܐ ܡܢ ܟܘ ܒܢ̈ܝܐ.
ܘܟܗܘܪܒܐ ܕܡܫܡܫܬܐ ܡܠܟܐ ܐܟܠܘ ܐܢܘܢ: ܒܢܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܠܡܩܒܠܗܘܢ ܕܬܗܘܢܘܢ ܗܘܘ. ܘܟܡܐ ܕܠܐ ܡܠܠ ܒܡܗܘܢ ܒܪ ܐܡܪ ܗܘܐ:
* *ܐܡܪܘ ܠܗ ܬ̈ܠܝܐ ܡܠܠ ܡܢܐ † ܒܪܝܬܗܘܢ ܦܘܩܕܢ. ܡܪܘܡܐ ܬܘ ܕܢܚܘܐ ܘܡܢ † col. II.
ܢ̈ܫܐ ܠܗܘܢ ܒܒܪ ܐܢܫܐ: ܦܬܚ ܗܘ ܦܘܡܗ ܒܪܘܚ ܕܡܘܦܪܓܐ ܘܫܒܚܐ
ܣܒܪܬܗ܆ ܠܐ ܘܚܙܝܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܫܪܝܐ ܒܒܪ ܐܢܫܐ: ܐܢܬ ܠܝ ܡܪܝܐ ܗܘ
* ܕܥܒܕܐ ܘܦܘ ܡܒܕܪ ܠܝ. * ܘܠܗ ܘܚܙܝܢ ܘܠܗ ܡܦܪܢܝܢ ܚܢ ܕܫܘܬܐ ܠܗܝ:
ܠܝ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܗܘ ܘܐܦܠܘܢ ܒܢ ܐܪܦܠܗܘܢ. ܘܠܝ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܐܒܐ
ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܘܕܝܢܐ: ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܬܢܝܢܐ ܐܢܘܢ.
* ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܬܘܒ ܕܢܥܒܕܘܢ ܐܢܘܢ ܒܪ ܐܬܪ̈ܐ ܐܢܫܐ: * ܡܫܪܗܘܒ ܗܘܐ
ܟܪ ܕܫܒܚܪ ܒܕ̈ܝܐ ܘܡܒܪܬܐ. ܘܫܘܦܝܟ ܢܦܠ ܠܗ ܐܫܘܘܗ ܒܗܘܢ
ܪ̈ܚܡܐ: ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܫܘܘܗ ܥܠ ܗܘܡܪܘܗ. ܘܐܬܬܢܝܚܘ
† ܗܘܘ ܬ̈ܠܝܐ ܕܫܒܚܐ † ܒܬܢܬܗܘܢ: ܢܦܩܘ ܒܪܘܚܐ ܡܢ ܗܘ ܒܪܟܐ ܕܐܘܦܩܐ. † 80,a.
* ܒܕܠܐ ܢܐܬܐ ܡܠܟܐ ܠܦܠܚܐ ܘܐܒܘܢ a): ܐܢܬ ܗܘܐ ܬܘܒ ܡܕܒܪܬܐ
ܕܟܐܦܐ ܒܪܫܗ ܕܦܠܘܢܐ. ܘܐܬܫܒܚ ܗܘܘ ܬ̈ܠܝܐ ܕܫܒܚܐ ܕܟܗ ܢܦܠܬܘܢ:
ܥܠܘ ܗܘܘ ܒܒܝܬܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܒܗܘܐ ܕܐܒܗܘܗܘܢ. ܕܗܘܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ
* ܘܠܗܦܪܟܐ ܘܠܡܒܥܝܘܢ: * ܠܐ ܥܠܘ ܒܒܝܬܗܘܢ ܢܫܬܐ ܚܬ̈ܢܐ ܘܠܐ ܙ̈ܢܝܐ.
ܕܠܐ ܡܬܦܪܢܟ ܐܢܫܐ ܕܠܒܫ ܢܫܬܐ ܠܬ̈ܠܝܐ: ܡܢ ܗܘ ܠܒܒܐ ܕܬ̈ܠܝܐ ܫܦܝܐ
ܥܠܘ ܗܘܘ ܒܒܝܬܗܘܢ. ܕܐܢܫܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܗܘ ܠܒܒܐ ܘܡܦܪܢܟ ܗܘ ܠܗ:
* ܠܦܘܪܐ ܘܠܗܘ ܗܘܘ ܘܟܠܗ ܠܡܒܪܬܐ ܘܬܘܒ ܗܘܘ ܬܘܒܢ * ܘܦܪܘ ܠܡܒܪܐ
† ܒܥܠܐ ܣܝܒܐ ܘܡܢ ܐܡܪܘ: ܒܒܗ ܡܪܝ ܪ̈ܚܡܐ ܠܦܠܐ ܕܒܟܐ ܠܒܪ̈ܟܬܗ. † † col. II.
ܠܦܪ ܡܬܚܢܢܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܟܐ ܕܢܣܟܐ ܠܒܢܝܢ: ܣܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ
ܠܡܒܥܬܐ ܕܐܡܪܐ ܪ̈ܚܡܐ. ܘܐܬܬܐ ܕܢܦܠ ܐܦܪܐ ܠܦܠܚܐ ܕܦܪ̈ܚܝܢܘܢ:
* ܥܠ ܪ̈ܚܡܬܗܘܢ ܘܐܬܐ ܐܢܫ ܠܟܠ ܒܢܝܐ. ܘܡܫܘܢ ܠܝܬܐ ܕܢܗܘܐ

a) Da pronunciare in 4 sillabe.

ܢܠܝ ܗܕ̈ܡܝܗܘܢ: ܗܦܟ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܥܠ ܠܐܦܣܘܣ ܘܡܥܟܒ ܗܘܐ.
ܕܐܬܚܙܝ ܐܢܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܢܬܒܥ ܥܠ ܦܘܪܥܢܐ: ܒܗ ܘܐܬܪܥܝ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܒܥܕ
ܠܒܪܐ ܠܥܡ ܡܥܪܬܐ. *ܘܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܬ[ܘ]ܪܥܐ ܕܒܗ̇ ܢܚܬܘ
ܐܢܘܢ: ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܬܘܒ ܘܐܬܝܘ ܐܘܡ̈ܢܐ ܠܐܘܡܢ̈ܘܬܗܘܢ.a) ܘܓܠܦܘ
ܒܐܩ̈ܐ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܘܗܘܡܘ ܥܠ ܦܘܡܗ̇: ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܗܘܦܩ̈ܛܠܐ
ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܐ. ܘܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ ܕܢܟܬܒܘܢ ܡܝܬܐ ܢܣܝܒ ܐܝܟ: *ܘܟܬܒ[ܘ]
† 80,b. ܠܘ̈ܚܐ ܡܢ ܐܒܪܐ † ܘܣܡܘܗ ܒܓܙܝܗܘܢ. ܘܟܬܒܘ ܗܘܘ ܫܡܗܘܢ ܠܥܘܗܕܢܗܘܢ
ܕܩܕ̈ܝ ܢܗܘܪܐ: ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܥܠܘ ܠܩܘܒܠ ܠܥܡ ܡܥܪܬܐ. ܘܒܐܝܢܐ ܙܒܢܐ
ܕܡܢ ܡܠܟ ܕܩܝܘܣ ܡܠܟܐ ܒܪܗ ܗܘܐ: ܒܙܢ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܡܠܟܐ ܫܢܝܐ
ܘܫܠܛܢ̈ܝܗܘܢ. *ܘܡܢܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܘܢ ܠܒܢ̈ܝ ܢܗܘܪܐ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ
ܚܕ ܪܥܝܐ ܥܠ ܐܦܣܘܣ. ܘܨܒܐ ܕܢܒܢܐ ܕܝܪܐb) ܠܥܢܗ ܒܪܝܫ ܕܛܘܪܐ:
ܘܟܒܫ ܟܐ̈ܦܐ ܘܒܢܐ ܠܕܝܪܐ ܠܥܢܗ ܬܡܢ. ܘܫܩܠ ܟܐ̈ܦܐ ܕܫܠܝܦܢc) ܗܘܝ
ܘܗܬܪܐ ܐܢܝܢd): *ܥܠ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܘܐܬܚܙܝ ܐܢܘܢ ܠܟܪ̈ܝܗܘܬܐ. ܘܣܕܪe)
ܡܢ ܫܢ̈ܬܗܘܢ ܘܩܡܘ ܥܠ ܐܪܟܐ ܬܘܪܐ ܠܡܐܡܪ: ܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ ܬܠܝ̈ܐ
ܕܣܡܟܐ ܒܝܢ̈ܬܗܘܢ. ܕܗܘܘ ܢܫܘܬ ܢܫܐ ܐܢܘܢ ܕܐܬܐ ܡܠܟܐ: ܘܐܡܠܟ
† col. II. ܢܫܐ ܡܢܐ † ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗܘܢ. *ܐܢܘܢ ܕܬܒܥܝܢ ܘܐܠܗܐ ܬܒܥܝܢ ܢܐܬܐ ܢܫܘܡ:
ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܣܓ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܥܡܗ ܡܠܟܐ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܢܐ
ܢܫܬ ܐܢܐ ܘܐܢܐ ܢܠܦ ܐܢܐ: ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܟܠ ܐܢܐ ܠܝ ܠܟܘ ܦܠܛܝܢ.
ܘܢܠܦ ܫܢܐ ܡܢܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ: *ܒܗ ܘܐܬܪܥܝ ܠܗ ܗܒ ܒܪܘܩܢܐ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܫܡܫܐ. ܕܗܘܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܒܝܫ ܗܘܐ ܠܫܡܫܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܢ: ܙܗܬ
ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܙܒܢ ܠܒܪܐ ܡܛܠܐ ܠܡܣܝܒܘܬܐ. ܘܙܒܢܐ ܠܒܝܬܐ ܒܡܠܟܐ ܫܝܢܐ
ܘܗܘܡ ܐܡܪ: ܒܟܡ ܡܢܝܢ ܙܒܢܐ ܠܒܝܬܐ ܕܢܟܒܐ ܠܒܬܗܘܢ. *ܠܒܪ ܡܬܢܝܚܐ
ܡܢ ܒܗ ܕܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܘܬܠܬܐ ܫܢܝܢ ܘܫܢܐ ܢܠܒܟܐ ܠܟܠ ܡܢ
ܬܪܬܐ. ܘܐܙܠ ܙܒܢ ܘܦܓܥ ܡܘܬܪܢܐܘܗܝ ܙܒܢܐܢܬ: ܘܩܛܪ ܫܢܝ ܕܐܢܫܘ
† 81,a. ܕܫܢܝܘ ܐܝܟ ܡܢ ܫܢܬܐ. ܘܩܛܪ † ܕܒܐܡܪ ܟܠܗ ܙܒܢܝܗ ܕܡܒܥܐ ܗܘ ܗܘܐ:
*ܕܗܘܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܡܢܝܢ ܢܠܒܢܐ ܡܢ ܫܢܝܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܗܘܢܐ ܟܠܗ ܡܬܘܡ

a) Così il ms.; forse ܠܐܘܡ̈ܢܘܬܗܘܢ; ovvero ܠܐܘܡܢ̈ܘܬܗܘܢ « secondo le loro classi » o anche ܒܪ̈ܦܫܬܗܘܢ « colle loro pale » (? cf. *Thes.* 230) ma queste due ultime parole sarebbero da pronunciare in 4 sillabe. — b) Il P. Benedetti traduce « tectum »; meglio « ovile » come è nelle altre versioni. — c) Ms. ܕܫܠܝܦܝܢ. — d) Vale a dire che demolì le pietre messe da Decio all'imboccatura della caverna. Il P. Benedetti ha tradotto « eosque (lapides) ordine disposuit ». — e) Il ms. ܘܣܕܪ (?).

ܠܟܠ ܡܢ ܬܘܪܟܐ: ܗܦܟ ܗܘܐ ܓܠܝܐ ܕܐܙܠ ܢܚܘܠ [ܒ]ܬܘܪܟܝܐ ܐܚܪܢܐ.
ܘܬܠܐ ܗܘܢܗ ܘܫܢܐ ܢܠܒܟܐ ܠܟܠ ܡܢ ܬܘܪܟܐ: ܘܫ[ܪ]ܝ ܕܢܐܡܪ ܕܡܫܝܚܐ
[ܬܘܫܝܬ] ܠܗ ܘܡܫܟܚܐ ܐܢܬܘ. *ܘܠܐ ܗܕܐ ܗܝ, ܐܦܣܘܣ ܡܣܬܒܪܐ ܕܒܗ ܡܬܒܪ
ܐܢܐ: ܘܫܐܠ ܒܪܢܫܐ ܒܥܘܬܐ ܫܬܩ a) ܘܦܢܝ ܘܫܐܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܢܫܐ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗ̇: ܐܡܪ ܒܪܢܫܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܫܡܗ̇
ܐܦܣܘܣ. ܘܐܬܕܟܪ ܗܘܐ ܥܠܝܗ ܪܚܡܘܗܝ ܕܡܪܢܐ ܒܪܘܚܗ: *ܪܗܛ ܗܘܐ
ܓܠܝܐ ܒܝܬ ܥܣܩܐ ܘܠܐ ܐܬܕܘܪܘܪ. b) ܡܓܠܐ ܠܗܠܝܢ ܘܫܐ ܠܬܘܪܟܐ ܕܐܫܝܢ.
ܘܐܙܕܗܪܘ: ܠܬܘܟܠܢܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܢܐܬܐ ܠܡܫܟܢܐ ܘܫܒܩ ܒܟܝܗ. ܘܐܦܩ
† col. II. ܘܢܣܒ † ܡܢ ܒܘܪܟܬܐ ܕܐܬܬ ܗܘܐ ܒܚܫܘܗ: ܡܚܠ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܘܕܡܝܢ
ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ. *ܘܡܚܘܗ ܠܚܙܘܗ ܕܐܦ ܗܘ ... c) ܫܬܩܢܐ ܒܗ: ܟܢܝܪ.
ܫܟܢܐ ܒܒܪ ܒܘܪܟܐ ܘܒܗ ܡܬܚܡܝܢ. [ܘܫܪܘ] ܡܚܠܝܢ ܒܢܬܝ̈ܗܘܢ
ܡܛܠܠܗܘܢ: ܘܫܐ ܓܠܝܐ ܕܡܚܠܝܢ ܗܘܘ ܘܚܒܐ ܘܐܡܪ. ܗܒܘ ܠܗ ܠܣܒܥܐ ܐܢܐ
ܗܒܝܢ ܐܬܘܬܐ ܐܘ· ܐܙܠ ܠܗ: *ܦܢܝ d) ܗܘܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܥܒܪ ܗܘܐ ܘܠܒܟܗ
ܓܠܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܠܝܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܘܐܝܢܐ ܗܝ, ܐܘܪܚܟ: ܘܗܡܚܘܬܐ
ܕܐܫܟܚܬ ܢܦܘܐ [ܒ]ܕܪ[ܟ] ܒܗ ܥܒܕܬܐ. ܘܐ[ܠ ܠܐ] ܓܠܝܬ ܠܗ ܡܟܠܡ
ܐܕ[ܐ] ܠܟ ܠܟܘ ܒܝܬ ܕܝܠܐ: ܐܡܪ ܓܠܝܐ [ܠ]ܐ [ܗܘܐ] ܗܕܐ ܘܠܐ ܫ[ܪܝܪ]ܐ.
*ܕܡܬܚܘܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܐ ܫܢܐ ܠܗ ܘܠܐ ܢܦܫ ܐܢܐ ܒܗ: ܢܦܠ ܗܘܐ ܘܠܐ
† 81,b. ܟܠܗ ܥܘܡܪܐ ܕܐܦܣܘܣ. [ܕܫ]ܕ ܠܗ ܓܠܝܐ ܐܟܣܢܝܐ ܘܡܬܚܙܝܐ [ܘܗܒ]ܢܝܐ†
ܠܥܒܕܘܗܝ: ܟܠܗ ܡܠܟܬܐ ܠܥܒܕܐ ܘܥܒܕܐ ܕܢܫ ܐܦܣܘܣܐ. ܘܥܒܕ ܫܠܡܗ ܡܢ
ܐܬܪܚܡܘܢ ܘܡܚܝܠ ܠܗ: *ܐܡܪ ܠܗ ܓܠܝܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܘܐܝܢܐ ܗܝ, ܐܘܪܚܟ.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܐܝܟܐ ܗܝ, ܗܘܡܢܝܬܐ ܕܐܡܪܬܝܢ ܐܥܒܕܬ: ܐܡܪ ܓܠܝܐ
ܡܢܘ ܐܢܐ ܡܢ ܐܦܣܘܣ. ܘܪܒܗ ܐܢܐ ܕܘܦܣܘܣ ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܢ ܡܢܥܐ ܗܘ:
ܘܥܒܪ, ܣܝܪ ܗܘ ܡܓܠܝܢܐ ܒܟܠܗ ܐܘܠܗܘ. *ܕܐܟܚܕܐ ܕܫܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܒܢܫܗ
ܐܘ ܡܢ ܓܠܘܣܘܗܝ: ܐܘ ܡܢ [ܬܠ]ܡܝܕܘܗܝ, ܘܡܢ ܡܬܚܘܗܝ, [ܘ]ܡܢ ܡܩܪܒܘܗܝ.
ܕܡܢܪܐ ܠܐܒܘܗܝ, ܘܐܬܬܗ ܫܠܡܘܗܝ, ܡܢ ܐܬܪܚܡܘܢ: [ܘ]ܠܐ ܫܢܐ ܗܘܐ ܠܐ
ܡܢ ܓܒܢܘܗܝ ܘܠܐ ܡܢ ܓܠܘܣܘܗܝ. ܥܒܕ, ܗܘ̈ܐ, ܕܫܒܥܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܘܗܝ ܘܥܒܪ, ܕܟܒܫܐ:

a) Così il ms. e correttamente, perchè ܒܪܢܫ ha senso indeterminato cioè « un uomo ». Cf. Nöld. *Syr. Gram.* 141. — b) Ms. ܐܬܘܪܘܪ. — c) Forse da supplire ܢܡܚܚܘܢ o più probabilmente ܢܡܚܪ. — d) Ms. ܘܦܢܝ, ma il ܘ sembra esser cancellato.

† col. II. *ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܚܕ ܗܘܦܠܓܐ ܒܕܪܬ ܘܒܢܝܢܐ. ܘܠܒܘܗ ܠܦܠܠܐ † ܘܡܫܟܚܠ

ܠܗ ܦܘܪܥܢܘܬܐ: ܐܡܪ ܠܗ a) ܗ̇ܘ، ܫܪܝܪܬܐ ܠܟܡ ܡܚܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟ ܦܪܘܣ b) ܠܗ:

ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܘܠܐ ܬܦܠܓܐ ܡܢ   ܐܡܪ ܠܦܠܠܐ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܟ ܫܪܝܪܬܐ.

*ܟܠ ܘܫܐܠ ܠܗ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܝ c) ܫܪܝܪܬܐ: ܒܥܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܡܘܗ ܡܠܟܐ

ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܗܘܝܬ ܐܝܟܐ ܟܠܗ ܐܝܟܐ ܠܝ ܥܠ ܗܘܕܝܐ: ܫܡܥ

ܗܘܦܠܓܐ ܘܐܝܬܘܗ̇ ܚܘܫܐ ܠܗ ܘܐܬܕܪܟ. ܒܗ̇ܘ ܠܘܬܐ ܕܡܫܘܐ ܗܘܐ

ܒܚܘܡܬܐ: *ܟܦ ܨܒ̈ܥܬܗ ܘܦܫܛ ܐܢܘܢ ܘܡܠܠ ܥܡܗ. d) ܫܦܝܐ ܘܫܦܝܪܐ

ܘܫܒܩ ܡܘܗܬܐ ܒ ܡܦܠܓܐ ܐܝܬ: ܫܐ ܐܝܟܐ ܠܝ ܐܝܟܢ ܒܪ ܫܪܝܪܐ

ܬܬܒܗܘܪܐ. ܘܗܢ ܕܐܡܪܬ ܕܟܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܗܘܟܢܐ ܕܟܪ: ܘܡܢ ܡܟܢܫܐ

ܘܡܢ ܫܘܥܒܕܐ ܕܒܝܬ ܡܘܬܐ. *ܬܬܠܒܟܐ ܘܡܥܒܕܢ ܘܬܬܒܝܢ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬ ܠܗ

† 82,a. ܠܡܠܟܐ: ܐܡܪ ܠܦܠܠܐ † ܡܢܗ ܒܪܬܗ ܐܝܟܐ ܘܫܒܪ،. ܘܗܘܐ ܒܪܫ ܠܦܘܪܐ

ܕܡܚܡ ܐܝܟܐ ܘܡܥܒܕܐ ܫܒܪ،: ܒܥܒ ܕ̈ܫܟܢܐ ܘܗ̈ܘܢܐ ܘܫܐܪ̈ܐ ܐܦ ܠܘ̈ܬܐ.

ܕܫܘܡܗ ܫܡܗ ܘܡܚܘܬܐ ܕ̈ܫܢܝܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܗܘܢ: *ܢܦܠ ܗܘܐ ܘܠܐ

ܒܚܠܡ ܒܗܘܪܐ ܕܐܩ̈ܘܡܐ. ܕܗܘ e) ܠܡ ܘܫܘ ܗܕܐ ܘܡܚܘܬܐ ܕܠܡ ܐܬܓܠܝܬ:

ܥܒܕܘ ܠܘ̈ܬܐ ܕܐܝܬ ܒܥܒܕܝܬܐ ܘܒܗ ܘܐܬܚܙܝܘ. ܒܪ ܗܟܢ ܗܘܘ ܕܡܠܟܐ

ܫܪܝ ܢܒܪ ܐܝܟܘܢ: ܘܠܒܒ ܐܝܟܘܢ ܒܗܘ ܕܗܘܦܪܟܐ ܗܘܡ ܐܡܪ. *ܘܡܘܒܘ

ܐܬܠܒܒܘ ܘܠܒܥܘ ܢܝܚܐ ܕܗܡܢܘܬܐ: ܘܐܬܚܠܝܡ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܗܘ ܡܚܒܪ

ܠܝ. ܘܡܚܝܠ ܠܝ ܘܡܥܒܪ ܠܝ ܐܝܟ ܢܦܫܗ: ܘܒܪ ܗܘ ܡܠܟܒ ܥܠ ܗܘܐ ܦܠܠܐ

ܘܡܢ f) ܢܐܪܘܗܘܢ. ܘܐܦܩܘܗܐ ܘܐܦ ܙ̈ܒܢܐ ܒܥܡܗ ܥܠܘ ܗܘܘ: *ܚܘܝ

† col. II. ܠܬܠܠܐ ܒܪ ܢܘܡܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. ܫܐܠܘ ܒܥܠܡܗܘܢ † ܒܪ ܐܡܪܝܢ

ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܒܚܘܒܗܘܢ: ܘܡܫܝܚܐ ܒܢܘܗܝ ܗܘܘ ܡܥܝܪܐ ܠܡܠܟܐ ܬܘܕܝܬܗ.

ܕܬܘܒ ܒܪ، ܘܫܝ، ܘܡܚܘܬܐ ܕܫܢܝܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܝ: ܐܬܚܙܝܬ ܗܘܐ ܡܠܟܐ

ܘܫܘܬ ܐܝܟܐ ܘܫܘܝܐ. *ܫܐܠ ܒܥܠܡܗܘܢ ܒܪ ܐܡܪ ܗܘܐ ܫܠܡܐ ܒܚܘܒܗܘܢ:

ܫܠܡܗ ܠܠܘܚܐ ܗܘ ܕܐܟܪܙܐ ܘܫܪܝ ܕܢܘܪܐ. ܡܟܠܠ ܡܢܟܐ ܟܠܗ ܠܘ̈ܬܐ ܦܠܓܗ

a) Così il ms. che fa terminare questo verso colle parole ܦܪܘܣ ܠܗ, dopo le quali mette i due punti; ma probabilmente devesi supplire qui una parola, p. es. ܠܡܠܟܐ e leggere ܗܘ ܠܡܠܟܐ ܠܗ ܦܪܘܣ ܠܗܘ ܥܘܬܪܐ ܠܟܡ ܡܚܘܝܬܐ. ܠܗ ܥܒܝܕ ܐܢܐ ܡܢ ܠܗ ܦܪܘܣ ܐܢܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠܐ: — b) Ms. ܦܪܘܣ (?). — c) Nel ms. non si distingue più se sia scritto ܠܟ o ܠܝ. — d) « Curvò le dita e le stese (il pugno) e parlò con lui ». La traduzione di questo verso è stata omessa dal P. Benedetti. — e) Il ms. ܕܐܬܐ qui, come più sotto al vs. 173, ܕܐܬܐ. — f) Il ms. [illegible] ܗܘܘ ܡܠܟܐ ܘܡܢܗܘܢ. Il ms. 217 ha la lezione che ho seguita.

ܒܡܕܝܢܬܐ: ܬܐܘܕܘܣ[ܝ]ܘܣ ܡܠܟܐ ܐܘܣܐ ܐܢܘܢ ܕܢܚܬܘܢ ܠܗܘܢ. ܠܟܘ ܐܦܣܘܣ
ܘܡܠܟܐ ܢܨܝܚܐ ܥܠ ܦܓܪܝܗܘܢ: *ܩܒܪ ܘܐܘܩܪ ܠܗ ܕܗܘܪܐ ܢܗܘܐ ܕ[ܕ]ܗ[ܪ]ܟܐ
ܐܝܟ. ܐܢܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܦܩܕ ܕܢܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ: ܡܫܠܠܢ...[a] ܐܚܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܕܬܚܝܐ ܘܬܬܪ ܕܝܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܢܨܚܬ: ܥܠܝܗ ܗܘܐ
* ܟܠܗ[ܘܢ] [b] ܕܚܘܝܘ، ܗܘܐ ܘܚܢܘ، ܐܢܘܢ. *ܘܡܚܘ ܐܢܘܢ ܘܫܒܚܘ ܒܬܘܠܬܐ ܗܘ،
ܕ[ܡܫܝ]ܚܐ: ܒܪܝܟ [ܗܘ] † ܐܢܫܐ ܕܟܠܗ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܟܠ ܟܠܗ. ܘܐܬܪܐ † 82,b.
ܐܢܘܢ ܠܡܠܟܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܪܒܬܐ:
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܛܠܝܐ ܕܐܦܣܘܣ ܕܡܪܝ ܠܒܪ، ܝܥܩܘܒ

II. *Testo del codice vaticano siriaco 217.* c)

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܛܠܝܐ ܕܐܦܣܘܣ

fol. 182,a.

ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܡܬܚܙܐ ܬܪܝܨܐ ܠܥܘܗܕܢܗ. ܚܬܘܡ ܠܝ ܬܪܥܝܬܐ ܕܐܡܪ ܫܪܒܐ
ܕܒܝܬ ܢܗܘܪܐ • ܢܚܬܐ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܠܗ ܚܟܡܬܐ ܐܡܪܬ ܠܗ. ܘܦܬܚ ܐܢܘܢ
* ܟܢܘܫܝܐ ܕܣܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ[d]• *ܒܪܝܟ ܐܡܪܬ ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܡܫܠܠ ܚܕܐ ܠܗ.
ܘܐܢܐ ܐܢܘܢ ܒܐܝܕܝ ܫܪܝܪܐ ܕܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ • ܥܠ ܡܠܬܐ ܬܪܝ ܬܪܝܨܐ ܕܟܠ
ܐܦܣܘܣ. ܫܪܒܐ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡܫܠܠܘ ܗܘܘ ܫܒܚܐ • ܒܢܝܗ، ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܘ
* ܠܝ ܦܥܠܐ ܕܟܪܡܐ ܫܒܚܘܗܝ. *ܠܟܪܡܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܚܢܘܢ ܗܘܢܫܐ ܕܚܠܠ ܐܢܘܢ [e] •

a) Forse è da supplire ܗܘ. — *b*) La lettura di questa parola è incerta, ma delle quattro prime lettere si distinguono ancora le tracce; cf. Payne Smith *Thesaur.* 530. Il cod. 217 pone ܡܚܡܣܘܢ. — *c*) Il cod. è in « serṭâ » e le non rare vocali che scrive sono quasi esclusivamente secondo il sistema orientale, mentre nei punti diacritici segue il sistema occidentale scrivendo p. es. i due punti ÷ nella 3ª ps. fem. ecc.; talvolta poi è difficile determinare se il punto che sta più o meno precisamente sotto ܘ o ܝ sia il proprio segno della vocale o no. Nella stampa sono conservati (ad eccezione naturalmente delle vocali) tutti i punti diacritici, ecc. del ms. Sopra il titolo trovansi le parole seguenti: ܒܫܡ ܐܒܐ، ܘܒܪܐ. L'interpunzione è simile a quella del codice 115, ma invece di due punti viene posto un grosso punto rosso; anche qui ho corretto quest'interpunzione che non di rado è inesatta e nominatamente nei versi nei quali il codice mette il punto minore dove io, seguendo il senso e spesso concordemente all'altro codice 115, ho messo il punto maggiore. — *d*) ܕܡܫܝܚܐ? — *e*) A questi due versi 9 e 10, risponde nel cod. 115 il solo verso ܩܘܡܘ ܠܝ ܦܥܠܐ ܘܙܡܪܘ ܗܘܠܠܐ ܠܒܪ ܓܢܘܢܐ che il P. Benedetti traduce « auscultate mihi operarii et psallite laudem filii thalami ». I ܦܥܠܐ sono a mio credere gli ἐργάται della vigna evangelica (Giacomo di Sarûg dice altrove ܚܫܘܟܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܠܝ ܦܥܠܐ ܠܟܪܡܐ), mentre la lezione del cod. 217 sembra una cattiva amplificazione del verso primitivo, ed il ܦܥܠܐ vi è preso in altro significato. Il cod. 235 omette questi due versi.

ܕܕܩܝܘܣ [a] ܡܠܟܐ ܢܦܩ ܡܢ ܐܬܪܗ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܢܣܓܘܪ ܦܬܟܪ̈ܐ
ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܟܠܗ ܫܘܠܛܢܗ ܀ ܘܟܕ ܠܐܦܣܘܣ ܐܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܗ ܙܘܥܐ ܪܒܐ.
ܘܟܬܒ ܐܓܪ̈ܬܐ ܠܗܘܢ ܘܐܫܠܡ [b] ܐܦ ܠܐܪ̈ܓܡܘܢܣ [c] ܀ *ܕܟܠ ܐܢܫ ܢܣܟܐ ܒܦܬܟܪ̈ܐ
ܘܢܣܡ ܡܕܡ ܠܐܠܗ̈ܐ. ܘܕܠܐ ܐܬܐ ܗܕܡ ܗܕܡ ܡܦܣܩ ܐܢܫ ܠܗ ܀ ܒܗܘ
ܙ̈ܒܢܐ ܗܢ̈ܘܢ ܘܫܢ̈ܝܐ ܒܡ ܬܠܘܬܐ. ܘܗܘܘ ܗܘܘ ܒܟܘܡܪ̈ܐ ܠܛ̈ܠܝܐ ܫܢ̈ܝܐ [d]
ܒܢ̈ܝ ܐܪ̈ܟܘܢܐ ܀ ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܛ̈ܠܝܐ ܕܫܡܫܐ ܒܬܪ ܕܩܝܢܐ. *ܘܫܡܗ [e] ܗܘܡܕܢܐ
ܘܠܐ ܐܬܚܒܪܘ ܥܡ ܣܪ̈ܝܣܘܬܗܘܢ ܀ ܒܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ [f] ܚܪܡܘ ܘܐܬܬܘܪܘ ܘܟܢ
† 182,b. ܐܬܛܦܝܣܘ. ܕܠܐ ܢܣܡܘܢ ܗܘܘ ܟܘܡܪ̈ܐ ܒܐܝܕ̈ܐ ܡܕܡ ܠܐܠܗ̈ܐ † ܀ ܥܒܕܘ
ܫܪ̈ܝܬܗܘܢ ܘܡܕܡ ܡܠܟܐ ܡܦܪܟܘ [g] ܐܢܘܢ. ܕܗܘܐ ܐܝܬ ܗܘܕܥܐ ܛܠܝ̈ܐ ܕܒܟܝܘ
ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܀ *ܥܒܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܪܘܚܗ ܐܝܟ ܛܒܝܐ. ܘܦܩܕ
ܡܠܟܐ ܕܢܐܬܘܢ ܛ̈ܠܝܐ ܘܢܒܥܐ ܐܢܘܢ ܀ ܪܗܛܘ ܗܘܘ ܕܐܬ̈ܝܐ [h] ܘܣܠܩܘ
ܠܐܦ̈ܝܗ ܡܢ ܠܗ ܚܕܐ. ܘܐܬܟܠܘ ܐܢܘܢ ܡܕܒܪܢܘܬ ܡܠܟܐ ܒܣܒܪܬܐ ܀ ܫܡܥ
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܦܬܓܡ̈ܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚ ܗܘܘ. *ܘܒܣܘܪܗܒܐ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ
ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܀ ܐܡܪܘ [i] ܠܝ ܛܠܝ̈ܐ ܡܛܠ ܡܢܐ ܒܛܠܬܘܢ ܦܘܩܕܢܝ. ܘܠܐ
ܕܒܝܬܟܘܢ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܡܠܟܘܬܝ ܚܠܦܬܘܢ ܀ ܦܪܣܬܘܢ ܘܐܚܝܢ ܘܡܢ ܙܒ̈ܢܐ.
ܚܕܐܒܝܐ ܠܟܘܢ. ܘܐܢ ܠܐ ܬܬܛܦܝܣܘܢ ܒܥܕܢܐ ܬܬܡܣܪܘܢ ܡܪܝܪܐܝܬ ܀ *ܦܩܕ
ܗܘܐ ܦܘܩܕܗ ܒܪ ܗܘܦܪܟܐ [k] ܘܡܬ̈ܚܐ ܣܚܝܬܘܗܝ. [l] ܕܠܐ ܦܘܠܚܢ ܠܛ̈ܠܝܐ
ܫܢ̈ܝܐ [m] ܚܕ ܐܬ̈ܪܐ ܀ ܐܝܬ ܠܝ ܡܪܐ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܘܗܘ ܦܩܕ ܠܝ. ܘܠܟ
ܕܐܝܬ ܠܟ ܗܘ ܘܐܫܠܡܘ [n] ܐܦ ܐܪ̈ܓܡܘܢܣ ܀ ܘܠܝ ܗܘ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܗܐ ܘܡܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. *ܕܗܘ ܦܩܕ ܠܝ ܘܡܦܨܐ ܠܝ ܡܢ ܢܟܝܢܐ ܀ ܘܥܒܕ ܡܠܟܐ
ܘܟܠܗ ܪܘܚܗ ܐܝܟ ܛܒܝܐ. ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܕܡ ܘܡܫܡܥܐ ܢܣܒ [o] ܐܢܘܢ.
ܒܪ̈ܡܫܐ ܕܢܣܡܘܢ ܒܟܘܡܪ̈ܐ ܚܪ̈ܫܐ [p] ܡܕܡ ܠܐܠܗ̈ܐ ܀ ܚܒܫܐ ܬܘܒ ܘܦܩܕ ܕܢܚܒܫܘܢ
ܐܢܘܢ ܚܕ ܐܬܪ̈ܐ ܐܚܪܢܐ. *ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܩ ܕܢܣܓܘܪ ܦܬܟܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܦܣܘܣ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܢܣܓܘܪ ܦܬܟܪ̈ܐ

a) Nel margine ܕܩܝܘܣ, (con un ܨ = صحيح) il nome è scritto appresso anche ܕܩܝܘܣ; il cod. sir. 235 scrive egualmente ܕܩܝܘܣ. — *b*) Ms. ܘܐܫܠܡܘ. — *c*) Ms. ܘܠܐܪ̈ܓܡܘܢܣ ma il cod. 235, come il 115, ha la lezione che ho seguita. Qui manca evidentemente almeno un verso che nel cod. 115 è: ܘܦܠܛ ܦܘܩܕܢܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܫܘܠܛܢܗ. — *d*) Ms. ܫܢܝܐ. — *e*) Il cod. 235 ܫܡܗ, il 115 ܕܫܡܗ. — *f*) Così sembra che fosse la prima scrittura; ora è corretto: ܡܫܝܚܗ. — *g*) Ms. ܡܦܪܟܝܢ. — *h*) Ms. ܕܐܬܝܐ. — *i*) Ms. ܐܡܪ. — *k*) Ms. ܐܘܦܪܟܐ. — *l*) Il cod. 235 aggiunge il seguente verso: ܘܒܚܡܬܐ ܡܗܝܪܬܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܡܪ. — *m*) Ms. ܫܢܝܐ. — *n*) Ms (= cod. 235) ܘܐܫܠܡܘ e poco dopo al vs. seg. ܘܪܘܚܐ. — *o*) Così sembra la lezione originaria del ms.; ora è ܢܣܒܘ. Il codice 235 ܕܢܣܒܘܢ ܗܘܘ; il 115 ܢܣܒܘ ܐܢܘܢ — *p*) Il cod. 235 ܕܡܬܐ.

ܘܡܚܙܝܢܘܬܐ ܕܚܘܒܗ ܥܡܠܬܗ • ܘܐܬܡܣܟܘ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܗܠܝܢ ܕܚܝܘܬܗܘܢ.
ܕܢܦܩܘܢ ܢܦܪܘܩ ܡܢ ܗܘܢ ܐܬܪܐ † ܕܐܦܘܩܝܐ • *ܕܒܠܐ ܐܬܪܐ ܡܠܟܐ ܠܒܝܬܐ ܘܕܡܗ * 50 † 183,a.
ܢܦܘܩ a) ܠܟ. ܘܢܬܠܟ ܠܟ ܡܢ ܐܘܡܬܐ ܕܠܚܝܡܢ b) • ܗܘ ܐܝܟ ܗܪܐ ܡܕܒܪܬܐ
ܕܟܐܦܐ ܕܢܝܫܗ ܕܝܘܪܐ. ܐܬܡܣܟܘ ܗܘܘ ܕܒܗ ܢܬܠܥܘܢ ܡܢ ܡܣܬ ܘܬܪܥܐ •
ܘܡܢ ܗܘ ܒܗܦܟܐ ܕܐܒܗܬܗܘܢ ܥܒܠܘ ܒܐܝܬܘܬܗܘܢ. *ܕܠܗܘܢ ܢܗܘܐ * 55
ܕܠܐܒܗܬܐ c) ܘܠܡܦܠܛܐ • ܠܐ ܥܒܠܘ ܒܚܘܒܗܘܢ ܫܘܬܐ ܠܦܠܚܐ ܘܠܐ ܠܫܪܪܐ.
ܕܠܐ ܢܬܦܠܛܘܢ ܐܝܟܐ ܕܠܒܝ ܫܘܬܐ ܠܒܢܝܐ • ܡܢ ܗܘ ܒܗܦܟܐ ܕܐܒܗܬܗܘܢ
ܥܒܠܘ ܒܐܝܬܘܬܗܘܢ. ܕܐܝܟܐ ܕܠܒܝ ܡܢ ܗܘ ܒܗܦܟܐ ܘܡܦܠܛܐ ܗܘ ܠܗ •
*ܠܦܠܘܛܐ ܘܦܠܘܗ ܗܘܘ ܘܚܠܘ ܠܡܚܙܝܬܐ ܘܟܕ ܗܘܘ ܬܡܢ. ܘܦܢܘ ܠܡܕܝܢܬܐ * 60
ܒܡܠܐ ܫܒܝܚܐ ܘܗܡܢ ܐܡܪܘ • ܚܕܝܢ ܡܢܝ ܙܕܩܐ ܠܒܟܐ ܕܥܒܕܐ ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ d)
ܠܟ ܡܪܚܡܬܝ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܟܐ e) ܕܢܦܩܐ ܠܕܡܟܐ • ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܪܢܐ
ܘܡܚܒܒܘܬܗܘܢ ܕܐܒܗܬܐ ܟܬܝܒܐ. *ܘܐܬܦܢܝܘ ܕܢܬܠ ܐܬܪܐ ܠܒܝܬܐ * 65
ܕܦܘܪܫܢܗܘܢ • ܥܒܠ ܪ̈ܘܚܗܘܢ ܘܐܬܦܢܝܘ ܐܝܟ f) ܠܚܠ ܠܒܝܬܐ. ܘܗܪܬ ܚܪܐ
ܕܢܒܘܬܐ ܢܦܠܬ ܒܗܘܢ • ܗܒܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܟܠ ܠܥܒܝܕܘܬܐ ܘܡܚܝܠ ܗܘܐ.
ܕܐܬܦܢܝܘ g) ܬܠܡܝܕܐ ܕܚܒܪܘ ܘܐܬܪܒܝܘ ܥܠ ܦܘܡܗܐ • *ܠܒܝ h) ܗܘܐ ܐܝܟܢ * 70
ܠܟܘܡܗܘܢ ܘܢܓܕ ܐܝܟܢ. ܕܐܬܦܢܘܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܕܚܒܪܘ ܥܠ ܦܘܡܗܬ i) •
ܒܝܗ ܘܐܬܦܢܝ ܠܗ ܕܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܪܘܚ ܘܐܬܦܠܛܘ. ܘܐܬܡܣܟ ܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܠܒܝܬܐ ܕܒܗ ܢܦܩܬ ܐܝܟܢ • ܘܦܩܕ ܘܐܬܦܢܝ ܥܠ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܓܠܘ ܒܐܪ̈ܥܐ.
*ܘܡܦܢܐ ܦܘܡܗܢ ܕܚܠܬ ܡܕܝܢܬܐ k) ܐܝܟ ܕܐܬܦܢܝܘ • ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܬܪܝܢ * 75
ܫܒܝܚܐ ܡܢ ܪ̈ܒܢܐ. ܘܐܬܡܣܟܘ ܗܘܘ ܕܢܦܩ ܡܪܢܐ ܢܣܡ ܐܝܟܢ • † ܚܒܪܘ l) † 183,b.
ܗܘܘ ܠܗܝܟܠܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܬ ܕܡܗܘܢ. ܘܚܬܦܘ ܗܘܘ ܒܗ ܠܥ̈ܡܡܐ ܕܗܘܢ
ܘܗܘܚܬܝܬܗܘܢ • *ܘܚܬܪ ܘܕܒܐ ܚܕܪ̈ܝ ܗܘ ܥ̈ܢܢܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܐ. ܘܒܝܬ ܗܘܐ * 80
ܪܘܚܢܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܠܡܠܟܐ ܒܠܗ • ܘܚܒܪ ܘܕܡܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܫ̈ܡܝܐ
ܘܡ̈ܢܠܝܬܗܘܢ. ܘܗܒܐ ܡܪܢܐ ܢܣܡ ܐܝܟܢ ܠܟܒ ܢܗܘܪܐ • ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ

a) In due sillabe. — *b*) Il cod. 235 ܕܥܡܐ ܐܠܗܐ. — *c*) Il ms. 115 ''ܘܡܠܐ — *d*) Forse originariamente ܠܥܒܕܘܗܝ come nel cod. 115. — *e*) Ms. ܕܐܡܟܐ. — *f*) Ms. ܘܐܝܟ̈ܢ. — *g*) Così il ms.; forse ܕܐܬܦܢܘ = ܕܐܬܦܢܝܘ, cf. Nöldeke *Syr. Gram.* § 262, ma la lezione non sembra corretta, e probabilmente il verso non era in origine che una ripetizione del vs. 71 la cui lezione altresì è dubbia — *h*) Ms. ܠܒܝܬ. — *i*) Originariamente sembra che fosse scritto ܦܘܡܗܐ. Nel margine stanno le seguenti parole in karšûnî ناقص, e (sic) من النصخة senza indicazione precisa ove si riferiscano, ma forse ad un ܕ che è in fine della linea. — *k*) Nella parte narrativa dell'officiatura nel cod. 235 (derivata tutta dall'omelia) sta: ''ܘܡܦܢܐ ܦܘܡܗܢ ܕܚܠܬ ܡܕ. — *l*) Ms. ܚܒܪ.

ܫܕ ܒܬܘܪܐ ܡܢ ܐܦܣܘܣ. *ܘܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܕܢܒܢܐ ܕܝܪܐ ܒܪܝܫܗ ܕܛܘܪܐ •
ܟܕ ܐܦ ܗܕܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ. ܘܓܠ ܗܘܐ ܟܐܦܐ ܘܓܒܐ ܠܒܢܝܢܐ
ܠܒܢܝܐ ܕܠܒܗ • ܘܒܢܐ ܚܕܐ ܕܟܠܬܗ ܗܘ، ܘܗܘܬ(a) ܐܢܬܝ. ܘܓܠ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ
ܘܐܚܙܝ(b) ܐܢܘܢ ܠܒܢܝ ܢܘܗܪܐ • *ܘܦܢܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܘܬܒܥܐ ܘܬܘܥܐ ܘܬܦܥܐ ܚܠܘܦܝܗܘܢ
ܐܟܘܬ. ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝܐ ܢܘܗܪܐ ܕܐܬܓܒܝܘ ܐܢܘܢ • ܘܐܬܡܫܒܘ ܗܘܘ
ܒܝܬ ܡܫܘܢ(c) ܟܕ ܐܬܢܦܫܘ ܗܘܘ. ܕܟܠܗ ܢܫܬ ܫܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܡܠܟܐ •
ܕܟܠܗ(d) ܟܡܐ ܡܠܠܬ ܗܘ ܡܬܚܫܒ. *ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܬܡܠܟ ܟܕܘ ܘܠܒܫ ܕܢܟܐ ܠܝ •
ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܫܕ ܠܘܬܐ ܥܡܗ ܡܟܠܒܐ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܢܐ
ܐܝܟܢܐ • ܘܐܢܐ ܐܬܚܠ ܠܟܘ ܦܠܛܝܢ ܐܝܟ ܡܫܒܚܢܐ. ܘܐܬܠ ܘܐܢܫܐ ܡܢܐ
ܦܡܗ ܡܠܠܬ • *ܚܝܘ ܘܐܬܩܝܡ ܠܗ ܗܘܒ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܬܬܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܕܗܘܐ ܡܢ
ܙܒܢܐ ܚܕ ܗܘܐ ܠܝܘܡܢܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ • ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥ ܠܛܘܪܐ
ܘܓܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ.(e) ܘܦܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܡܐ ܫܒܝܚܐ ܘܗܘܡ ܐܡܪ • ܚܕܐ
ܐܝܬ(f) ܡܕܝܢܐ ܚܕܐ ܛܒܐ ܕܓܒܝܐ ܠܡܬܘܡܬ. *ܛܒ ܐܡܪ ܠܡܕܝܢܬܐ، ܡܢ ܗܘ
† 184,a. ܘܐܡܪܐ(g) ܕܝܘܡܐ † ܠܡܕܝܢܬܐ • ܬܠܬܐ ܗܘܐ ܚܢܘܢܝ، ܘܝܗܒ ܠܝܠܝܐ ܠܟܠ ܡܢ
ܬܐܟܠ. ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܗܘܐ ܬܘ ܒܬܘܡܬܐ • ܘܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܗܘ
ܬܡܢܐ ܕܘܗ ܚܝܘܬܗ. ܕܗܢܐ ܗܘ، ܗܕܐ ܕܬܬܘܡ ܝܠܕܐ ܠܟܠ ܡܢ ܬܐܟܠܐ •
*ܕܗܘܐ ܡܢ ܙܡܢܐ ܡܛܠ ܝܠܕܐ ܡܢ ܫܟܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܒܛܠܬܐ ܡܬܘܡ
ܝܠܕܗ ܕܒܪܐ • ܦܝܐ ܗܘܐ ܛܠܝܐ ܠܬܐܟܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܩܘܠ ܡܢܗ. ܘܬܘܒܐ
ܚܢܘܢܗ، ܘܫܢܐ ܝܠܕܐ ܐܝܟ ܡܕܡܢܐ • ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܡܢܟܢܐ ܥܢܫܬ ܠܝ ܘܡܫܟܢܐ
ܐܡܪ. *ܘܠܘ ܗܕܐ ܗܘ، ܗܘ، ܐܦܣܘܣ(h) ܕܡܠܟܐ ܐܝܟܐ ܒܗ • ܘܒܪ ܡܐܡܪ ܗܘܐ ܗܘ
ܠܡܪܐ ܘܡܬܕܡܪ...(i) ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܒܫܢܩܐ ܠܗ • ܐܡܪ
ܠܝ ܛܠܝܐ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟܢܐ ܐܬܬܘܡ. ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܫܡܗ
ܐܦܣܘܣ • *ܘܢܦܩ ܛܠܝܐ ܡܢ ܫܟܐ ܟܪܘܢ ܒܗ ܬܪܬܝܢ. ܡܛܠܐ ܠܦܠܛܝܢ ܘܢܦܩ
ܠܬܐܟܠܗ ܒܡ ܐܒܝܕܝܢ • ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ.
ܕܝܠܗܘܢ ܬܐܟܠܗ ܕܗܢܐ ܐܬܘܬܐ ܫܝܦܬ ܠܡܕܝܢܬܐ • ܗܘܦܟ ܗܘܐ ܠܝܘܡܢܐ ܕܢܒܥ
ܠܝܘܡܢܐ ܘܢܘܟܠ ܚܡܗ. *ܘܢܦܩܬ ܠܡܕܝܢܬܗ، ܥܠ ܐܬܬܐ ܕܒܪ، (k)ܚܘܒܗܘܢ •

a) Ms. ܘܗܘܬܗ. — b) Ms. ܘܚܙܝ. — c) Ms. ܒܫܘܬܐ. Ho scritto la parola come sta sempre in ambedue i testi quando si richiedono quattro sillabe. — d) ܘܟܠܗ? — e) Ms. ܠܡܕܝܢܬܐ. — f) ܐܝܟ è aggiunto dopo, ma forse dalla stessa mano che ha scritto il resto. — g) Ms. ܕܐܝܟܐ. — h) Il ms. agg. ܘܗܘ. — i) Il ms. aggiunge qui ܐܝܟ; forse è invece da aggiungere ܗܘܐ. — k) Così il ms. forse ܕܫܠܡ ovvero ܕܫܠܡܘ o altrimenti ܚܘܒܗܘܢ.

ܘܫܩܠ ܐܓܪܬܗ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܒܗܦܟܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܘܣܐ. ܘܩܪܝܗ̇ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ
ܕܡܠܟܝܢ ܡܩܕܘܢܝܐ ܒܗ • ܘܡܦܢܝܢ ܠܡܪ̈ܘܬܗ, ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܪ̈ܘܬܗ, a) ܢܬܒܥܘܢ
130 * ܒܗ. ܘܡܬܬܥܝܪܝܢ ܗܘܘ ܬܘܒ ܗܟܢܐ ܒܢܒܝܘܬܗܘܢ • *ܕܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܡܩܕܘܢܝܐ
ܐܫܟܚ ܘܐܬܝܗ̇ ܠܗ. ܬܘܒ ܕܢܐܬܠܘܗ, ܒܥܬ ܠܝ ܐܝܟ ܠܗ ܕܢܬܒܟܐܬ • ܘܐܡܪ,
† 184,b. ܐܡܪ ܗܘ ܠܐ ܬܪܚܡܐ ܒܪ ܗܢܐ ܠܗ. ܕܡܛܐ b) ܠܝ ܠܡܬܒܝܐ ܐܢ† ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ
135 * ܘܠܐ ܥܐܠ • ܘܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܒܝ ܗܘ ܕܡܠܟܝܢ ܘܡܫܐܠ ܠܗ. *ܐܡܪ ܠܝ ܛܠܝܐ
ܕܡܢܘ ܐܒܘܟ ܘܐܡܢܘ ܐܡܟ • ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܥܡܝܬ ܚܟܝ ܠܝ ܠܚܪܒܝ ܒܗ̇
ܥܕ̈ܬܦܐ. ܕܠܚܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܥܠܝܗ̇ ܬܪܝܢ ܘܬܦܝܣܘ c) ܡܢܝ • ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܠܐ
ܗܘܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܫܪܪܐ. ܘܡܗܝܡܢܬܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܐ ܐܫܬܡܥܝܬ ܠܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
140 * ܐܢܬ • *ܘܢܣܒ ܠܟܬܒܐ d) ܒܚܠܡܐ ܐܘܪܚܐ ܕܐܦܪܝܩܝܐ. ܕܫܐ ܠܟ ܛܠܝܐ ܘܗܝܡܢܬܐ
ܐܫܟܚ ܘܡܪܟܒܐ ܠܚܝܠܘܬܗ, • ܘܫܠܚ ܡܠܟܬܐ ܠܒܝܬ ܡܘܬܒܐ ܠܐܦܩܘܡܘܣܐ.
ܘܥܒܪ ܕܢܝܘܗܝ ܡܢ ܐܪܬܘܡܘܢ ܘܠܘܠܝܬܐ • ܟܕ ܡܫܐܠ ܠܗ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢܘ
145 * ܥܪܒܝܬܐ. *ܐܡܪ ܠܝ ܛܠܝܐ ܕܡܢܘ ܐܒܘܟ ܘܐܡܢܘ ܐܡܟ e) • ܘܡܢܘ ܠܗ
ܠܛܠܝܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܗ ܥܒܪ ܕܢܝܘܗܝ. ܘܠܦܠܛܝܢ ܡܚܠ f) ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܦܠܓ ܒܗ̇ g) •
ܘܠܐ ܢܐܕ ܗܘܐ ܕܡܢܐ ܡܚܘܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܚܘܒܐ. ܘܠܟܠ ܒܢܦܫܐ ܡܚܠ
150 * ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܦܠܓ ܒܗ • *ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘ ܛܠܝܐ ܗܘܠܟܐ ܡܚܘܬܗܘܢ.
ܘܥܢܐ, ܫܐܪ ܟܕ, ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ • ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܫܐ ܫܥܝܬܐ
ܒܒܝܬ ܡܘܬܒܐ. ܘܥܢܐ ܕܢܝܘܗܝ ܘܡܫܐܠ ܠܗ ܕܢܐܡܪܝܬ • ܐܡܪ ܠܝ ܛܠܝܐ
155 * ܕܡܢܘ ܐܒܘܟ ܘܐܡܢܘ ܐܡܟ. *ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܡܢܘ ܐܒܝ, ܡܢ ܐܦܝܣܘܣ •
ܘܡܢܘ ܐܡܝ ܘܡܢܘܦܘܣ ܡܠܟܬܐ ܘܡܢ ܡܢܟܘܢ h). ܘܥܢܐ, ܫܐܪ ܗܘ ܛܠܝܐ
ܒܥܒܕܐ ܥܠܘ • ܕܠܚܡܐ ܫܢܝܐ ܐܝܟ ܡܢ ܒܢܝܗ ܐܦ ܡܢ ܛܘܦܣܗ. ܘܒܢܘܢܐ
160 * ܠܐܒܘܗܝ, ܕܐܬܦܐ ܕܢܐܠܛܘܗ ܡܢ ܐܪܬܘܡܘܢ • *ܘܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܐ ܡܢ
† 185,a. ܒܢܘܗܝ ܘܠܐ ܡܢ ܛܘܦܣܗ. † ܥܕܪ, ܫܘܚܠܦܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܘܥܢܐ, ܚܟܐ •
ܘܫܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩ ܒܪܝܬܐ ܠܗ ܡܠܠܬܗ ܘܥܢܐ ܠܥܘܠ ܕܐܬܦܐ ܢܦܫܘܗܝ,
165 * ܘܠܚܕܘܗ i) ܗܘܐ • ܐܡܪ ܕܥܘܠ ܡܢܐ ܠܝ ܚܪܬܐ ܠܥܠܡܐ ܚܪܬܐ ܠܝ. *ܦܪܘܣ
ܡܠܠ ܚܕ ܒܕܡܘܬܐ ܘܠܐ ܬܚܬܪܐ ܠܝ • ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܫܐ ܡܘܦܣܝܛܐ

a) Ms. ܡܪ̈ܘܬܗ ܗܘ; il cod. 115: ܗܘ ܢܬܒܥܘܢ [ܡܪ̈ܘܬܗ ?] ܗܘ ܐܟ ܕܐܝܟ ܠܡܪ̈ܘܬܗ ܘܡܦܢܝܢ. — b) Ms. ܩܢܘ̈. — c) Ms. ܘܬܦܝ̈ܣܘ. — d) Ms. ܠܟܬܒܐ. — e) Questo verso sembra qui interpolato e ripetuto dal vs. 154. — f) Ms. ܡܚܠ. — g) Anche sopra vs. 121 ܦܠܛܝܢ è fem. (cf. פלטין m. e fem.). — h) Ms. ܡܢܟܘܢ̈. — i) ܘܢܟܚܘܗ.

ܒܒܝܬ ܡܘܒܠܐ. ܘܒܬܪ ܕܟܪܗ ܘܡܫܬܐܠ ܠܗ ܗܘ. ܐܡܪ ܠܗ • ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܙܕܝܩܘܬܐ ܠܗܘܢ ܡܬܚܘܝܐ ܐܢܬ. ܒܕܘܟܐ ܠܗܘܢܐ ܒܟܠ ܚܠܡ ܗܘܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ • *ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܘܐܢ ܐܢܫܝܢ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܕܟܕ ܐܢܬ ܠܟ ܓܠܐ ܠܟ ܘܦܫܩ ܡܢܗܘܢ ܕܐܡܪ ܠܝ • ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܕܗܢܘܢ ܡܠܟܐ ܐܡܝܢܐ a) ܐܬܗܘܢ, ܥܒܕ ܗܘܦܣܝܘܣ ܠܦܣܝܩܐ ܕܐܡܪ ܛܠܝܐ ܥܡܗ ܗܘ ܕܕܘܒܪܗ b) • ܘܓܒ ܢܟܣܝܬܗ ܘܓܒܠ ܐܢܬ ܗܘ: ܐܡܪ ܗܘܐ. *ܥܢܐ ܘܫܒܩܐ ܐܘܡܬܐ ܡܚܘܬܐ ܒ ܡܚܪܒܬܗ c) • ܫܡܥ ܕܐܬܠܝܟ ܐܝܟ ܒܪ ܫܥܬ ܒܗܕܐ ܒܢܝܐ. ܘܡܢ ܕܐܬܒܪܬ ܐܒܢܐ ܐܢܬ ܠܗ ܘܢܦܠܬܐ ܪܒܐ • ܘܡܢ ܡܟܝܢܐ ܘܡܢ ܫܘܥܒܕܐ ܕܒܝܬ ܡܩܢܐ. ܬܠܬ ܫܢܝܐ ܘܫܡܥܝܢ ܥܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܕܘܡܝܗ ܕܒܓܪ • *ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܡܢܗ ܒܪܦܬ ܐܢܐ ܘܫܒܬܝ. ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܠܝܢ ܘܐܬܦܠܛܝܢ ܘܡܬܒܚܐ ܫܒܬܝ • ܒܐܕܪܐ ܚܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐܦܠܘ d) ܘܠܐܬܦܠܛܘܢ. ܘܕܠܐ ܢܒܥܘ ܚܙܝܢ ܡܢܗ ܘܐܬܦܠܛܝܢ. ܘܗܘܐ

† 185,b. ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܦܪܬ ܫܒܬܝ, ܘܐܢܐ ܢܫܬܬ • *ܘܢܦܩܬ ܡܢܬܐ ܒܒܠܗ † ܐܬܪܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܢܝܐ ܐܬܟܠܝܬ ܠܝ ܒܪܫܗ ܕܦܠܘܪܐ • ܒܢܒܘ ܪܫܥܐ ܗܢܐ ܘܐܢܫܐ ܒܝ ܦܠܘܪܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܢܣܒܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܢܝܐ ܒܪܫܗ ܕܦܠܘܪܐ • ܥܒܕܘ ܗܘܘ ܦܠܛܐ ܕܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܓܒܘ ܠܒܝܫܘܢ. *ܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝ ܕܡܠܟܐ ܥܠܝ ܕܢܘܓܕ ܐܢܘܢ • ܘܦܩܘܕ ܦܘܩܕܢܐ ܒܪ ܗܘܦܪܟܐ e) ܘܠܟܒ ܐܢܘܢ. ܗܘܡܘܢ ܐܬܟܠܘ ܘܠܒܥܘ f) ܒܡܥܒܕܐ ܕܗܡܢܘܬܐ • ܘܗܕ: ܗܘ ܡܡܠܠ ܥܠ ܗܘܐ ܦܠܛܐ ܘܓܒ ܒܝܬܗܘܢ. ܘܐܦܣܘܣܩܐ ܒܪ ܪܫܥܐ ܥܠ g) ܢܡܘܣܗܘܢ • *ܘܐܫܒܥ ܐܢܘܢ ܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܒܢܝܐ ܦܠܛܐ. ܫܐܠ ܒܫܠܡܗܘܢ ܗܘ: ܐܡܪ h) ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܒܡܫܚܐ • ܘܠܓܝܢ ܠܒܢܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܕܐܝܬ ܢܡܘܣܗܘܢ • ܘܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗ i) ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܗܘܡܪܢܗܘܢ ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܠܐܬܪܘܗܝ ܡܠܟܐܝܬ. *ܐܬܐ ܡܪܝ, ܘܐܚܝ, ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܢܝܐ ܕܐܬܟܠܝܬ ܠܝ • ܐܘܦܪܣܒ ܗܘܐ ܘܢܣܒܬ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐܝܬ. ܕܢܒܝܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܬܟܠܝܬ ܗܘܬ ܒܪܫܗ ܕܦܠܘܪܐ • ܥܠ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܐܫܒܥ ܐܢܘܢ ܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܫܐܠ ܒܫܠܡܗܘܢ ܗܘ: ܐܡܪ ܗܘܐ ܫܠܡܐ ܒܡܫܚܐ • *ܠܓܝܢ ܗܘܐ ܠܒܢܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܕܐܝܬ ܢܡܘܣܗܘܢ. ܘܦܪܐ ܗܘܐ ܒܗ ܠܥܒܕܘܗܝ

a) Il ms. ܐܡܘܢ, ma il cod. 115 ܐܡܐ. — *b*) Ms. ܕܘܒܪܗ. — *c*) Ms. ܡܚܪܒܬܗ. — *d*) Ms. ܘܠܐܦܠܘܢ. — *e*) Ms ܗܘܦܪܟܐ. — *f*) Ms. ܘܠܒܥܘ. — *g*) Il ms. ܥܠ e poi ܢܡܘܣܗܘܢ; cf. il vs. 196 e la nota. — *h*) Il ms. 115 ܫܠܡܐ e ܐܡܪ e poi ܫܠܡܗ; cf. i vs. 203 seg. — *i*) Forse è da leggere ܒܗ come poco appresso (in ambedue i testi ܥܒܕܐ è masc.).

ܘܡܫܬܒܚܝܢܘܢ • ܘܐܦܣܘ ܐܢܘܢ † ܕܢܬܒܢܘܢ ܒܫܡܗ ܠܗܘܢ ܐܦܣܘܣ ܘܗܝܟܠܐ † 186,a.
ܢܒܢܐ ܥܠ ܦܓܪܝܗܘܢ ܥܒܪܝܐܝܬ • ܒܗ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܒܕ ܠܗ
ܠܡܪܝܐ ܕܟܠ. * ܘܗܘܘ ܫܒܚ ܠܗ ܕܡܪܝܐ ܢܗܘܐ ܒܗ ܒܡܟܪܝܬܐ • ܥܒܕ ܗܘܐ
ܠܒܢܘܗܝ ܕܐܕܡ، ܗܘܐ ܘܒܗ، ܐܢܘܢ. ܘܢܒܚ ܐܢܘܢ ܘܢܒܚܘܢ ܥܢܝܬܐ ܗ،
ܕܢܫܐ • ܒܢܝܢ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܟܒܫܐ ܠܒܢܝܗܘܢ، ܡܢ ܟܠ ܚܛܗ. ܘܐܪܥܬ
ܐܢܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܫܠܝܐ ܒܢܬ ܡܠܟܘܬܐ. * ܘܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܥܠܝܢ ܕܥܡܗ،
ܒܟܠ ܒܢܝܢ a)

Item: l'omelia sopra i giovinetti di Efeso.

Figlio di Dio, la cui porta è aperta a chi l'invoca, aprimi la tua porta perchè io dica la storia dei figliuoli della luce; o Pastor buono che dal gregge si scelse gli agnelli, e li ascose nell'ovile dell'amore e della fede; benedetto l'Agricoltore che dalla zizania si scelse il grano, e lo seminò nel campicello di vita del regno celeste. Sopra i fanciulli figli di magnati, di Efeso, ora ho a narrare la storia, avanti agli uditori. Figliuoli del talamo (*abitatori del Paradiso*), siatemi aiuto perchè io dica lode al Padre al Figlio ed allo Spirito santo che li incoronò. L'imperator Decio uscì dal suo ad altro paese, per visitare le castella e le città del suo dominio. Entrò in Efeso e vi gittò grande terrore, e celebrò una festa a Zeus, ad Apollo e ad Artemis (¹) (*e scrisse una lettera ai principi del suo dominio*), perchè tutti portassero incensi e li offrissero agli Dei; e chi non venga lo taglierò a pezzetti. Si assembrarono i magnati, i vecchi ed i nobili insieme coi fanciulli, e offrirono incensi ai muti Dei fabbricati colle mani. Eranvi alcuni cari giovani figli di magnati, che disprezzarono il comando, nè si sottomisero insieme coi loro compagni. Alla Casa del Signore fuggirono e si rifugiarono, ed in essa si nascosero, perchè non avessero ad offrire gl'incensi eletti agli Dei. I loro compagni udirono ciò, ed al cospetto dell'Imperatore li accusarono, *dicendo*: avvi quì dei giovinetti che trasgredirono il comando. Udì l'imperatore e *sbuffò per* l'ira sua *che* saliva come fumo, e comandò che venissero i giovinetti ed egli li vedesse. Corsero i lupi e rapirono gli agnelli da entro il gregge, e prontamente l'introdussero innanzi all'imperatore. Vide l'imperatore i loro volti venerandi, e studiosamente parlò con loro dicendo: ditemi, o giovinetti, perchè avete disprezzato il mio comando, e non avete sacrificato, siccome è la legge che la

a) Quest'ultimo verso è certamente un'aggiunta posteriore; di tali aggiunte e di ripetizioni havvene senza dubbio parecchie in questa recensione, in parte almeno, più recente dell'altra.

(¹) Giacomo menziona queste tre divinità quasi avessero un culto speciale in Efeso, ma, come credo, senza nessun fondamento reale e storico. Lo stesso culto di Artemis o Diana Efesina, gli dovette esser noto, più ch'altro, dal XIX capo degli Atti degli Apostoli. Nell'omelia sulla caduta degli idoli, pubblicata dal Martin (*Z. d. D. M. G.*, XXIX. 110) Artemis è attribuita ad Efeso, Zeus a Roma, e Apollo ad Antiochia.

mia real maestà ha comandato? Avvicinatevi e sacrificate, ed io vi farò del numero dei magnati; ma se non sacrificherete morrete amaramente fra i tormenti. Aprì la bocca il figliuolo del prefetto, ed i suoi sette compagni, *dicendo*: noi non adoreremo gli idoli muti, fabbricati colle mani. Noi abbiamo un Signore, su nel cielo, ed egli ci libererà. Tu hai Zeus e Apollo e Artemis, ma noi abbiamo il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo; egli ci libererà e ci salverà da detrimenti. Udì l'imperatore e *sbuffò per* l'ira sua *che* saliva come fumo e comandò che fossero con battiture (*schiaffi*) percossi finchè non offrissero eletti incensi agli Dei. Ma poi prese a dire e comandò così: rilasciateli finchè io venga; — poichè si affrettava ad uscire e visitare altre castella. L'imperatore uscì di Efeso verso un altro paese, per visitare le castella e le città del suo dominio; onde quei giovinetti deliberarono fra loro, *dicendo*: usciamo e fuggiamo da questa terra degli Efesini, prima che giunga l'imperatore maledetto ed in essa ci tragga in giudizio, e ci divida dall'unione che noi manteniamo. Ecco, è qui una caverna sassosa, sulla cima del monte: in essa pensarono nascondersi *fuggendo* dall'ira. Tolsero del denaro dei loro genitori, che fosse loro di gloria e di accusa. Non presero seco le vesti preziose e seriche, poichè non viene accusato chi è vestito di vesti elette. Del danaro di loro famiglie tolsero nelle loro mani, poichè colui che porta di quel denaro, gli sarà di accusa. Saliti al monte, entrarono nella caverna e colà pernottarono, ed invocarono il Signore con voce gemebonda, e dissero così: ti preghiamo o Pastor buono che scelse i suoi servi (¹), custodisci il tuo gregge da codesto lupo sitibondo di sangue. Vide il Signore la fede di quei benedetti agnelli, e venne a dar loro la buona mercede di loro ricompensa. Prese i loro spiriti e li fece salire su nel cielo, e mandò un angelo perchè scendesse a custodire le loro membra. Tornò l'imperatore, ed entrato nella città, interrogava *dicendo*: vengano i giovinetti che trasgredirono audacemente il comando! Catturò i loro genitori e li flagellò, *dicendo*: conducetemi i giovinetti che trasgredirono il mio comando. Risposero dicendogli: alla caverna fuggirono e si nascosero. Il maledetto imperatore fece disegno di farli morire in essa, e comandò che ogni artefice venisse, e tagliarono pietre, e chiusero la bocca della caverna, come era stato loro comandato. Eranvi colà due savi, dei magnati, i quali reputarono che il Signore li avrebbe *un giorno* risuscitati. Apparecchiarono una tavola di piombo che avevano, e scrissero in essa i loro nomi e le gesta loro.

Dopo alquanto tempo passarono gli anni dell'imperatore pagano (*Decio*) (²); cessò il furore e fu pace in tutto il mondo; passò il tempo degl'imperatori pagani e il loro dominio, e volle il Signore risuscitare quei figliuoli della luce. Eravi colà un uom ricco di Efeso, il quale pensò di fare un ovile in cima al monte; essendo a questo pensiero spinto da Dio, portò pietre e costruì un ovile al suo gregge. Vide le pietre (*alla bocca della caverna*) ben tagliate e le distrusse, onde la luce entrò e destò quei figliuoli della luce. Si svegliarono dal sonno e dirizzaronsi e sedettero tutti insieme, lodando il Signore del cielo che li avea destati. E pensavano fra loro dicendo: chi scenderà a vedere se l'imperatore è venuto, e qual cosa ha comandato, o macchina in nostro riguardo? poichè ieri minacciava indignato di batterci. Eravi colà un

(¹) Forse « le sue pecore » v. sopra, pag. 25, not. *d*.

(²) Forse è da porre il plur. e tradurre « degli imperatori pagani ». Sembra ripetizione del vs. 32.

giovinetto per nome Giamblico; questi dice: io scenderò e vedrò; entrerò nel palazzo come (*in arnese di*) mendico, ed apprenderò e vedrò ciò che ha comandato in nostro riguardo. Risposero dicendogli: prendi del danaro e portaci del pane; poichè ier sera era poco il cibo e non cenammo. Scese il giovinetto dalla cima della montagna e giunse alla città, ed invocò il Signore con voce gemebonda, e così disse: ti prego o Signore, o Pastor buono che scelse le sue pecorelle, conserva la mia integrità da codesto lupo sitibondo di sangue. Alzò gli occhi e vide la croce al disopra della porta, onde piegò il capo e l'adorò con animo penitente; e quel cristiano pensava nella sua mente: che cosa è ciò, che la croce è posta e stabilita al di sopra della porta? Chè ier sera la croce era tenuta nascosa ai pagani, ed oggi apertamente è stabilita la croce del Figlio *di Dio?* Volse il giovinetto verso un'altra porta, per entrare da essa, alzò gli occhi e vide una croce come la prima. Dice il giovinetto; io sono impazzito e matto! e (*ovvero*) questa non è *la città di* Efeso nella quale sono nato. E mentre stava così il giovinetto e si meravigliava, vide nella piazza un giovinetto che passava, e l'interrogò: dimmi o giovinetto, quale è questa città? Dice il giovinetto: questa città ha nome Efeso. Scese il giovinetto (*Giamblico*) per i mercati meravigliato; giunse alla reggia e ne vide le porte chiuse. Pensava che mai fosse questa cosa straordinaria, che *cioè* erano chiuse le porte di questa leonessa sitibonda di sangue. Tornò al mercato per comprare il pane e recarlo seco, e riportare ai compagni i portenti che avea veduto co' suoi occhi. Tolse e trasse fuori di quel denaro che era nella *sua* borsa; lo prese colui che vendeva *il pane* e lo rimirava; e lo diede ai suoi compagni perchè essi ancora lo rimirassero. E pensavano fra loro così: quest'uomo ha trovato un tesoro, e lo custodisce *presso di sè*; venite, interroghiamolo così fra noi lenemente. Allora cominciò a dire quel giovinetto, essendo triste: datemi il pane se volete darmelo, o che se no, io me n'andrò. Voltosi quello che vendeva *il pane* l'interrogò: dimmi o giovinetto, di chi sei tu *figlio* e qual è il tuo paese? Tu hai trovato un tesoro, fanne con te di esso partecipi, affinchè la città tutta non se n'avvegga, e tu non abbia a perdere *il tesoro* (?). Dice il giovinetto ciò non esiste e non è vero; niun tesoro ho io trovato, come tu dici. Uscì la fama per tutto il paese degli Efesini, che cioè un giovinetto ha trovato un tesoro, e qui l'han preso. Penetrò la nuova nella chiesa santa insino al vescovo, e mandò a condurlo dalle lor mani prestamente, interrogandolo per apprendere da lui la verità; dimmi o giovinetto di chi sei tu *figlio* e qual è il tuo paese? Credette il giovinetto che l'imperatore infedele avesse mandato a farlo menare, e l'introducesse al Palazzo per esser ivi flagellato; nè sapeva che Cristo Signore era con lui, e entro la chiesa l'avea introdotto perchè fosse glorificato per esso. Quel giovinetto non aveva mai visto alcun tempio, e cominciò a rimirare il servizio *divino* della chiesa. Era colà un savio nella chiesa santa e mandò a condurlo e l'interrogò con dolcezza: dimmi o giovinetto, di chi sei *figlio* e qual è il tuo paese? Dice il giovinetto: io son proprio di Efeso, e son figliuolo di Rufo re, e sono fra i magnati di essa. E cominciò a guardare quel giovinetto fra tutta la gente, se mai vedesse alcuno di sua stirpe o di sua famiglia, onde chiamasse il suo padre, perchè venisse a salvarlo dalle lor mani. Non vedendo alcuno di sua stirpe e di sua famiglia, scendevano i sospiri (*le lagrime*) dai suoi occhi, e cominciò a piangere. Vide il Signore e molto gli dolse per sua cagione, e chiamò David perchè venisse presso

a lui e gli desse coraggio. Dice David: che hai o uomo, perchè sei afflitto? Avvicinati e parla meco con giustizia, nè ti attristare. Era colà un sofista nella chiesa santa; mandò a condurlo e l'interrogò dicendogli: dimmi o giovinetto la verità, perchè vuoi morire? fin ad ora tu hai parlato con vari pretesti! Disse il giovinetto: se io ti manifesti veramente ciò che tu chiedi, manifestami e spiegami ciò che io ti dirò. Dice il giovinetto: l'imperator Dukos (Decio) ov'è? Udì il sofista che il giovinetto menzionava il nome di Dukos (Decio), e piegò le dita e poi le distese dicendo: vile e pazzo e reo di morte, di me ti prendi giuoco? io veggo che tu hai un quindici anni di età, mentre ciò che tu dici è stato da molto tempo e diuturno, e secondo il computo (*l'era*) ed il calcolo dei Greci, 350 anni sono trascorsi dall'imperatore Dukos (Decio). Dice il giovinetto: da lui fuggii io ed i miei compagni; alla caverna salimmo e ci nascondemmo, io e sette compagni. Celebrò una festa a Zeus, ad Apollo ed ad Artemis, e per non sacrificare fuggimmo da lui e ci nascondemmo; ed ecco che nella caverna ho lasciato i miei compagni ed io sono sceso. Uscì la nuova per tutto il paese degli Efesini, — « un tesoro di vita ci venne manifestato nella cima della montagna ». Si raccolsero i magnati, vecchi e nobili insieme col fanciullo (¹), e salirono a vedere il tesoro di vita sulla cima della montagna. Udirono i giovinetti che erano nella caverna e si conturbarono i loro animi, perchè pensavano che l'imperatore avesse mandato per farli perire. Aprì la bocca il figlio del prefetto e fece lor coraggio *dicendo*: sorgete, siate forti, e rivestite la forza (*siate forti*) della fede. Mentre egli parlava, entrò il giovinetto e stette fra loro, ed il vescovo coi magnati, entrò presso a loro, e ritrovò quelle buone pecorelle entro la caverna. Li salutò dicendo loro: sia pace a voi; prese la tavola di piombo che era presso a loro e lesse i loro nomi, le loro gesta; e prestamente scrisse una lettera a Teodosio *dicendo*: vieni o signore e vedi il tesoro di vita che ci è stato rivelato. Affrettossi e scese l'imperatore prestamente, per vedere il tesoro manifestatosi in cima alla montagna. Entrò l'imperatore e li trovò entro la caverna, e li salutò dicendo: sia pace a voi! Prese quella tavola di piombo che era presso a loro, e vi lesse i loro nomi e le loro geste; li esortò a scendere con lui in Efeso, ed un tempio veracemente avrebbe costruito sopra i loro corpi. Risposero dicendogli: qui piace al Signore che ci ha eletti, ed egli ci comandò di qui stare, in essa caverna. *L'imperatore* tolse la clamide della quale era ricoperto, e *di essa* li rivestì; li lasciò e giacquero nel sonno del riposo (*morte*). Benedetto il Signore che elesse le sue pecorelle d'infra il gregge, e fece loro ereditare il talamo di vita (*paradiso*) nel Regno Celeste. A lui gloria e a noi misericordia in ogni tempo.

Come sopra è stato notato, alla seconda specie dei documenti siriaci appartengono quelli che consistono in traduzioni più o meno compendiate della primitiva storia; di essi si conoscono due recensioni principali. L'una è quella inserita nel così detto Zaccaria di Mitilene e pubblicata dal Land (²) e contenuta altresì nel codice del

(¹) Forse è da porre il plurale « coi fanciulli » cf. vs. 17, ecc.

(²) *Anecdot.* III, 87, seg. Il Wright ha avuto la bontà di confrontare un'altra volta il testo stampato col ms., ed ecco i risultamenti della sua collazione. Pag. 87, l. 8. Ms. ܠܟܣܘܕܝܛܐ. 11. Ms. ܡܪܓܐ.

British Museum add. 14, 641, f. 150 (¹); l'altra è quella inserita nella cronica di Dionigi di Tellmaḥrê e pubblicata in parte dal Tullberg, ed a cui è simile il cod. del Br. Mus. 14, 650, f. 81 (²). Ma anche un altro antichissimo codice del Br. Mus. l'addition. 12, 160, f. 147,a, (³) appartiene a questa seconda recensione. Esso contiene la seconda metà del racconto dei Sette Dormienti, e dal mio amico Wright fu per me copiato insieme con altri testi dei quali dirò a suo luogo. Finalmente anche del codice di Parigi sir. 235 f. 326 (⁴) ho potuto avere esatta conoscenza grazie alla cortesia del Duval; il testo Parigino non appartiene decisamente nè all'una nè all'altra recensione, e sembra formarne una terza, ma non ha varietà di circostanze importanti che lo rendano degno di speciale attenzione (⁵).

Il [illegible] è un tratto qualunque per riempire l'estremità della linea. 14. Ms. sembra [illegible]. 16. Ms. [illegible] [illegible]. 18. Ms. sembra [illegible]. P. 88, l. 1. Ms. [illegible]. 6. Ms. [illegible]; cf. qui sopra, la nota su pag. 87, l. 11. 12. Ms. [illegible]. 16. Ms. [illegible]. 21. Il punto sopra [illegible] è meramente accidentale nel ms. 25. Ms. [illegible]. P. 89, l. 9. Ms. [illegible] [illegible]. 11. Ms. [illegible] [illegible]. - Ms. [illegible] [illegible]. 13. [illegible] (senza punto sotto). 15. Ms. [illegible]. 16. Ms. [illegible]. Il punto è una macchia accidentale.- Ms. [illegible] con punto sotto l'*âlaf* e [illegible]. 19. Ms. [illegible]. 21. Ms. [illegible]. 22. Ms. [illegible]. 23. Ms. [illegible]. P. 90, l. 7. Ms. [illegible] con punto sotto l'*âlaf*. 3. Ms. [illegible]. 14. Ms. [illegible]. 21. Ms. [illegible]. P. 91, l. 12. Ms. [illegible]. 20. Ms. [illegible] (senza punto). 26. Ms. [illegible]. P. 92, l. 1. Ms. [illegible] con punto sotto l'*âlaf*. 4. Ms. [illegible]. 11. [illegible] (senza punto). 15. Ms. [illegible] il punto è una macchietta accidentale. P. 93, l. 3. Il [illegible] in [illegible] è piuttosto un tratto per riempire la linea. 5. Ms. [illegible]. 18. Ms. [illegible] e [illegible]. 24. Ms. [illegible] con punto sotto l'*âlaf*. - Ms. [illegible]. 25. Ms. [illegible]. P. 94, l. 1. L' [illegible] in [illegible] è segnato fuori. P. 95, l. 10. Ms. [illegible]. 13. Ms. [illegible] (senza punto). 16. Ms. [illegible] [illegible] ed il punto sopra [illegible] è cancellato. 17. Ms. [illegible] (senza punto). 21. Ms. [illegible]. 22. Ms. [illegible] con punto sotto il *dâlath*. 23. Ms. [illegible]. 26. Ms. [illegible] (senza punto). 28. Ms. originariamente [illegible] ma il [illegible] è cancellato. - Ms. [illegible] con punto sotto l'*âlaf*. P. 96, l 6. Ms. [illegible] [illegible] con punto sopra il 1° *âlaf*. 11. Ms. [illegible] con punto sotto il 2° *dâlath*. 13. Ms. [illegible]. 15. Ms. [illegible] (senza punto). 17. Ms. [illegible]. 18. Ms. [illegible]. - Ms. [illegible] (senza punto). 24. Ms. [illegible]. 26. Ms. [illegible] (con punto). P. 97, l. 4. Ms. [illegible] (con punto). 10. Dopo [illegible] aggiungi [illegible]. 14. Ms. [illegible] (il secondo punto è accidentale). 22. [illegible] con punto sotto l'*âlaf* e [illegible] con un sol punto sopra l'*'ain*. 24. Ms. [illegible] (sic). 26. Ms. [illegible] (sic). P. 98, l. 5. Ms. [illegible]. 16. Ms. [illegible]. 19. Ms. [illegible]. 20. Ms. [illegible] con un punto sotto l'*'ain*. P. 99, l. 1. Ms. [illegible] (senza punti). 4. Ms. [illegible] [illegible]. 5. Ms. [illegible]. 6. Ms. [illegible] con due punti, uno sotto il *bêth* e l'altro sotto il *dâlath*.

(¹) Cf. Wright, *Catal. of Syr. Mss.* 1045, 1048. Di questo secondo codice il Land non ha tenuto ragione, *An.* III.XIV.

(²) *Dionysii Telmahharensis* etc. ed. Tullberg, [illegible] e 33. Wright, *Cat.* 1104.

(³) Wright, *Catal.*, 1090.

(⁴) Zotenberg, *Catal.* p. 187, col. 1.

(⁵) In un punto questo codice di Parigi si discosta notevolmente da ambedue le principali recensioni siriache, allorquando cioè i giovinetti si ritirano a pregare mentre l'imperatore e la turba sacrifica agl'idoli (Koch, 6, lin. 12). Ecco il tenore del codice parigino: « E con lagrime e sospiri e con preghiera innanzi a Dio supplicavano e mentre nel tempo dei sacrificii l'imperatore e la moltitudine che era con lui sacrificavano, quei santi offrivano a Dio il sacrificio della confessione del loro cuore, supplicando e dicendo: Cristo che per la redenzione degli uomini scese e rivestì corpo dalla Vergine santa, Dio da Dio, lume da lume, consustanziale al Padre per cui mezzo tutto fu ciò che è in cielo e ciò che è in terra; poichè volontariamente rendesti lo spirito sul legno della croce, riduci tutti alla conoscenza della verità, e per tuo mezzo, o Signore, i popoli siano addotti ad adorare il Tuo Padre Te e lo Spirito Vivificante e Santo; Trinità imperscrutabile ed incomprensibile; tu, o Signore, per tua

Della parte pubblicata di queste versioni siriache ha tenuto ragione il Koch nella ricostruzione degli Atti primitivi, e sarebbe inutile darne qui la traduzione. Onde passo piuttosto a pubblicare e tradurre la parte inedita della seconda recensione che è quella seguita, come ho detto, negli add. 12,160 e 14,650 del British Museum, ed inserita da Dionigi di Tellmaḥrê nella sua cronica conservataci, come è noto, dal solo codice sir. 162 della Biblioteca Vaticana (¹). A mio giudizio questa recensione è più antica dell'altra, ed ha avuto maggior importanza nella letteratura siriaca; poichè assai probabilmente Giovanni di Efeso la inserì per intiero nella sua Storia Ecclesiastica ove trovavasi il racconto, come sembra potersi dedurre da Elia Nisibeno (²). Perciò esso sta nella Cronica di Dionigi di Tellmaḥrê; chè il trovarsi esso presso Dionigi conferma che facesse parte della storia di Giovanni (³). Passato questo squarcio prima in uno, e poi da questo in altro autore, si produssero facilmente quelle varietà di lezione che occorrono presso Dionigi di Tellmaḥrê, e ne rendono il testo meno genuino e primitivo che non sia quello dei codici di Londra (⁴).

Il testo che io seguo è generalmente quello dell'add. 12,160 che designo con B, adducendo in nota tutte le varianti del codice vaticano di Dionigi Tellmahrense (designato con D) eccettuate quelle di niuna importanza e le semplici differenze d'ortografia. Senonchè il principio della narrazione mancando esso nel detto codice B, è dato secondo l'addit. 14,650 (⁵).

volontà fosti sacrificio; anco ora, o Signore, perdona agli uomini redenti col tuo sangue prezioso, chè i loro corpi sono contaminati co' sacrificî degli idoli; distruggi o Signore, dalle tue creature l'errore, e concedi ai cristiani che liberamente ti adorino e ti glorifichino. Così facendo i santi ogni giorno ecc.» Sono queste, come vedesi, amplificazioni posteriori, con frasi tolte dal simbolo Niceno ecc.

(¹) La prima metà incirca di questo prezioso ms. trovasi disgraziatamente in pessimo stato, ma per ciò che riguarda il racconto dei Sette Dormienti, le parole incerte o mancanti si restituiscono facilmente coll'aiuto dei due codici del Br. Mus. poco sopra menzionati.

(²) Cf. *Gregorii Barhebraei Chronic. Eccles.* ed. Abbeloos et Lamy I, 145, not. (Secondo un appunto favoritomi da S. E. Mgr. Khayyât, la citazione di Elia nel Barhebr. non sarebbe esattissima. Questo luogo non è fra quelli pubblicati dal Baethgen).

(³) Dionigi di Tellmaḥrê (fol. 122) dice che fino a Costantino la sua fonte è Eusebio, ma parlando della persecuzione di Decio egli ha tolto, a mio credere, da Giovanni Efesino ed inserito in quel punto la prima parte della narrazione della quale non trovava traccia presso Eusebio; lo stesso contesto di Dionigi (pag. 167,13) fa sospettare un'inserzione da diversa fonte. L'altra metà poi trovava naturalmente luogo sotto il regno di Teodosio giuniore, dal quale fino a Giustiniano, Giovanni Ef. è la fonte di Dionigi. Se anche presso Giovanni Ef. la narrazione fosse divisa in due parti, non si può congetturare; dalla sua stessa testimonianza (ed. Cureton, 2) è noto che la sua storia cominciava da Giulio Cesare, ed inesattamente Assemanni (*B. Or.* II, 83) ingannato dalle parole di Dionigi, dice che essa storia si stendeva da Teodosio giun. a Giustiniano.

(⁴) Quanto a Barhebr. egli nella parte profana della sua storia, ricorda appena con poche parole la storia dei Sette Dormienti; un poco più a lungo ne tiene proposito nella seconda parte (ediz. cit. 141, seg.); senza dubbio egli si è valso dei medesimi testi che noi abbiamo, ma ha moltissimo abbreviato la narrazione.

(⁵) Anche di questo squarcio debbo la copia al Wright. Questo testo è quasi identico a D.

ܒܗܘܢܐ (a) ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܗܘܪܗܘ ܕܐܠܗܝܢ ܘܕܪܘܪܐ (b) ܐܚܪܢܝܬ ܒܪܢܫܐ ܘܡܫܒܚܬ Brit. Mus. Add. 14,650, fol. 85,a.
ܘܕܠܒܝܫܬ ܠܒܪܬܗ. ܒܪ ܢܓܕܐ ܠܡܢܫܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡ̈ܫܝܚܬܐ. ܘܢܓܕ ܠܡܬܚܫܠܘ
ܫܘܕܝܐ ܕܡܫܡܫܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܒܦܘܪܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܒܪܬܗ. ܘܐܓ̈ܢܐ ܕ̈ܡܫܝܚܐ
ܒܐܕ̈ܝܗܘܢ ܕܡ̈ܠܟܐ ܡܫܡܫܢܝܢ ܢܗܘܘܢ ܗܘܘ. ܘܐܦ ܦ̈ܓܪܝ ܠܬ̈ܠܡܝܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܥܠܡܝܢ ܕܝܠܗ ܒܐܬ̈ܪ ܐܝܟ ܥܠܝܡܐ ܘܟܕ ܐܦ̈ܝܗܘܢ ܐܪܝܫܘ ܗܘܘ.
ܘܐܦܝ̈ܣܩܘܦܐ ܫ̈ܢܝܢ ܒܦܘܠܚܢܐ: ܕܡܫܝܚ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܗܘܢܐ ܘܚܕܢܐ: ܒܒܪܬܗ.
ܡܬܪܡܠܬܐ (c) ܐܪܥܝܘ: ܘܐܬܒܝܘܗܝ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܒܫܠܡܐ ܗܢܝ. ܬܐܪܝܘܗܝ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܓ̈ܠܘܗܝ (d) ܡܕܝܢܬܐ. ܒܡ ܫܦܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܡܫܡ̈ܫܝܢܗܘܢ
ܢܬܒܪܘܢ. ܒܬܒܥܬܐ ܗܢܐ ܕܡܫ̈ܕܪܐ. ܡܛܠ ܕܢܓܕܘ ܠܒܪܬܗ ܕܐܠܗܐ:
† col. II. ܘܡܫܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ (e) ܕܠܒܫܘ. † ܟܕ ܒܩܘ̈ܫܬܐ ܗܘ̈ܦܟܐ (f) ܕܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ. ܀.
ܗܕܝܢ ܗܘ ܬܫܡܫܘܗ ܡ̈ܠܟܐ ܡܫܝܚܬܗ ܒܠܚܘܕ ܒܓܒܝܐ ܡܬܕܠܝܐ ܗܘܬ.
ܘܚܝܬ ܦܘܪ̈ܬܟܐ ܡ̈ܫܢܝܐ ܢܦܠ ܗܘܐ. ܒܪ ܫܢܐ ܗܘܐ ܗܡܝܢܘܬܐ ܕܒܪܬܗ.
ܕܠܒܐ ܘܠܒܐ ܡܬܬܬܦܐ ܗܘܬ. ܡܢ ܗܪ̈ܝܛܝܩܐ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܝܬ
ܢܡܫܟܐ ܠܦ̈ܓܪܬܐ. ܘܐܫܠܘܗ ܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܦܓܪܐ ܕܒܠ ܘܐܬܬܚܒܠ
ܘܐܬܬܟܪܝ ܠܗ ܡܬܘܢܝܢ. ܐܠܐ ܠܡ ܢܫܟܐ ܗܘ ܒܠܝܘܕ ܡܫܒܠܐ ܡܘܠܕܐ
ܕܫܢܐ. ܘܐܓܘ ܠܗܘܢ ܡܬܬܠܠ (g) ܐܝܟܐ ܘܠܐ ܐܬܬܒܠܘ. ܕܠܐ ܡܬܘܡ ܐܬܒܠ.
ܚܘܠܐ ܡܢ ܒܪܘܐ ܒܠܒܪ ܦܓܪܐ: ܘܠܐ ܢܣܒ ܓܘܫܡܐ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܒܠܒܪ
ܡܢ ܢܦܫܐ ܢܫܡܬܐ ܕܫܢܐ. ܘܐܬܒܝܢ ܡܪܚܡܘܢ ܘܠܐ ܢܓܘ ܠܡܘܠܕܐ
ܕܐܡܪܝܢ: ܕܡܫܢܝܐ ܐܠܝܢ ܕܒܡܪܐ ܐܢܘܢ. ܢܫܡܘܢ ܘܠܘ ܕܒܪܘܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܢܒܘܢ. ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ. ܕܢܬܬܒܪܘܢ (h) ܐܡܪܝܢ. ܘܢܫܡܘܢ ܥܩܒܝ ܒܦܘܪܐ. ܘܬܘܒ
ܐܡܪܝܢ (i). ܕܗܘܐ ܦܬܘܟ ܐܢܐ ܡܪ̈ܬܡܘܢ. ܘܡܦܩ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܪ̈ܬܡܘܢ. ܀.
ܗܪܛܝܩܐ ܕܝܢ ܗܦܝܟܘ ܡܢ ܫܢܐ. ܗܦܟܘܗ ܗܘܘ ܠܫܠܝܚܘܬܐ ܕܫܢܐ ܠܡܬܪܐ
† 85,b. ܕܢܚܡܘܢ: ܘܠܬܚܝܬܐ ܦܘ ܡܬܪܡܐ ܕܡܫ̈ܡܫܢܐ ܕܠܢܘ. † ܘܒܪܝܠܘ. ܘܬܘܒ (k)
ܗܘܐ ܪ̈ܚܝܡܘ ܕܡܠܟܐ ܬܫܡܫܘܗ. ܘܐܬܒܝܢ ܘܐܬܚܓܪܘ. ܘܢܓܠ ܒܠ ܗܘܐ
ܘܡܠܟܐ ܒܫܝܠܘܬܐ ܕܡܫܒܚܘܢ. ܀. ܗܕܝܢ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܪܢܫܚܐ ܗܘ ܕܠܐ

a) In D precede questo titolo: ܬܘܒ ܡܢ ܠܡܫܒܚܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܢ ܠܐܢܫܐ ܕܡܬܟܬܒ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܡܫܒܚܘܬܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܒܗ ܘܕܐܠܗܘܬܗ ܘܕܡܫܝܚܘܬܗ ܘܕܦܘܪܩܢܗ. — b) D ܘܕܪܘܪܐ. —
c) D agg. ܦܝܠܝܩܘܣ. — d) D ܕܓ̈ܠܘܗܝ. — e) Così D; il codice del Br. Mus. ha per isbaglio ܕܗܝ ܡܘܬܐ. — f) D ܗܘܦܟܐ. — g) D ܡܬܬܠܠ. — h) Il ms. ܐܡܪܝܢ. — i) D ܐܡܪ. — k) Ritoccato nel cod.; in D le parole ܕܡܫܡܫܢܐ - ܘܒܪܝܠܘ sono in gran parte svanite, ma il ܠܢܘ si distingue ancora.

ܢܦܩܐ ܕܐܢܫ ܢܐܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܐ ܫܘܠܡܢܐ. ܠܬ̈ܚܬܝܐ
† Add. 12,160 fol. 147,a. ܕܬ̈ܡܢܐ. ܘܬܘܟܠܬܐ ܡܘܠܟܢܐ ܕܫܢܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܫܩܠܐ. a) † ܕܠܒܘܢܐ ܗܘܢܐ b)
ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝܕܪܘܬܗ: ܘܕܢܚܠ c) ܢܒܥܐ ܗܘܐ ܡܚܝܪܘܬܐ ܡܢ ܥܡܘܩܬܐ
ܕܒܝܬܗ. d) ܘܕܫܘܥܘܠܐ ܒܢܝܫܗ ܡܢ ܬ̈ܠܠܐ * ܬܓ̈ܫܝܐ ܕܦܠܓܝܢ e) ܕܦܬܝܘ ܒܗ.
ܘܕܢܝܠܝܢ * ܢܗܪܘܗ ܕܒܡܝܐ f) ܥܠ ܬܐܕܘܗܝ ܢܚܠܐ. ܘܐܝܟ ܐܒܗ̈ܘܗܝ.
ܢܬܡܠܟ ܒܠܒܠܐ ܕܒܬܘܗ g). ܗܘܕܝܢ ܡܢ ܥܠܝܐ h) ܐܕܝܠ ܐܠܗܐ ܒܪ̈ܢܫܐ
ܐܝܕܠܝܗ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ * ܗܘ ܕܡܢܬܐ i) : ܕܒܗ ܡܬܕܝܢܐ ܥܡܡܐ k) ܗܘܘ.
ܕܦܠܢܐ ܠܡܣܢܗ ܢܚܢܐ ܬܗܘܐ ܢܥܦܠܐܬܐ l). ܘܡܦܝܪܐ ܘܦܬܠܐ ܘܩܛܐ ܬܬܝܒ m) ܬܗܘܐ
ܠܐܡܗ ܗܘܘ. ܘܒܐܩܐ ܡܢ ܦܘܡ ܡܬܪܐ ܐܪܥܝ ܡܚܠܠܝܢ n) ܗܘܘ. ܘܐܦ ܡܢ ܦܘܡ
ܡܬܪܬܐ ܗܘ. ܒܐܩܐ ܠܚܝܘܬܐ ܡܣܝܡܝܢ o) ܗܘܘ. ܘܟܠܠܗ ܕܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ. ܒܗ
† col. II. ܦܘܡ ܬܪܥܐ p) ܕܡܬܪܬܐ ܐܬܦܠܓ. † ܗܘܕܝܢ ܦܘܡܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܪܘܡ
ܫܢܐ: ܠܬܚܬܝܐ q) ܕܒܗ ܥܡܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܘ ܕܠܒܘܠܐ ܣܒܝܥܐ ܡܢܗ ܢܥܬܐ ܕܫܢܐ
* ܒܪܝܬܐ ܕܒܠܝܬܗ r) : ܘܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܒܦܘܡܬܐ ܬܪ̈ܥܐ ܕܪ̈ܡܢܐ s) ܬܪܒܝ
ܗܘܐ t) ܘܢܣܒ: ܘܗܘ ܫܠܝܐ ܕܠܠܒܪ ܡܚܝܪܐ: * ܒܗ ܡܟܝܢܘ l) ܦܪܐ ܘܐܦܘܩܗ
ܡܢ ܡܬܪܐ ܒܫܢܐ l). ܗܘ ܒܪܬܡܐ ܕܦܘܡܕܢܗ u) ܪܘܚܐ ܕܫܢܐ ܡܢܗ ܐܦ
ܠܡܬ̈ܕܢܐ ܗܘܝܘ ܕܒܡܬܪܬܐ ܥܡܡܘ ܗܘܘ. ܘܬܝܒܘ ܘܬܒܥܘ * ܒܢܕܘܬܐ
ܘܒܗܘܢܬܐ v) ܕܦܬ̈ܓܘܡܘܗܝ. ܘܐܡܝܢ ܕܒܪܦܬܐ ܕܟܠ ܡܘܬ. ܥܠܡܐ ܚܕ ܕܚܕ
ܥܐܠܝܢ ܗܘܘ. ܒܗ ܐܬܪܐ ܕܡܬܬܒܝ x) ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܒܗܘܢ. ܢܫ̈ܬܘܢܗܘܢ
† 147,b. ܚܢܝ * ܐܡܝܢ ܕܒܗ ܠܚܒܝܢ y) ܗܘܘ ܒܗ ܕܡܢܗ. ܗܢܢܐ ܐܬܬܗܘܢ ܗܘܘ ܥܠ †
ܠܒ̈ܢܝܗܘܢ. ܘܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܕܡܣܢܗܘܢ z). ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܘܫܪܝ. ܘܐܡܝܢ
ܗܘ ܕܡܢ aa) * ܪܘܚܐ ܠܦܓܪܐ bb) ܕܡܢܗ ܗܘܘ ܒܠܒܗܕ ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܡܢܝܢ ܗܘܘ.
ܘܐܡܝܢ ܗܘ ܕܦܓܬܐ cc) ܘܡܢܝܚܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܗܘ * ܕܕܡܢܗ ܒܗ aa) ܡܢܚܐ * ܗܝ,
ܒܠܒܗܘܢ dd) ܘܐܡܝܢ ܗܘ ܕܢܦܫܗ ܢܚܠܬܐ aa) ܒܗܘܢ ܪ̈ܟܐ ܗܘܐ ܡܬܬܢܝܚܝܢ ܗܘܘ.
ܘܒܗ ܒܡܢܝܢ ܘܐܒܠܝܢ ܘܚܫ̈ܘܬܗܘܢ ܕܩܕܡ. ee) ܫܪܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܪ̈ܘܬܗܘܢ.

a) Da qui comincia il testo di L. — b) D ܗܘ. — c) L ܕܢܚܠ. — d) D ܕܒܝܬܗ. — e) D ܘܦܠܓܘ ܦܠܓܝܢ. — f) D ܘܡܝܐ ܢܗܪܐ. — g) D ܕܒܬܘܗ. — h) D ܥܠܝܐ (Land = L). — i) D ܗܘ ܕܡܢܬܐ (Land = L). — k) D ܥܡܡܐ. — l) D ܢܥܦܠܐܬܐ (Land = L). — m) D ܬܬܝܒ ܬܗܘܐ. — n) Così D e Land; L ܡܚܠܠܝܢ. — o) D ܡܣܝܡܝܢ. — p) D om. col seg. ܕ (Land = L). — q) D ܠܬܚܬܝܐ. — r) D ܕܒܠܝܬܗ ܒܪܝܬܐ. — s) D agg. ܘܪ̈ܡܢܐ. — t) D om. — u) D ܕܦܘܡܕܢܗ. — v) Così D e Land; L ܘܒܗܘܢܬܐ. — x) D ܕܡܬܬܒܝ, (Land = L). — y) D ܠܚܒܝܢ ܗܘܘ. — z) ܕܡܣܢܗܘܢ (leggi ܕܡܣܢܗܘܢ); Land = L. — aa) D om.; Land = L. — bb) D ܠܦܓܪܐ ܕܡܢܗ. — cc) D ܦܓܬܐ, Land ܦܓܬܐ. — dd) D ܒܠܒܗܘܢ ܗܘܘ. — ee) D agg. ܫܪܐ.

ܘܡܬܟܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܠܘܩܒܠ ܗܘܢ: ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܬܡܠܠܝܢ ܗܘ̈ܝ، ܡܛܠܗܘܢ a)
ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܪܡܫܐ. ܘܐܡܪ b) ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܗܘܢ ܒܪܡܫܐ c)
*ܕܒܗ ܦܠܝܛܐܘܡܢܘ ܐܬܦܫܛ d): ܘܐܬܒܥܝܢ ܕܢܬܟܢܫ ܠܐܬܘܪܬܐ *ܘܡܚܡܘܗܝ،
ܘܗܘܐ ܡܠܝܒ ܒܪܡܫܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܫܘܐ ܡܢ ܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ e). † ܚܒܝܒܐ f) † col. II.
ܡܗܡܠܠܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܫܢ. *ܚܬܡܬܝܢ ܣܝܢ g) ܗܘ ܕܡܕܡ ܒܝܬ h) ܕܣܒܠܬܐ
ܕܡܫܡܫܐ ܢܗܘܐ ܥܠ a). ܐܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܒܝܬ ܕܕܝܢܐ ܕܐܡܫܝܢ i) ܠܐ ܢܗܘܐ k)
ܘܠܐ ܢܬܗܘܐ ܒܫܢܝܐ ܕܐܝܟ ܠܝ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ ܠܡܠܠܐ.
ܡܢܠ ܚܕܐ ܕܡܢܝܢܬܐ ܠܡܢܝܢ ܬܘܒܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܒܫܡܐ ܘܡܠܟ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܘܒܠܥ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܕܝܢܐ ܦܠܛܐ ܡܬܦܠܦܠܝܢ. ܘܬܐ. *ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘܣܒܝܣ
ܠܝ ܥܠ l) ܗܡܢܐܬܐ ܗܝ، ܕܐܬܬܬ ܠܝ ܒܪܡܫܐ m). ܡܛܠ ܕܡܠܠܘܬܐ ܗܘܦ ܘܗܘܐ l)
ܒܫܡܝܢ. ܒܪ ܗܡܢܝܢ ܗܘܘ. ܕܢܬܬܐ ܦܘ *ܒܠܥܘܕ ܕܠܠܐ n) ܕܡܦܩ ܘܐܬܬܚܪܘ l).
ܘܡܢ ܡܠܠܝܢ ܒܪܩܕܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܚܘܠ ܡܘܒ. ܘܫܒܩ ܡܢ ܒܫܡܐ l) ܒܫܡܐ o) † † 148,a.
ܡܢ p) ܡܗܝܡܢܐ *ܕܢܫܡܐ ܠܬܠܬܝܢ q) ܘܬܬܝܢ. ܘܡܢ ܕܐܬܟܬܒܢ ܘܐܬܬܒܪ ܕܒܪܬܐ
ܗܘ: ܗܝ، ܕܒܫܡܗ ܦܠܛܐ ܕܡܢ ܡܕܡ ܡܠܠ ܘܒܢܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܪܗܘܢܐ
ܐܬܦܫܛܬ. ܕܐܬܬܝܢ ܡܕܡ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܬܝܢ ܓܒܪܝܢ: ܒܕܡܘܬܐ ܠܢܡܘܣܐ
ܗܘ ܕܒܗ ܐܬܬܚܪܘ ܡܩܕܡܝܢ. ܡܢ ܦܘܪܣܐ r) ܕܢܡܘܣܐ ܒܪ ܒܫܡܘܪ: ܢܦܩ ܡܠܠܝܢܐ
ܡܢ ܡܬܘܡܐ. ܘܡܢ *ܒܐܦܝܐ ܕܡܬܝܢ ܬܘܡ ܢܚܬ s) ܐܬܕܡܪ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܝܬ،
ܥܠ ܟܠܗ ܕܐܡܢܐ ܗܘ، t) ܘܢܦܩ ܡܢ ܦܠܓܘ. ܘܪܓܐ ܗܘܐ ܕܢܬܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܠܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܡܛܠ ܕܢܦܠ ܗܘܐ. ܕܠܡܬܐ u) ܐܝܟ ܢܬܘܕܐ ܘܢܬܘܒܗܘܢ،
ܡܕܡ ܦܠܛܐ ܕܫܡܘܗ. ܘܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܠܪܕܘܗܝ، ܕܠܝܬܐ: ܣܘܪܚܝܢ v) ܕܝܢ
ܒܝܘ ܫܠܘܠ. ܘܡܢ ܡܠܠܝܢܐ † ܠܬܪܬܝܢ ܕܒܪܬܐ x) ܦܢܐ ܗܘܐ. ܐܡܪܢ ܒܝܘܡܐ † col. II.
ܘܒܝܘܡܐ ܫܬܐ y) ܕܐܝܠܘܠ: ܕܥܠ z) ܬܪܬܝܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ aa) ܠܥܠ ܡܢ ܗܘܐ

a) D om. — b) D ܐܡܪ. — c) D ܕܒܪܡܫܐ. — d) D om. col seg. ܘ; L scrive ܦܘܠܝܛܐ ܘܡܢܘ (*πολιτευόμενοι*); cf. *Secund. Synod. Ephes.* ed. Perry 33,4 (traduz. 59 †); Hoffmann, *Kirchenvers. zu Ephesos*, 89, not. 78 (cf. Dion. Tellm. ܡܕܢܘ,10 e 36); nel nostro testo non sembra che la parola abbia il significato di una determinata magistratura municipale (decuriones). — e) D om. (Land = L). — f) D agg. ܕܝܢ. — g) D ܚܬܡܬܝܢ. — h) D ܒܐܡܐ. — i) D ܕܒܝܫܬܐ Land ܕܐܝܬܐ ܩܕܫܐ. — k) D [illegible] (sic) (Land = B). — l) In D queste parole non si leggono più. — m) D agg. ܘܠܐ. — n) D ܕܠܠܐ ܒܠܥܘܕ. — o) D ܕܒܫܡܐ (?) (forse: ܕܒܫܡܐ ܒܫܡܐ ܡܢ). — p) D ܘܡܢ — q) D ܕܬܠܬܝܢ. — r) D ܘܡܢ ܦܘܪܣܗ, Land ܘܡܢ ܦܘܪܣܗ. — s) D ܕܡܬܝܢ ܬܘܡ ܐܠܐ ܡܢ. — t) D ܘܢܦܩ. — u) D ܕܠܡܬܐ. — v) D ܗܘܘ ܣܘܪܚܝܢ. — x) D ܕܒܪܬܐ. — y) D ܫܬܐ (sic). — z) D ܥܠ. — aa) D ܕܡܢ.

* ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܬܬܐܘܣ (a). ܘܡܚܒܒ ܗܘܐ ܚܙܘܗ ܘܣܒܪ ܒܗ ܠܟܐ ܘܠܟܝ ܒܗܠܟܬܗ
*ܘܡܢ ܠܒܪ ܐܙܠ (b) ܗܘܐ̇ ܐܬܬܐ. ܘܐܪܟܐ ܗܘܐ̇ ܘܡܬܕܒܪ ܒܣܘ̈ܥܪܢܘܗܝ.
ܘܐܬܦܢܝ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ̇. (c) ܘܗܘܐ ܒܪܝܫ ܘܬܚܘܒܗ. ܘܐܬܟܪܙܘܬܗ (d) ܠܟܠܗ̇
ܡܕܝܢܬܐ̇ ܥܠ ܥܠܘܗܝ ܬܘܕܝܬܐ. ܘܢܦܩ ܕܟܠ ܥܠܘ̈ܗܝ. (e) ܢܫܐ ܕܓܠܝܚܐ ܡܚܕܒ
ܗܘܐ. ܘܐܬܚܒܒܬ ܗܘܬ (f) ܠܗ̇ (g) ܡܕܝܢܬܐ ܒܟܝܢܘܗ̇:. ܒܟܢܘܫܝܐ (h) ܐܢܫ̈ܐ
ܕܠܐ ܢܦܢ̇ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܘܬܚܘܒܗ (i). ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܐܣܝܪܝܢ ܠܗ
† 148,b. ܦܘܪܢܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܘܡܛ ܥܠ ܬܪܥܐ ܗܘ *ܕܗܦܟܢ ܗܘܐ (k) † ܟܠܗܘܢ، ܡܢ ܡܕܡ
ܘܐܬܕܒܪ ܘܚܘܒ ܠܗ ܠܝܘܡܗ (l) ܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܟܝܠ (m) ܗܘ، ܟܕ ܗܘܐ ܕܢܐܫܐ *ܗܘܐ
ܕܓܠܝܚܐ (n) : ܕܡܬܩܪܐ (o) ܒܠܥܕܐ (f) ܒܬܘܩܢܐ ܗܘܡ ܗܘܐ: ܘܗܘܐ ܒܦܢܝܐ
ܗܘܡ ܦܠܚܐ (f):. ܥܠ ܬܪܥܐ (p) ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܕ ܫܪܪܐ. ܘܡܚܒܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܚܘܒ
ܘܥܟܒ (q) ܗܘܐ ܦܐܪܘ. ܒܕ ܐܡܪ: ܒܪܐ ܫܠܡܐ ܗܘ. ܘܡܬܪܓܫ ܠܟܒ ܢܦܫܗ.
ܘܟܕ ܡܣܟ (r) ܪܫܡ ܒܦܪܘܣܦ ܥܠ (s) ܠܦܪܟܐ. ܘܟܕ ܐܟܠ ܒܣܘܦܟ. ܥܒܕ
ܗܘܐ ܡܢ ܡܝܬܐ. ܕܒܕ (t) ܡܫܠܠܝܢ ܚܕ ܚܕ ܚܕ. *ܡܢ ܗܘܘ ܒܥܒܕܗ (u) ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܬܘܪܬܐ ܕܒܠ ܗܘܐ ܘܐܣܬܒܪ ܒܣܘ̈ܥܪܢܘܗܝ، ܘܐܬܚܠܒ ܘܦܐ ܠܢܦܫܗ
ܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܟܝܠ (m) ܗܘ، ܟܕ ܗܘܐ ܠܐ ܡܕܡ ܐܢܐ. ܕܗܘܐ ܒܪܚܡܐ ܠܘܬ ܗܘܐ
† col. II. ܐܢܐ ܕܚܠܬܗ ܡܫܠܠ † ܒܥܒܕܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܗܘܐ ܒܦܢܝܐ ܠܒܢܐ ܠܐܢܐ ܠܟ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܗܘܢܟ ܒܗ. ܘܐܡܪ (v) ܠܢܦܫܗ. ܒܪܐ ܠܗ ܗܘܐ ܗܘ، ܕܝܢܗ ܡܕܝܢܬܐ.
ܕܗܘܐ *ܒܟܝܢܘܗ̇ ܡܫܠܡܐ. ܘܒܡܠܟܬܐ ܕܠܥܠ ܡܫܠܡܬܐ (x). ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܠܐ ܡܢ ܐܢܐ ܕܢܦܩܬܐ (y) ܠܝ ܘܠܐ ܚܝܐ ܠܝ. ܘܡܢ ܠܗ (f) ܘܡܬܕܒܪ ܗܘܐ (z)
ܒܠܗ ܠܗ ܘܠܢܦܫܗ. ܘܦܠܓ ܒܗ ܚܠܡܐ ܚܕ. ܘܐܬܠܝܗ ܘܐܡܪ ܠܗ (f). ܐܡܪ ܠܝ
ܚܠܡܟ. ܡܢ ܥܡܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ. ܐܡܪ ܠܗ *ܗܘ ܚܠܡܐ (aa). ܥܡܟ̇
ܐܦܐܘܗ. ܘܟܕ (bb) ܡܬܕܒܪ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܒܢܦܫܗ (cc). ܒܪܐ ܠܝ ܓܒܪ ܡܕܡ ܘܦܠܓܬܗ
ܒܗܘܢ (dd). ܐܦܘܡ ܠܝ ܒܟܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ. ܕܠܟܐ ܐܦܠܐ ܘܐܟܒ. ܕܗܘܐ̇
† 149,a. ܦܘܪܢܐ ܐܣܝܪܝܢ ܠܝ. ܗܠܝܢ † ܕܝܢ (f) ܚܠܡܝ. ܦܘ ܡܚܠܒܐ ܬܘܒܐ ܐܬܝܢ (ee) ܡܢ *ܕܦܠܓ

a) D e Land ܘܛܐܣܘ. — b) D ܘܐܙܠ. — c) D ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܝܢܐ. — d) D ܘܐܬܟܪܙܬ. — e) D agg. ܠܐܬܟܪܙ. — f) D om. — g) D agg. ܐܦ. — h) D ܒܢ̈ܝܢܫܐ. — i) D ܘܐܬܚܘܝ. — k) D ܗܘ ܕܗܦܟܝܢ. — l) D ܘܠܝܘܡܗ. — m) D ܕܗܟܢ. — n) D ܗܘ ܕܓܠܝܚܐ. — o) D senza il ܕ. — p) D ܠܬܪܥܐ. — q) D ܘܥܟܒ, Land = L. — r) D ܡܣܟܢ. — s) D agg. ܐܦ. — t) D ܡܢ. — u) D ܘܡܫܝܚ ܒܥܒܕܗ. — v) D agg. ܗܘܐ. — x) D ܡܫܠܡܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܫܠܡܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠ. — y) D agg. ܗܘ. — z) D ܠܗ. — aa) D ܗܘ ܚܠܡܐ. — bb) D agg. ܕܝܢ. — cc) D ܒܢܦܫܗ. — dd) Così D; L ܒܗܘܢ; Land ܒܗܘܢ. — ee) D ܡܢ.

*ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܣܒܪܘܗܝ,(a. ܟܕ ܐܬܟܠܝܬ ܣܡܟܘܬܗܘܢ (b ܘܐܬܬܟܬܫ (c
ܒܟܬܒܐ. ܗܕܝܢ ܡܠܟܐ ܟܕ ܙܘܡܒ ܕܢܦܩܘ ܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܪ̈ܝ ܠܘܬ
ܬܪ̈ܥܝܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܒܗܘ ܒܫܡܐ ܘܡܦܩ ܠܬܪ̈ܥܝܗ
ܠܡܫܝܚܐ. ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܣܒܐ *ܒܫܡܫܐ. ܘܟܠܒܟܐ (d ܕܡܘܢܟܠܐ ܕܒܥܒܐ ܪܘܥܝܐ
ܘܬܟܡܘ. ܘܣܒ *ܠܣܒ ܥܠ ܡܟܬܒܐ ܕܠܡܫܝܚܐ (e ܡܟܬܠܝ ܗܘܘ ܠܗ. (f ܘܡܠܝܟܝܢ
ܗܘܘ (g ܘܣܢܝܩ ܟܬܒܐ ܘܐܡܬܝܢ. ܕܗܘܐ (h ܡܫܬܘܬܐ ܐܢܫܝܢ. ܘܐܬܬܘܬܒ ܡܢ
ܡܢܢ ܕܐܪܐ ܕܫܡ̈ܝܐ (i. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܣܓܝ ܗܘܐ ܟܣܝܐ ܕܡܠܟܝܢ (k ܟܠܗܘܢ,
ܘܣܢܝܩ ܟܕ ܘܐܬܬܘܬܒ. ܘܡܢ † ܕܫܠܬܐ (l ܟܠܘܗܝ ܦܓܪܗ ܪܓܬ ܗܘܐ. ܦܩܪ (m † col. II.
ܗܘܐ ܟܕ (g ܕܡܫܬܘܕܥ ܐܬܬܘܕܥܘܗܝ:. ܘܡܫܬܝܢ (n ܕܠܘܬ *ܡܠܟܐ ܕܢܝܫ (o
ܘܫܠܘܚܘܗܝ,. ܘܐܣܛܪܐ (p ܒܦܘܣܗܘܢ, ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܘܣܢܝܩ ܟܗ (g. ܘܦܘ ܒܪ ܡܠܟܐ
ܕܫܠܬܐ ܘܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܡܥ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ. ܗܐ ܟܗܦܐ ܗܘܐ ܢܦܫܢ (q
ܠܗܘܢ. ܘܠܡܫܝܚܐ ܠܐ ܟܕܐ ܐܢܐ (g ܐܡܪ (r. ܦܠܘܓ ܕܝܢ ܡܢܘ (s ܘܐܬܪܡܐ
ܟܠܗܘܢ, ܐܬܪܐ. ܘܐܬܕܘܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܢ ܐܢܫܟܐ ܐܢܬ: *ܕܗܢܟܬ
ܡܠܟܐ (t ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܡܫܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܝ. ܫܘ ܒܝܬ ܕܫܘܬܦܐ (u ܢܗܘܐ ܠܝ. ܘܡܟܡܘܢ
ܣܡ (g ܚܠܝܝ. ܘܐܠܟܐ ܠܥܒܕܐ ܕܡܬܦܬܐ ܡܣܬܠܩ ܐܢܬ. ܦܘ ܕܝܢ ܬܘܒܢ ܟܢܫܒܢ
ܘܐܡܪ. † ܗܘܐ ܡܢ ܗ̇ܘ, *ܕܠܐ ܕܢܠ (v ܫܘܫܬ ܡܟܫܢ. ܐܦ ܦܘ, ܐܬܬܘܕܘܬܐ ܠܐ † 149,b.
ܠܗܘܪܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢܫܐ ܫܘܒ. ܠܐ ܡܟܬܫܐ ܡܫܬܘܬܐ ܡܟܠܦܢܘܬܐ ܐܘ
ܟܠܡܟܐ ܐܝܟ ܡܟܐ *ܕܡܫܬܒܬ ܠܝ (x. ܦܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܡܢ. ܗܘܐ ܡܟܐ
ܢܡܪ ܠܗܘܢ ܥܠ ܗܕܐ. ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܟܕ (g ܒܝܘ ܕܫܬܘܡ ܘܠܐ ܡܟܠܠ. ܫܦܠܐ (y
ܦܬܚܘܗܝ ܘܐܪܟܘܢ ܟܪܘܙܐ. ܘܟܕ ܡܢܟܝܢ ܡܟܪܒܬ ܫܡܥܐ ܙܪܟܐ ܘܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ. ܪܘܦܬ ܡܠܬܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܝܢ (z: ܕܣܪ ܡܟܫܢ ܗܘܐ ܡܫܬܘܬܐ
ܐܬܬܣܝܪ (aa. ܘܚܒܫܘ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܠܘܬܗ. ܘܣܢܝܩ ܗܘܘ ܟܘܦܣܗܘܢ (bb ܘܐܡܪܝܢ.
ܗܘܐ ܟܠܡܟܐ ܢܡܪܝܢ ܗܘ. ܕܠܐ (cc ܒܝܫܐ ܠܝ ܡܢ ܡܬܘܡ. ܘܐܦ ܟܢܫ (g ܝܢܫܐ
ܗܘܐ ܦܘ (g ܡܠܟܐ † ܕܢܫܘܝ (dd ܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܡܟܫܢܐ ܠܗ ܡܫܬܘܬܐ. ܡܢ ܗ̇ܘ, † col. II.

a) D ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗ ܠܘܬ ܣܒܪܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ. — b) Così D; L ܢܣܝܟܘܬܗܘܢ. — c) D ܘܐܬܬܟܬܫ. — d) D ܒܡܘܡܐ ܘܒܣܝܪܘܬܐ. — e) D ܣܡ ܒܠܚܘܕ. — f) D ܠܗ. — g) D om. — h) D ܗܘܐ. — i) D ܘܡܫܬܐ. — k) D agg. ܗܘܘ (Land = L). — l) D ܕܫܠܛܬܐ. — m) D ܘܦܩܪ. — n) D ܘܡܫܬܥܝܢ. — o) D ܕܢܦܫ ܡܠܟܐ. — p) D ܐܣܛܪܐ ܕܦܡ. — q) D inserisce ܒܗ (Land = L). — r) D ܕܐܡܪ. — s) D om. col seg. ܘ. — t) D ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܠܡܢܐ. — u) D ܡܫܡܫ. — v) Così D; L ܕܫܘܫܬ (Land ܫܘܫܗܐ ܕܫܠܘ ܠܐ ܕܡܦܩ ܗܘ). — x) D ܕܡܫܬܒܩ ܐܢܬ. — y) D ܘܐܫܦܠ. — z) D ܘܐܡܪ. — aa) D ܐܬܚܒܫ. — bb) D ܒܗ (Land = L). — cc) D ܘܠܐ. — dd) D ܕܢܫܘܝܘܢ ܐܢܫܐ.

ܕܟܠ ܐܢܫ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܬܘܒܢ ܗܘܐ̇ ܘܦܫ ܡܢ ܡܠܘܬܐ.[a]
ܘܗܘ ܟܪ ܬܚܝܠ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܘܦܟܪ. ܕܐܟܣ̈ܢܝܐ ܘܐܢ̈ܝܐ[b] ܐܝܬ ܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ.
ܘܓܡܫܐ ܪܒܐ ܘܫܒܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܚܕܪܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘ[c]. ܘܫܕܪ ܗܘܐ ܘܫܪܝܪܐ
ܠܗ. ܕܢܦܩܢ ܠܟܠ ܐܢܫ ܡܕܡ ܗܘܐ. ܘܡܢܦܩܢ ܐܦ ܠܗ *ܠܫܕ ܐܫܬܘܕܥ.[d]
ܘܐܝܟ ܥܢܝܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܒܚܛܗܐ.[b] ܕܢܫܐ ܠܐܢܫ[e] ܡܢ ܐܢܫܘܗܝ, ܘܡܢܛܪܘܗܝ
ܘܠܗܬ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ ܠܗ ܥܘܠܒܢܐ ܡܢܟܣ[f] ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܚܛܗܐ. ܗܢܝܢ ܙܒܢܬ
ܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܙܝܦܘܬ ܡܠܘܬܐ ܠܒܝܬܐ. ܘܐܫܬܡܥܘ[g] ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܝܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
† 150,a. ܘܡܕܒܪܢܐ[h] † ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܦ ܐܓܘܦܛܘܣ ܐܢܬܘܦܛܘܣ. ܒܟܬܒܐ ܗܘ ܠܘܬ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܝܟܝܢܗ ܟܢܫ ܕܐܠܗܐ ܘܟܕ[i] ܐܝܟܢܐ ܐܚܝܕ.
ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܢܬܐ *ܬܬܟܠܐ ܒܐܝܪܝܗܘܢ[k] ܠܟܠ[l] ܒܚܛܗܝܢ. ܘܦܩܕ
ܬܫܬܘܪ̈ܐ. ܕܢܗܘܘܢ[m] ܠܢܦܫܐ ܚܠܝܡܐ ܘܐܝܬܐ ܠܦܬܘܪܐ. ܒܕ ܒܟܦܐ
ܒܐܝܕܗ. ܢܟܣܘܗܝ,[n] ܗܘܐ ܠܡܚܠܝܡܐ ܕܡܬܚܠܦܝܢ, ܠܚܝܬܝ. *ܘܗܘ ܦܩܕ[o]
ܗܘܐ. ܕܠܘܬ ܕܡܫܐ ܬܚܠܝܐ ܡܬܚܠܝܢ ܗܘܘ[b] ܠܗ. ܘܠܟܐ ܘܠܟܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ.
ܒܕ ܒܬܝܐ ܠܡܫܝܢ ܗܘܘ ܚܠܘܡܝ ܐܝܟ ܕܟܠ ܥܢܝܐ. ܘܡܚܒܐ ܒܝܘܬܦܐ ܪܒܝ
ܐܚܠܘܗܝ,[p] ܠܒܝܬܐ. ܘܐܢܬܘܦܛܘܣ.[q] ܘܡܫܪܝܗ ܥܡܠܗ ܒܟܦܐ ܡܢ ܐܢܫܗ ܘܐܬܬܕܡܪ
† col. II. ܒܗ. ܘܐܡܪ[r] ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܠܡܚܠܝܡܐ. † ܐܝܟܢܐ ܗ, ܘܡܚܬܐ ܕܐܥܝܒܬ: ܕܗܘܐ
ܐܦ ܒܟܦܐ ܡܚܢܬ ܐܢܫ ܐܝܬ ܒܐܝܕܝܗ[s]. ܡܚܠܝܡܐ ܐܡܪ. ܘܡܚܬܐ ܡܚܬܘܬ
ܠܐ ܐܬܥܫܝܬ ܐܝܟ ܕܐܬܡܪ[t] ܚܠܘ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܡܕܡ ܐܝܟܢ. ܕܡܢ ܒܟܦܐ
ܕܐܬܡܗ. ܘܡܢ ܒܪܦܝܐ ܕܒܪܬܐ ܗܢܐ ܐܬܬܘܗܝ, ܒܟܦܐ ܕܐܝܬ ܒܐܝܕܝ., ܡܢܐ
ܐܬܝ ܒܪ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܐܝܟܢܐ. ܐܢܬܘܦܛܘܣ[u] ܐܡܪ. ܡܢ ܐܝܡܟܐ
ܐܝܬ. ܡܚܠܝܡܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܒܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܐܝܬ., ܘܐܡܪ[v]
ܠܗ. ܒܪ ܡܢܘ[x] ܐܝܬ ܘܡܢܘ[y] ܡܕܡ ܠܝ. ܒܐܝܬܐ ܫܘܕ ܚܠܝܡ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܥܡ ܐܚܝ̈ܘܗܝ ܘܠܐ *ܡܕܡ. ܘܐܢ ܠܗ ܐܫܬܘܕܥ[z]. ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܐܡܪ.
† 150,b. ܕܠܐ ܐܝܬ ܘܫܪܝܪ ܠܝܬ ܠܝ[aa]. ܗܘ ܕܝܢ † ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܘܡܪܝܡ ܪܫܗ. ܒܕ ܒܠܝ
ܘܦܕܝ[bb] ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܒܪܝ ܗܘܝ[b] ܥܢܝܐ ܗܘ. ܐܚܘܢܝ[cc] ܐܡܪܝܢ. ܠܐ. ܐܠܐ

a) D ܡܠܘܬܗ. — b) D om. — c) D ܐܦܣܩܘܦܘܗ. — d) D ܐܫܬܘܕܥܘ ܗܘ. — e) D ܐܢܫ. — f) D ܡܢܟܣ. — g) D ܘܐܫܬܡܥܬ. — h) D om. ed agg. ܕܡܕܒܪ. — i) L ܘܟܕ. — k) D ܒܐܝܪܝܗܘܢ ܠܠ ܒܟܠ (Land = L) — l) D ܒܚܛܗܝܗܘܢ. — m) D ܕܢܗܘܝܢ. — n) D ܘܡܢܗܘܢ. — o) D ܘܦܩܕ (?). — p) D ܐܚܠܘܗܝ. — q) D omette il ܘ. — r) D agg. ܠܗ. — s) D ܒܐܝܕܝ. — t) D agg. ܐܝܟܢ. — u) D agg. ܕܝܢ. — v) D ܐܡܪ. — x) D ܡܢ. — y) D ܘܡܢ. — z) D ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܢܫ ܐܫܬܘܕܥ ܐܢܫ ܘܠܐ ܠܗ ܘܠܐ ܠܐܢܫܘܗܝ (sic)ܐܫܬܘܕܥ. — aa) D ܠܘܬܝ. — bb) D ܘܦܕܝ. — cc) D agg. ܕܝܢ (Land = L).

ܘܦ ܡܝܬܐ ܢܦܫܗ ܕܐܡܪܬܐ ܢܬܦܠܓ ܡܢ ܐܢܫܐ ܗܪܟܐ. ܐܬܬܘܣܦܬ *ܕܝܢ ܚܕ [a]
ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܘܐܡܪܬ. ܐܡܪܬܐ ܠܫܡܥܘܢ ܥܒܕܐ.. ܐܘ ܐܡܪܬܐ [b] ܢܣܝܒܝܢ:
ܕܢܦܩܝܢ [c] ܡܢ ܥܠܡܐ *ܗܘ ܕܐܬܩܪܝܢ [d]. ܕܗܘܐ ܠܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ [e] ܡܢ
ܒܬܪܒܝܬܐ ܕܒܝܬ. ܚܡܪܐ [f] ܗܘ, ܠܬܠܡܝܕܬܐ [g] ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܬܡܢ. ܘܩܠܝܠ * ܗܘ
ܡܕܡܐ ܠܗ, ܕܒܝܘܡܝ ܕܝܠܗ [h] ܒܠܒܐ. ܘܠܐ ܐܬܒܛܠܬ ܒܡܫܡܫܢܝܬܐ ܐܚܪܬܐ.
ܘܠܐ ܕܡܢܐ ܠܡܫܡܫܢܝܬܐ *ܕܡܘܡܢܐ: ܕܒܗ ܐܝܬ [i] ܡܫܡܫܐ ܘܡܬܠܝܐ ܒܟܠܝܘܡܐ [k].
ܕܠܡܢܐ *ܡܪܡܝܢ ܐܢܘܢ [l] ܐܬܩܪܝܢ: ܠܒܪܐ ܘܠܓܘܐ ܕܚܙܬܐ: ܕܗܘܐ ܐܝܬ
ܒܠܡܢܐ ܐܝܬ: † ܘܢܓܝܒܬ [m] ܕܬܠܡܝܕܐ ܒܫܘܪܐ ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܕܐܦܣܩܗ ܡܕܝܢܬܐ. † col. II.
ܡܛܠ ܕܝܢ [n] ܦܩܕ ܐܝܟ. ܕܠܐܣܘܪܐ ܘܠܓܒܪܐ ܬܬܠܡܕ: ܒܕܡܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ
ܕܐܡܪܐ [o] ܗܘ, ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܬܚܫܒܬ. .:. ܗܕܝܢ ܡܠܝܢܐ ܒܪ ܥܒܕ ܗܠܝܢ. ܢܦܠ
ܥܠ ܐܦܘܗܝ, ܡܕܡܫܡܫܝܢ [p] ܘܐܡܪ [q]. ܚܕܐ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܡܬܒ. ܫܐܠ ܕܡܢܐܠ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪܬ ܠܝ. ܘܟܠ ܕܥܠܝܟ ܟܠܗ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܡܠܟܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘ. ܗܕܝܢ ܡܪܝܗ ܐܦܣܩܐ [n] ܐܡܪ.
ܠܗܝ ܒܪ, *ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܐ [r] ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܝܘܡܐ. ܐܬܐ ܐܝܟ ܚܕ ܕܡܠܬܐ † 151,a.
*ܗܘܐ ܩܛܠܐ ܕܕܘܪܐ [s] ܘܒܟܬܒܐ. ܗܕܝܢ ܚܒܝܒܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ. ܗܕ ܗܘܝܢ
ܐܦܩܘܗܝ, ܒܐܪܥܐ ܡܕܡܫܡܫܘܢ [t]. ܡܛܠ ܗܢܘ, ܠܒ † ܠܘܬܪܐ ܐܚܝܕܝܢ ܠܗ. ܘܡܠܬܐ
ܠܐ ܡܬܡܗܡܢܐ ܠܚܙܝܪ [u]. ܐܬ ܟܬܒ ܘܐܬܚܙܝܘܢ ܚܟܝܡܝ, ܕܡܚܝܕܢܘܬܐ
ܕܒܐܪܥܠܘܗ [v] ܠܦܘܪܐ [n]. ܘܡܫܡܫܘܢ *ܐܬܠܘܗ ܐܝܬܘܗܝ [x] ܘܐܦ [y] ܐܝܟܐ. ܕܝܕܥ [z]
ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܡܕܡ ܕܝܘܡܐ ܡܠܟܐ ܬܡܢ ܐܬܝܒܝܢ ܗܘܐ ܡܩܒܠܬܐ. ܘܗܘܐ ܒܝܪܚܐ
ܫܢܬ ܕܟܠ ܕܝܘܡܐ [aa] ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܦܣܩܘܗܝ. ܐܝܟ ܐܦܣܩܘܗܝ ܗܘ, ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ
ܠܐ ܡܕܝ ܐܢܐ. ܗܕܝܢ ܡܪܝܗ ܐܦܣܩܐ *ܐܬܦܢܝ ܗܕܐ [bb] ܘܐܡܪ. ܡܕܡ
*ܥܠܡܐ ܗܘ [cc] ܗܘܐ: ܕܝܘܡ, ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܐ [n] ܒܝܕ ܥܠܡܐ ܗܘܐ. ܐܠܗܐ ܢܛܠ
ܢܝܡܘܗܝ. ܘܡܢ ܗܘ [dd] ܡܪܝܗ ܘܐܬܦܢܝܬ ܒܪܗ ܘܐܬܒܐ [n] ܥܠ ܪܒܘܬܐ.
ܘܐܝܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܪܒܐ ܘܡܫܩܐ ܥܠܡܘ [n] ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܗܘܢ. *ܘܗܠܝܢ

a) D ܗܘܐ ܚܙܐ. — b) D ܐܡܪܢ. — c) D ܕܢܦܩܝܢ. — d) D ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ. — e) D ܕܐܡܫܡܫܢܝܬܐ. — f) D ܒܚܡܪܐ. — g) D e Land ܠܬܠܡܝܕܝܢ. — h) D ܡܢܡ ܠܝܘܡܗ. — i) D ܒܗ (sic) ܕܐܝܬ .ܗܪܐ. — k) D ܕܟܠܝܘܡܐ. — l) D ܡܪܡܝܢ. — m) D ܐܝܬ ܐܠܐ ܘܢܓܒ. — n) D om. — o) D ܐܡܪܐ. — p) D ܡܫܡܫܝܢ. — q) D agg. ܠܗܘܢ. — r) D ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (Land = L). — s) D ܕܕܘܪ ܡܢ. — t) D agg. ܘܐܡܪ. — u) D ܠܚܙܝܪܐ. — v) D ܕܒܐܪܥܠܘܗ. — x) D ܡܢܗܘܢ. — y) D ܐܦ. — z) D ܝܕܥ. — aa) D agg. ܡܕܝܢܬܐ. — bb) D ܕܗܘܐ ܗܕܐ ܐܡܪ. — cc) D ܥܠܡܐ ܗܘ. — dd) L ܗܘܐ.

‡ col. II. ܠܦܘܠܓܐ ܘܥܕ ܕܝܢ ܡܠܝܘ ‡ ܠܡܕܒܪܬܐ a). ܓܠ ܡܠܐܟܐ ܘܕܡܚܣܘܗܝ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܓܠ ܒܬܪܗ ܡܢܗ ܐܣܘܩܝܐ. *ܘܗܘܐ ܕܗܒ b) ܒܐܝܠ ܟܬܝܒܬܐ ܕܐܠܗ c)
ܕܡܕܒܪܬܐ. ܐܝܟܢ ܒܝܘܡܬܐ ܕܫܪܒܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܚܕ ܕܝܫܟܐ.
ܘܢܦܩ ܠܘܬܗ ܦܠܚܐ ܬܪܝܢ ܕܗܝܡܢܐ. ܘܚܠܦܘ c) ܘܗܕܡ ܒܬܪܗ ܡܢ ܠܒܪ.
ܘܫܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܥܘܡܪܐ ܕܒܝܪܬܐ. d) ܘܐܘܕܥܘܗܝ c) ܘܗܕܡ ܐܬܘܦܝܠܘܣ
ܐܡܪ e) ܫܬܝܩܐ ܗܘܐ. ܘܫܩܠ ܘܐܝܬܝ ܠܘܬܐ ܬܪܝܢ ܕܐܟܪܐ. ܘܦܢܐ ܗܘܒܢܐ
ܒܬܪ f) ܒܗܘ. ܡܢ ܘܗܡ ܕܗܘܐ ܟܠܗܐ ܒܢܘ. ܡܬܗܠܡܢܐ. *ܒܪ ܗܘܦܪܐ c)
ܘܡܠܟܝ ܘܡܬܚܠܠ ܘ. ܘܕܡܘܗܝ. ܘܗܘܐܢܝ g) ܘܗܪܦܘ. ܘܐܬܗܘܘܚܙܘܗܝ
‡ 151,b. ܘܐܬܦܠܚܘ ܡܕܝܢܬܐ h) ܗܘܐ. ܕܒܗܘܢܝܗ i) ‡ ܕܟܠܗܐ ܐܬܘܪܬܐ ܒܐܬܦܘܗܝ
ܡܕܒܪܬܐ ܗܢܐ ܒܐܬܪܐ. ܘܟܬܒܐ ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܒܠܥܕܐ c) ܡܢ ܠܬܚܬ.
ܘܗܕ ܦܢܘ ܐܢܫ ܠܡܬܒܥܬܐ ܗܘܐ ܬܘܒܢܘ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܐܠܗܐ ܒܠ ܬܕܡܘܪܬܐ
ܘܦܪܫܬܐ ܕܝܗܒܐ ܠܒܢܝܫܐ. ܘܐܦܝܢܘ k) ܒܡܠܟܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܒܠܠ
ܐܝܟܢܐ l) ܐܝܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܗܒܢ ܒܢܘܗܬܐ. ܘܕܒܪܢ
ܦܪܘܩܢܢ ܠܐܪܥܐ m) ܢܝܪܐ. ܘܢܦܠܘ ܒܪܝܫ ܘܐܬܘܦܝܠܘܣ n) ܘܗܢܘ ܠܗܘܢ
ܒܠ ܐܪܥܐ. ܦܬܚܘ ܘܪܘܡܢ ܘܦܢܝܐ ܒܠܗܘܢ. ܗܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܪܗܘܢ: ܕܗܘܐ ܕܢܝܚܘܢ ܝܬܝܪܘܬܐ ܗܢܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܐܦ ܗܘܕܝܢ ܕܡܠܠܘ
ܒܦܘܡܗܘܢ: ܡܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܒܢܦܩ ܕܢܦܫ ܟܠܗܐ ܦܘܩ c) ܐܘܕܒܘ ܠܡܪܢܗ
‡ col. II. ܐܦܣܩܦܐ: c) ‡ ܘܠܐܬܘܦܝܠܘܣ ܘܠܪܒܢܐ c) ܘܠܥܘܡܪܐ ܕܒܝܪܬܐ. ܘܒܪ ܥܒܕܘܗ
ܒܠܒܪܐ o) ܐܣܬܠܩܘ ܠܘܬ ܡܬܥܕܪܢܘܬܐ ܟܠܗܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܬܬܕܝܪ p) ܠܗ.
ܕܢܫܬܠܡ ܬܐܬܝܐ ܘܠܡܫܬܘܬ ܬܐܬܝܐ: q) ܬܡܪܝܬܐ ܕܬܪܝܬܐ c) ܕܢܦܩܘ ܡܠܡܫܬ
ܗܘ ܐܠܗܐ r). ܢܗܘܪܐ ܒܪ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܫܒܩ ܡܢ ܟܦܪܐ ܢܝܚܐ ܠܝ. ܘܡܫܒܚܬܐ
ܕܒܢܝܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܢܒܗܬ s) ܒܟܢܫܐ ܘܕܟܐ ܕܡܪܢܝܐ c) ܕܐܬܬܣܝܡܘ. ܗܕ ܕܝܢ
ܢܦܫ ܟܠܗܐ ܬܐܬܕܘܣ. ܒܪ ܥܒܕܘܗ ܗܘ ܡܢ ܗܘܐ ܘܦܠܚܐ ܕܬܫܡܫܬܗ t)
ܡܚܝܢ ܗܘܐ. ܘܐܬܬܢܝܚܬ ܢܦܫܗ ܕܐܒܘܢ ܘܐܝܕܗܘ. ܘܦܢܝܘ ܐܬܪܗܘܢ ܠܘܬ
ܐܠܗܢ ܘܐܡܪ. ܬܘܕܝܐ ܐܝܟ ܠܝ ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ. ܟܠܗܐ ܕܫܒܚܢ ܘܐܡܪܝܢ.

a) L ܡܢ ܡܠܝܘ ܕܝܢ ܠܡܕܒܪܐ. — b) D ܘܗܘܐ. — c) D om. — d) L ܕܒܝܪܬܐ. — e) L ܐܡܪܘ. —
f) D agg. ܗܘܐ. — g) D ܘܗܘܐܢܝܢ. — h) In L il punto è dopo ܗܘܐ ܡܢ. — i) D ܕܡܗܘܡܢܐ. —
k) D agg. ܡܠܟܘܬܐ. — l) L ܘܐܝܟܢ (Land = D). — m) D ܕܪܘܡܐ. — n) D ܡܢ ܐܬܘܦܝܠܘܣ. —
o) D ܕܒܪܐ. — p) D ܘܐܬܚܙܝ. — q) D ܘܐܬܐ. — r) D agg. ܡܡܠܠܐ. — s) D ܕܢܚܬ. —
t) D ܕܬܫܡܫܬܗ.

ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܝܬܘܬܟ a) ܢܘܗܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܟ b)† ܕܝܠܟ ܠܟ. ܘܠܐ ܕܟܝܢ ܒܪܝܐ † 152,a.
ܕܡܫܬܘܕܥܘܬܐ: ܡܢ ܟܠܗ ܠܡܫܐܠܘ ܕܐܝܟܢܐ. ܘܠܐ ܠܡܓܫ ܘܒܨܝܐ ܠܟܝܢܐ
ܕܡܬܒܥܝܢܘܬܐ: ܡܢ ܗܟܢܐ ܐܚܢܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘ ܚܠܦܐ ܡܣܝܒܪܢܐ. ܘܡܥܒܕ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܟܘܡܪ̈ܝ ܚܠܦܝ. *ܘܟܡܟܡ ܡܠܟܘܬܗ. c) ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܡܗܝܡ̈ܢܐ
ܘܡܗܝܡ̈ܢܬܐ:d) ܘܐܬܘ ܡܢ ܗܘ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܠܐܦܣܘܣ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܢܦܩܬ ܟܘܠܗ̇
ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪܥܗ ܕܚܠܦܝ: ܥܡ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܟܘܡܪ̈ܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܗܠܟܘ
ܠܘܬ ܡܩܕܫܐ ܠܡܕܝܢܬܐ e) ܕܐܬܟܢܫܘ ܦܠܛܪܝܐ f). ܘܗܘܘ ܡܩܕܫܝܢ ܠܐܘܪܥܗ
ܕܚܠܦܝ. ܘܡܣܬܟܠ ܐܢܘܢ، ܡܫܒܚܐ ܕܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ. *ܘܟܕ ܚܠܦܝ ܘܢܦܠ ܥܠ
ܐܦ̈ܘܗܝ، ܡܢ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ b). ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܘܢܦܠ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ g). ܘܢܫܩ
ܡܢܫܩܘܢ ܥܠ † ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܢܫܐ h). ܘܢܫܩ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚ i) ܠܐܠܗܐ. † col. II.
ܘܐܡܪ k) ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܬܘܕܝܬܐ. *ܟܕ ܐܡܪ ܕܫܘܒܚܗ l) ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܚܠܦܐ
ܡܫܝܚܐ ܫܪܝܪ ܐܢܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܠܚܠܦܝ ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ b) ܕܡܢ ܟܠܗ
ܘܠܗ ܫܒܩ ܐܢܐ * ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ:m) ܟܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܬ ܡܢܬܗ
ܠܐܘܪܚܗ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ÷ ܘܐܡܪ ܡܣܝܒܪܢܐ ܠܚܠܦܝ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܠܡܐ
ܓܠܝܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܟ. ܘܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܢܦܩ ܠܡܫܠܡܘܬܟ
ܡܫܝܚܐ b) ܡܢ ܕܩܕܡܘܗܝ، n) ܕܒܪܐ. ܬܬܗܦܟ ܠܟ o) ܕܒܝܬ ܕܡܫܠܡܘܬܟ ܗܘ
ܐܚ̈ܝܢ ܡܢ. *ܡܢ ܒܝܬܐ b): ܡܢܘ ܗܘܐ ܪܒܐ ܕܢܘܚܐ. ܫܡ ܟܢ ܐܝܟ
ܒܘܠܐ ܕܡܫܠܡܐ ܕܒܪܐ † ܒܪܘܚܐ p) ܕܐܝܟܢܐ *ܠܐ ܪ̈ܒܐ b): ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܘܠܐ † 152,b.
ܒܪ̈ܒܐ: ܘܠܐ ܥܡܡܘܬܐ ܘܡܬܥܝܪܢܐ q): ܘܟܕ ܫܢ ܗܘ b) ܠܐ ܪ̈ܒܐ *ܒܫܢܝܐ
ܘܡܬܝܚܕܝܢ. r) ܗܘܠܝܢ ܐܦ ܐܢܫܝܢ s) ܥܠܝܗ ܗܘܘ ܘܢܫܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܕܠܐ
ܐܢܫܐ. t) ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܘܟܕ u) ܚܠܦܝ ܘܐܢܘܪܝ ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܫܪܝܪ ܒܗܘܢ:
ܢܦܩ ܘܕܡܟܘ. ܘܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ܗܦܟܘ v) ܢܦܫܗܘܢ. ܘܐܢܗܘܢ ܪܘܚܢܘܬܗܘܢ
ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܚܠܦܐ ܠܟܠ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܚܙܐ. ܘܠܡܫܝܚ ܡܫܠܡܘܬܐ
ܦܢܘ *ܠܠܚܡܐ ܠܟܠ ܡܢ x) ܠܒܪܝܫܝܬܗܘܢ. ܘܦܪܘܣ ܚܠܦܝ. ܕܐܬܚܙܝܬ

a) D ܕܐܝܬܘܬܐ. — b) D om. — c) D ܘܡܬܟܠܟܠܐ ܟܬܢܗ. — d) D ܘܡܗܝܡܢܬܐ. — e) D ܕܡܕܝܢܬܐ. — f) D ܕܐܬܟܢܫܘ. — g) L ܪ̈ܓܠܘܗܝ (Land = D). — h) D ܕܐܢܫܐ. — i) D agg. ܗܘܐ. — k) D ܗܘ ܐܡܪ. — l) D ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ. — m) D ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. Da qui sino al termine del racconto, D in gran parte non è più leggibile. — n) D ܕܩܕܡܘܗܝ (Land = L). — o) In D non si distingue se sia ܠܟ o ܠܝ. — p) D ܒܪܘܚܐ (Land = L). — q) D ܘܡܬܥܝܪܢܐ. — r) D ܘܡܬܝܚܕܝܢ ܗܘܠܝܢ. — s) D ܥܠܝܗ. — t) D aggiunge ܘܗܢܐ. — u) D ܘܟܕ. — v) D ܗܦܟܘ (Land — L). — x) D ܠܟܠ ܡܢ ܠܟܠ.

ܠܘܩܒܠܐ ܕܪܘܚܐ ܫܘܘ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܒܠܒܐ ܐܬܬܙܝܥܘ (a) ܠܒܠܒܠܐ
† col. II. ܒܥܠܡܐ. *ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܕܪܘ (b) ܠܗ ܕܢܚ ܒܥܘܢܐ ܗܘ (c) ܐܬܬܙܝܥܘ † ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ. ܘܠܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܕܗܘܝܐ ܘܡܫܬܐ (d). ܘܐܦ (e) ܗܝܕܐ ܒܗ ܒܡܫܪܝܬܐ (f) ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠ
ܒܥܘܐ ܥܒܕܘ ܠܗ. *ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܡܢܗ ܚܣܝܢ ܠܗ (g). ܗܘܝܢ ܡܠܟܐ *ܦܟܪ.
ܘܒܪ ܥܒܕܘܗܝ ܡܩܫܒܐ (h) ܕܪܘܚܐ ܬܦܩܘ ܬܘܩܠܬܗܘܢ. ܘܢܦܩܘ ܐܢܫܝܢ
ܒܪܘܚܬܗܘܢ. ܒܕܘܟܐ ܠܗܘܡܢܝܐ. ܘܡܢܘܥܬܐ ܐܝܟ ܕܐܦܝܣܩܦܐ. ܗܘܐ
ܒܐܕܐ ܐܝܟ ܕܪܘܚܝܐ ܠܡܩܪܝܢܐ. ܘܢܒܪ ܡܠܟܐ ܕܥܡܗ ܐܟܬܒ ܠܒܗܠܘܗܝ
ܦܘܠܓܐ ܕܐܬܪܐ. ܘܐܝܟܐ ܠܐܦܝܣܩܦܐ ܕܐܘܪܝܢ ܗܘܘ ܒܐܣܘܪܝܐ (i)
ܘܦܬܘܪܐ ܕܡܬܪܘܢܘܬܐ ܐܢܫܐ (k) ܢܒܗܘ (l) ܐܦܝܣܩܦܐ ܠܒܘܠܘܫܝܢܘܣܠܝܘܣ.
ܒܗ ܡܢܟܝܢ *ܐܠܗܐ. ܐܡܝܢ.

ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܛܠܝ̈ܐ ܕܒܐܦܣܘܣ (m) .~.

In questo tempo un' eresia di errore e turbamento, produsse deliramenti, e conturbò ed agitò la Chiesa, volendo oscurar la promissione del rivivere dei morti; voleasi render vana la promessa della risurrezione di coloro che giacciono nel sepolcro, data da Nostro Signore alla sua Chiesa. Le novelle conturbatrici giungevano agli orecchi dell' imperatore fedele; anco gli idolatri che erano nel suo palazzo, producevano apertamente degli scritti falsi al suo cospetto, ed i vescovi, amanti dell' abominazione, che più vantavansi a quel tempo, scandalo nella Chiesa cagionarono. Capo in questa perturbazione era Teodoro vescovo della città di Galos ('), cogli altri i cui nomi non si conviene che ricordiamo in questa storia di confessori, poichè agitarono la Chiesa di Dio, e perturbarono la purezza della fede colle perverse investigazioni di loro discorsi. L' imperatore Teodosio pertanto stava tutto il giorno coll' animo conturbato in pianto, ed in molti dubbî era caduto, vedendo spinta e agitata qua e là la fede della Chiesa. Imperocchè alcuni eretici dicevano non esservi risurrezione per i morti; altri poi dicevano che il corpo che si era corrotto e guasto e disperso, non risuscitava già, ma solamente l'anima riceveva la promessa della vita. Ma erravano codesti parlatori di falsità; nè intendevano che dal ventre non nasce già alcun bambino senza il corpo, nè esce dall' utero il corpo senza l' anima, lo spirito vitale. Senonchè la loro mente era assordata, nè

a) L ܐܬܬܙܝܥܘ (Land = D). — b) L ܕܪܘܚܐ ܐܬܬܙܝܥ (Land = D). — c) D om. — d) D ܘܡܫܬܐ. — e) D ܐܦ. — f) D e Land om., e dopo ܡܢܗ ܒܗ agg. ܒܡܫܪܝܬܐ. — g) D om. (Land = L). — h) D ܘܡܩܫܒܐ ܥܒܕܘܗܝ ܒܪ. — i) D ܒܐܣܘܪܝܐ. — k) D ܢܒܗܘ ܘܐܢܫܐ. — l) D agg. ܐܦ. — m) D [illegible] (sic) [illegible]. Nel margine poi è scritto: [illegible] ..

(') Dionigi di Tellm. Gâis.

porsero ascolto alla promessa che ha detto Nostro Signore, cioè: i morti che sono nei sepolcri udranno la voce del Figliuolo di Dio e vivranno ([1]); e sta detto altresì: saranno destati e daranno lode coloro che giacciono nei sepolcri ([2]); e sta detto anche: ecco io aprirò i vostri sepolcri, e vi trarrò fuori dai vostri sepolcri ([3]). Ma gli eretici vuoti di vita, avevano cambiato la dolcezza della vita nella loro amaritudine e le menti terse dei fedeli conturbavano e scandolezzavano. La mente dell'imperatore Teodosio ne era afflitta, ne fu infermo ed egro; nel sacco e nella cenere giaceva nella stanza del suo letto. Allora Iddio misericordioso, il quale non vuole che alcuno si perda fuori dalla via della verità, volle procacciar guarigione alle menti inferme, e che si manifestasse *la verità* della promessa di vita colla risurrezione di quei morti ([4]) che insino a questo tempo erano custoditi per la sua Prescienza; e gittar via il veleno infermante dalla purezza della sua Chiesa, e sostenere l'edificio di essa contro le onde tempestose dell'errore che lo percotevano. E *volle altresì* far risplendere la luce della consolazione sull'imperatore Teodosio, affinchè con i suoi padri, si compisse *il suo vivere* nella corona di sua purezza.

Pertanto Iddio suscitò a un tratto nell'animo di Adolio, il signore del pascolo ov'era la caverna nella quale giacevano i confessori, di costruire premurosamente colà un ovile al suo bestiame; onde servi ed operai per due giorni colà lavoravano e voltolavano le pietre dalla bocca degli altri sepolcri; ed anco dalla bocca di quella caverna portavano giù pietre per la costruzione. Alla notte del secondo giorno, fu perforato l'ingresso della porta della caverna; allora il comando di Dio vivificatore infuse vita ai morti che in essa *caverna* giacevano, e Colui che al bambino rinchiuso dà il soffio di vita nel ventre che lo portò; quella volontà che nella valle le ossa sparse ricompose e vivificò ([5]); quella possanza che Lazaro sepolto e legato chiamò e trasse fuori vivo dalla tomba, col suono del suo comando diede il soffio di vita anco a quei confessori che eransi addormentati (*morti*) nella caverna. Si drizzarono e sederono lieti e risplendenti del volto, e siccome al mattino di ogni giorno si salutavano a vicenda, niun segno di morte apparendo in loro; poichè le vestimenta, come le indossavano quando si furono addormentati, nel medesimo modo erano sulle loro persone; il loro corpo e la carne erano splendenti ed integri. Essi credevano come se solamente dalla sera alla mattina avessero dormito e poi fossersi svegliati, e reputavano come se la cura e la sollecitudine della sera che si addormirono, dovesse ancora essere ne'loro animi, e come se l'imperatore Decio di loro pensasse. Tristi, afflitti e cogli occhi piangenti, volser lo sguardo a Giamblico loro procuratore, e l'interrogavano e s'informavano da lui su ciò che la sera innanzi dicevasi nella città. Disse *Giamblico* a loro: siccome vi ho riferito ier sera, eravamo coi magistrati cercati e richiesti per sacrificare agli idoli dinanzi a lui (*Decio*), ed egli è pronto (*zelante*) al suo intendimento; nè so qual cosa sarà di noi. Rispose Massimiliano e disse loro: o miei

([1]) Ioh. V, 25 (28).
([2]) Isai. XXVI, 19.
([3]) Ezech. XXXVII, 12.
([4]) Qui comincia il cod. B.
([5]) Cf. Ezechiele, XXXVII, 1, seg. Ioh. XI, 44.

fratelli, noi tutti dovremo stare innanzi al tribunale terribile di Cristo, ma del tribunale di giudici umani non temiamo, nè rinneghiam la vita che abbiamo nella fede del Figliuolo di Dio. E disse a Giamblico: ormai è giunto il tempo del cibo; or prendi il danaro, va alla città ed informati di ciò che l' imperator Decio ha comandato; vieni poi e portaci altro cibo, oltre quello che ier sera ci hai recato, poichè era scarso ed ecco che abbiam fame; credevano essi di aver dormito il sonno di una sola notte e poi essersi svegliati.

Surse Giamblico al mattino come era uso fare tutti i giorni, e prese il danaro dalla borsa, della moneta del valore di 62 e di quella di 44, (¹) di quel secolo, coniata al tempo dell' imperatore, che di poco era anteriore ai confessori, ed era prima di 372 anni, fino al giorno nel quale si destarono i confessori. Al mattino mentre ancora era oscuro, uscì Giamblico dalla caverna, e vedendo delle pietre colà poste, si meravigliò ma non pose mente che cosa fossero. Sceso dalla montagna, camminò per venire alla città, ma non passò per la strada *battuta*, poichè temeva non forse lo riconoscesse qualcuno, e lo conducesse al cospetto dell'imperator Decio; ei non sapeva che le ossa di quell' impuro erano distrutte e gittate nell'orco. Avvicinatosi Giamblico alla porta della città, alzò gli occhi e vide il segno della croce (*la croce*), che sulla porta al disopra era infisso: scorgendo ciò stupì e dava tacitamente delle guardate furtive di qua e di là, e dal di fuori *della porta* veniva *dentro* e *poi* andava *fuori*, e pensava e si meravigliava nei suoi pensieri. Girò e venne ad un' altra porta, e vide la medesima cosa, onde si meravigliò; girò tutta la città per tutte le porte, e vide che sopra tutte era infisso il segno della croce. Parevagli altresì di veder mutata la città in altri edificii da lui non mai veduti, e camminava stupefatto come uomo colto da vertigine. Venne e stette presso la porta ove era ristato (*appoggiato*) prima, e meravigliato, fra se medesimo diceva: che mai è ciò, che questo segno della croce che alla sera era celatamente posto nelle stanze, ecco che al mattino è messo apertamente sulle porte della città tutto intorno? E raccoglievasi nella mente, e si palpava la persona, dicendo: forse gli è un sogno! Dopo ciò si fece animo e copertosi colla tunica il capo, entrò nella città; entrando nel mercato udiva molti che parlando tra loro, giuravano nel nome di Cristo onde tanto più temette, e si conturbò nell' animo, e ristette e diceva fra se: ma che cosa è codesta, io non lo so; che ier sera non v'era alcuno il quale apertamente parlasse nel nome di Cristo, ed ora al mattino tutti lo hanno continuamente sulla lingua. Poi diceva fra se

(¹) Anche nel Metafraste (ed. Migne II, 440) *ἀπὸ τῆς μονίτας τῆς μεμονετευμένης τεσσαράκοντα νουμίων, καὶ τῆς ἄλλης μονίτας ἑξήκοντα νουμίων* ecc. (Surio: *moneta . . . quae partim quadraginta partim sexaginta nummorum pretio pendebatur*). Io inclino a credere che sia occorso uno sbaglio nei numeri, e che invece di 62 e 44 debbasi forse leggere 72 e 24. Nella riforma della monetazione fatta da Costantino, il *solidus* oltre ad esser di oro fino, non dovea, per il peso, essere meno di $^1/_{72}$ di libbra, e tutti i numismatici sanno che questo è il significato pressochè certo delle lettere OB sui solidi: la moneta di argento poi, la *siliqua* (*auri*), era $^1/_{24}$ del *solidus*. Ora, come ha mostrato il Mommsen (Momms.-Blac. III, 83) nel V e VI secolo, *solidus* e *siliqua* erano le monete dei conti, come lira e centesimo, Mark e Pfennig ecc.; onde non è improbabile che in questi testi, appartenenti press'a poco a quei secoli, si alluda a queste due monete coi numeri 72 e 24. Cf. Hultsch *Griech. u. Röm. Metrol. zw. Bearb.* 326, ss.

medesimo: forse non è questa la città di Efeso; poichè è diversa nei suoi edifici e mutata nel parlare della lingua; senonchè io ignoro che siavi alcun'altra città a noi vicina, nè l'ho mai veduta; onde stette meravigliato fra se e se. L'incontrò un giovinetto ed egli l'interrogò dicendogli: dimmi, o giovinetto, che nome ha questa città? E quel giovinetto gli dice: il suo nome è Efeso. Meravigliandosi Giamblicó disse fra se medesimo: forse qualcosa mi è avvenuta, ed ho perduto la mente; vo' uscirmene in fretta da questa città, perchè non abbia a smarrirmi e perire, poichè sono colto da vertigine. Tutte queste cose narrò Giamblico (¹) poichè salì alla caverna, ai suoi compagni dopo che fu manifesta la loro risurrezione, e furono poste in iscritto. Allora Giamblico affrettandosi ad uscirsene dalla città, si avvicinò ai venditori di pane, in arnese di mendico; e tratto fuori dalla borsa il danaro, lo diede ai venditori di pane. Coloro mirarono il danaro e l'impronta della moneta, com'era grande (²) e stupirono; se la passavano l'uno all'altro sul banco del pane, e sommessamente parlavano mirando fisso il giovine e dicendo: costui ha trovato un tesoro che è antico di molti e molti anni. Giamblico miravali parlare fra loro sommessamente di lui e guardarlo, e temette, e della paura tutto il suo corpo tremava; poichè credeva che lo avessero ben riconosciuto, e pensassero condurlo all'imperatore Decio. Altri gli si facevano sotto la faccia e lo guardavano fisso, ond'egli sorgendo e pieno di timore disse loro: vi prego; or io vi lascio il danaro, nè chieggó di prendere il pane. Ma quelli sorsero e gli misero le mani addosso, e presolo gli dissero: donde sei che hai trovato un tesoro degli antichi imperatori? mostralo a noi affinchè teco ne siamo a parte, e ti terremo celato; o che altrimenti sarai consegnato a giudizio di morte. Ma quegli si meravigliava in se medesimo e disse: Ohimè! anche ciò da cui io non temeva si è aggiunto a spaventarmi! Gli dicono quegli uomini: non può essere che resti nascosto un tesoro, o giovinetto, come tu credi; nè Giamblico sapeva che cosa dir loro su tal proposito. E quelli vedendolo tacere e non parlare, tolsero la sua tunica e gliela gittarono attorno al collo. Mentre egli stava in mezzo al grande mercato e davangli spinte, corse la voce per tutta la città, e dissero che era stato preso un tale ritrovatore di tesori. Onde la gente trasse tutta e si raccolse attorno a lui, e lo riguardavano in viso e dicevano: questo giovinetto è uno straniero, poichè non l'abbiamo mai veduto. Voleva Giamblico parlare e persuaderli che non avea trovato alcun tesoro, ma poichè ciascuno diceva di non conoscerlo, si stupì e ristette dal parlare; poichè egli era sicuro in se, stimando di avere nella città i genitori ed i fratelli, e prosapia grande ed illustre nella città di Efeso. Sapeva sicuramente che la sera innanzi egli conosceva tutti, ed al mattino neppur uno riconobbe; onde siccome pazzo, guardava nella folla se vedesse alcuno dei suoi parenti o conoscenti, ma non ve n'era; e preso da tremore stava in mezzo alla moltitudine. Crebbe pertanto la *folla della* città, e corse la fama alla chiesa, dove la fecero udire al santo Maris vescovo e governatore della città; anche Augusto proconsole trovavasi in quel

(¹) Dionigi di Tellm. aggiunge «a noi» ma ciò manca negli altri testi.

(²) Di modulo maggiore come erano le monete più antiche; cf. appresso pag. 59,30.

momento presso il vescovo. Poichè il volere divino li fece trovare insieme, affinchè il tesoro della risurrezione dei morti per loro mezzo si manifestasse a tutti i popoli. Comandarono ambedue che fosse tenuto in custodia il giovinetto, e venisse presso loro colla moneta in mano. Trassero adunque Giamblico per condurlo alla chiesa, mentre egli credeva esser condotto presso l'imperatore Decio; e guardava di qua e di là, mentre la moltitudine lo derideva come un pazzo, e strascinandolo violentemente lo condussero entro la chiesa. Il proconsole e Maris presero il denaro dalla sua mano e se ne meravigliarono: disse il proconsole a Giamblico: ove è questo tesoro che hai trovato, poichè tieni nelle mani del danaro tolto da esso. Disse Giamblico: io non ho trovato alcun tesoro come dicono di me, ma io so che il danaro il quale è in mia mano, è tratto dal danaro de'miei genitori e della moneta di questa città, ma io non so qual cosa sia intervenuta alla mia mente. Il proconsole disse: donde sei? Rispose Giamblico: sono di questa città, come io credo. Dissegli: di chi sei figlio e chi ti conosce? che ei venga e faccia di te testimonianza! Disse loro il nome dei suoi genitori, ma non li conoscevano, e niuno riconobbe lui. Disse il proconsole: tu sei menzognero, nè in te è verità. Ma quegli stava a capo chino, silenzioso e cogli occhi fissi, onde dicevano: forse egli è pazzo. Altri dicevano: no! ma si finge pazzo per iscampare da quest'angustia. Il proconsole lo rimirò adirato e dissegli: come ti reputeremo pazzo, ovvero come ti crederemo che il danaro che hai, sia della borsa dei tuoi genitori, poichè l'impronta e la moneta, dalla scrittura che vi è sopra, appar fatta da più che 370 anni innanzi, ed è di poco anteriore a quella del tempo di Decio imperatore; nè è mescolata con altra moneta (*più recente*), nè assomiglia alla moneta odierna colla quale ora tutti mercanteggiano. Forse i tuoi genitori son anteriori a molte generazioni e molti anni fa? mentre che tu sei fanciullo, vorresti ingannare i vecchi e savi della città di Efeso. Adunque io comando che venga posto in ceppi ed ai tormenti, finchè non confessi ove è il tesoro che tu hai ritrovato. Giamblico allora, udite queste cose, cadde prono innanzi a loro e disse: io vi prego o miei signori, una cosa che io vi domanderò ditemi, ed io vi manifesterò tutto ciò che è nel mio animo; l'imperator Decio che era in questa città, ove trovasi? Allora il vescovo Maris disse: figliuol mio, non havvi alcun imperatore oggi sulla terra che chiamisi Decio, se non un solo che è già morto da molti anni e generazioni. Rispose allora Giamblico, col viso a terra dinanzi a loro, e disse: adunque o mio signore, io sono colto da vertigini, e la mia parola non è creduta da alcun uomo; venite con me ed io vi mostrerò i miei compagni che sono nella caverna che è nel monte Anchilos; da loro apprendete voi ed io; che io so che *fuggendo* dall'imperator Decio, noi là siamo stati parecchi giorni, e ier sera vidi che l'imperator Decio era entrato nella città di Efeso; se questa poi è la città di Efeso, io non lo so!

Allora il vescovo Maris considerò ciò e disse: codesta è una rivelazione che oggi Iddio ci ha mostrato per mezzo di questo giovinetto; andiamo ora e vediamola. Sorse Maris ed il proconsole con lui, e siederono sopra i giumenti, e con loro i nobili e grandi della città e la moltitudine tutta della città, e salirono alla montagna. Giunti alla caverna, entrò Giamblico innanzi a loro presso i confessori, e dietro lui entrò il vescovo Maris. E avvenne che mentre entrava nella porta

della caverna, trovò a destra, in un angolo della porta, una cassettina di bronzo con sopra due sigilli di argento. La prese su, e ristette sulla porta al di fuori, e chiamati i nobili e i grandi della città, al cospetto loro e del proconsole, tolse quei sigilli; aprì e trovò due tavolette di piombo. Le lesse e così stava scritto in esse: « Dall'imperator Decio fuggirono Massimiliano figlio del prefetto, Giamblico, Martelos, Dionisio, Giovanni, Serapione, Exacustadianos e Antonino confessori; per ordine dell'imperatore fu turata loro in faccia questa caverna con pietre, e la loro confessione è scritta nelle tavolette qui sotto ». E poichè lessero quella scrittura, stupirono e lodarono Iddio delle meraviglie e dei portenti che mostra agli uomini, e tutti diedero in voci di laudi. Entrati, trovarono quei confessori seduti e splendenti, ed i loro volti somigliavano a rosa primaverile. Caddero Maris ed il proconsole, e li venerarono fino a terra ed insieme con essi i grandi e tutta la moltitudine, laudando Cristo Signore per essere stati degni di vedere questa visione meravigliosa; ed anco i martiri che con loro parlarono, ed informarono il vescovo Maris, il proconsole, i giudici ed i grandi della città delle cose avvenute ai giorni dell'imperator Decio. Incontanente furono spedite delle staffette all'imperatore Teodosio, con una lettera dicendogli: « Venga prestamente la tua Maestà e vegga le grandi maraviglie che nei giorni del tuo regno Iddio ha manifestato. Imperocchè la luce della promessa di vita dal sepolcro ci è rifulsa, e la risurrezione dei morti dalle tombe ci è spuntata, nei gloriosi corpi dei santi che sonosi rinnovellati ». Udito ciò l'imperatore Teodosio sorse subito dal sacco e dalla cenere nella quale giaceva avvilito, l'animo dell'invitto imperatore si fortificò, e splendette *di gioia*, stese le mani a Dio e disse « Ti ringrazio o Figlio, Cristo, re del cielo e della terra, che dal sole di tua giustizia è spuntata a me la luce della tua misericordia, nè si è spenta la lucerna della mia confessione d'infra le lampade dei miei padri, e non si è oscurata nè cadde la gemma della mia fede dalla corona vittoriosa dell'imperatore fedele Costantino ». Udirono i vescovi ed i grandi dell'imperatore e prestamente con lui sopra giumenti, e carri, e cocchi vennero di Costantinopoli alla città di Efeso, la quale tutta uscì incontro all'imperatore, coi vescovi e i grandi della città, e salirono presso i confessori, alla caverna che è nel monte Anchilos. I confessori vennero alacremente incontro. all'Imperatore, ed alla sua vista si fece splendente la cute dei loro volti. Entrò l'imperatore e cadde prono dinanzi ai loro piedi, li abbracciò e pianse sui loro colli e sedè incontro ad essi sulla polvere della terra. Li mirava, e lodava Iddio proclamando la sua confessione e dicendo: mi pare nel vedervi come se vedessi Cristo re che chiamò Lazaro, il quale uscì dal sepolcro, e già mi sembra udire la sua voce nella sua venuta gloriosa, mentre dai sepolcri usciranno i morti incontro a lui senz'indugio. E disse Massimiliano all'imperatore: salve omai nell'integrità della tua fede, e Cristo Gesù Figliuolo di Dio custodisca nel suo nome il tuo regno dalle perturbazioni del demonio; abbi fede che propriamente per tua cagione il Signor nostro ci ha destati dal sepolcro, innanzi il grande giorno della risurrezione. Poichè noi eravamo come il bambino, il quale per quanto tempo giace nel ventre della madre, non sente nè onore nè disprezzo, nè grandezza nè viltà, e pur vivendo non ha senso o di morte o di vita; così ancor noi giacevamo e riposavamo

siccome sopiti e senza veruna cura ([1]). Queste cose dissero, e mirandoli l'imperatore e i nobili ed i vescovi, s'addormentarono e dormirono, appoggiando i capi sulla polvere, e resero le anime per comando di Dio. L'imperatore stette loro sopra piangendo, e sui loro corpi stese le vestimenta reali, e si affrettò perchè fossero apprestate otto casse di oro per i loro corpi. Ma in quella stessa notte apparvero in sogno all'imperatore, e così gli dissero: si è dalla polvere che sono risuscitati i nostri corpi e non dall'oro e dall'argento ed anco adesso lasciane nella stessa caverna nel luogo dove eravamo, sulla polvere, poichè da essa Iddio ci risusciterà. Allora comandò subito l'imperatore di porre delle capse di oro sotto di essi, e nel luogo dov'erano li lasciò fino al giorno di oggi; e con grande riunione di vescovi fuvvi grande festa di commemorazione per i confessori. L'imperatore fece grandi limosine a tutti i poveri del luogo, e fece grazia ai vescovi che erano in esilio. E nella gioia della sua fede andarono con lui i vescovi a Costantinopoli lodando Iddio. Amen.

È finita la confessione dei fanciulli di Efeso.

§ III. Testi arabi.

La leggenda dei Sette Dormienti ritrovasi tanto nella letteratura arabo-cristiana, quanto in quella arabo-musulmana, dappoichè Maometto ne ha fatto alquanto diffusamente menzione nel Corano (sur. XVIII). La versione arabo-cristiana ha maggior

([1]) Anche nel testo armeno, sebbene con qualche varietà, lo stato delle anime nel tempo che corre fra la morte e la risurrezione è assomigliato ad un sonno. Le idee qui espresse (che non sembrano stare in relazione con quelle di antichi eretici come gli Arabici, i *θνητοψυχῖται* di Giovanni Damasceno, ecc., e col Chiliasmo) hanno, se non erro, una somiglianza notevole col passo di Afraates (ed. Wright, 170; Sasse, *Prolegom.*, 21; cf. Ryssel, *Ein Brief Georgs Bischofs der Araber* ecc. 332) ove è detto fra altre cose (do la traduzione del Sasse) « Iusti dormiunt et somnus eorum dulcis est die ac nocte, totamque longam noctem non sentiunt... Verum somnus iniquorum gravis est... Fides autem nostra docet homines quum iaceant hoc somno oppressi, esse alienatos mentibus, bonum a malo non distinguere etc. » e il sonno tormentoso dei malvagi sembra indicato anche nel testo armeno della leggenda, che traduco più oltre. Queste somiglianze che difficilmente sono casuali, mostrano, credo, la diffusione di tali opinioni fin da tempo relativamente antico, poichè stante la pochissima influenza di Afraates sopra la letteratura siriaca posteriore, una relazione diretta fra i due luoghi non è probabile. Del resto la credenza che le anime, dopo la morte, restassero prive di senso fino alla risurrezione, era comune fra i nestoriani, *almeno* fin dal IX secolo; ed altre credenze analoghe, siccome quella che le anime dei giusti dimorassero fino alla resurrezione nel Paradiso terrestre, erano tenute anco dai Giacobiti fino dal medesimo secolo *almeno* (cf. Assem. *Bibl. Or.* II, 130, 165, III, II, CCCXLII etc. Sono anco da confrontare alcuni luoghi di S. Efrem; p. es. III, 242 s. Zingerle *Chrest.* 313, vs. 2, 14, 37-38, 87-88 etc.). Giacomo di Sarûg dice invece (cf. sopra p. 19,28) che Iddio tolse i loro spiriti e li portò su in cielo, nè credo che possa sospettarsi la nota distinzione fra *ψυχή* e *πνεῦμα*. Una certa somiglianza scorgesi altresì colle idee musulmane sul sonno dei trapassati, nel periodo fra la morte e la risurrezione: dei quattro modi di esistenza nel detto periodo, uno è quello di coloro che dormono senza avere alcuna coscienza fino al giorno della risurrezione; cfr. Gazâlî *ad-Durra al-fâkhira*, ed. Gautier, pag. 28. Ma basti l'aver accennato ciò, chè non è possibile in una nota trattare questo punto e le molteplici relazioni colla letteratura giudaica e giudaico-cristiana; si confronti del resto Muratori, *De Paradiso* etc. 61, 68, 249. È poi degno di nota che Geôrgî o Giorgio vescovo degli Arabi, nel 3° capitolo della nota lettera al prete Jeśûa', pubblicata dal Lagarde (*Anal. Syr.* p. 117) e dal Wright (*Homil. of Aphr.* 19 seg.) e tradotta ed illustrata dal Ryssel, non faccia alcuna menzione dei Sette Dormienti; Giorgio, come è noto, fiorì sulla fine del settimo e nella prima metà dell'ottavo secolo, e la lettera stessa ha la data del 1025 dell'era dei Greci, o 714 dell'era volg.

importanza di quello che potrebbe a prima giunta credersi, perchè il testo etiopico deriva assai probabilmente da essa, che forma in tal guisa un anello nella storia letteraria della leggenda e della sua propagazione nell'Oriente. Di questa versione arabo-cristiana io non conosco se non un solo manoscritto, conservato nel British Museum, l'addit. 7209, f. 96,b, del quale il Wright ha copiato per mio uso buona parte del principio. Io mi restringo a divulgare e tradurre qui appresso questo saggio; rinunziando a pubblicare l'intero racconto, nella speranza che col tempo divenga noto qualche altro manoscritto di esso [1]. Imperocchè il testo etiopico rende probabile che dell'arabico-cristiano abbia esistito una recensione migliore di quella che trovasi nel ricordato codice del British Museum, il quale pecca altresì di non poche scorrezioni. Ecco adunque il principio di questo testo che è in carattere karśûnî ed in arabo volgare, e che io pubblico conservando, come è naturale, tutte le sgrammaticature che per la maggior parte del volgare sono proprie, e che aggiungono una qualche importanza al testo stesso, il quale appartiene *almeno* al XVI secolo [2]; come p. es. l'accusativo in كـا sostituito, come sembra, agli altri casi, i passivi انقتل انعرف ecc. La stessa prima parola del racconto: تعلمون, è un esempio dell'imperfetto indicativo usato in senso imperativo [3].

Add. 7209 f. 96,b. نبتدي بعون الله وحسن توفيقه ونكتب قصة اهل الكاف (sic)
وما جري لهم علي يد الملك دقيانوس الكافر بمدينة افسوس،

تعلمون يا مومنين عند ما قام الملك دقيانوس الى مدينة افسوس وحكم عليها. جعل يجمع
النصارى الذين بمدينة افسوم (sic) واحدودها (sic) حتى يذبحون للاصنام النجسة ذبايحًا
وامر ان تهدم وتخرب الكنايس الذى للنصارى وينقتلون ان لم يذبحون للاصنام ذبايحًا.
فلما ثبت ذلك عند النصارى. فزعوا فزع عظيم. واختبوا فى الجبال والمغاير. وان الملك جعل يبنى
هياكل الاصنام في وسط المدينة. ويقدّم الناس ان يعبدوها. وان الناس اكثرهم اطاعوه وكانوا † † 97,a.
يلطخون اجسادهم بدم ذبايحهم النجسة حتى ينعرفون. واجتمعوا الى تلك عبادة الاصنام.
جميع اهل المدينة.. ها a). وكان دخان ذبايحهم قد غطّى عين الشمس. ونتنت المدينة من
روايح ذبايحه وعبدوا الاصنام دون الله فمن كان نصرانى وثابت على دينه. كان يفزع فزعًا شديد.
فلما كان في يوم الثالث امر الملك الطاغى ان ياتون بكلمن كان فى المدينة من النصارى.
وبدوا غلمانه يدخلون الى الـمـ... b). والى البيوت ويخرجوهم الى الملك. فمن كان ضعيف
عن العذاب. فكان يكفر بالسيّد المسيح. ويعبد للاصنام. ومن كان يصبر على العذاب
ويثبت على دينهُ. كان يتـ... c) ويُقتل ويُرمى جسدهُ خارج المدينة. وكانت دما المومنين

[1] La narrazione araba che trovasi nel cod. vatic. siriac. 199, fol. 163,b. — 165,a, è brevissima, e per la storia letteraria non ha quasi alcuna importanza, essa principia così: لما كان فى زمان داقيوس المنافق كانوا هؤلاء السبعة اجناد الملك وكان قد رتبهم واقامهم على خزائنه الخ

[2] *Cat. Cod. Or.* I, 109.

[3] Cf. Spitta, *Gramm. d. arab. Vulgärd. v. Aeg.* 343.

a) Forse كلها. — *b*) Forse المغائر. — *c*) Di questa parola si leggono solamente le due prime lettere صلـ; pare che l'ultima lettera sia un ب (da صلب?).

تسيل فی الاسواق . وامر الملك العين (sic) ان ترتفع اجساد المقتولين على الصور. (sic)
وكانت طيور السما تاكل اجساد القديسين . فوقع فی النصارى حزن عظيم وجا الصور حتى
يقع من ثقل اجساد † القديسين وكانت الكلاب قد منعت (a) من اجساد القديسين وكانوا † 97,b.
المومنين يرفعون ايديهم الى السما الى عند السيّد المسيح ان يخلصهم من الكافر وكان
فى ذلك الزمان الاب يكفر بابنه والاخ باخيه . وانه كان فى هذى المدينة . سبع شباب
ابطال فتيان . وهولاى السبعة كانو اشد امانة ومحبة بالسيد المسيح . وكانوا يخدمون الملك .
وكان قد استعدوا العذاب . وكانوا من اولاد روسا المدينة فمن شدة ما كان الناس فيه من
العذاب فى كل يوم . فكانوا فی بكا عظيم وحزنًا حتى ذابت لحومهم وتغيرت الوانهم .
وكانوا قيام الليل والنهار يطلبون من الله حتى يخلص العالم (sic) يَد الملك الكافر فلما كان
الملك يامر الناس ياتون ليذبحون للاصنام ذبيحةً . كانوا هولاى السبعة فتيان يغيبون
عنهم . وان بعض الامارة تقدم الى الملك وقال له . ان هاهلا (sic) اناسًا † قد تباعدوا عن † 98,a.
عبادة الاصنام . وهم نصارى فى السر . ويفعلون هذه الاشيا تحت سلطانك . فقال الملك من
هولاى الذين تقول عنهم . فقال السبعة الفتيان الذين يخدموك . فغضب الملك غضب
شديد وامر باحضورهم . (sic) فلما حضروا دخلوا اليه . واعينهم تسيل بالدموع وروسهم
منكسة . قد مرغوها على الارض قدام الله حتى يعينهم ثم قال لهم الملك دقيانوس . وما بالكم
لم تعبدوا للاصنام . وتذبحوا لها ذبيحة . فان قد اتوا جميع الناس وسجدوا لها . فاذهبوا الان
انتم الابحوا لها ذبيحة فاجابه يمليخا وكان اصغرهم . وقال له لنا اله (sic) ملو السموات .
والارض وله نعبد وله نسجد . ونقرب واما الهتك لا نفسد تقاوة (sic) اجسادنا بنجاستها ».

« Coll'aiuto e la buona protezione di Dio, cominciamo a scrivere il racconto di quei della caverna, e ciò che loro accadde per opera dell' imperatore infedele Deqjânôs, nella città di Efeso.

Sappiate o fedeli, che quando l'imperatore Deqjânôs venne e stette nella città di Efeso e la dominò, prese a raunare i cristiani che erano nella città di Efeso e nei dintorni, perchè sacrificassero vittime agli idoli impuri; ed ordinò che fossero demolite e distrutte le chiese dei Cristiani, e venissero essi uccisi, se non sacrificassero vittime agl'idoli. Quando i cristiani furono certi di ciò, si spaventarono grandemente e si nascosero nei monti e nelle caverne. L' imperatore prese a fabbricar tempî agl'idoli nel mezzo della città, e faceva venire innanzi la gente perchè li adorassero. La maggior parte della gente l'obbedirono e macchiavano i loro corpi col sangue delle vittime impure per essere riconosciuti ('); tutta la popolazione della città si riuniva a questo culto degli idoli, ed il fumo delle loro vittime ricopriva la faccia del sole; la città putiva per gli odori delle sue vittime; adoravano gl'idoli in luogo di Dio, ed i cristiani e costanti nella fede temevano grandemente. Quando fu il terzo giorno l'empio imperatore comandò di condurre quanti cristiani erano nella città, onde i servi di lui cominciarono ad entrare nelle caverne (?) e nelle case, e li cac-

a) ? سبعت

(') Io non saprei dire se in queste parole s'abbia a riconoscere una tarda ed incerta allusione a quelli apostati o *lapsi* della persecuzione di Decio Traiano, chiamati più specialmente *libellaticii* perchè compravano un *libellus* che attestava della loro obbedienza all' imperatore, come se avessero sacrificato agli idoli.

ciavano fuori *conducendoli* all'imperatore. Chi non avea forza da sopportare le pene, rinnegava Cristo Signore ed adorava gl'idoli, e chi sosteneva le pene ed era saldo nella propria fede, era crocifisso (?) ed ucciso, ed il suo corpo gittato fuori della città. Il sangue dei fedeli scorreva per le piazze; ed il maledetto imperatore comandò che i corpi degli uccisi fossero eretti sopra le mura; e gli uccelli del cielo mangiavano i corpi dei santi. I cristiani furono presi da grande tristezza, e le mura stavano per cadere per il peso dei corpi dei santi, ed i cani erano tenuti lungi (?) dai corpi dei santi; i cristiani innalzavano le mani al cielo verso Cristo Signore, perchè li salvasse da quell'infedele, ed in quel tempo il padre rinnegava il figlio, ed il fratello il fratello. Eranvi in questa città sette giovani robusti e freschi; questi sette *giovani* erano tutti pieni di fede e d'amore per Cristo Signore, ed erano ai servigi dell'imperatore, e stavano apparecchiati alle pene. Essi erano fra i figli dei magnati della città, e per i grandi tormenti in che giaceva la gente ogni giorno, essi piangevano assai e si attristavano continuamente, tanto che ne smagrirono le carni, e la loro carnagione si guastò. Passavano in preghiere la notte e il giorno, supplicando Iddio perchè salvasse il mondo dall'imperatore infedele, e quando l'imperatore comandava alle genti di venire a sacrificar vittime agl'idoli, que' sette giovani non si lasciavano più vedere con loro. Qualcuno degli ufficiali si presentò all'imperatore e gli disse: costoro si tengono lontani dall'adorare gl' idoli, e sono nascostamente cristiani, e queste cose essi fanno sotto il tuo potere. Disse l'imperatore; chi sono coloro di cui tu narri? Disse: i sette giovinetti che stanno ai tuoi servigi. L'imperatore si adirò forte, e comandò che venissero alla sua presenza, e quando furon presenti entrarono a lui, scorrendo dagli occhi loro le lacrime, e colle teste basse che avevano voltolate nella terra al cospetto di Dio, perchè li aiutasse. Quindi disse loro l'imperatore Deqjânôs: perchè non avete adorato gl'idoli e sacrificato loro vittime? Poichè tutta la gente è venuta e li ha adorati: andate ora voi, e ad essi sacrificate vittime. Gli rispose Giamblico il quale era il minore di essi, e gli disse: noi abbiamo un Dio *del quale* è tutto ciò che sta nel cielo e in terra lui adoriamo e veneriamo, a lui sacrifichiamo; ma quanto ai tuoi Dei, noi non macchiamo la purezza dei nostri corpi colla loro impurità . . .

Passando ora alla letteratura arabo-musulmana, io credo che debbansi in essa distinguere due classi di testi relativi alla leggenda dei Sette Dormienti; la prima è di quelli che, come il Corano, hanno notevolmente alterato la primitiva versione, la seconda di quelli che derivando più immediatamente che non i primi da qualche testo cristiano, sono, per così dire, una narrazione cristiana in veste musulmana ('). E sebbene, com'è naturale, il Corano abbia influito su parecchi luoghi di questi testi, codeste che chiamerei interpolazioni, si riconoscono subito in mezzo al resto del racconto. Della prima classe ha parlato a lungo ed eruditamente il Koch nel paragrafo V, e quantunque potrebbero farvisi delle aggiunte, tuttavia io non m' intratterrò che sulla seconda classe, e spero che ciò possa anche mostrare la ragionevolezza e

(') Stranamente alterata è la leggenda in un حديث اهل الكهف contenuto nel cod. 787 della I. Biblioteca di Vienna; cf. il catalogo del Flügel II, 23.

l' importanza di questa distinzione che sopra ho fatta delle due specie di testi. La versione adunque che non saprei se dover chiamare cristiana o musulmana, accennata appena in Baiḍâwî (¹) vien data assai brevemente in Ṭabarî (²) che ne riporta l'*isnâd* ad Ikrima (m. 105 o 106) e meglio da Zamakśarî (³) e da altri (⁴). Ma il testo di gran lunga più importante è quello attribuito a Muhammad b. Isḥâq e riportato da T̲a'labî (⁵) e da Damîrî (⁶). Pertanto ho stimato utile di dare qui appresso una traduzione di questo racconto, che è di non lieve peso per la storia letteraria della leggenda; fra i due testi, quello di T̲a'labî e quello di Damîrî, corrono piccole differenze, delle quali ho brevemente tenuto proposito in nota, solo quando presentano una qualche importanza. Del resto, mancando tuttora edizioni critiche sì di T̲a'labî che di Damîrî, non si può dire se le differenze cui ho accennato, siano reali o apparenti, cioè dovute solamente all'imperfezione del manoscritto seguito nell'edizione (⁷). La relazione che passa fra questo testo arabo attribuito a Muḥ. b. Isḥaq ed il siriaco a me pare assai stretta; anzi, avuto riguardo alle inevitabili alterazioni che doveva subire un simile racconto d'indole popolare, nel suo passaggio dalla letteratura siriaca, nell'arabo-musulmana, io non sarei alieno dall'affermare che il testo di Ibn Isḥaq deriva poco men che direttamente dal testo siriaco

(¹) Ed. Fleischer, I, 559.

(²) I, 781. Malamente il Koch, a pag. 129 e parla di Tabarî e di Muḥammad b. Ǵarîr come di due persone diverse.

(³) *Kaśśâf*, ed. eg. I, 469, l. 33. Ecco la traduzione di questo tratto « . . . prima che Iddio li risuscitasse regnò nella loro città un nom pio e credente, mentre il popolo del suo regno era, in riguardo della risurrezione diviso in due parti, chi la credeva e chi la negava. (Poco sopra dice Zamakśarî: alcuni affermavano risorgere le anime senza i corpi, ed altri risorgere i corpi colle anime). Onde l'imperatore entrò nella sua casa, e chiusane la porta, si vestì di cilicio, giacque nella cenere, e pregò il suo Signore di manifestargli la verità. Allora Iddio ispirò ad uno dei loro pastori di demolire ciò con che era stata chiusa la bocca della caverna, per farne un ovile al suo gregge. Quando entrò nella città quegli che *i sette dormienti* avevan mandato per comprar cibo, e trasse fuori la moneta che era del conio di Deqjânôs, lo ebbero in sospetto che avesse trovato un tesoro, e lo condussero all'imperatore al quale narrò la sua storia, onde l'imperatore e il popolo della città andarono con lui e li videro (*i sette dormienti*), e lodarono Iddio del prodigio che dimostrava la risurrezione. I giovinetti dissero quindi all'imperatore: che Iddio ti custodisca e guardi dal male (*che possa farti*) degli spiriti *maligni* e degli uomini. Poi tornarono ai loro giacigli e Dio raccolse i loro spiriti; l'imperatore gittò lor sopra le sue vesti, ed ordinò di porre a ciascuno una cassa di oro, ma vi leli in sogno che non amavano l'oro, onde le fece (*le casse*) di ebano, e sopra la caverna costruì una moschea.

(⁴) La citazione di Sale (Koch, 135) si riferisce, come io credo al noto *tafsîr al-Gelâlein*, e non ha nulla che fare con Gelâl ad-Dîn ar-Rûmî.

(⁵) *'Arâis al-maǵâlis*, ed. egiz. 369, l. 8, seg. Abû Isḥâq Aḥmad b. Muḥ. at-T̲a'labî morì nel 427. Probabilmente questo testo trovasi altresì nel libro congenere di Al-Kisâî, ma io non ho potuto constatarlo, perchè l'esemplare della Biblioteca Vaticana è incompleto.

(⁶) *Ḥayât al-haiwân*, ed. egiz. III, 395, seg.; come anno della morte di Damîrî si assegna generalmente l'808. Questo squarcio di Damîrî è stato stampato altresì nella nota Crestomazia pubblicata dai PP. Gesuiti in Beirût; *Maǵânî al-adab*, II, 236, seg., ma in una recensione assai abbreviata, e che forse è quella dell'*edizione minore* dell'opera di Damîrî (Wüstenfeld, *Gesch. d. Ar. Aerzte* ecc. n. 265) o possibilmente anche dell'altro compendio men noto generalmente, e intitolato *Ḥâwî al-ḥisân* etc. (Loth, *Catal. Ind. Off.*, n° 1004).

(⁷) Le poche parole che reca Ḥâgî Khalîfa (IV, 195) delle *'Arâis*, sebbene non lascino dubbio sull'identità dell'opera, non corrispondono tuttavia perfettamente al testo stampato.

che noi abbiamo, e nominatamente dalla recensione seguita in Dion. di Tellm., ecc. Ecco pertanto la traduzione:

Dice Muḥammad b. Isḥâq: i seguaci del vangelo erano pervertiti; molti peccati e grandi delitti si commettevano da essi ed i loro re erano empii per modo che adoravano gl'idoli e agl'idoli sacrificavano. Era tuttavia rimasta della brava gente che seguivano la religione di Gesù figlio di Maria (su ambedue sia pace), e stavano saldi nell'adorare Iddio altissimo e professarne la unità. Fra quelli dei loro re che adoperarono come si è detto, eravi un re dei Rûm per nome Deqjânôs, che adorava gl'idoli e agl'idoli sacrificava, uccidendo chi contrariamente a lui sentiva dei seguaci della religione di Cristo; veniva a stare nelle città dei Rûm ed in nessuna delle città ove veniva, lasciava alcuno che professasse la fede di Cristo, che non l'uccidesse; finchè venne alla città di quei della Caverna, che è Efeso. E quando vi stette, fu ciò grave cosa per i fedeli, onde si nascondevano da lui e fuggivano ad ogni parte: Deqjânôs avea comandato, entrando nella città, che si ricercassero i fedeli ne' luoghi ove erano, e fossero tutti riuniti presso lui. Formò a se una guardia composta degli infedeli del popolo di essa *città*, i quali presero a ricercare i cristiani nei luoghi ove erano, e li traevano fuori conducendoli a Deqjânôs; questi li portava al tempio nel quale sacrificava agl'idoli, e facea loro scegliere fra l'essere uccisi e l'idolatria ed il sacrificare agli idoli. Alcuni preferivano rimanere in vita, mentre altri ricusavano di adorare se non Iddio glorioso, onde venivano uccisi. Quando ciò videro quelli che erano costanti nella fede (¹), cominciarono a consegnare se medesimi ai supplizî ed alla uccisione, onde venivano uccisi, e poi tagliati; e ciò che veniva tagliato dei loro corpi era appeso sulle mura della città da tutti i lati (*tutt'intorno*) e sopra tutte le sue porte, per modo che la tentazione (*la calamità*) fu grande per i fedeli; onde furonvi alcuni che confessarono l'idolatria, e quindi furono lasciati in libertà; altri stettero saldi nella fede, onde vennero uccisi. Vedendo ciò i giovinetti (*i Sette Dormienti*) si attristarono fortemente, pregarono e digiunarono e stavano sempre recitando laudi e benedizioni e preghiere; essi erano fra i nobili dei Rûm ed in numero di otto e piansero e supplicarono, e presero a dire (²): il Signor nostro è il Signor del cielo e della terra, nè invocheremo alcun altro Iddio fuori di lui, altrimenti diremmo una grande menzogna. O Signore! togli dai tuoi servi credenti questa tribolazione, tieni lontana la calamità, e fa grazia a' tuoi servi che in te credono perchè mostrino che te adorano. Mentre erano in ciò, li sorpresero le guardie, che erano entrati in un loro oratorio, e li trovarono adoranti sulla loro faccia, e che piangevano e supplicavano Iddio altissimo, pregandolo di salvarli da Deqjânôs e dalla tribolazione (*tentazione*) da lui suscitata. Quando quelli infedeli li videro, dissero loro: qual cosa vi ha ritratti dall'*obbedire il* comando dell'imperatore? andatene a lui! Quindi uscirono di loro casa, e ne riportarono l'affare a Deqjânôs dicendogli: noi tutti ci rauniamo *per adorare gl'idoli*, e quei giovinetti che pure appartengono alla tua casa, si ridono di te e ti sono ribelli. Quando l'imperatore udì ciò, li fece condurre, mentre le lacrime scorrevano dai loro occhi e le facce aveano voltolate nella polvere. Disse

(¹) Damîrî « Quando gli abitanti di questo paese preferirono la costanza nella fede ecc. ».
(²) Cor. 18,13.

loro *l'imperatore*: qual cosa vi ha impedito di assistere al sacrificio degli Iddii che noi adoriamo sulla terra, e di comportarvi come gli altri hanno fatto? scegliete adunque: o di sacrificare ai nostri Dei come fa la gente, o che io vi uccida (1). Disse Maksalmînâ, che era il maggiore di loro: noi abbiamo un Dio la cui grandezza empie il cielo e la terra, nè invocheremo mai alcun altro Dio in sua vece, nè mai confesseremo ciò a che tu c'inviti: ma noi adoriamo Dio Signor nostro cui si conviene lode e onore e glorificazione puramente dalle nostre anime in perpetuo; lui adoriamo e da lui imploriamo salvazione e bene; ma quanto agl'idoli noi non li adoreremo mai, e tu fa pure di noi quello che ti piace. Allora i compagni di Maksalmînâ dissergli cose simili a quelle dette da lui. E quando gli dissero ciò, comandò che fossero loro tolte le vesti proprie dei magnati, di che erano rivestiti; quindi disse loro: voi avete fatto quel che avete fatto, ma tuttavia io vi darò tempo, e vi aspetterò prima di compire le minacce di pena che vi ho fatte; nè mi distoglie altro che io m'affretti a ciò farvi, se non che veggo che siete giovani di tenera età, nè vo' farvi perire prima di avervi posto un termine, nel quale possiate prendere insieme consiglio e tornare a riflettere. Comandò quindi che fossero tolti gli ornamenti di oro e di argento che avevano, e così fu fatto; poi comandò che si facessero uscire dal suo cospetto. Andò Deqjânôs per un suo affare ad un'altra città, diversa da quella ov'erano e vicina a loro. Quando videro i giovinetti che Deqjânôs era uscito dalla loro città, antivennero il suo ritorno, temendo che ove fosse venuto alla loro città, si ricordasse di loro. Onde presero consiglio fra loro, che ciascuno togliesse del danaro della casa paterna, ne facesser limosina con parte di esso, e col rimanente fornitisi di provvigioni, andassero ad una caverna vicina alla città in un monte chiamato Nâǵlûs (2); ivi dimorerebbero ed adorerebbero Iddio altissimo, finchè tornato Deqjânôs, sarebbero andati al suo cospetto, perchè di loro facesse ciò che voleva. Poi che si ebber detto ciò a vicenda, ciascuno andò alla casa paterna, e presa una somma, ne diede per limosina; poi andarono col denaro rimasto loro, e li seguì un lor cane (3), finchè giunsero a quella caverna che era nel monte e colà dimorarono. Dice Ibn 'Abbâs fuggirono da Deqjânôs di notte ed essi erano sette; passarono accanto ad un pastore, che aveva un cane, ed era di loro religione. Dice Ka'b (4): passarono accanto ad un cane che li seguì, e che discacciato da essi, abbaiava loro. Ciò fecero parecchie volte, finchè il cane disse loro: che volete da me? non temete che io vi faccia male, poichè io amo gli amici di Dio; ed addormitevi, affinchè io vi faccia la guardia. — Torniamo alla tradizione di Ibn Isḥâq. — E restarono in quella caverna vicino alla città, non d'altro occupati che di fare orazioni, digiuni e laudi; e consegnarono il denaro ad uno di loro per nome Giamblico (5), il quale dalla città comprava loro nascostamente il cibo, ed era de' più robusti e belli di loro. Ciò faceva Giamblico, e quando entrava nella città, deponeva

(1) Invece delle parole « scegliete adunque ecc. » Ṯa'labî dice: « Quindi fu loro data la scelta o di sacrificare come avean fatto gli altri, o che l'imperatore li uccidesse ».

(2) Damîrî منجلوس e così appresso.

(3) Ṯa'labî « il cane di uno di loro ».

(4) La tradizione di Ka'b al-aḥbâr, precede in Damîrî quella di I. Abbâs. Questa parte relativa al cane appartiene propriamente all'altra classe di testi, a quelli cioè strettamente musulmani.

(5) Damîrî aggiunge « che avea la cura del loro cibo ».

le vesti belle che avea sulla persona, e prendeva vesti come quelle dei mendici colle quali van chiedendo il cibo; prendeva quindi la moneta, e, venuto nella città, comprava da bere e da mangiare, e porgeva orecchio e spiava le notizie per loro, se venissero in alcun modo menzionati; tornava poi presso i suoi compagni. Stettero così alquanto tempo e poi venne Deqjânôs alla città e comandò ai magnati che sacrificassero agli idoli, onde i fedeli si spaventarono. Giamblico era in città comprando il cibo e tornò ai compagni piangendo e recando con se poco cibo e diè loro notizia che Deqjânôs era entrato in città e che di loro erasi fatta menzione ed erano ricercati insieme coi magnati della città per sacrificare agl' idoli. Quando li ebbe informati di ciò temettero e caddero proni adorando ed invocando Iddio altissimo, supplicandolo ed in lui cercando rifugio dalla tribolazione. Quindi Giamblico disse loro: o miei fratelli alzate la testa e cibatevi, e confidate nel Signore: ed alzarono le teste e dagli occhi scorrevano le lacrime per la tristezza e il timore che aveano in riguardo di se medesimi; gustarono del cibo, e ciò fu vicino al tramontare del sole, quindi sederono favellando insieme e leggendo uno all'altro *i libri santi* e ammonendosi a vicenda. Mentre erano così, Iddio colpì le loro orecchie (*per modo che non sentissero più nulla*), ed il loro cane stava colle zampe anteriori stese sulla soglia, alla bocca della caverna, accadendo ad esso quello che accadde ai giovinetti (¹), ed eran veri fedeli, e il danaro era posto presso le loro teste. Quando fu il mattino, Deqjânôs li cercò e ricercò, ma non li ebbe trovati, onde disse a qualcuno dei suoi: mi duole di codesti giovinetti che sono andati via; essi stimarono che io fossi adirato contro di loro, perchè hanno misconosciuto il mio comando; ma io non sono adirato contro a loro, se si pentano ed adorino i miei Iddii. Dissergli i grandi della città: non si conviene a te di aver misericordia di gente inobediente e ribelle, che persistono nella loro iniquità e ribellione; tu loro hai assegnato un termine; che se avessero voluto, sarebbero tornati dentro questo termine, senonchè essi non si sono pentiti. Quando gli ebbero detto ciò, si adirò fortemente; mandò quindi ai loro genitori, e li interrogò in loro riguardo dicendo: informatemi dei vostri figliuoli ribelli che si sono ribellati a me! Gli risposero: ma noi non ci siamo ribellati a te, e perchè vuoi uccidere noi in cambio di coloro che ti si son ribellati? Essi hanno sentito contrariamente a noi, hanno portato via il nostro denaro e l'hanno sperperato per le piazze della città, poi sono andati al monte che chiamasi Naǵlûs. Quando gli dissero ciò, li rilasciò liberi, nè sapeva che fare ai giovinetti, quando Iddio gl' ispirò di comandare che fosse loro ostruità la caverna. Volle Iddio altissimo onorarli e porli a portento ad un popolo avvenire, e mostrar loro che la risurrezione avrà luogo senza dubbio veruno, e che Iddio risusciterà chi giace nei sepolcri. Comandò Deqjânôs (²) che fosse loro ostruita la caverna dicendo: lasciateli stare nella caverna, che muoiano di fame e di sete, e la caverna che si scelsero sia il lor sepolcro. Reputava che fossero desti ed avessero notizia di ciò che loro faceva, ma Iddio ne aveva raccolti gli spiriti, *morendo essi* della morte del sonno, mentre il cane stava colle zampe anteriori distese sulla soglia, alla bocca della caverna, essendogli intervenuto ciò

(¹) Cf. Coran. XVIII, 10 etc.

(²) Nell'ediz. egiz. di Damîrî qui evidentemente è stata omessa qualche parola.

che ai giovinetti era intervenuto, ed erano rivoltati a destra ed a sinistra ([1]). Quindi due fedeli che stavano nella casa dell'imperatore Deqjânôs, tenendo celata la loro fede, per nome Tandrûs l'uno, e Rûbas l'altro ([2]), presero consiglio di scrivere intorno a quei giovinetti, la loro prosapia, i nomi e la storia, in una tavola di piombo, e porla in una cassettina di bronzo, e quindi mettere la cassettina nella costruzione; *deliberarono così* dicendo: forse Iddio prima del giorno della risurrezione farà conoscere *l'esistenza* di quei giovinetti a un popolo fedele, e chi avrà tal grazia *da Dio*, saprà la loro storia quando leggerà questa tavola ([3]); così fecero e la murarono dentro. Sopravisse Deqjânôs alquanto tempo, poi morì e morirono i suoi contemporanei e molte altre generazioni dopo a lui e si successero imperatori ad imperatori ([4]). Poscia regnò sulla popolazione di quel paese un uom pio per nome Teodosio, e poi che regnò, stette regnando 88 anni. Nel suo regno la gente si divise in varii partiti; alcuni credevano in Dio e sapevan bene che la risurrezione è una verità; altri la negavano, e ciò riuscì grave al pio imperatore. Il quale ne volgeva lamenti verso Dio, e lo supplicava e si attristava grandemente, vedendo che i seguaci della falsità eran più numerosi e vincevano i seguaci del vero; dicendo che non havvi altra vita se non quella di questo mondo, e solo gli spiriti vengono risuscitati e non i corpi, chè il corpo è consumato dalla terra; e dimenticavano ciò che sta nella Scrittura. L'imperatore Teodosio mandava a coloro di cui avea buona opinione, credendoli antesignani della verità, mentre essi negavano la risurrezione, tanto che per poco non sedussero il popolo dalla verità e dalla religione degli Apostoli. Quando il pio imperatore vide ciò, entrò nella sua stanza, e chiusane la porta, si vestì di cilicio, pose sotto se la polvere sulla quale sedette, e giorno e notte continuamente supplicava Iddio altissimo, piangendo nel vedere in qual condizione era il popolo, e dicendo: o Signore! tu vedi il dissentire di costoro; manda un miracolo che loro mostri *la verità*. Allora Iddio misericordioso e clemente, il quale non vuole la perdizione dei suoi servi, si compiacque mostrar loro i giovinetti della caverna, e far nota alla gente la loro storia e condizione, per porli loro a portento ed argomento; perchè conoscessero che la risurrezione avrà luogo senza dubbio veruno; inoltre per esaudire il pio suo servo Teodosio e colmare i suoi beneficî verso di lui, nè toglier da lui il regno e la fede che gli avea dato, perchè non adorasse se non Iddio, e niun altro insiem con lui, e per riunire i fedeli che si erano sbandati ([5]). Ispirò Iddio ad un uomo del monte nel quale trovavasi la caverna, e quest' uomo chiamavasi Auljâs ([6]), di distruggere quella costruzione che era sulla bocca della caverna, e con essa costruire un ovile al suo gregge; onde prezzolò due operai i quali cominciarono a togliere di quelle pietre, e

([1]) Cor. XVIII, 17.

([2]) In Damîrî: Mandrûs e Dûmâs: nel ms. del Br. Mus. 7209, Antōdōrōs e Arabōs; questi nomi sono certamente corruzione di un solo prototipo, cf. Koch, 118.

([3]) Damîrî «scrittura».

([4]) Damîrî inserisce quì uno squarcio che appartiene alla classe dei testi strettamente musulmani, e riprende poi la versione cristiano-musulmana a pag. 399, l. 12.

([5]) In quest'ultimo tratto la lezione dell'originale non sembra del tutto corretta.

([6]) Questo nome manca in Damîrî; esso, specialmente per lo scambio facile nella scrittura araba di *v* e *d*, si riconosce facilmente per corruzione di Adolis.

costruire con esse quell' ovile. finchè sbarazzarono ciò che era sulla bocca della caverna ed aprirono loro (*ai giovinetti*) la bocca della caverna; ma Iddio li tenne (*i Sette Dormienti*) con terrore lontani dalla gente, e dicesi che il più coraggioso di quelli che volevano vederli, entrava dalla porta della caverna e procedeva insino a che vedeva il loro cane dormente sotto essi, verso la porta della caverna (1). E poichè furon tolte le pietre e fu loro aperta la porta della caverna, Iddio altissimo, potente, magnifico, dominatore e risuscitatore dei morti, permise che sedessero nell' interno della caverna; e siederono lieti co' volti ilari e gli animi contenti, e si salutarono a vicenda come se fossersi destati nell' ora qualunque, nella quale si destavano al mat'ino della notte che avevano passata. Sorsero alla preghiera, e pregarono come solevan fare, non iscorgendosi ne' loro volti, nella carnagione o nel colorito, alcun che di spiacevole; stavano nella forma che si erano addormentati, stimando che l'imperatore Deqjânôs li ricercasse. Poichè compirono la loro preghiera dissero a Giamblico lor tesoriere: narraci ciò che sul nostro conto diceva la gente ier sera presso codesto tiranno; stimavano di aver dormito quanto avean dormito qualunque altra volta, ma pure immaginavano di aver dormito il più lungamente che solevano, nella notte al cui mattino erano allora; e si interrogarono a vicenda dicendo: quanto tempo siete stati? dissero: siamo stati un giorno o parte di un giorno, e soggiunsero: Iddio conosce bene quanto tempo siete rimasti (2); e tutto ciò era piano per loro. Disse Giamblico: voi siete stati cercati e ricercati nella città per sacrificare agli idoli, ed egli (*l' imperatore*) vuol condurvi oggi, affinchè o sacrifichiate agli idoli o veniate uccisi; dissero: Iddio farà dopo ciò, quello che vuole. Disse Maksalmînâ: o miei fratelli, sappiate che voi vi troverete al cospetto di Dio, onde non rinnegate la fede dopo che avete creduto, quando domani vi chiamerà. Poi dissero (3) a Giamblico: va alla città e porgi orecchi a ciò che in essa si dice di noi (4) adopera accortamente e che nessuno si avvegga di te; compraci del cibo e portaci più del cibo che ci recasti ier sera, poichè era poco e stamane abbiam fame. Fece Giamblico come soleva; depose le sue vesti, e indossò quelle colle quali si travestiva; quindi prese della moneta dal denaro che era appo loro, coniato coll'impronta di Deqjânôs, e *le monete* erano *grandi* quanto un' unghia di un cammelo piccolo. Andò fuori Giamblico, e quando passò la porta della caverna, vide le pietre tolte dalla bocca della caverna e se ne maravigliò; passò quindi senza farvi attenzione, finchè giunse alla porta della città celatamente e lontano dalla via *battuta*, per timore che alcuno della citta lo vedesse, e riconosciutolo, lo conducesse al tiranno Deqjânôs; ei non sapeva del pio servo *di Dio Teodosio* e che Deqjânôs (5) e la sua generazione erano morti 300 anni innanzi. Quando Giamblico vede la porta della città, alzò lo sguardo e sulla porta scorse un segno proprio ai fedeli, e quando lo vide si meravigliò, e cominciò a guardarlo di nascosto, mirando a destra ed a sinistra,

(1) Aggiunte dovute all' influenza del Corano XVIII, 17, cf. Koch, 103.
(2) Coran. XVIII, 18.
(3) In Damîrî « disse »; cioè Massimiliano.
(4) Damîrî aggiunge « ed in qual maniera presso Deqjânôs si fa di noi menzione ».
(5) Ṯa'labî « il pio servo (Giamblico) non sapeva che Deqjânos ecc. »

nè vide alcuno di quelli che conosceva. Quindi lasciò questa porta, e si volse ad un' altra delle porte della citta, guardò e vide la stessa cosa, onde cominciò ad immaginarsi che la città non fosse quella che egli conosceva; vide molta gente nuova che prima non aveva conosciuta; onde camminava e si meravigliava di loro e di se medesimo pensando di essere divenuto stupido. Tornò alla porta dalla quale era venuto, meravigliandosi in sè stesso e dicendo: vorrei pur sapere come è che ier sera i fedeli nascondevano e tenevano celato questo segno, ed oggi esso è palese! forse io sogno! se non che vide che non dormiva. Prese le vesti e le pose sulla testa, quindi entrò nella città e cominciò a camminare nel mercato e sentiva molta gente che giuravano nel nome di Gesù figlio di Maria, onde ciò gli accrebbe meraviglia e dubitò di esser fuori di se; e stette appoggiando le spalle ad uno dei muri della città, dicendo fra se: affè! io non so che cosa è questa! iersera nessuno eravi sulla terra che menzionasse Gesù, il quale non fosse ucciso, e questa mane sento che tutti lo menzionano senza temere. Disse quindi fra se: forse questa non è la città che io conosco; io odo il parlare *proprio* degli abitanti di essa, ma non conosco alcuno di loro, e per mia fede io non so di alcun' altra città vicina a questa nostra; e stette siccome istupidito, non andando verso nessuna parte. Incontrò quindi un fanciullo della città e gli disse: come chiamasi questa città, o fanciullo? risposegli: Efeso; onde disse *Giamblico* fra se: forse io sono impazzito, o qualcosa mi ha tolto l'intelletto; ma mi si conviene uscire da essa *città* prima che m'incolga alcun male, onde io abbia a perire — ciò riferì Giamblico ai suoi compagni quando gli fù chiara la loro condizione. Poi si riebbe e disse: se m'affrettassi ad uscire della città prima che si avvedessero di me, sarebbe pensiero più accorto. Si avvicinò quindi a coloro che vendevano il cibo, e tratta fuori la moneta che avea, la diede ad uno di loro dicendogli: ehi! quell' uomo! vendimi del cibo in cambio di questa moneta! La prese quell' uomo, e rimirò il conio della moneta e la figura e si meravigliò; la passò quindi ad un suo compagno che la rimirò, e poi se la passarono fra loro, uno all'altro meravigliandosi; quindi cominciarono a prender consiglio fra loro e dire: quest'uomo ha trovato un tesoro nascosto sotto terra da molto tempo. Quando Giamblico li vide consigliarsi fra loro per sua cagione, temette fortemente e si attristò assai, e cominciò a tremare, credendo che si fossero accorti di lui e l'avessero riconosciuto, nè volessero altro, se non condurlo all'imperatore loro Deqjânôs. Altri sopravvenivano e lo scrutavano *per conoscerlo* ed egli disse loro, tutto pieno di timore: andate lungi! or avete preso il mio denaro e lo tenete (¹), nè io ho bisogno del vostro cibo. Dissergli: o giovinetto, chi sei tu e qual condizione è la tua? affè che tu hai trovato un tesoro di quelli degli antichi, e vuoi nasconderlo a noi; vieni con noi e mostraci il luogo ov'è e fanne partecipi, e ti rimarrà secreto ciò che tu hai trovato; che se nol farai ti meneremo al principe, ti consegneremo a lui, ed egli ti ucciderà. Quando udì il loro parlare si meravigliò fra se e disse: sono caduto in tutto ciò di cui io stava in guardia! (²). Quindi dissero: affè giovinetto, tu non puoi nascondere ciò che hai trovato, e non credere che noi te lo terremo celato. Egli restò confuso e non sapeva che

(¹) Damîrî «datemi ciò di cui abbisogno, poichè avete preso il denaro, e se no, tenete pure ecc.»
(²) Cf. sopra pag. 47,24, il periodo del quale questo sembra corruzione.

dir loro e replicare, onde temette e non rispose loro nulla. Quando lo videro che non parlava, presero la sua veste, gliela attorcigliarono al collo, e si posero a tirarlo per le vie della città, legato, finchè fu udito di lui da tutti gli abitanti e si disse: è stato preso un uomo che tiene presso se un tesoro. Si radunò attorno a lui la popolazione della città, grandi e piccoli, e cominciarono a rimirarlo e dire: affè codesto giovinetto non è degli abitanti di questa città; non ve l'abbiamo mai veduto, e non lo conosciamo; nè Giamblico sapeva che dir loro, udendo ciò che da loro udiva. Quando la moltitudine della città si radunò attorno a lui, temette e non parlava, chè se avesse detto che era di quella città, non sarebbe stato creduto; egli poi teneva per certissimo che il padre ed i fratelli erano nella città, e che egli era riguardevole, *in modo da contarsi* fra i grandi di essa, e sarebbero *i parenti* venuti, quando avessero udito la cosa; sapeva di certo che la sera innanzi conosceva molti degli abitanti, mentre oggi non conosceva nessuno. Stava così come stupido, aspettando che alcuno di sua famiglia, il padre o qualcuno dei fratelli venisse a salvarlo dalle loro mani, quando lo tolsero e portarono ai due capi e governatori della città, i quali ne governavano gli affari, ed erano due uomini pii, l'uno per nome Ermûs e l'altro Estafûs. (¹) Quando lo portarono presso a loro due, credette Giamblico che lo menassero all'empio Deqjânôs imperatore, dal quale erano fuggiti, e prese a volgersi a destra e a sinistra, mentre la gente lo deridevano come si deride un matto ed uno stupido. Giamblico cominciò a piangere, quindi alzò la testa al cielo dicendo: O Dio! Dio del cielo e della terra, infondimi oggi pazienza, e fa entrare insiem con me un spirito, *che venga* da te (²), col quale tu mi fortifichi presso quel tiranno, e piangeva e diceva fra se: mi han diviso dai miei fratelli; oh! se e' sapessero ciò che mi è incolto, e dove mi portano, e venissero onde tutti insieme stare innanzi al cospetto di questo tiranno! poichè eravam convenuti che staremmo uniti, non rinnegando Iddio nè associandogli alcun altra *divinità* e di non adorare gl' idoli in luogo di lui; sono stato separato da loro, io non li ho veduti nè essi hanno veduto me; ed eravam convenuti (³) di non separarci nè in vita nè in morte mai; ohimè! che farà di me? mi ucciderà o no? Ciò raccontò Giamblico di sè stesso ai compagni, quando tornò presso a loro. Fu condotto a que' due pii uomini Ermûs e Estafûs, e quando Giamblico conobbe che non era stato condotto a Deqjânôs si riebbe e s'acquetò *la paura* (⁴) che avea. Quindi Ermûs ed Estafûs presero la moneta, e la rimirarono e si maravigliarono. Disse quindi uno di loro due: dove è il tesoro che hai trovato, o fanciullo? poichè questa moneta fa testimonianza contro te, che hai trovato un tesoro. Disse: non ho trovato alcun tesoro, e questa moneta è moneta di mia famiglia e l'impronta ed il conio *in uso* in questa città; ma affè io non so in che stato io sia, e che dirvi. Disse uno di loro due: chi sei? rispose Giamblico: per quel che io reputo, io mi credeva di questa città (⁵) disse: chi è il tuo padre e chi in essa ti conosce? ed egli annun-

(¹) In Ṯa'labi Estiûs e così appresso. Questi due nomi, a mio giudizio, non sono che corruzioni di Maris o Marinus (il vescovo) e di ἀνθύπατος (il proconsole).

(²) Cfr. sopra ciò che si dice di David; p. 31-32.

(³) Ṯa'labi lascia questo periodo dalle parole « nè associargli alcun altra ecc. »

(⁴) Damîrî « il pianto ».

(⁵) In Ṯa'labi « chi sei? rispose: — Giamblico — disse ecc. »

ziò loro il nome del suo padre, ma non trovarono alcuno che conoscesse lui o il suo padre. Onde dissegli uno di loro due: tu sei un bugiardo che non ci dici il vero; nè Giamblico sapeva che cosa dire, ma abbassò lo sguardo a terra. Disse qualcuno di quelli che gli stavano intorno: quest'uomo è pazzo! altri soggiungevano: non è pazzo, ma si finge stupido a bella posta per isfuggire da voi. Sorse allora uno di loro due e lo riguardò con forza e disse: reputi tu che noi ti rilasceremo, e ti crederemo che questo denaro sia di tuo padre, mentre il conio e l'impronta di questa moneta è di più che 300 anni fa? Tu sei un fanciullo di poca età e credi di mentire e riderti di noi che siamo vecchi come vedi? attorno a te sono i principi di questa città ed i suoi governatori, i tesori di questo paese sono in nostre mani, e di codesto conio non abbiamo nè un dirhem nè un dînâr ('). Ma veggo bene che comanderò che tu sia battuto e punito severamente, poi ti terrò in ceppi finchè non mi faccia conoscere questo tesoro che hai trovato. Quando gli ebbe detto ciò, rispose Giamblico: informatemi di una cosa che io vi domanderò, e se lo farete vi aprirò veracemente il mio animo. Dissergli: domanda, chè non ti celeremo alcuna cosa. Disse: che è avvenuto dell'imperatore Deqjânôs? Dissero: non conosciamo oggi sulla faccia della terra alcun imperatore che si chiami Deqjânôs, e non vi è stato se non un imperatore che è morto già da lungo tempo e diuturno; dopo lui sono morte molte generazioni. Disse Giamblico: davvero che non troverò alcun uomo che presti fede a ciò che io dico; noi eravamo fanciulli *ai servigi* dell'imperator Deqjânôs, e a forza ci costringeva ad adorare gl'idoli e sacrificar loro, onde fuggimmo da lui ier sera e passammo la notte; quando ci siamo svegliati, sono uscito per comprar cibo ai miei compagni, e spiare le notizie in loro riguardo; ed eccomi come mi vedete. Or venite con me alla caverna che è nel monte Naǵlûs, e vi mostrerò i miei compagni. Quando Ermûs udì ciò che narrava Giamblico, disse: popol mio, forse che questo è un miracolo di Dio, da Dio a voi dato per ammaestramento per mezzo di questo giovinetto; ora andiamo con lui, che ci mostri i suoi compagni. Andarono con lui Ermûs e Estafûs, e con loro due tutta la popolazione della città, grandi e piccoli, verso quei della caverna per mirarli; ed i giovinetti della caverna, vedendo che Giamblico tardava a portar loro il cibo e la bevanda più che non soleva, credettero che fosse stato preso e condotto a Deqjânôs loro imperatore, dal quale erano fuggiti. E mentre pensavano così e temevano, udirono le voci ed il romore dei cavalieri che salivano a loro, e reputarono che fossero inviati del tiranno, il quale avesse mandato a loro per condurli via. Quando udirono ciò, sorsero per la preghiera, e si salutarono a vicenda, quindi dissero: andiamo presso il fratel nostro Giamblico, poichè egli sta ora dinanzi a Deqjânôs, aspettando che noi andiamo a lui. E mentre seduti in fondo alla caverna, dicevano così, senza che se ne accorgessero, Ermûs e gli altri stettero sulla porta della caverna. Giamblico li aveva preceduti ed era entrato presso i giovinetti piangendo; e quando lo videro piangere piansero insiem con lui, quindi l'interrogarono di sua condizione, ed egli li informò e narrò loro tutta la storia; onde a questo conobbero che per comando di Dio avean dormito tutto quel tempo, ed erano stati ridestati perchè fossero portento agli uomini a conferma della risurrezione, affinchè conoscessero che la risurre-

(') Nome delle due principali monete arabe (*δραχμή* e (denarius) *δηνάριον*).

zione ha luogo senza dubbio veruno. Quindi appresso a Giamblico entrò Ermûs e vide una cassettina di bronzo suggellata con sigillo di argento, e stette sulla porta della caverna; quindi chiamò alcuni fra i magnati della città, ed aperta la cassettina trovarono in essa due tavole di piombo nelle quali era scritto di Maksalminâ, Amliḫâ (o Tamlîḫâ), Martûkuś, Navâlîs, Sêniûs, Batniûs e Kaśfûṭaṭ (¹); che erano giovinetti che fuggirono dal loro imperatore, il tiranno Deqjânôs, per timore che li seducesse dalla loro religione, ed entrarono in questa caverna. E quando l'imperatore seppe dove erano, comandò che fosse loro ostruita la caverna con pietre, e noi abbiamo scritta la loro condizione e la loro storia, affinchè chi vivrà dopo loro sia informato, se in loro s'imbatta. Quando lessero, si meravigliarono e lodarono Iddio, che in essi avea loro manifestato il miracolo della risurrezione; quindi alzarono le voci lodando e magnificando Iddio. Entrarono poscia nella caverna presso i giovinetti, e li trovarono seduti in fondo ad essa, e co' volti raggianti e colle vesti non punto logore. Ermûs ed i compagni caddero proni adorando, e lodarono Iddio che loro avea mostrato uno dei suoi miracoli; quindi parlaronsi a vicenda, ed i giovinetti l'informarono di ciò che aveva loro fatto l'imperator Deqjânôs; poscia Ermûs ed i suoi compagni mandarono un corriere (²) al loro pio imperatore Teodosio dicendo: affrettati che forse vedrai un miracolo di Dio altissimo che ha manifestato agli uomini nel tuo regno, e lo ha posto a tutto il mondo perchè sia luce e conferma della risurrezione. Affrettati a venire presso i giovinetti che Iddio ha risuscitato, dopo che li avea fatti morire di più che 300 anni. Quando gli giunse la notizia, sorse dal giaciglio nel quale era, e tornò in se e gli passò la tristezza; si rifugiò in Dio, e disse; Ti lodo o signore Iddio dei cieli e della terra che sei stato benigno con me, e per tua bontà mi hai avuto misericordia e non hai spento il lume che ponesti ai miei padri ed al pio servo Qasṭiṭûs (*Costantino*) imperatore. E quando ne fu informato il popolo della città, cavalcarono a lui, e con lui vennero finchè salirono e giunsero alla caverna. Allorchè i giovinetti videro Teodosio imperatore e quelli che erano con lui, si allietarono assai e caddero proni sulla loro faccia, adorando Iddio. Stette Teodosio innanzi a loro; quindi li abbracciò e pianse, mentre essi sedevano sulla terra innanzi a lui, lodando Iddio e benedicendolo. Quindi i giovinetti dissero a Teodosio: t'affidiamo a Dio che ti custodisca; noi ti diciamo salute, e che Iddio guardi te e il tuo regno, e ti esortiamo a rifuggiarti in Dio contro il male *che possano fare* gli uomini e gli spiriti *maligni*. E stando l'imperatore, essi tornarono ai loro giacigli e s'addormentarono, e Iddio prese i loro spiriti. L'imperatore sorse e andato presso di essi, pose le proprie vesti sopra

(¹) Così sono scritti questi nomi in Damîrî; alquanto diversamente da Ṯa'labî; del resto sarebbe assai lungo e forse inutile raccogliere le varianti o piuttosto le strane corruzioni che di questi nomi s'incontrano in innumerevoli passi di codici e nei molti monumenti, come armi, ornamenti ecc. sui quali sono scritti i nomi dei Sette Dormienti. I nomi quali stanno in Damîrî, sono certamente corruzione di quella serie di nomi, che occorre (come nel Metafraste ecc.) nella recensione siriaca che ho sopra pubblicata, quella cioè seguita in Dion. di Tellm.; e ciò conferma quanto sopra ho notato (pag. 54) sulla relazione che passa fra il testo arabo e la detta recensione siriaca (تمليخا = يمليخا, Jamblicus; مرطوكش = مرطلوس, Martinus, Martinianus; نواليس = يوانيس, Iohannes; وسانيوس = ديناسيوس, Dionysius; بطنيوس = انطنينوس, Antoninus; كشفوطط = اكسقوسطط, Exacustadius, Exacustadianus).

(²) Le parole « un corriere » mancano in Ṯa'labî.

loro, comandando che a ciascuno di essi fosse fatta una cassa di oro. Ma quando fu sera, gli apparvero in sogno e dissergli: noi non fummo creati dall'oro e dall'argento, ma dalla polvere fummo creati ed alla polvere torneremo; onde lasciaci come eravamo nella caverna, sulla polvere, finchè Iddio da essa ne risusciti. Allora l'imperatore fece fare delle casse di ebano, e furono posti in esse. Iddio, quando la gente fu uscita da presso a loro, li tenne in seguito lontani col timore, nè alcuno potè più pervenire insino a loro (1). L'imperatore comandò di fare alle porte della caverna un tempio nel quale pregare, e istituì loro una grande festa comandando di venirvi in ogni anno; e dicesi che quando giunsero alla porta della caverna, Giamblico disse loro: lasciate che io entri ai miei compagni e dia loro la lieta novella, poichè se vi vedranno con me, li spaventerete; ed entrò e diè loro la buona novella, e Iddio raccolse il suo spirito e quello dei compagni; ed occultò loro il luogo ov'erano, nè poterono (*la gente venuta con Giamblico*) giungere a loro, siccome disse ʿAlî b. Abî Ṭâlib, che Iddio abbia in onore. E questa è la storia di quei della caverna (2).

§. IV. Testi etiopici.

Debbo il testo etiopico che quì segue alla cortesia del Wright, il quale l'ha tolto da due codici, che si conservano nel British Museum, Orient. 687-688 del XV sec. e Orient. 689 del XVIII sec.; intorno ai quali si confronti il catalogo dello stesso Wright (3). Debbo poi al Dr. Vollers della R. Biblioteca di Berlino, un'esatta collazione del miglior codice di questo testo, voglio dire quello di Berlino (4) usato e citato dal Ludolf (5). Oltre questi tre mss. che ho noverati, non ne conosco altri che contengano la nostra narrazione.

Come già ho detto più sopra, io son persuaso che questo testo etiopico derivi da alcun testo arabico. Una tale origine, ancorchè mancasse d'ogni argomento positivo, dovrebbe reputarsi siccome assai probabile, poichè sappiamo che fra le moltissime opere etiopiche del periodo più recente e tradotte dall'arabo, s'annoverano

(1) Questo periodo, come anco le ultime parole del racconto, hanno origine dal Corano, XVIII, 17, cf. Koch. 103.

(2) Una notevole variante della leggenda dei Sette Dormienti presso gli Arabi trovasi in Qazwînî ed è ricordata dal Koch, 137, 138; su tal proposito mi si permetta manifestare un dubbio. Non è forse probabile che sulla viva fantasia degli Arabi abbia influito qualcuna delle grandi composizioni artistiche, che nell'VIII secolo dovettero esser oramai assai sparse nelle chiese dell'Oriente cristiano? Il detto attribuito ad Alì, che cioè tre dei 7 Dorm. erano alla destra dell'imperatore e tre alla sinistra sembra convenire colle rappresentanze, nel mezzo delle quali sta il Salvatore, ed a destra o sinistra un numero più o meno grande di apostoli. Per un momento ho pure sospettato che anche la nota composizione dell'agnello apocalittico avesse dato origine al cane nella leggenda musulmana, poichè l'agnello sta sul libro a 7 sigilli (che potea venir confuso collo scritto dei due confidenti dell'imperatore) in una postura simile a quella in che Maometto descrive il cane. Anzi questo spiegherebbe fors'anche perchè il nome raqîm che senza dubbio significa «scritto» sia stato interpretato per il nome del cane. — Ma è vero che il cane già trovasi in Teodosio, *De situ terrae sanctae* (520-530 e. volg.) quantunque sembri un tratto popolare.

(3) *Catal. of the Eth. mss. in the Br. Mus.* 161, col. I e 169, col. II.

(4) Ms. or. fol. 117 cf. il catalogo del Dillmann p. 57.

(5) Cf. *Comm. Hist. Aeth.* 436. *etc.*

pressochè tutte le vite dei Santi, specialmente di quelli non originarî di Abissinia; basti citare il *Seneksâr* (Sinassario), il *Gannat*, la storia di Barlaam e Giosafat, ecc. ([1]). Ma nel nostro caso la provenienza araba è direttamente accertata tanto dalla somiglianza colla versione arabo-cristiana, quanto e più dai nomi proprî nei quali le differenze si spiegano facilissimamente supponendo un originale arabo. Tale è sopratutto il « Brônâtjôs » ([2]) che per lo scambio nella scrittura araba facilissimo di *n* e *b* corrisponde a « Probatius », ed è scritto in principio con una *b*, perchè la *p* manca all'alfabeto arabo ([3]).

La data precisa di quando sia stata fatta questa traduzione io non saprei dire, nè il testo stesso offre alcun interno argomento che ne dia luce sopra ciò; l'Abûna Giovanni che è ricordato in fine nell'Orient. 687, non saprei dire chi fosse o in qual tempo vissuto. Tuttavia il codice Orient. 689 è assegnato ad un tempo, per un manoscritto etiopico, assai antico, cioè al XV sec. ed ugualmente antico è il codice di Berlino. Or ponendo nel XIII secolo il principio della preponderanza letteraria dell'arabo e delle traduzioni da questa lingua, avremo nei secoli XIII e XV i due limiti estremi di questa traduzione etiopica. A me sembra invero assai probabile che essa sia stata fatta sotto il regno di Zar'a Jâ'qôb (1434-1468) o non molto dopo; e debba perciò la sua origine a quel movimento letterario e religioso che rese ragguardevole il regno che ho detto; ma di notizia certa non havvene alcuna ([4]).

Le varietà che passano fra i tre codici sopra ricordati non sono grandi, ma in generale i due codici più antichi, quel di Berlino e l'Or. 689, concordano fra loro più spesso, che non coll'Or. 687-688, il cui testo sembra ritoccato recentemente, come è difetto assai comune dei mss. etiopici specialmente i più recenti. E parecchie delle diversità che pure si osservano fra i detti due codici antichi, sono certamente dovuti all'ignoranza dell'amanuense dell'Or. 689, il cui testo è altrettanto scorretto, quanto è buono ed emendato quello del codice di Berlino. Io pertanto

([1]) Anche la narrazione dei martiri Omeriti contenuta nel medesimo codice orient. 689 è tradotta dall'arabo, cf. Fell, *Die Christenverfolgung* ecc., *Z. d. D. M. G.* XXXV. 9. Notevole è la storia di Takla Hâimânôt, della quale qualche testo sembra essere tradotto o parafrasato dall'arabo, e qualcun altro, viceversa, è l'originale di traduzioni o parafrasi arabiche; cf. Zotenberg, *Catal. des mss. éthiop.* 205.

([2]) Questa scrittura per quanto riguarda la *b* e la *n* si trova ugualmente nel *Seneksâr* di Parigi (Zotenberg, *Cat.* 172) in quello della Bodleiana (Dillmann, *Cat Cod. mss.* etc. 50) etc. Invece in un breve squarcio dell'Or. 691 (Wright, *Cat.* 161, 1). il nome Probatius è scritto « farâbṭes » conservando cioè la *b*.

([3]) L'altro nome « Demâtjôs o Damâtjôs » potrebbe essere corruzione di Demetrius, e il *Seneksâr* scrive appunto così. Senonchè il nome Demetrius è raro fra quelli dei Sette Dormienti, mentre qui dovrebbe supporsi piuttosto « Sabbatius »; ed io inclino a credere che di quest'ultimo sia corruzione il Damâtjôs; (ዴማጥዮስ = የማጥዮስ = دماطيوس = سباطيوس). Parimente corruzione di Sabbatius mi sembra il nome « anbîṭes » dello squarcio poco sopra citato. « Demâtjôs » potrebbe essere « Domitius »; ma il Domitius che col fratello Massimo è festeggiato dai Copti ed Abissini, è scritto ዱማቴዎስ nella confessione detta di Jacopo Baradeo (ed. Cornill, *D. M. G.* XXX, 438) nel Calendario di Ludolf (*Comm.* 405) e nel *Seneks.* della Bodleiana (Dillm. *Cat.* 51). Invece di Achillides sta la forma Archelides, la quale come si è veduto, trovasi anche nella versione copta. La pronunzia di *Kh*, come *s* poteva nascere tanto presso i Copti quanto presso i Siri, quindi la forma Arsalides nella quale talvolta è scritto il nome nei nostri mss.

([4]) Cfr. Dillmann, *Ueber die Regierung* ecc. *des Königs Zar'a-Jacob* 5, 26 (Berl. Akad. Abh. 1884). Parecchi altri codici di agiografia sono del XV sec.; cf. Zotenberg, 151, 203; Wright, 162, 164 ecc.

seguo la lezione di questi due codici antichi, registrando in nota le varianti di qualche importanza dell' Or. 688-689. Rarissimamente ho abbandonata la lezione del codice Berolinense ed ho seguita quella dell' Or. 687, quando cioè questo concordava coll' Or. 688-689 e mi sembrava preferibile al codice di Berlino, del quale tuttavia do sempre in nota le varianti. Molto più spesso ho seguito la lezione di quest' ultimo, quando concordava coll' Or. 688-689; abbandonando la lezione dell' Or. 687 e notandone raramente le varianti, perchè in massima parte si appalesano essere non altro che errori o inavvertenze del copista. Ho tralasciato parimenti di registrare le semplici differenze ortografiche negli scambi di gutturali e sibilanti, ecc.; basti avvertire in genere che l' ortografia dei due codici più antichi, nominatamente di quello di Berlino è più corretta ed offre delle particolarità come s' incontrano in mss. antichi, p. e. አረማዊያን፡ talvolta ይሐውር፡ ecc.; la divisione di parole per solito unite, come: እግዚእ፡ብሔር፡, እመ፡ሕያው ecc.

Nelle annotazioni critiche il codice Or. 689 è designato colla lettera: L; l' altro, Or. 688-689 colle lettere: Lo, e finalmente quello di Berlino colla lettera: B.

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡ አምላክ፡ ዝውእቱ[a]፡ ዜናሆሙ፡ ለ ፺ ደቂቅ፡ ዘኮኑ[b]፡ ሰማዕተ፡ በውስተ፡ በአት፡ ጸሎቶሙ፡ ወበረከቶሙ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን።

ሶበ፡ ነግሠ፡ ዳክዮስ[c]፡ ንጉሥ፡ በአ፡ ውስተ፡ ዐባይ፡ ሀገር[d]፡ እንተ፡ ስማ፡ ኤፌሶን። ወአዘዘ፡ ያስተጋብኡ፡ ኀቤሁ፡ ኵሉ[e]፡ ሰብአ፡ ውእቱ[f]፡ ብሔር፡ ከመ፡ ይሡዑ፡ ለአማልክት፡ ወለዘሰ፡ አበየ፡ ትእዛዞ፡ ወኢሰምዐ፡ ቃሎ፡ ይኲንንዎ፡ ዘዘ[g]፡ ዚአሁ፡ ኵነኔ፡ እስመ፡ ጸንዐ፡ ልቡ፡ ፈድፋደ[h]፡ ላዕለ፡ ሕዝበ፡ ክርስቲያን[i]። ወሕዝበ፡ ክርስቲያንሰ፡ ይጕይዩ[k]፡ እምኔሁ፡ ይትኀብኡ[l]፡ ውስተ[m]፡ አድባር፡ ወአውግር[h]፡ ወበአታት። እስመ፡ ውእቱ፡ ሐነጸ፡ ምኵራብተ[n]፡ አማልክት፡ ወአዘዘ[o]፡ ለሊቃውንተ፡ ሀገር፡ ወለኵሉ፡ ሰብአ፡ ብሔር፡ ይሡዑ፡ ለአማልክት፡ በውስተ፡ ይእቲ፡ ሀገር። ወኮነ፡ ዐቢይ፡ ስሕተት፡ ወይመጽኡ[p]ኵሉ፡ ሰብእ፡ ወይሠውዑ፡ ለአማልክት፡ በውስተ፡ ምኵራብ፡ እንተ፡ ሐነጸ፡ በኤፌሶን፡ ወተለዐለ፡ ጢሳ፡ ለይእቲ፡ ምሥዋዕ፡ መልዕልተ፡ ሀገር፡ ወአሕመሞ

a) L ወዝንቱ (In Lo il titolo è: በስመ፡ etc. ወዝውእቱ፡ ገድል፡ ወስምዕ፡ ወዝውእቱ፡ ዜናሆሙ፡ ወነገረ፡ ስምዖሙ፡ ለ፺ደቂቅ፡ ዘኮኑ፡ ሰማዕተ፡ በውስተ፡ በዓት፡ ጸሎቶሙ፡ ወበረከቶሙ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ገብሮሙ፡ ወልደ፡ ጊዮርጊስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡) — b) L እለ፡ ኮኑ፡ — c) Qui e spesso in seguito Lo: ዳኬዎስ, L ዳኪዮስ፡ — d) Lo ሀገር፡ ዐባይ፡ — e) B ኵሎሙ፡ — f) B ውስተ፡ — g) L e Lo ይኰንንዎ፡ በዘዘ፡ — h) Lo om. — i) Lo agg. sulla lin. ፈድፋደ፡ — k) B ይጐዩ፡ — l) Lo prem. ወ. — m) B agg. ኵሉ፡ — n) Lo ምኵራበ፡ l'arab. crist. هياكل v. s. p. 51. — o) Lo ወአዘዞሙ፡ — p) Lo om. il ወ.

ሙ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ[a] ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ህየ ። ወእምዝ ፡ ፈቀደ ፡ ዳክዮስ ፡ ንጉሥ[a] ፡ ይግበር ፡ በዓለ ፡ ለአማልክቲሁ[b] ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለኵሉ[c] ፡ ሰብእ ፡ ያምጽኡ ፡ ቍርባነ ፡ ውስተ ፡ ምኵራበ ፡ አማልክት ። ወሕዝበ ፡ ክርስቲያንሰ ፡ የሐዝኑ ፡ ወይቴክዙ ፡ ፈድፋደ ፡ እስመ ፡ አረማውያን ፡ አስርሕዎሙ ፡ ወአገበርዎሙ ፡ ይባኡ ፡ ውስተ ፡ ተቀንዮ ፡ ለአማልክት ። በሣልስት ፡ ዕለት ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡ ወፅኡ ፡ ሐራ ፡ ሠገራት ፡ ወአረማውያን ፡ ወአይሁድ ፡ ይኅሥሥዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አድባር ፡ ወአውግር[a] ፡ ወበአታት ፡ ወያመጽእዎሙ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ኀበ[d] ፡ ሀለዉ ፡ አማልክት ። ወብዙኃን ፡ እምሕዝበ[e] ፡ ክርስቲያን[a] ፡ ይሠውዑ ፡ ለአማልክት ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዶሙ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀተ ፡ ውእቱ ፡ ኵነኔ ፡ እስመ ፡ ብዙኀ ፡ አሕመምዎሙ ፡ ወአመንደብዎሙ ፡ እስከ ፡ *ሶበ ፡ ይውሕዝ[f] ፡ ደሞሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ዘይውሕዝ ፡ ወለዘኒ ፡ አበየ ፡ ትእዛዞ ፡ ይቀትልዎ ፡ ወይሰቅልዎ[g] ፡ ዲበ ፡ አናቅጸ[h] ፡ ሀገር ፡ ወይመጽኡ ፡ አዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወይበልዑ ፡ ሥጋሆሙ ። ወኮነ ፡ * ዐቢየ ፡ ሐዘን[i] ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወባዕዳንሂ ፡ አሕዛብ[k] ፡ የሐዝኑ[l] ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ሶበ[m] ፡ ይሬእዩ ፡ ብዙኀ ፡ ኵነኔ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ *ወአንሰ ፡ አማን ፡ እብል[n] ፡ ከመ ፡ መላእክተ ፡ ሰማይ ፡ ጥቀ ፡ ደንገፁ ፡ በእንቲአሆሙ ። ወኮነ ፡ ዐቢየ[o] ድልቅልቅ ፡ ወወድቁ ፡ ብዙኃን ፡ አብያት[p] ፡ እምብዝኀ ፡ ሁከት ፡ ዘኮነ ፡ በውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ እስመ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ቅዱሳን ፡ ወመሃይምናን ፡ ወመተርዎሙ ፡ እመለያልይሆሙ ፡ ወገደፍዎሙ ፡ ውስተ ፡ መራሕብት ፡ ወምሥያጣት ።[q] ወኮነ ፡ ፀቢየ[o] ፡ ሐዘን ፡ ወብካይ ፡ ወላሕ ፡ አብኒ ፡ ይከሕዶ ፡ ለወልዱ[r] ፡ ወወልድኒ ፡ ይከሕዶ ፡ ለአቡሁ ፡ ወእኁ ፡ ለእኁሁ ፡ እም[d] ፡ ለወለታ ፡ ወወለት[s] ፡ ለእማ ፡ ወዐርክ ፡ ለዐርኩ ፡ ወኀር ፡ ለኀሩ ፡ እምብዙኀ[t] ፡ ኵነኔ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወመሃይምናን ፡ እለ ፡ አምሠጡ ፡ እምኵነኔ ፡ ያነሥኡ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ይስእሉ[d] ፡ ወያንቀዐድዉ[u] ፡ ኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየ

a) Lo om. — b) Lo ለአማልክት ፡ — c) Lo ለኵሎሙ ፡ — d) Lo premette ወ. — e) Lo እምሕዝብ ፡ — f) Lo ውኅዘ ፡ L om. ሶበ ፡ — g) Così B e Lo; L ይቀትልዎ ፡ ወይሰቅልዎ ፡ — h) L e Lo አንቀጸ ፡ — i) Lo ዐቢይ ፡ ሐዘን ፡ — k) Lo ሕዝብ ፡ — l) Lo agg. ወይቴክዙ ፡ — m) B ወሶበ ፡ L om. ed agg. il ወ alla parola seg. (che in B è scritta ይርእዩ ፡). — n) Lo አንሰ ፡ እብል ፡ አማንየ ፡ — o) Lo ዐቢይ ፡ — p) L e Lo አብድንት ፡ — q) Lo agg. ፩ ክፍል ፡ — r) B ለውሉዱ ፡ — s) B ወወለትኒ ፡ — t) Lo ወብዙኅ ፡ — u) Lo agg. ውስተ ፡ ሰማይ ፡

ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ያፍጥን ፡ ረዲአቶሙ[a] ፡ ወያድኅኖሙ ፡ ወይባልሖሙ ፡ እም ዝንቱ ፡ ዕልው ። ወእሉ ፡ ሰብዐቱ[b] ፡ ደቂቅ ፡ ቡሩካን ፡ ዝውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አር ሰሊዶስ ። ዲአሚዶስ ። አውጋንዮስ ። ድማጥዮስ[c] ። ብሮናጥዮስ ። እስጢፋኖስ ። ኪርያ ኮስ[d] ። እሉ[e] ፡ ደቂቅ ፡ ውሉዶሙ ፡ ለዐበይተ ፡ ሀገር ፡ ዘጸንዑ ፡ በአሚን ፡ እግዚእነ ፡ ኢየ ሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወኵሉ ፡ አሚረ ፡ የሐውሩ ፡ ውስተ[b] ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በኅቡእ ፡ ወይሰግዱ ፡ በገጾሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወይወድዩ ፡ ሐመደ ፡ ዲበ[f] ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወይበክዩ[g] ፡ ወይላሕዉ ፡ ወይስእሉ ፡ ወያንቀዐድዉ[h] ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ[i] ፡ ያ ድኅኖሙ ፡ ወይባልሖሙ ፡ እምአምልኮ ፡ ጣዖት ፡ ወእምነ ፡ መሥዋዕት ፡ ርኩስ ። ወሶበ ፡ ርእይዎሙ ፡ ከሓድያን ፡ እንዘ ፡ የሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሖሩ[k] ፡ ፍጡ ነ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወአስተዋደይዎሙ ፡ ለእሉ[o] ፡ ደቂቅ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያን ፡ እሙንቱ ። ወይቤልዎ ፡ ሕያው ፡ ዳክዮስ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ናሁ ፡ አንተሰ ፡ ታቀርቦሙ ፡ ለርሑቃን ፡ ከመ ፡ ይሡዑ ፡ ለአማልክቲከ[l] ፡ ወይገበሩ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወእለሰ ፡ ይቀ ርቡ[m] ፡ ኀቤከ ፡ ይርሕቁ[n] ፡ እምኔከ ፡ የአብዩከ[o] ፡ ወኢይሰምዑ ፡ ቃለከ ፡ ወኢይሡው ዑ ፡ ለአማልክቲከ ። ተሰጥዎሙ[p] ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎሙ ፡ መኑ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ገብሩ ፡ ከመዝ ። ወአውሥኡ[q] ፡ ወይቤልዎ ፡ አርከሊዶስ[r] ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ደቂቆሙ ፡ ለመ ኳንንተ ፡ ሀገር ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ የሐውሩ ፡ ውስተ[s] ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይሰግዱ ፡ ወይጼልዩ ፡ ውስቴታ ፡ ወአበዩ ፡ ሰሚዐ ፡ ቃልከ ፡ ወተሳለቁ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥትከ ። ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተምዐ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ኀቤሁ ። ወሶበ ፡ አምጽእዎሙ ፡ ቆሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ይውሕዝ ፡ አንብዖሙ ፡ ወምሉእ ፡ ሐመድ ፡ ውስተ[t] ፡ ርእሶሙ ። ወይቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለምንትኑ[u] ፡ ተአብዩ ፡ ሰሚዐ ፡ ቃልየ ፡ ወሡ ዊዐ ፡ ለአማልክትየ ፡ ኢትሬእዩኑ[p] ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይመጽኡ ፡ እምብሓውርቲ ሆሙ ፡ ወያቀርቡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለአማልክትየ ። ወይእዜኒ ፡ ሑሩ[v] ፡ አንትሙኒ ፡ ወአቅ ርቡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለአጋእስት ፡ ወለሥልጣናት[x] ፡ በከመ ፡ ይደሉ ። ወአውሥአ ፡

a) Lo ረድኤቶሙ ፡ — b) Lo om. — c) Lo ደማጥዮስ ፡ — d) Lo ኪራኮስ ፡ B ኪሪያ ኮስ ፡ — e) Lo agg. ፯. — f) Lo ውስተ ፡ — g) B om. il ወ. — h) B e L ወያንቀዐደዉ ፡ — i) B om. — k) Lo om. il ወ. — l) Lo ለአማልክት ፡ — m) L e Lo premettono ኢ. — n) L e Lo premettono il ወ. — o) Lo om. il ከ. — p) Lo premette ወ. — q) Lo ወአውሥእዎ ፡ — r) L አርከሌዶስ ፡ Lo አርኬልዶስ ፡ (più sotto come L). — s) Lo ኀበ ፡ — t) Lo ዲበ ፡ — u) Lo om. il ኑ. — v) Lo ሑሩ ፡ (e così appresso ይሑሩ ፡ ecc.). — x) Lo om. il ለ.

አርከሊዶስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ንሕነሰ ፡ ብነ ፡ አምላክ ፡ ኪያሁ ፡ ንሴብሕ ፡ ወሎቱ ፡ ናመልክ ፡ ወናቀርብ [a] ፡ ኀቤሁ ፡ ነፍሰነ ፡ ወሥጋነ ፡ መሥዋዕተ ፡ ንጹሐ ። ወይእዜኒ ፡ ስማዕ ፡ *አዳክዮስ ፡ ንጉሥ [b] ፡ ንሕነሰ ፡ ኢንሰጠወከ ፡ በእንተዝ ፡ ነገር ፡ ወኢ.ምንተኒ ፡ ለቃልከሂ ፡ ኢንሰምዕ [c] ፡ ወለአማልክቲከኒ [d] ፡ ኢንሰግድ ፡ ወኢናበውእ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለጣዖት ፡ ወኢናረኵስ ፡ ነፍስተነ [e] ፡ ምስለ ፡ አጋንንት ። *ወይእተ ፡ ሶቤ [f] ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ያርምሙ ። ወይቤሎሙ [g] ፡ ናሁ ፡ ፀረፍክሙ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥትየ ፡ ወአበይክሙ ፡ ሰሚዐ ፡ ቃልየ ፡ ናሁ ፡ የአትት ፡ ክብርክሙ ፡ እምኀቤየ [h] ፡ ወኢትከውኑ ፡ እምእሊአየ ፡ ወይእዜኒ ፡ አኮ ፡ ዘአሀጒለክሙ ፡ ፍጡነ ፡ አላ ፡ ባሕቱ ፡ እትዔገሠክሙ ፡ ከመ ፡ ትትመየጡ ፡ ኀበ ፡ አማልክትየ ፡ ወትግብኡ ፡ ውስተ ፡ ፍቅርሙ ፡ ለበቍዔተ ፡ ርእስክሙ ፡ እስመ ፡ አንሰ [i] ፡ አሐዝን ፡ ከመ ፡ ኢያማስን [k] ፡ ውርዙትክሙ ፡ ወናሁ ፡ እጸንሐክሙ ፡ ወእዔድመክሙ ፡ ኀዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ እመሂ ፡ ትድኀኑ ፡ እምስሕተትክሙ ፡ ወእመቅሠፍት ፡ እንተ ፡ ፈቀድኩ ፡ አምጽእ ፡ ላዕሌክሙ ፡ እስመ ፡ ብዙኀ ፡ አፍቀርኩክሙ ። ወእምዝ ፡ ዐደሞሙ ፡ ንጉሥ ፡ ኀዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወኀደጎሙ ። [l] ወእምድኅረዝ ፡ ወፅአ ፡ ንጉሥ [m] ፡ ይዑድ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉሪሁ ፡ ወእምዝ ፡ ይግባእ [n] ፡ ውስተ ፡ ኤፌሶን ፡ ዐባይ ፡ ሀገር ። ወሶበ ፡ ኀደግዎሙ [o] ፡ ለእሉ ፡ ደቂቅ ፡ ሖሩ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ወነሥኡ ፡ ብዙኀ ፡ ንዋየ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወዲናራተ ፡ ወወሀቡ ፡ *ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን [p] ፡ በኅቡእ ። ወተማከሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትኀጥኡ ፡ እምሀገሮሙ ፡ ወይሖሩ ፡ ውስተ ፡ በአት ፡ እንተ [q] ፡ አንጻረ ፡ ምሥራቃ ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወይትኀብኡ ፡ ውስቴታ ፡ ወይኅሥሡ ፡ እምኀበ [r] ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይሰውሮሙ ፡ እምኵነኔሁ ፡ ለንጉሥ ። ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በአት ፡ ወአእኰትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክሙ ፡ ወይቤሉ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይኩን [s] ፡ ላዕሌነ ። እምይእዜሰ ፡ *ኢንፍራህ ፡ ወናጥብዕ [t] ፡ ለመዊት ፡ በቅድሜሁ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ንንሣእ ፡ አክሊለተ ፡ እም

a) Lo ወናቈርብ ፡ — b) Lo ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ዳኬዎስ ፡ (B om. il ኦ). — c) Lo ወለቃልከኒ ፡ ኢንሰምዖ ፡ — d) Lo ሂ in luogo di ኒ. — e) B ነፍስትነ ፡ L ሥጋነ ፡ Lo ነፍሰነ ፡ — f) Lo ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ L ወሶበ ፡ በይእቲ ፡ ሶቤ ፡ — g) Lo agg. ንጉሥ ፡ — h) Lo እምኔየ ፡ — i) Lo om. — k) Lo ኢትማስን ፡ — l) Lo agg. ፪ከፍ ፡ — m) Lo agg. ከመ ፡ — n) Lo ይገብእ ፡ — o) Lo ኃደጎሙ ፡ — p) Lo ለምስኪናን ፡ ወነዳያን ፡ — q) L e Lo om. — r) Lo ኀበ ፡ — s) Lo ለይኩን ፡ — t) Lo ኢንፈርህ ፡ ወናጠብዕ ፡ (L ንጠበብ ፡ ወኢንፍራህ ፡ ንጠባእ ፡).

ሰማይ ፡ እንተ ፡ ትትወሀብ ፡ ለመሃይምናን ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ወመጠዉ ፡ ነፍሶሙ ፡
በእንተ ፡ ስመ ፡ ዚአሁ ። ወከመዝ ፡ ገብሩ ፡ እሉ ፡ ደቂቅ ፡ ወነሥኡ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ዲና
ራተ ፡ ለሲሲቶሙ[a] ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በአት ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይጼ
ልዩ ፡ ወይበክዩ ፡ ወየዐወይዉ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅኖሙ ፡ ለመሃይም
ናን ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ።[b] ወዲአሚዶስሰ[c] ፡ ወሬዛ ፡ ዘሠናየ ፡ * ላሕየ ፡ ራእዩ[d] ፡ ጠ
ቢብ ፡ ወለባዊ ፡ ወእሙንቱ[e] ፡ ደቂቅ ፡ ረሰይዎ ፡ ይትለአከሙ ፡ ወይሖር ፡ ውስተ ፡
ምሥያጥ ፡ ወይሣየጥ[f] ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወዓዲ ፡ የሀብ ፡ ለምስኪናን ። ወውእቱሰ ፡ ይለብስ ፡
አዕርቅተ[g] ፡ ብሉየ ፡ ወይትመሰል[h] ፡ ከመ ፡ አሐዱ[i] ፡ እምነዳያን[k] ፡ ወየሐውር ፡ ውስ
ተ ፡ ቅጽረ ፡ ንጉሥ ፡ ወያስተፃምእ[l] ፡ ዘይትባሀሉ ፡ ሰብእ ፡ በእንቲአሆሙ ። ወእምድኅረ ፡
ጕንዱይ ፡ መዋዕል ፡ መጽአ ፡ ዳክዮስ ፡ ንጉሥ[m] ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ወበ
ጊዜሃ ፡ አዘዘሙ ፡ ለመኳንንቲሁ[n] ፡ ወለዐበይተ ፡ ሀገር ፡ ያምጽእዎ[o] ፡ ለአርከሊዶስ ፡
ወለእለ[p] ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ይሡዑ ፡ ለአማልክቲሁ ። ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ዲአሚዶስ ፡
ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ሖረ ፡ * ኀበ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ እለ ፡ ይነብሩ[q] ፡ ውስተ ፡ በአት ፡ ወተናገሮ
ሙ ፡ በምጽአቱ[r] ፡ ወዘከመ[e] ፡ አዘዘሙ ፡ ለመኳንንት[s] ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡
ይሡዑ ፡ ለአማልክት ፡ ወሰሚዖሙ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ እምኀበ ፡ ዲአሚዶስ ፡ ፈርሁ ፡ ዐቢየ ፡
ፍርሀተ ፡ ወሐዘኑ ፡ ጥቀ ፡ ወሰገዱ ፡ በገጾሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወጸለዩ ፡ ወሰአሉ ፡ ኀበ ፡
እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅኖሙ ፡ እመሥገርቱ ፡ ለንጉሥ ። ወእምዝ ፡ አቅረበ ፡ ሎሙ ፡
ዲአሚዶስ[m] ፡ ሲሲተ ፡ እንተ ፡ አምጽአ ፡ ምስሌሁ ፡ ወበልዑ ፡ እንዘ ፡ ይቴክዙ ፡ ወየሐ
ዝኑ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተደለዉ ፡ ለመዊት ። ወእንዘ ፡ የሐዝኑ ፡ ወይቴክዙ[t] ፡ ወይበክዩ[u] ፡
ዐርበ ፡ ፀሐይ ፡ ወከብደ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ እምንዋም ፡ ወኖሙ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ አም
ላክ ፡ መሓሪ ፡ ወማሕየዊ[v] ፡ ዀሉ ፡ ዓለም ፡ ፈቀደ ፡ ያርኢ ፡ ዐቢየ ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡
ላዕለ ፡ እሉ ፡ ደቂቅ ። ወኖሙ ፡ እሙንቱ[m] ፡ በከመ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡

a) Lo ለሲሳዮሙ ፡ — *b*) Lo aggiunge ፫ክፍ ፡ — *c*) Lo ወለዲአሚዶስሰ ፡ — *d*) Lo ላ
ህዩ ፡ — *e*) Lo om. il ወ. — *f*) Lo ወይሢጥ ፡ — *g*) Lo ጸርቀ ፡ — *h*) Lo ወይመስል ፡ —
i) L e Lo om. — *k*) Lo ምስኪን ፡ — *l*) Così B; tanto L quanto Lo ወያስተጸምእ cf. Dillm.
Lexic. 1324. In riguardo del ፀ ho seguito l'ortografia consueta, ma tutti e tre i codici hanno il ጸ,
che sembra più esatto se della stessa radice è ضمد, צמי. — *m*) Lo om. — *n*) B ለመኳንንት ፡ —
o) L e Lo ያምጽእዎሙ ፡ — *p*) Lo ወእለ ፡ — *q*) Lo ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ — *r*) B ምጽአቱ ፡
L ምጽአቶ ፡ ለንጉሥ ፡ — *s*) B agg. ከመ ፡ — *t*) B om. — *u*) L om. — *v*) B om. il ወ.

ምድር ፡ ወወሀቡ ፡ ነፍሶሙ ፡ ለእግዚአብሔር[a] ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ[b] ፡ ወዲናራትሰ[c] ፡ ንቡር[d] ፡ ኀቤሆሙ[e] ። ወበሳኒታ ፡ ፈነወ ፡ ዳክዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ዕልው ፡ ወኀሠሦሙ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካን ፡ ወተኀጥኡ ፡ ወኢተረክቡ ። ወእምድኅረዝ ፡ ፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ኀበ ፡ መኳንንት ፡ ወዐበይተ ፡ ሀገር ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ለእሉ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ መንግሥትየሰ ፡ መሐሪት ፡ ይእቲ ፡ ወኢይሄሉ[f] ፡ በቀለ ፡ * ላዕለ ፡ እለ[g] ፡ ይክሕዱኒ ፡ እምከመ ፡ ነስሑ ፡ ወተመይጡ ፡ ኀቤየ ። ወአውሥኡ ፡ መኳንንተ ፡ ሀገር ፡ ወይቤልዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ኢትሕዝን[h] ፡ ኦሊቅነ ፡ በእንተ ፡ እሉ ፡ ደቂቅ ፡ ከሓድያን ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ስሕተት ፡ ወኵሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ፡ ናሁ[i] ፡ ነሥኡ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ውብዙኀ ፡ ንዋየ ፡ ወወሀቡ ፡ ለነዳያን ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢናአምር ፡ ኀበ ፡ ሖሩ ። ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተምዐ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ፈነወ ፡ ኀበ ፡ አበዊሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አምጽኡ ፡ ሊተ[k] ፡ ደቂቀክሙ[l] ፡ ከሓድያነ ፡ ዘተሳለቁ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥትየ ፡ ወአበዩ ፡ ሰጊደ ፡ ለአማልክትየ ፡ ወኢገብሩ ፡ ትእዛዝየ ። ወናሁ ፡ አንሰ ፡ እምሕል ፡ በአርእስቲሆሙ ፡ ለአማልክትየ ፡ እመ[m] ፡ ኢያምጻእክምዎሙ ፡ ከመ ፡ ትመውቱ ፡ ሞተ ፡ መሪረ[n] ። ወአውሥኡ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ኦሊቅነ ፡ እመሰ[o] ፡ ፈቀድከ ፡ ትቅትለነ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ አው ፡ ትኩንነነ[p] ፡ ህየንቴሆሙ ፡ ንሕነሰ[i] ፡ ንነግረከ ፡ ጥዩቀ ፡ ወኢነኀብእ[q] ፡ እምኔከ ፡ ዜናሆሙ ፡ ወኢምንተኒ ። እሉ ፡ ደቂቅ ፡ ነሥኡ ፡ ወርቀነ[r] ፡ ወብሩረነ[s] ፡ ወወሀቡ ፡ ለነዳያን ፡ ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ በአት ፡ እንተ ፡ አንጻረ ፡ ምሥራቀ ፡ ሀገር ፡ ወህየ ፡ ይነብሩ ፡ በዐቢይ ፡ ሐዘን ፡ ወኢያእመርነ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እመኒ ፡ ሞቱ ፡ ወእመኒ ፡ ሀለዉ ፡ ሕያዋኒሆሙ ። ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ኀደጎሙ ፡ ወአኀዘ[t] ፡ የኀሊ ፡ ዘከመ ፡ ይኴንኖሙ ፡ ለእሉ ፡ ደቂቅ ። ወእግዚአብሔር ፡ መሓሪ ፡ ወመፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ ወደየ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይዕጸው ፡ ላዕሌሆሙ ፡ አፈ ፡ በአት ፡ ከመ ፡ ኢይፃኡ ፡ እምኔሃ ፡ በብዙኀ ፡ አእባን ፡ ወዝንቱሰ ፡ ዘኮነ ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቦ

a) L agg. ወዲናራትስ ፡. Senza dubbio qui è stata in tutti i codici tralasciata qualche parola p. e. ወእኰቴተ ፡ እግዚአብሔር ፡ (gr. *ἡ δοξολογία ἐν τῷ στόματι αὐτῶν*), e ciò tanto più facilmente per causa dell'omoteleuto. — *b*) Lo አፉሁ ፡ — *c*) L om. — *d*) Lo ንቡራት ፡ — *e*) L ላዕሌሆሙ ፡ — *f*) Così L e B; Lo ወኢይሔሊ ፡ — *g*) Lo ለእለ ፡ — *h*) Lo ኢትሕዘን ፡ — *i*) Lo prem. ወ. — *k*) Lo om. — *l*) L ለደቂቅክሙ ፡ B ደቂቅክሙ ፡ — *m*) Lo ለእመ ፡ — *n*) B መሪረ ፡ ሞተ ፡ — *o*) Lo እስመ ፡ — *p*) Lo ትኩንነ ፡ — *q*) B ወኢንኀባእ ፡ — *r*) L e Lo ወርቀ ፡ — *s*) Lo ወብሩረ ፡ — *t*) Lo ወፈቀደ ፡

ሙ ፡ ለእሉ ፡ ሰማዕት ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ይትከሠት ፡ ዜናሆሙ ። ወከመ ፡ ይትኅፈሩ[a] ፡ እለ ፡ ይክሕዱ ፡ ትንሣኤ ፡ ምውታን ። ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይዕጸዉ ፡ አፈ ፡ ይእቲ[b] ፡ በአት ፡ በዐበይት[c] ፡ አእባን ። ወይቤ ፡ ናሁ ፡ ተሀጕሉ ፡ እሉ ፡ ደቂቅ ፡ ወስእኑ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ እስመ ፡ ፀረፉ ፡ ላዕለ ፡ አማልክትየ[d] ። ወሀለዉ ፡ ክልኤ[b] ፡ ዕደው ፡ ምእመናኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወከመዝ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ቴዎድሮስ ። ወመቅዶንዩስ ። ክርስቲያን ፡ እሙንቱ ፡ ወፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኅቡእ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀተ ፡ ንጉሥ[e] ፡ ወእሙንቱ ፡ ተማከሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ይጽሐፉ[f] ፡ ዜናሆሙ ፡ ለእሉ ፡ ደቂቅ ፡ ሰማዕት ፡ እስመ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሞቱ ፡ በውስተ ፡ በአት ፡ ወእምዝ ፡ ነሥኡ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወመቅዶንዮስ ፡ ክልኤ[g] ፡ ጽላት ፡ ዘዐረር ፡ ወአዕለዉ[h] ፡ ውስቴቶን ፡ ዜናሆሙ ፡ ለእሉ ፡ ፯ ደቂቅ ፡ ዘእንበለ ፡ ማየ ፡ ሕመት ፡ ወአንበርዎን ፡ ውስተ ፡ ታቦት ፡ ዘብርት ፡ ወኀተምዋ ፡ ለይእቲ ፡ ታቦት ፡ ወአንበርዋ ፡ ማእከለ ፡ አእባን ፡ ዘዐጸውዋ ፡ ለይእቲ ፡ በአት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ[i] ፡ እመሰ[k] ፡ ይፈቅድ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ያግህድ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለእሉ ፡ ፯ ደቂቅ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሞተ ፡ ዳክዮስ[l] ፡ ወብዙኃን ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ነግሡ ፡ እምድኅሬሁ ፡ ሞቱ ፡ ኵሎሙ ፡ ፩ ድኅረ ፡ ፩ እስከ ፡ ሶበ ፡ ነግሠ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ[m] ፡ መንፈሳዊ ። ናሁ ፡ ተንሥኡ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ዕልዋነ ፡ ሃይማኖት ፡ ወፈቀዱ ፡ ያስሕትዎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ወይቤሉ ፡ አልቦ ፡ ትንሣኤ ፡ ምውታን ፡ ወዓዲ ፡ ይቤሉ ፡ አልቦ ፡ ሕይወተ[n] ፡ ዘለዓለም ፡ * ወኢኵነኔ ፡ ዘለዓለም[m] ፡ ወቦ ፡ ክልአን[o] ፡ እለ ፡ ይቤሉ ፡ ሥጋሰ ፡ ይበሊ ፡ ወይማስን ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወኢይትነሣእ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ነፍስ ፡ ባሕቲታ ። እሉ[p] ፡ አብዳን ፡ ኢያእመሩ ፡ ከመ ፡ ነፍስ ፡ ኢትክል ፡ ገቢረ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ሠናየ ፡ ወኢእኩየ[q] ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ኅቡረ ፡ ምስለ ፡ ሥጋ ። ዖረ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ወአተተ[r] ፡ ጥበቢሆሙ ፡ ወኢለበዉ[s] ፡ ዘይቤ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክ

a) B ያስተኃፍሩ ፡ — b) L e Lo om. — c) L በዐቢየ ፡ B በዐበይተ ፡ — d) Lo መንግሥትየ ፡ ወአማልክትየ ፡ — e) Lo agg. ውእቱ ፡ — f) Lo ወጸሐፉ ፡ — g) Lo ፮. — h) B ወዐለሙ ፡ — i) Lo agg. ለዛቲ ፡ ታቦት ፡ ጸሐፍነ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለ ፯ ደቂቅ ፡ ውስቴታ ፡ ወአንበርናሃ ፡ ወኀተምናሃ ፡ ማእከለ ፡ አዕባን ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ተዝካረ ፡ ለተውልድ ፡ Questa aggiunta non solo manca negli altri due antichi codici, ma anco negli altri testi. — k) Lo እስመ ፡ — l) L e Lo agg. ንጉሥ ፡ — m) Lo om. — n) Lo ሕይወት ፡ — o) Lo agg. in fine ሂ. — p) Lo premette il ወ. — q) Lo om. il ኢ. — r) Lo ወተአተተ ፡ — s) Lo ወኢለወለዉ ፡

ርስቶስ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ይሰምዑ ፡ ቃሎ ፡ ለወልደ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ወይትነሥኡ ፡ ጻድቃን ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ወኃጥአን ሰ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ዘለዓለም ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ኢይፈቅድ ፡ አህጕሎቶሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ለሕዝበ [a] ፡ ክርስቲያን ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ አላ ፡ ባሕቱ ፡ ይረድኦሙ ፡ ወያድኅኖሙ ፡ ወያሌብዎሙ ፡ ጥበበ ፡ ወአእምሮ ። ወበእንተዝ ፡ አግሀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስጢረ ፡ ትንሣኤ ፡ ምውታን ፡ ወአስተፈሥሐ ፡ ለቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ ። [b] ወሀሎ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቴዎዶስዮስ ፡ አሐዱ ፡ መኰንን ፡ ዘስሙ ፡ አድልዮስ ፡ ወፈቀደ ፡ ይሕንጽ ፡ ዐጸደ ፡ ለአባግዒሁ ፡ ወፈነወ ፡ አግብርቲሁ ፡ ወከልአነኒ [c] ፡ እለ ፡ ተዐስቡ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ይክረዩ [d] ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ያውፅኡ ፡ ሎቱ [e] ፡ አእባነ ፡ በዘየሐንጽ ፡ * ዐጸደ ፡ አባግዒሁ [f] ። ወመርሖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በአት ፡ ኀበ ፡ ደቀሱ ፡ እሉ ፡ ደቂቅ ። ወበሣልስት ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ይከርዩ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወያመጽኡ ፡ አእባነ ፡ ወናሁ [g] ፡ ተርኅወ ፡ አፈ ፡ ይእቲ ፡ በአት ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይክል ፡ ኵሎ ፡ ወአልበ ፡ ዘይሰአኖ ። ወአንሥኦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእሉ ፡ [h] ደቂቅ ፡ ከመ ፡ ዘንቃህ [i] ፡ እምንዋም ። ወአኀዙ ፡ ይትአምኑ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ይገብሩ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ወኢኮኑ [k] ፡ ከመ ፡ ዘሞቱ [l] ፡ ወኢበልየ ፡ አልባሲሆሙ ፡ አላ ፡ ባሕቱ ፡ የሐዝኑ ፡ ወይቴክዙ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀተ ፡ ኵነኔ ፡ * ንጉሥ ፡ ዳክዮስ [m] ። ወይቤልዎ ፡ ለዲአሚዶስ ፡ ምንተ ፡ ተባሀሉ ፡ * ሰብእ ፡ በእንቲአነ [n] ፡ ትማልም ፡ ሰርከ [o] ፡ ወአውሥአ ፡ ዲአሚዶስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሰማዕክዎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ከመ ፡ ይኑሥኡነ [p] ፡ ምስሌሆሙ ፡ ንሡዕ ፡ ለአማልክት ። ወአውሥአ [q] ፡ አርከሊዶስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አኦኀውየ [r] ፡ ኢንፍራህ ፡ እምኵነኔሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ መምዕላይ ፡ ወኢንሡዕ [s] ፡ ለአማልክቲሁ [t] ፡ ርኩሳን ፡ ወኢንክሐዶ [u] ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ

a) Lo om. ለ (L ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ መሃይምናን ፡) — b) Lo agg. ፬ ክፍል ፡ — c) B e L ወከልአንኒ ፡ (B — ኒ); poco appresso Lo ምስሌሁ ፡ — d) Lo ይከርዩ ፡ cf. Dillm. s. v. — e) Lo እሎንተ ፡; L om. — f) Lo ለአባግዒሁ ፡ — g) B ናሁ ፡ — h) Lo agg. ፮. — i) B ዘነቅሁ; L ዘንቀህ ፡ (cf. *Psalm.* 72, 20). — k) B ወኢኮነ ፡; ma originariamente come sembra ወኢኮኑ ፡, come gli altri mss. — l) Lo ዘሞተ ፡ — m) Lo ዳኪዮስ ፡ ንጉሥ ፡ — n) Lo በበይናቲሆሙ ፡ በእንቲአነ ፡ ሰብእ ፡ — o) Lo በሰርከ ፡ — p) L e Lo ይንሥኡነ ፡ — q) Lo ወአውሥአሙ ፡ — r) Lo om. l'ኦ; B om. in fine il የ. — s) L e Lo ወኢንሠውዕ ፡ — t) Lo ለአማልክት ፡ — u) L e Lo ወኢንክሕዶ ፡

ቶስ ፡ ወንጽናዕ ፡ ለሊነ [a] ፡ በአሚነ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ንረስ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡፡ ወከ
ዕበ ፡ ይቤልዎ ፡ ለዲአሚዶስ ፡ ሖር ፡ እኁነ [b] ፡ ውስተ ፡ ምሥያጥ ፡ ወተሣየጥ ፡ ለነ ፡ ሲሲ
ተነ [c] ፡ እስመ ፡ ርኁባን ፡ ንሕነ ፡ ወአስተፃምእ [d] ፡ ዘይትበሀሉ ፡ ሰብእ ፡ በእንቲአነ ፡፡ ወእ
ምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ዲአሚዶስ ፡ ወነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ዲናራተ [e] ፡ እምእለ ፡ አንበሩ ፡ ኀቤ
ሆሙ ፡ ዘተገብሩ [f] ፡ በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ እስመ ፡ ከኖሙ ፡ ለእሉ ፡ ደቂቅ ፡ እምአመ ፡
ኖሙ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በአት [g] ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ተንሥኡ ፡ ፫፻ [h] ወ ፳ ወ ፪ዓመት ፡ ወሖረ ፡
ዲአሚዶስ ፡ ከመ ፡ ይበእ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ እንዘ ፡ ይፈርህ ፡ ከመ ፡ ኢያእ
ምርዎ ፡ ሰብእ ፡ ወኢይውስድዎ [i] ፡ ኀበ ፡ ዳክዮስ ፡ ንጉሥ ፡፡ ወዲአሚዶስሰ ፡ ኢያእመረ ፡
ከመ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ለዳክዮስ [k] ፡ በልየ ፡ ወዘከልአንኂ [l] ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ነግሡ ፡ እም
ድኅሬሁ ፡ በልዩ ፡ ኵሎሙ ፡ ወማስኑ ፡ ውስተ [m] ፡ ምድር ፡፡ ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡
ሀገር ፡ ርእየ ፡ መልዕልተ ፡ አንቀጽ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡፡ ወርእዮ ፡ ዘንተ ፡ አንከረ ፡
ፈድፋደ ፡፡ ወናሁ ፡ መጽአ ፡ ፩ብእሲ ፡ ወሐተቶ [n] ፡ ዲአሚዶስ ፡ ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ ስማ ፡
ለዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወይቤሎ ፡ ስማ [a] ፡ ኤፌሶን ፡፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ዲአሚዶስ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡
አንቀጸ ፡ ሀገር ፡ ወዓዲ ፡ ረከበ ፡ መልዕልቴሁ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡፡ ወዓዲ ፡ ሖረ ፡
ኀበ ፡ ሣልስ ፡ አንቀጸ ፡ ሀገር ፡ ወበሀየኒ ፡ ረከበ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ [o] ወበእንተዝ ፡ ተደመ ፡
ወአንከረ ፡፡ ወአኀዘ ፡ ይትመየጥ ፡ ለፌ ፡ ወለፌ ፡ ወከደነ ፡ ገጾ ፡ በሰበኑ ፡ ከመ ፡ ኢያእ
ምርዎ [p] ፡ ሰብእ ፡፡ ወእንዘ ፡ የኀልፍ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ሰምዐ ፡ እንዘ ፡ ይትናገሩ ፡ ሰብእ ፡
ወይብሉ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ያአምር ፡ ኵሎ ፡ ወዲአሚዶ
ስ [q] ፡ ሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ [a] ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ ወይቤ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ዝነ
ገር ፡ አኮኑ ፡ ትማልም ፡ አልቦ ፡ *ዘይደፍር ፡ ወይዘክር [r] ፡ ስሞ ፡ ለክርስቶስ ፡ *ወናሁ ፡
ዮምሰ ፡ እሰምዖሙ ፡ ይምሕሉ ፡ በስመ ፡ ክርስቶስ [a] ፡ ገሃደ ፡፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ምሥያ
ጥ ፡ ከመ ፡ ይሣየጥ ፡ ሲሲቶሙ ፡ ወበጺሖ [s] ፡ ኀበ ፡ እለ ፡ ይሠይጡ ፡ አውዕአ [t] ፡ ዲናረ ፡
ወወሀበ [u] ፡ ለእለ ፡ ይሠይጡ ፡ ከመ ፡ የሀብዎ ፡ ሲሳየ ፡፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ውእተ ፡ ዲናረ ፡

a) Lo om. — *b*) B prem. ኢ· — *c*) L e Lo om. in fine ነ· — *d*) Lo ወአጽምዕ ፡ — *e*) L e Lo ዲናራተ ፡ ምስሌሁ ፡ — *f*) Lo om. (L ዘአንበሩ ፡ በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ዘተገብረ ፡) *g*) Lo agg. እምቀዳሚ ፡ — *h*) B agg. ዓመት ፡ — *i*) B ወኢይወስድዎ ፡ — *k*) B agg. ንጉሥ ፡ — *l*) Lo ወለከልአንኂ ፡ — *m*) L e Lo premettono በ· — *n*) B om. il ወ· — *o*) B agg. فَصْل — *p*) Lo ኢያእምሮ ፡ — *q*) Lo agg. in fine ሰ ፡ — *r*) Lo ይዜክር ፡ (L ወይዜክር ፡). — *s*) L e Lo ወበጽሐ ፡ — *t*) L e Lo premettono ወ· — *u*) Lo ወወሀበሙ ፡

ስእኑ፡ አእምሮተ[a]፡ መልከኡ፡ ወአንብበተ፡ ጽሕፈቶ። ወይቤልዎ፡ በአይቴ፡ ረከብ
ከ፡ ዘንተ፡ ዲናረ፡ ዘተለክአ፡ እምትካት፡ መዋዕል። ወአኀዙ፡ ያርእይዎ[b]፡ *ውእ
ተ፡ ዲናረ፡ ለባዕዳን፡ ሰብእ[c]፡ ወእሙንቱሰ፡ ተባህሉ፡ በበይናቲሆሙ፡ ወይቤሉ፡
ዝብእሲ፡ ረከበ[d]፡ መዝገበ፡ ኅቡአ፡ ውስተ፡ ምድር። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ዲአሚዶስ፡ ዘ
ንተ፡ ነገረ፡ ፈርሀ፡ *ጥቀ፡ ወርዕደ[e]፡ ወመሰሎ፡ *ከመ፡ ይወስድዎ[f]፡ ኀበ፡ ዳክዮ
ስ፡ ንጉሥ። ወይቤሎሙ፡ ዲአሚዶስ፡ ንሥኡኬ፡ ዘወሀብክሙኒ፡ ሲሲተ፡ ወዲና
ረኒ፡ ወኅድጉኒ፡ እሖር፡ ኀበ፡ ፈቀድኩ[g]፡ ወሶበ፡ ሰምዑ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ እምኀበ፡
ዲአሚዶስ፡ አኀዝዎ፡ ወይቤልዎ፡ ንግረነ[h]፡ ጥዩቀ፡ ኀበ፡ ሀሎ፡ መዝገብ፡ ዘረከ
ብከ፡ ኢትኅብአነ[i]፡ ወኢምንተኒ፡ ወእመሰ፡ ኢነገርከነ፡ ንወስደከ፡ ኀበ፡ መኰን
ን። ወሰሚዖ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ደንገፀ፡ ወይቤሎሙ፡ አልቦ፡ ዘይረክብ፡ መዝገበ፡ ወኢ
ይትከሀሎ[k]፡ *ይብእ፡ እስመ፡ ይትከሠት[l]፡ ወይትዐወቅ፡ በኀቤሁ። ወእምብዝኀ፡
ፍርሀት፡ ዘኮነ፡ ላዕሌሁ፡ አልቦ፡ ዘይትዋሥኦሙ፡ ወኢምንተኒ[m]። ወእሙንቱሰ፡ አኀ
ዝዎ፡ ወወሰድዎ፡ ኀበ፡ መኰንን፡ ወተሰምዐ፡ ቃል፡ ውስተ፡ ሀገር፡ ከመ፡ ብእሲ፡
ነኪር፡ ረከበ፡ መዝገበ፡ በውስተ፡ ምድር። ወተጋብኡ፡ ኀቤሁ[n]፡ ብዙኃን፡ ሰብእ፡
ወተለውዎ፡ ኵሎሙ፡ ሰብእ፡ ድኅሬሁ፡ ወይቤሉ፡ ዝብእሲ፡ ነኪር፡ ውእቱ[n]፡ ወአ
ልቦ፡ ዘያአምሮ፡ ወዲአሚዶስሰ፡ ስእነ፡ ተናግሮ፡ ወይትመየጥ፡ ለፌ፡ ወለፌ፡ እመ
ቦ፡ ዘይሬኢ፡ አባሁ፡ አው፡ እምአዝማዲሁ፡ አው፡ ፩እምኤለ፡ ያአምርዎ፡ ወአልቦ፡
ዘርእየ፡ ይእተ[o]፡ ዕለተ። ሀሎ[p]፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ይነብር፡ ወአምጽእዎ፡ ኀቤሁ[q]፡ ለዲአ
ሚዶስ፡ ወዲናሩኒ[r]፡ ምስሌሁ። ወውእቱሰ[s]፡ ኮነ፡ ከመ፡ ብእሲ፡ አብድ፡ ዘሰከረ፡ እ
ምስቴ፡ ወይን፡ እስመ፡ ተሳለቁ፡ ላዕሌሁ፡ ወዘንጐጕዎ[t]፡ ወብዙኅ፡ ፀረፉ[u]፡ ላዕሌ
ሁ፡ ወፀእንተዝ፡ ስእነ፡ ተናግሮ[v]፡ ከመ፡ በሃም። ወሶበ፡ ቆመ፡ ቅድሜሆሙ፡ ነሥ
ኡ፡ እምኔሁ፡ ውእተ[x]፡ ዲናረ፡ ወእምዝ፡ ሐተቶ፡ ማርስ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ወመኰን

a) Lo አእምሮ፡ — *b*) L e Lo ያርእይዎሙ፡ — *c*) Lo ለባዕዳን፡ ውእተ፡ ዳናረ፡ (sic). — *d*) L e Lo prem. ዘ. — *e*) Lo ወርዕደ፡ ጥቀ፡ — *f*) Lo ዘይወስድዎ፡ — *g*) Lo prem. ዘ (B agg. فصل :=:). — *h*) Lo ed L agg. ገሃደ፡ — *i*) Lo prem. ወ. — *k*) B ወይትከሀሎ፡ — *l*) Così B; L ይብእ፡ ወይኅብእ፡ ወእም፡ ይትከሠት፡ Lo ይኅብእ፡ እምይትከሠት፡ La lezione non sembra sicura. — *m*) B om. in fine ኒ. — *n*) Lo om. — *o*) Lo prem. በ. — *p*) L e Lo prem. ወ. — *q*) L om.; B ኀቤሆሙ፡ — *r*) B ወዲናሮኒ፡ — *s*) Lo agg. in fine ኒ. — *t*) B ወአዘንገግዎ፡ L ወአዘንገዕዎ፡ — *u*) Lo ብዙኀ፡ ወፀረፉ፡ — *v*) L agg. ወኮነ፡ — *x*) Lo ዘንተ፡

ን ፡ ወይቤልዎ ፡ በጽይቴ ፡ ረኩብከ ፡ መዝገበ ፡ ዘአውፃእከ ፡ እምኔሁ ፡ ዘንተ ፡ ዲናረ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አልቦ ፡ ዘረከብኩ ፡ መዝገበ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ወባሕቱ ፡ አንሰ ፡ ንሣእክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ዲናር ፡ እምቤተ ፡ አቡየ ፡ ወዘተለክአኒ[a] ፡ በዛቲ[b] ፡ ሀገር ፡ ወኢያአምር ፡ ዘንተ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌየ ፡ ዘእንበለ ፡ አበሳየ ። ወተሰጥዎ ፡ መኰንን ፡ ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ አንተ ፡ ወመኑ ፡ አቡከ ፡ *ወመኑ ፡ ስምከ[c] ፡ *ወመኑ ፡ አኀዊከ[d] ፡ ወአዝማዲከ ፡ ወአይቴ ፡ እንከ ፡ ሀገርከ ።[e] ወአውሥአ ፡ ዲአሚዶስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለመኰንን ፡ አንሰ ፡ እምዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወነገሮ ፡ ስሞ ፡ ወስመ ፡ አቡሁ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ወአዝማዲሁኒ[f] ። ወሐተቶሙ ፡ መኰንን ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወአልቦ ፡ ዘአእመሮሙ[g] ። ወይቤሎ ፡ መኰንን ፡ ለዲአሚዶስ ፡ እፎኬ[h] ፡ ትሔሱ ፡ ወይቤሉ ፡ ሰብአ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ዝንቱ ፡ ወሬዛ ፡ ይኄይጠነ[i] ፡ በቃሉ ፡ ከመ ፡ ይድኀን ፡ እምኵነኔ ፡ ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ዲአሚዶስ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አድነነ ፡ ገጾ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ በኀፍረት[k] ፡ ወአምዝ ፡ ገሠጾ ፡ መኰንን ፡ ወይቤሎ ፡ እፎ ፡ ነአምነከ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ዲናር ፡ እምቤተ ፡ አቡከ ፡ ወናሁ ፡ መልክኡ ፡ ወጽሕፈቱ ፡ እም ፫፻[l] ወ፸ወ፪ዓመት ። አንተኑ[m] ፡ ትነብር ፡ እምውእቱ ፡ መዋዕል ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ውርዝውከ ፡ ወኢአረገ[n] ፡ ወሚመ ፡ ትፈቅድ ፡ ታስሕቶሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ። *ወይእዜኒ ፡ ንግረኒ[o] ፡ ጥዩቀ ፡ በአይቴ ፡ ረከብከ ፡ ዘንተ ፡ መዝገበ ፡ *ወአመሰ ፡ ኢነገርከኒ[p] ፡ እወድየከ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ሞቅሕ ፡ ወእኴንነከ ፡ ዐቢየ ፡ ኵነኔ ። ወሰሚዖ ፡ ዲአሚዶስ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ እምኀበ ፡ መኰንን ፡ ፈርሀ ፡ ጥቀ ፡ ወሰገደ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወይቤ ፡ እስእለከ ፡ እግዚእየ ፡ ከመ ፡ ትዜንወኒ ፡ ጥዩቀ ፡ ዳክዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ሕያውኑ ፡ ውእቱ ፡ ወሚመ ፡ አልቦ ። ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ማርስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ነገሮ ፡ ለዲአሚዶስ ፡ ወይቤሎ ፡ አኮ[q] ፡ *በዝንቱ ፡ መዋዕል ፡ ንጉሥ ፡ ዘስሙ ፡ ዳክዮስ ፡ እስመ ፡[r] ዳክዮስ ፡ ንጉሥ ፡ *ሞተ ፡ እምብዙኅ ፡ ዓመታት ፡ ወእምድኅሬሁኒ ፡ ብዙኃን ፡ ነገሥት ፡ ሞቱ[s] ። ወይቤሎ ፡ ዲአሚዶስ ፡ ኦአቡየ ፡ ሊተሰ ፡ ደንገፀኒ ፡ ልብየ ፡ ወከን

a) Lo ወዘተለክዓኒ ፡ — *b*) Lo እምዛቲ ፡ (L በውስተ ፡ ዛቲ ፡). — *c*) B om. — *d*) B ወአኃዊከ ፡ — *e*) B agg. فصل :=: — *f*) L e Lo om. il ኒ. — *g*) L ዘአእመሮ ፡; Lo ዘየአምሮ ፡ — *h*) Lo እፎ ፡ — *i*) Così L e B; Lo ይኃይጠነ ፡ — *k*) Lo በፍርሀት ፡ (B agg. فصل ·:—). — *l*) B agg. ዓም ፡ — *m*) L e Lo prem. ወ. — *n*) L ወኢአረጋ ፡; Lo ወኢከንከ ፡ አረጋቂ ፡. Ho ritenuto la lezione dei due codd. più antichi (*'arag-ka*); quella di Lo sembra cambiamento fatto per evitare una parola rara e malnota. — *o*) B ይእዜኒ ፡ ንግረነ ፡ — *p*) B ወእማእከሰ ፡ — *q*) Codd. አኮኑ ፡ — *r*) L e Lo om. — *s*) Lo e L እምብዙኅ ፡ ዓመታት ፡ ሞተ ፡ (L ዘሞተ ፡) ወእምድኅሬሁ ፡ (L ወድኅሬሁኒ ፡) ሞቱ ፡ ብዙኃን ፡ ነገሥት ።.

ኩ ፡ ከመ [a] ፡ በሃም [b] ፡ ወኢይክል ፡ ተናግሮ ። ወአንተሙሂ ፡ ኢተአምኑኒ ፡ ንዑኬ ፡ ትርአዩ ፡ አኀውየ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌየ ፡ ውስተ ፡ በአት ፡ እንዘ ፡ ንትኀበእ ፡ በእን ተ ፡ ፍርሀተ ፡ ዘኀኔሁ ፡ ለዳክዮስ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ [a] ፡ ትማልም ፡ ሰርከ ፡ በእኩ ፡ ውስ ተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወተሣየጥኩ ፡ ሲሲተ ፡ ለአኀውየ ። ወአለበዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅ ዱስ ፡ ወብፁዕ [c] ፡ ማርስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ነገሮ ፡ ለዲአሚዶስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለመኰንን ፡ ናሁ [d] ፡ *እግዚአብሔር ፡ ይፈቅድ [e] ፡ ያርእየነ ፡ ዮም ፡ ዐቢየ ፡ ተአምረ [f] ፡ በላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ወሬዛ ፡ ንዑ ፡ ንሖር ፡ ምስሌሁ ። ወተንሥኡ [g] ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወመኰንን ፡ ወሊቃውንተ ፡ ሀገር ፡ *ወተለውዎሙ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ [h] ፡ ወሖሩ ፡ *ምስለ ፡ ዲአ ሚዶስ [i] ፡ ወበጽሑ ፡ ውስተ ፡ በአት ። ወረከቡ ፡ በህየ ፡ ታቦተ ፡ ዘብርት ፡ በማእከለ ፡ አእባን ፡ ወኅትምት ፡ ይእቲ ፡ ታቦት [a] ፡ በክልኤ ፡ ማኅተም [k] ፡ ዘብሩር ። ወነሥአ ፡ ማርስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ለይእቲ ፡ ታቦት ፡ ወአርኀዋ ፡ ወረከበ ፡ ውስቴታ ፡ ክልኤ ፡ ጽላት ፡ ዘዐረር ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስቴቶን ፡ ዜናሆሙ ፡ ለእሉ ፡ ፯ደቂቅ ፡ ዘኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ወዘከመ ፡ ጐዩ ፡ ወተኀብኡ ፡ እምዳክዮስ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ አንበበ [l] ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ በቅድመ ፡ ኵሉ [m] ፡ ሰብእ ፡ ሰብሕዎ ፡ *ለእግዚአብሔር ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በእንተ [n] ፡ ዘከሠተ ፡ ሎሙ [o] ፡ ዘንተ ፡ መንክረ [p] ። ወእምዝ ፡ ቦኡ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በአት ፡ ወረ ከብዎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እንዘ ፡ ይነብሩ [q] ፡ ወይበርህ ፡ ገጾሙ ፡ ከመ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሓይ ፡ ወያአኵትዎ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ርእዮሙ [r] ፡ ማርስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወመኰንንኒ ፡ ሰገዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘረሰዮሙ ፡ ድልዋነ ፡ ይርአዩ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ። ወነገርዎሙ ፡ ቅዱሳን [s] ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እምኀበ ፡ ዳክዮስ ፡ ንጉ ሥ ፡ ወዘከመ [t] ፡ ኮነኖሙ [u] ፡ በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ለመሃይምናን ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያ ን ። ወሶቤሃ [v] ፡ ጸሐፉ ፡ ኀበ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ [a] ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ከመ [x] ፡ ይምጻእ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ፍጡነ ፡ ይርአይ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመዋዕሊ

a) Lo om. — *b*) L e Lo በሃመ ፡ e poco appresso አንትሙኒ ፡ — *c*) L e Lo ወለብፁዕ ፡ — *d*) Lo agg. in fine ኬ. — *e*) Lo ይፈቅድ ፡ እግዚአብሔር ፡ — *f*) Lo መንክረ ፡ ወተአም ረ ፡ — *g*) B ወተንሥአ ፡ — *h*) B ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ተለውዎ ፡ ድኅሬሁ ፡ — *i*) Lo ምስ ሌሁ ፡ ለዲአሚዶስ ፡ — *k*) L e B ማኅትም ፡ — *l*) Lo አንበባ ፡ — *m*) B om. — *n*) B ኵ ሎሙ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ — *o*) L e Lo agg. እግዚአብሔር ፡ — *p*) B ተአምረ ፡ — *q*) Lo om. col seg. ወ. — *r*) Lo ርእይዎሙ ፡ — *s*) In L avanti, e in Lo dopo ላዕሌሆሙ ፡ — *t*) Lo om. il ወ. — *u*) Lo ኰነንዎሙ ፡ — *v*) B ወበጊዜሃ ፡ — *x*) B ወከመ ፡

ሁ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወአንበበ[a] ፡ ዘጽሑፍ ፡
ውስቴታ[b] ፡ ተፈሥሐ ፡ ወሰብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይቤ ፡ አአኵቶ ፡ *ለእግዚእነ ፡
ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ[c] ፡ ዘኢረሰየኒ ፡ እሕጽጽ ፡ እምአቡየ ፡ ቈስጠንጢኖ
ስ ፡ ንጉሥ ፡ ቅዱስ ። ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ምስለ ፡ ብዙኃ ፡ ሰራዊ
ት ፡ እለ ፡ አልበሙ ፡ ኍልቌ[d] ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ውስተ[e] ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወፅኡ ፡
ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይትቀበልዎ[f] ፡ ለንጉሥ ፡ ወሖሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በአት ፡
ወወፅኡ ፡ እሉ ፡ ፯ደቂቅ ፡ ይትቀበልዎ ፡ ለንጉሥ* ። ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ንጉሥ[g] ፡ እን
ዘ ፡ ይበርህ ፡ ገጾሙ ፡ ከመ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሓይ ፡ ሰገደ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለእግዚአብሔር ።
ወአኀዘዎ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ወአንሥእዎ ፡ እምድር ፡ ወውእቱኒ ፡ አምኆሙ ፡ ወአን
በሮሙ[h] ፡ ቅድሜሁ ፡ ወአእኰቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። ወይቤ ፡ አአጋእዝት
የ[i] ፡ እብለክሙ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ጸውዖ ፡ እግዚእነ ፡ ለአልዓዛር ፡ ወአንሥአ ፡ እም
ውታን ። ወይቤልዎ ፡ እሉ ፡ ደቂቅ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ያጽ
ንዕ ፡ መንግሥተከ ፡ ወያግርር ፡ ጸላእተከ ፡ ታሕተ ፡ መከየደ ፡ እገሪከ[k] ፡ ወይዕቀብ ፡ ሃ
ይማኖተከ ፡ ርትዕተ ፡ ወያድኅንከ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ። ወብዙኃ ፡ ባረክዎ ፡ ወጸለዩ ፡
ላዕሌሁ ፡ ወዘንተ ፡ ብሂሎሙ ፡ ኖሙ[l] ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወመጠዉ ፡ ነፍሳቲሆሙ[m] ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፉ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ንጉሥ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወበከየ ፡ ንጉሥ ፡ ዐ
ቢየ ፡ ብካየ ፡ ወአውፅአ ፡ አልባሲሁ ፡ ዘሜላት ፡ ወከደኖሙ ። ወአዘዘ ፡ ይግበሩ ፡ ሎ
ሙ ፡ ሰብዐተ ፡ ታቦተ ፡ ዘወርቅ ፡ ወያንብርዎሙ ፡ ውስቴቱ[n] ። ወናሁ ፡ አስተርአይዎ ፡
ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፡ ለንጉሥ ፡ ወይቤልዎ ፡ አኮ ፡ እምወርቅ ፡ ዘተፈጠርነ ፡ አላ ፡ እም
ድር ፡ ወይእዜኒ ፡ አግብአነ ፡ ውስተ ፡ መሬትነ[o] ፡ ወይእተ ፡ ሶቤ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይ
ክረዩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በአት ፡ በመክርይ ፡ ዘወርቅ ፡ ወይቅብርዎሙ ፡ ለእሉ ፡ ሰማ
ዕት ፡ ውስቴታ[p] ፡ ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ[q] ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት[r] ፡ ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡
እለ ፡ አልበሙ ፡ ኍልቌ[d] ፡ ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ለእሉ[s] ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፡ አመ ፲ወ፫
ለወርኀ ፡ ጥር ። ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወሀበ ፡ ንጉሥ ፡ ብዙኀ ፡ ንዋየ ፡ ለነዳያን ፡ ወለም

a) Lo om. il ወ. — b) Lo ውስቴቱ ፡ — c) Lo ለእግዚአብሔር ፡ — d) Lo ኍልቈ ፡ — e) B om. — f) B ወተቀበልዎ ፡ — g) Lo om. (L ርእየ ፡). — h) Lo ወአንበርዎ ፡ — i) L e Lo om. il ኦ. — k) *Psalm.* 109 (110) 1. — l) B ደቀሱ ፡ — m) Lo ነፍሶሙ ፡ — n) Così L e B; Lo ውስቴቶሙ ፡ — o) Lo ምድር ፡ ወመሬትነ ፡ — p) L om., Lo ውስቴቱ ፡ — q) Lo om. — r) Lo ቆጶስ ፡ — s) Lo om. il ለ.

ስኪናን ። ወእምዝ ፡ ወፅአ ፡ ኵሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወሕዝብ[a] ፡ ወሖሩ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ ፡ እንዘ ፡ ያአኵትዎ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክሙ ፡ *ዘገብረ ፡ ዘንተ[b] ፡ ተአምረ ፡ በላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ።

ወንሕነኒ ፡ ንስአል ፡ ወናንቀዕዱ ፡ ኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይርድአነ ፡ ለገቢረ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ወያድኅነነ[c] ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወይባልሐነ ፡ እመሥገርቱ ፡ ለሰይጣን ፡ ወይደምረነ ፡ ምስለ ፡ እሉ[d] ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕት[e] ፡ ዘሎቱ ፡ ክብር[f] ፡ ወስብሐት ፡ ወሰጊድ ፡ *ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን[g] ፡

In nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo *che sono* un solo Dio. Questa è la storia dei sette giovinetti che furono martiri entro la caverna; la loro preghiera e benedizione sia con noi, Amen.

Quando regnò l'imperatore Decio, entrò nella grande città che ha nome Efeso, e comandò che fossero raunati presso a lui tutti gli abitanti di quella regione affinchè sacrificassero agl'idoli, e chi si rifiutava al suo ordine e non obbediva al suo comando era ciascuno con special supplizio punito, imperocchè grandemente era indurito e fatto severo il suo animo contro il popolo cristiano. Il quale fuggiva da lui, nascondendosi nei monti, nei colli e nelle caverne; chè egli costruì tempî degli idoli, e comandò ai magnati della città ed a tutta la popolazione del luogo che sacrificassero agli idoli in quella città. Fuvvi grande seduzione, e tutti venivano e sacrificavano agli idoli nel tempio che *Decio* avea costruito in Efeso; il fumo di quel sacrificio s'innalzava al disopra della città, ed attristava tutti coloro che erano ivi. Poscia l'imperator Decio volle celebrare una festa ai suoi Dei e comandò che tutti quanti offrissero il sacrificio nel tempio degli idoli. Il popolo cristiano era afflitto e tristo assai, poichè gl' infedeli li tormentavano e costringevano ad entrare nell' idolatria. Nel terzo giorno comandò l'imperatore che fosse addotto il popolo cristiano; quindi uscirono i capi dei carcerieri, i pagani e gli ebrei, ricercando i Cristiani per tutti i

a) B ወኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ — *b*) L e Lo በእንተ ፡ ዘገብረ ፡ — *c*) Lo ወድኅነነ ፡ — *d*) L om.; Lo ኵሎሙ ፡ — *e*) Lo premette ወ. — *f*) Lo om. col seg. ወ. — *g*) Lo om.; L agg. ወአሜን ፡ ወአሜን ፡. Qui finisce la parte comune ai tre mss.; L e Lo aggiungono una sottoscrizione; la quale in L è del seguente tenore: ለዘ ፡ አጽሐፎ ፡ ወለዘ ፡ ጽሐፎ ፡ ወለዘ ፡ አንበበ ፡ ወለዘ ፡ ተርጐሞ ፡ ወለዘ ፡ ሰምዐ ፡ ቃላቲሁ ፡ ኅቡረ ፡ ይምሐሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጸሎታ ፡ ወበስእለታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወበአስተበቍዖታ ፡ ለእምነ ፡ ወበጸሎቶሙ ፡ ለሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ወበጸሎተ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወሰማዕት ፡ ወበጸሎተ ፡ እሉ ፡ ፯ ደቂቅ ፡ ይዕቀቦ ፡ ወይትማኅጸኖ ፡ በነፍሱ ፡ ወበሥጋሁ ፡ ወያእትት ፡ ጸማ ፡ ወደዌ ፡ እምኔሁ ፡ ለአቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይኩን ፡. La sottoscrizione di Lo è la seguente: በረከቶሙ ፡ ወገድለ ፡ ፃማሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሮሙ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ለይኩን ፨

monti, i colli e le caverne, e li adducevano presso l'imperatore, ove trovavansi gl'idoli; e molti fra i Cristiani a malincuore sacrificavano agli idoli per timore di quelle pene. Perchè, molto li afflissero e tormentarono insino a scorrere in terra il loro sangue siccome acqua corrente; chi poi resisteva al comando, lo uccidevano e mettevano in croce sulle porte della città, e gli uccelli del cielo venivano e ne mangiavano i corpi. In grande tristezza si stavano i cristiani in codesta città, e le altre popolazioni erano tristi per loro causa, vedendo le molte pene che sopra loro gravavano; ed io dico in verità che gli angeli del cielo assai per loro erano conturbati. Fuvvi gran tremuoto e assai case caddero per i molti commovimenti che furono in questa città, perocchè molti santi e fedeli vennero uccisi, e tagliata parte delle loro membra, le gittavano nelle piazze e nei mercati. Fu grande tristezza e pianto e gemiti; il padre rinnegava il figliuol suo ed alla sua volta il figliuolo al padre, il fratello al fratello; la madre alla figlia e la figlia alla madre, l'amico all'amico e il vicino al vicino, per i molti tormenti che pesavan lor sopra. Ed i fedeli che erano fuggiti dal supplizio innalzavan gli occhi al cielo e pregavano e avevano lo sguardo a Gesù Cristo Signore e Redentore nostro, perchè si affrettasse ad aiutarli e li redimesse e salvasse da codesto malvagio. I nomi di quei sette fanciulli benedetti erano: Arsalîdôs, Dî'ômîdôs, Awgânjôs, Demâtjôs, Brônâtjôs, Estîfânôs e Kîrjâkôs (¹). Questi giovanetti, figliuoli dei magnati della città, eran saldi nella fede in nostro Signor Gesù Cristo, ed ogni giorno andavano di celato alla chiesa, e adoravano prostrati colla faccia a terra e gittavano cenere sopra la loro testa; piangevano e gemevano, pregando ed avendo gli occhi a Dio, perchè li redimesse e salvasse dall'idolatria e dall'immondo sacrificio. Gl'infedeli avendoli veduti andare alla chiesa, si recarono prestamente presso l'imperatore, ed accusarono quei giovinetti di esser cristiani, dicendogli: viva l'imperatore Decio in eterno! ecco, tu adduci i lontani perchè sacrifichino ai tuoi Dei e compiano il tuo comando, mentre coloro che sono vicini a te, da te si allontanano, ti resistono, non obbediscono al tuo comando, nè sacrificano ai tuoi Dei. L'imperatore rispose loro e disse: chi sono codesti che hanno adoperato così? Gli risposero dicendo: Arkelîdôs, ed i suoi compagni, figliuoli dei magnati della città; essi vanno alla chiesa ed ivi adorano e pregano, ricusando di dare ascolto al tuo comando e deridendo la tua regale maestà. L'imperatore ciò udendo si adirò, e diede ordine che fossero addotti presso a lui; e quando furono addotti, stettero al suo cospetto, mentre scorrevano loro le lagrime, e copiosa cenere avevano sul capo. Disse loro l'imperatore: perchè ricusate di dare ascolto al mio comando e sacrificare ai miei Iddii? non vedete siccome tutti vengono dai loro paesi, ed offrono sacrificî ai miei Dei; ma ora andate voi pure, ed offrite sacrificî alle Dominazioni e Potestà, siccome conviensi. Rispose Arkelîdôs e disse all'imperatore: noi abbiamo un Dio, a lui diamo laude, lui adoriamo ed a lui offriamo l'animo e il corpo nostro in puro sacrificio. Ed ora odi o Decio imperatore; noi non ti daremo affatto ascolto in questo proposito, nè obbediremo al tuo comando; i tuoi Dei non adoreremo, non offriremo sacrificî agl'idoli, nè il nostro corpo (²) conta-

(¹) Archelides, Diomedes, Eugenius, Demetrius (Sabbatius? v. sopra), Probatius, Stephanus, Ciriacus.

(²) Lo « la nostra anima ».

mineremo coi demonî. Incontanente l'imperatore comandò che tacessero e disse loro: or ecco voi avete bestemmiato la mia regia maestà, e vi rifiutaste di dare ascolto al mio comando, or vien rimossa la vostra dignità, da presso me, nè sarete più dei miei. Nè io adesso subito vi sterminerò, ma sì vi aspetterò, perchè vi convertiate ai miei Dei e torniate nel loro amore, per vostro stesso vantaggio, poichè mi sta a cuore che non perisca la vostra giovinezza; ed ecco che vi aspetterò e vi darò tempo alcuni giorni, se siate liberi del vostro errore e della pena che ho voluto imporvi, poichè assai io vi amo. Quindi l'imperatore diede loro tempo alcuni giorni e li lasciò; dopo questo, uscì l'imperatore per girare in tutte le sue città, e poi tornare nella grande città di Efeso. Quando furono rilasciati liberi i giovinetti andarono alle loro case e tolsero assai ricchezze, oro, argento e moneta, e la diedero ai poveri ed ai mendici celatamente, e si consigliarono fra loro di sottrarsi dalla loro città, e di andare nella caverna che è verso l'oriente di questa città e nascondersi in essa, e pregare da Iddio che li proteggesse dai supplizî dell'imperatore. Andati quindi, entrarono in questa caverna e lodarono il Signore Iddio e dissero: come Dio vuole, tal sia di noi! da ora in poi non temiamo e siamo pronti a morire al cospetto dell'imperatore per il nome del nostro Signore e Redentore Gesù Cristo, affinchè riceviamo dal cielo la corona che viene data ai fedeli, i quali furono martiri e diedero la vita per il nome di lui. Così fecero quei giovinetti, e prese con se le monete per il loro cibo, dimorarono in quella caverna molti giorni, pregando e piangendo e gemendo a Dio, perchè liberasse il fedele popolo cristiano. Diomede poi che era di bello e splendido aspetto, saggio e intelligente, que' giovinetti lo fecero loro ministro, che andasse al mercato e comprasse loro il cibo, ed anco ne desse ai poveri. Egli si vestiva con istracci logori e somigliava ad un qualunque povero, andava al palazzo dell' imperatore e porgeva orecchio a ciò che la gente si dicevano l'un l'altro in loro riguardo. Dopo lungo tempo, venne Decio imperatore ed entrato nella città di Efeso, immantinente comandò ai suoi giudici ed ai grandi della città, che conducessero Arkelîdôs ed i compagni di lui, perchè sacrificassero ai suoi Dei. Allorquando Diomede udì ciò, venne presso i suoi compagni che dimoravano nella caverna, disse loro della venuta di lui (*Decio*) e siccome aveva comandato ai giudici di condurre essi (*i Sette Dormienti*) a lui, affinchè sacrificassero agli idoli. Poi che udirono ciò da Diomede, temettero forte e si afflissero assai; adorarono colla faccia a terra è fecero preghiera, supplicando Iddio che li salvasse dalle insidie dell'imperatore. Quindi Diomede appose loro il cibo che aveva portato seco; essi mangiarono tristi e pensierosi assai, ed apparecchiaronsi a morire. Mentre erano così dolenti ed afflitti e piangevano, il sole tramontò; i loro occhi erano gravi di sonno e si addormentarono. Il Signore Iddio misericordioso e vivificatore di tutto il mondo, volle mostrare grande prodigio e miracolo in quei giovinetti; i quali si addormentarono come uomini che giacciono sulla terra, e resero le loro anime al Signore.... (1) nella loro bocca ed il denaro era posto presso a

(1) Qui certamente manca qualche parola p. es.: — ed era la lode del Signore —; vedi la nota critica al testo etiopico p. 71. Ecco tutto il luogo quale sta in Metafraste: (ed. Migne II, 433) *καὶ οὕτως ἐκοιμήθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, ὁ ὡς ὕπνος καθημερινὸς, καὶ ἀπέδωκαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Ὡς ἔστιν*

loro. Il dì seguente Decio empio imperatore, mandò a cercarli in ogni luogo, ma non furono rintracciati e trovati. Dopo ciò mandò l'imperatore presso i giudici ed i grandi della città, e comandò che adducessero quei fanciulli, dicendo loro: la mia real maestà è clemente, nè sono puniti (¹) coloro che mi si ribellano, poi che si pentino e tornino a me. Risposero i giudici della città e dissero all'imperatore: non ti caglia, o nostro principe, di quei giovani ribelli che sono nell'errore ed in ogni opera malvagia; ecco essi si han preso oro e argento e molte ricchezze, e le diedero ai poveri fra i cristiani, nè sappiamo dove essi sono andati. Udendo questo, l'imperatore si adirò ed incontanente mandò presso i loro genitori dicendo: conducetemi i vostri figli ribelli che derisero la mia real maestà, rifiutaronsi di adorare i miei Iddii, e non adempirono il mio comando. Or io giuro per il capo dei miei Dei, se voi non li condurrete quì, morrete di morte dolorosa. Risposero all'imperatore dicendogli: o nostro principe, se vuoi ucciderci per loro cagione o punire noi in loro vece, noi ti diremo chiaramente, nè ti nasconderemo nulla affatto di loro storia. Quei giovanetti presero il nostro oro ed argento, lo diedero ai poveri, e poi andarono alla caverna che guarda il lato orientale della città; colà dimorano in grande tristezza nè sappiamo qual cosa sia loro intervenuta, se siano morti o stiano *colà* vivi. Ciò udendo l'imperatore li lasciò liberi, e cominciò a pensare come punire quei giovinetti. Ma Iddio misericordioso e amante degli uomini ispirò nell'animo dell'imperatore di chiudere loro con molte pietre la bocca della caverna, affinchè non ne potessero uscire, e questo avvenne per volontà del Signore, per custodire quei martiri finchè la loro storia venisse rivelata, ed arrossissero quelli che negavano la risurrezione dei morti. Dopo ciò diede ordine l'imperatore di chiudere la bocca di quella caverna con grosse pietre e disse: or ecco sono periti quei giovinetti: nè potranno più vivere in eterno poichè hanno bestemmiato i miei Dei. Eranvi due confidenti dell'imperatore per nome Teodoro e Macedonio, che erano cristiani e timorati di Dio, nascostamente, per paura dell'imperatore; essi preser consiglio fra loro di scrivere la storia di quei giovinetti martiri, che per Cristo erano morti nella caverna. Quindi Teodoro e Macedonio tolsero due tavole di piombo, ed in esse trascrissero senz'inchiostro la storia di quei sette giovinetti, le posero in una cassettina di bronzo, la quale sigillarono e collocarono in mezzo alle pietre che chiudevano quella caverna, dicendo: se Iddio voglia, esso *scritto* manifesterà la storia di que' sette giovinetti. Morì dopo ciò Decio, e molti altri imperatori che regnarono dopo lui l'un dopo l'altro tutti morirono, finchè regnò Teodosio imperatore spirituale (*fedele*). Nei suoi giorni sorse gente eretica di fede, e cercarono corrompere gli uomini dicendo: non havvi risurrezione dei morti; ed anco dicevano: non havvi vita e pene eterne. Eranvi poi degli altri che dicevano: il corpo si guasta e corrompe nella terra,

ἡ δοξολογία ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τὸ ἀργύριον ecc. Così l'edizione del Migne, che ignora se in questo punto sia criticamente esatta.

(¹) Tale parrebbe il senso del testo; Lo dice più chiaramente « nè medita o prepara pena ecc. » ma dubito che ciò sia un'emendazione arbitraria di questo codice recente. Potrebbe supporsi ይኄሊ፡ invece di ይኄሉ፡ ma ignoro se ኀለወ፡ trovisi mai usato nel senso che il contesto richiede (Sir. ܠܐ ܡܬܕܪܐ ܡܚܫܒܬܐ).

nè risorge se non l'anima sola. Ignoravano codesti stolti siccome l'anima nulla affatto può fare o di bene o di male, se non è unita col corpo; cieche erano le loro menti e da loro allontanata l'intelligenza, nè comprendevano ciò che dice Nostro Signore Gesù Cristo nel santo Vangelo, che cioè coloro che sono nel sepolcro udiranno la voce del figliuolo dell'uomo e risorgeranno, i giusti a vita eterna ed i peccatori a pena eterna (¹). Ma Iddio altissimo non vuol far perire il fedele popolo cristiano ortodosso, ma lo aiuta e salva, e gli insegna la sapienza e la scienza. Perciò il Signore manifestò il mistero della risurrezione dei morti, e fece lieto l'imperatore Teodosio. Era nei giorni di Teodosio un magistrato per nome Adeljôs il quale volle costruire un ovile al suo gregge; onde mandò i suoi servi ed altri che furono prezzolati con loro, perchè scavassero la terra per trarne fuori delle pietre per lui, onde costruire l'ovile per le sue pecore. Iddio li guidò a quella caverna ove eransi addormentati quei giovinetti, e nel terzo giorno mentre scavavano nella terra e traevan fuori pietre, ecco fu aperta la bocca di quella caverna, per volere del Signore che tutto può ed a cui nulla è impossibile. Il Signore risuscitò quei giovinetti siccome chi si desta dal sonno, e presero a salutarsi a vicenda come facevano ogni giorno; non avevano aspetto di morti, nè le vesti erano logore, ma solo stavano tristi e pensierosi per timore dei supplizî dell'imperatore Decio. E dissero a Diomede: che parlavano fra loro la gente in nostro riguardo ier sera? Rispose Diomede e disse loro: li ho uditi dire che ci avrebbero tolti con loro per sacrificare agl'idoli. Rispose Arkelidôs e disse loro: o miei fratelli! non temiamo i supplizi di codesto imperatore tiranno, non sacrifichiamo ai suoi Dei impuri, nè rinneghiamo il nostro Signore e Redentore Gesù Cristo; saldi stiamo nella sua fede per ereditare la vita eterna. Dissero di nuovo a Diomede; va fratel nostro al mercato e compraci il cibo poichè abbiamo fame; e porgi orecchio a quello che di noi dicono fra loro la gente. Allora sorse Diomede e prese del denaro di quello che avevano collocato presso a loro, che era stato fatto in quei giorni; imperocchè da quando si addormirono in quella caverna finó a che risorsero, erano passati a quei giovinetti trecento e settantadue anni. Andò Diomede per entrare nella città di Efeso, pauroso che la gente lo riconoscessero, e lo conducessero presso l'imperatore Decio; nè sapeva Diomede che le ossa di Decio erano putrefatte, e che gli altri imperatori che regnarono dopo lui erano tutti corrotti e putrefatti nella terra. Poi che si avvicinò alla città, vide sopra la porta il segno della croce, e ciò vedendo assai si meravigliò. Ecco venire un uomo e Diomede l'interrogò dicendogli; qual è il nome di questa città? Rispose *l'altro*: il suo nome è Efeso. Poscia andò Diomede ad una seconda porta delle città, ed ancora trovò sopra di essa il segno della croce; andò anco ad una terza porta della città, e ivi pure trovò in egual modo; per ciò stupì e meravigliossi; cominciò a volgersi di qua e di là, coprendosi la faccia col sabano, affinchè la gente non lo riconoscesse. E mentre traversava la città, udiva la gente parlare e dire: Gesù Cristo nostro Signore e Redentore sa tutto. Onde Diomede udendo questo parlare si meravigliò assai e diceva: che è codesto? non è forse che ieri non v'aveva alcuno che ardisse menzionare il nome di Cristo,

(¹) *Ioh.* V, 28, 29. La citazione per il vs. 29 non è letteralmente esatta, e forse vi è confusione con *Daniel*, XII, 2. Anche il Metafraste cita *Dan.* XII, 2 (naturalmente secondo Teodozione), ma nell'ed. di Migne p. 436, per isbaglio vien rinviato il lettore a *Deut.* II, 3.

ed ecco che oggi li odo giurare apertamente nel nome di Cristo! Andò al mercato per comperar loro il cibo, ed accostatosi ai venditori trasse fuori una moneta e la porse loro perchè gli dessero il cibo. Quando i venditori videro quella moneta, non poterono riconoscerne l'effigie nè leggere la scrittura (*la leggenda*) e dissergli: dove hai trovato questa moneta che è stata battuta fin dai tempi antichi? E cominciarono a mostrare la moneta agli altri, ed essi ragionavano fra loro e dicevano: quest'uomo ha trovato un tesoro nascosto sotto terra. Quando Diomede udì ciò, temette assai e tremava, credendo che l'avrebbero menato presso l'imperatore Decio; disse loro Diomede: orsù prendetevi il cibo che mi avete dato ed anco il denaro, e lasciatemi che vada dove debbo andare. Quando coloro intesero questo parlare da Diomede, lo presero e dissergli: narraci esattamente ov'è il tesoro che tu hai ritrovato; non ci nasconder nulla affatto; che se tu non cel dirai, ti condurremo presso il giudice. Diomede udendo ciò conturbossi e disse loro: non ho trovato alcun tesoro! nè poteva andare in sua casa, perchè sarebbe stato scoperto e riconosciuto; e per la grande paura che avea addosso, non contradiceva loro in alcuna cosa, onde quelli lo presero e lo condussero presso il giudice. Fu udita la voce per la città che un uomo straniero avea trovato un tesoro dentro terra; molta gente si radunò attorno a lui, e tutti lo seguivano dicendo: costui è uno straniero e niuno lo conosce. Diomede non poteva parlare e volgevasi di qua e di là, se pur vedesse suo padre o alcun suo parente o alcun suo conoscente, ma niuno vide quel giorno. Sedeva il vescovo *nel seggio episcopale* e gli addussero Diomede e insiem con lui la sua moneta, ed egli stava come uno stupido che è briaco dell'aver bevuto vino; mentre lo burlavano e deridevano e molto lo ingiuriavano, onde non poteva parlare, come un muto. Quando stette innanzi a loro, presero da lui quella moneta e quindi il vescovo Mâris col giudice esaminaronla e gli dissero: dove hai trovato il tesoro dal quale hai estratta questa moneta? Rispose e disse loro: non ho trovato alcun tesoro di sorta, ma sì ho preso questa moneta dalla casa paterna, di quella coniata in questa città; nè io so che sia questa tribolazione che è piombata addosso a me, senza mia colpa. Il giudice rispose e gli disse: chi sei tu e il padre tuo? qual è il tuo nome, chi i tuoi fratelli e i parenti, e dove mai è la tua città? Rispose Diomede e disse al giudice: io sono di questa città —, e gli disse il proprio nome, quelli del padre, dei fratelli e dei parenti. Il giudice interrogò (*esaminò*) quelli della città, ma niuno lo conosceva; onde disse il giudice a Diomede: come tu menti! e dissero quelli che stavano colà: questo giovine c'inganna col suo parlare per liberarsi dal supplizio. Quando Diomede udì queste parole, piegò la faccia a terra con vergogna; il giudice quindi lo rimproverò dicendogli: come potremo crederti che questa moneta sia della tua casa paterna, mentre la sua effigie e la scrittura sono di 372 anni fa? Oh che tu vivi da quei giorni fino ad oggi ancor giovine, e non hai invecchiato? forse vuoi ingannare gli abitanti della città? Ora fa di dirci bene dove hai trovato questo tesoro; che se nol dirai io ti gitterò in prigione e ti punirò con grandi supplizî, Diomede udendo dal giudice questo parlare, temette assai e si prostrò a terra dicendo: io ti domando, signor mio, che m'informi esattamente; l'imperator Decio è egli vivo o no? Quando il vescovo Mâris udì questo parlare, di Diomede, dissegli: non havvi in questi giorni alcun imperatore per nome Decio; chè l'imperator Decio da molti anni

è morto, e dopo lui molti imperatori sono morti. Gli disse Diomede: o padre mio! io ho l'animo conturbato, sono come muto e non posso parlare; voi non mi credete, ma venite a vedere i miei fratelli che dimorano con me nella caverna, stando noi nascosti per paura dei supplizî di Decio imperatore; poichè iersera io sono entrato in questa città, ed ho comprato cibo per i miei fratelli. Iddio fece intendere al santo e beato vescovo Mâris la cosa che dicea Diomede, e disse al giudice: or ecco, Dio vuol mostrarci oggi un grande prodigio sopra codesto giovine; venite, andiamo con lui. Sorse il vescovo, il giudice ed i principi della città, e seguendoli molta gente, andarono con Diomede e vennero nella caverna, e colà trovarono la cassettina di bronzo immezzo alle pietre, che era suggellata con due sigilli di argento. Prese su il santo vescovo Mâris questa cassettina, l'aprì e trovò dentro ad essa due tavole di piombo, nelle quali era scritta la storia di quei sette giovanetti, che furon martiri, e come fuggirono e si nascosero da Decio imperatore. Quando il vescovo le lesse innanzi all'intiero popolo, tutti lodarono Iddio per aver loro manifestato questo prodigio; quindi entrarono nella caverna, e trovarono quei santi seduti e co' volti splendenti come lo splendore del sole, e benedicevano e lodavano Iddio. Quando il santo vescovo Mâris ed il giudice li videro, adorarono Iddio, poichè li avea fatti degni di vedere questo miracolo; i santi raccontarono loro tutto ciò che loro era accaduto per opera dell'imperator Decio, e come a quei giorni avea tormentato il fedele popolo cristiano. Incontanente scrissero all'imperatore Teodosio questa cosa affinchè prestamente venisse presso loro, e vedesse questo miracolo che Dio avea operato ne'suoi giorni; quando la lettera giunse all'imperatore, ed ebbe letto ciò che vi era scritto, si allietò e lodò Dio e disse: ringrazio il Signore e Redentore nostro Gesù Cristo, che non ha fatto sì che io fossi da meno del mio padre Costantino santo imperatore. Quindi venne alla città di Efeso con molto esercito ed innumerevole; e quando giunse nella città, tutta la gente uscì per incontrare l'imperatore e andarono con lui nella caverna, e uscirono quei sette giovinetti ad incontrare l'imperatore. Quando l'imperatore li vide che risplendevano i loro volti siccome la luce del sole, adorò Iddio innanzi a loro e quei santi lo presero e lo alzarono di terra; egli alla sua volta li abbracciò e li fece sedere innanzi a se e benedisse il Signore Iddio e disse: o miei Signori io vi dico (*reputo*) in questo giorno che (*come quando*(¹)) Nostro Signore chiamò Lazaro e lo fece sorgere da infra i morti. E dissergli (*all'imperatore*) quei giovinetti il nostro Signore e Redentore Gesù Cristo fortifichi la tua real Maestà, sottometta i tuoi nemici sotto lo sgabello dei tuoi piedi, guardi la tua fede retta (*Ortodossia*) e ti liberi da ogni male. Molto lo benedissero e pregarono per lui; e ciò detto s'addormentarono sulla terra e resero le anime a Dio, e morirono mentre l'imperatore stava presso a loro. L'imperatore pianse di grande pianto; si tolse le vestimenta di porpora e ne li ricoprì; comandò che fossero fatte loro sette casse di oro e venissero collocati in esse. Ma ecco che i santi martiri apparvero all'imperatore e gli dissero: non già dall'oro fummo creati, ma dalla terra; e fanne adesso tornare alla nostra polvere. Comandò allora l'imperatore che con una pala di oro scavassero entro la caverna e seppellissero quei martiri. Radunaronsi tutti i vescovi e molta gente e innumerevole, e celebrarono una festa a quei santi martiri il

(¹) Cf. sopra il testo siriaco, p. 49. Forse è omessa qualche parola in tutti e tre i mss.

giorno tredicesimo del mese di Ṭer (¹), e in quel giorno l'imperatore diede molte ricchezze ai poveri ed indigenti. Quindi uscirono tutti i vescovi ed il popolo, ed andarono coll'imperatore, e lo condussero nella città capitale del regno, ringraziando e lodando il Signore Iddio che avea operato tal miracolo sopra i suoi santi. E noi supplichiamo e volgiamo la mente al Signore e Redentore nostro Gesù Cristo, perchè ci aiuti ad adempire i suoi comandi, ci salvi da ogni male, ci liberi dai lacci del demonio, e ci congiunga con que' santi martiri; a lui onore e gloria ed adorazione nei secoli dei secoli, amen.

Oltre il lungo brano che ho pubblicato e tradotto, un altro testo etiopico della leggenda dei Sette Dormienti è quello che reca il *Seneksâr* sotto il giorno 13 di Ṭer (Gennaio), e che do in luce qui per la prima volta secondo i codici di Oxford (²) e di Parigi (³). Questo testo è breve e tutta la narrazione è ristretta in pochi periodi, onde non è facile riconoscere con certezza in qual relazione esso stia col lungo racconto precedente; se cioè ne sia indipendente o non piuttosto da esso derivi, a quella stessa guisa che p. es. il racconto dei martiri omeriti nel *Seneksâr* deriva dalla estesa e più antica narrazione sopra di essi (⁴). Questo secondo caso mi sembra molto probabile, anche perchè i nomi dei Sette Dormienti, e il numero degli anni che durò il loro sonno è uguale in ambedue i testi. Ad ogni modo il racconto del *Seneksâr* etiopico non si collega punto con quello del noto Sinassario arabo dei Copti giacobiti, attribuito a Michele vesc. di Atrîb e Malîg; dal quale è diverso nei nomi dei Sette Dormienti, e in tutto quanto il dettato (⁵). Il *Seneksâr* etiopico è di questo tenore:

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፉ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ እለ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አርስሊድስ [a] ፡ ዱአሚዶስ [b] ፡ አውጋንዮስ [c] ፡ ድሜጥሮስ ፡ በርናጥዮስ [d] ፡ እስጢፋኖስ ፡ ኪራኮስ ፡ እሉ ፡ ደቂቅ ፡ ውሉዶሙ ፡ ለዐበይተ ፡ ሀገር ፡ ዘጸንዑ ፡ * በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ [e] ፡ ወአ

(¹) Gennaio.

(²) Dillmann, *Cat.* p. 50. La copia di questo squarcio fu gentilmente fatta per me dal sig. Margoliouth, Fellow of New College, Oxford.

(³) Zotenberg, *Cat.* p. 172. Debbo la collazione di questo cod. allo stesso Zotenberg.

(⁴) Cf. Fell, *Z. d. D. M. G.* XXXV, 8.

(⁵) Ecco il principio di questo testo arabico secondo il codic. vatic. arab. 63, fol. 173,a, seg. اليوم العشرين من مسرى ،، فى هـذا اليوم تنيحت السبعة فتية الذين من افسس ،، هولاء لما كان فى زمان داكيوس المنافق كان هولاء السبعة من اجناد الملك وكان قد رتبهم على خزائنه الخ I nomi dei Sette Dormienti sono: Massimiano, Giamblico, Martino (Martiniano), Giovanni, Costantino, Antonino e Dionisio. Come vedesi dalle parole che ho recate, il racconto arabo che sopra ho citato, (pag. 51, not. 1) non è altro se non questo medesimo testo del Sinassario arabo copto-giacobita. Cf. anche sopra p. 13.

a) Ox. አርሲለዶስ ፡ — *b*) Par. ዶዮሜዶስ ፡ ma appresso = Ox. — *c*) Ox. አውጋንዮ ፡ Par. አጋውንዮስ ፡ — *d*) Ox. ብርናጥስ ፡ .— *e*) Par. በአሚን ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡

ስተዋደይዎሙ ፡ ኀበ ፡ ዳኬዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ዐላዊ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያን ፡ እሙንቱ ፡ *ወአ ብጽሖሙ ፡ ወአገበሮሙ [a] ፡ ከመ ፡ ይስግዱ ፡ ለአማልክት ። ወሶበ ፡ አበይዎ ፡ ወሀበ ሙ [b] ፡ ዕድሜ ፡ ከመ ፡ ይትማከሩ ፡ ምስለ ፡ ነፍሶሙ ። ወሖረ ፡ ዳኬዎስ ፡ ውስተ ፡ መፍ ቅዱ ፡ ወእሉ ፡ ፫ ደቂቅ ፡ ቡሩካን ፡ ሖሩ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ወዘረዉ ፡ ኵሎ ፡ ን ዋዮሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወዘተርፉ [c] ፡ ዲናራተ ፡ ነሥኡ ፡ ለመፍቅዶሙ ፡ ወተኀብኡ [d] ፡ ውስተ ፡ በአት ፡ ዘምሥራቀ ፡ ሀገር ፡ ወዱእሚዶስ ፡ ወሬዛ ፡ ጠቢብ ፡ ወ ለባዊ ፡ ውእቱ ፤ ወኮነ ፡ ይትለአኮሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወይሣየጥ ፡ ሎሙ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወይነግሮሙ ፡ ነገረ ፡ ዘሰምዐ ። ወሶበ ፡ ተመይጠ [e] ፡ ዳኬዎስ ፡ ንጉሥ ፡ *ውስተ ፡ ሀገ ር [f] ፡ ኀሠሦሙ ፡ ለእሉ ፡ ደቂቅ ፡ ወሶበ ፡ ነገርዎ ፡ ከመ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ በአት ፡ አዘ ዘ ፡ ይድፍኑ ፡ አፈ ፡ በአት ፡ በአእባን ፡ ወእሉሰ [g] ፡ ቅዱሳን [h] ፡ ደቂቅ ፡ ሶበ ፡ ኖሙ ፡ በ ጊዜ ፡ ሰርክ ፡ ነሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ወአዕረፎሙ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ወ ኖሙ ፡ ፻፱፸ ወ፪ ዓመት [i] ። ወሀለዉ ፡ ምእመናን ፡ እምወዓልያን [k] ፡ ንጉሥ ፡ ዘስሞ ሙ [l] ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወመቅዶንዮስ ፡ ወነሥኡ ፡ ፪ ጽላት ፡ ዘዐረር ፡ ወጸሐፉ ፡ ዝክሮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወአንበሩ ፡ ውስተ ፡ አፈ ፡ በአት ። ወእምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ዳኬዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ወነግሡ [m] ፡ ብዙኃን ፡ ነገሥት ፡ እምድኅሬሁ ፡ ወበመዋዕሊ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ መ ንፈሳዊ ፡ ተንሥኡ ፡ ዕልዋን ፡ እለ ፡ ይክሕዱ ፡ ትንሣኤ ፡ ሙታን ። ወሀሎ ፡ ፩ መኰን ን ፡ ዘስሙ ፡ እልድዮስ ። ወሶበ [m] ፡ ፈቀደ ፡ ይሕንጽ ፡ ዐጸደ ፡ ለአባግዒሁ ፡ ወአዘዘሙ [m] ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ያምጽኡ ፡ አእባነ ፡ በምክንያተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ *አርኀውዎ ፡ ለውእ ቱ [n] ፡ ግብ ፡ ወነቂሆሙ ፡ እሙንቱ ፡ ቅዱሳን ፡ ፈነውዎ ፡ ለዱእሚዶስ ፡ ከመ ፡ ይሣየ ጥ ፡ ሲሳዮሙ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ዲናረ ፡ ዘጽሑፍ ፡ በስመ ፡ ዳኬዎስ ፡ አ ኀዝዎ ፡ ለዱእሚዶስ ፡ ወመሰሉሙ ፡ ዘረከበ ፡ መድፍነ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ መኳንን ት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወሶበ ፡ ሐተትዎ ፡ ነገሮሙ ፡ በእንተ ፡ ፫ ደቂቅ ፡ ወሐዊሮሙ ፡ ረከብዎሙ [o] ፡ ንቡራነ ፡ እንዘ ፡ ይበርሁ ፡ ከመ ፡ ፀሓይ ። ወነሥኡ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ጽላተ ፡ ዘዐረር ፡ አንበበ [o] ፡ *ዘጽሑፍ ፡ ዜናሆሙ [p] ፡ ወሰሚዖሙ ፡ ከመ ፡ በመዋዕለ [q] ፡ ዳኬዎ

a) Par. ወአስተበጽሖሙ ፡ ወአንበሮሙ ፡ — b) Par. ወሀብዎ ፡ — c) Par. ወዘተር ፈ ፡ — d) Ox. om. — e) Par. ተመይጡ ፡ — f) Par. om. — g) Par. ወለእሉሰ ፡ — h) Mss. agg. ፫· — i) Ox ፱፸ ወ፪ ዓመት ፡ — k) Ox. እምዓላውያን ፡ — l) Ox. ዘስሙ ፡ — m) Ox. om. il ወ. — n) Par. አርኀወ ፡ ኆኅተ ፡ — o) Ox. prem. ወ. — p) Par. ዜናሆሙ ፡ ዘጽሑ ፍ ፡ — q) Ox. om. il በ.

ስ ፡ ኖሙ ፡ አንከርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል [a] ፡ ወለአኩ ፡ ኀበ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ [b] ፡ ወበጺሖ ፡ ተአምኖሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወተበረከ [c] ፡ እምኔሆሙ ፡ እምድኅረ ፡ ተዜያነዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ወባረክዎ [b] ፡ ወኖሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወመጠዉ ፡ ነፍሶሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል [a] ። ወንጉሥሰ [d] ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ በከየ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወቀበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በአት ፡ [e]

ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ደቂቅ ፡ ሱባዔ ።
ዘነበርክሙ ፡ ክቡዳን [f] ፡ እምንዋመ [b] ፡ ፍርሀት ፡ ወምማዓ ።
እምድኅረ [g] ፡ ፻፸፪ ዓመታት ፡ ዘምስለ ፡ ሰብዓ ፡ ወክልኤ ።
ነቂሆተክሙ ፡ ሶበ [h] ፡ ነጸሩ ፡ ጉባኤ ።
በላዕለ ፡ ምውታን ፡ ዘይከውን ፡ አእመሩ ፡ ትንሣኤ ።

In questo giorno morirono i sette giovinetti i cui nomi sono: Archelide, Diomede, Eugenio, Demetrio (¹), Brônâtjôs (Probazio), Stefano e Ciriaco. Questi giovinetti, figli dei magnati della città, erano saldi nella fede di Cristo, e vennero accusati presso l'empio imperatore Decio di esser cristiani; egli li fece venire e li costringeva ad adorare gl'idoli. E poichè gli si rifiutarono di ciò fare, diede loro un termine fisso di tempo, perchè insieme prendesser consiglio. Decio andò dove gli era mestieri, e quei sette fanciulli benedetti si recarono alle loro case e spartirono tutto il loro avere ai poveri ed indigenti; e tolto il denaro che era rimasto per ciò che loro occorreva, si nascosero nella caverna che sta ad oriente della città. E Diomede era giovinetto savio e prudente; egli prestava loro servigio nella città, comprava loro il cibo, e narrava loro le cose che aveva udite. Quando tornò l'imperator Decio nella città, cercò quei giovinetti; e allorchè gli fu detto che se ne stavano nella caverna, comandò che fosse ostruita la bocca della caverna con pietre. Quei sette giovinetti santi, quando s'addormentarono a sera, Iddio tolse i loro spiriti e li fece riposare nel paradiso (²); ed essi dormirono 372 anni. Fra le guardie dell'imperatore eranvi *due* fedeli, per nome Teodoro e Macedonio; i quali tolsero due

a) Ox. om. — *b*) Par. om. — *c*) Ox. ወተባረኩ ፡ — *d*) Ox. om. il ሰ· — *e*) I mss. aggiungono በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን (Par. ተሀሉ) ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ (Par. ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡) ለዓለመ ፡ ዓለም ። — *f*) Ox. ክቡራን ፡ — *g*) Ox. እም ፡ — *h*) Par. እለ ፡

(¹) Cf. sopra, pag. 65, not. 3.

(²) Nel Paradiso terrestre, come reputo, e ciò secondo la comune credenza che colà restassero le anime dei giusti fino alla risurrezione. Cf. Ludolf, *Comm. hist.* 355 seg., 369, 478; v. anche sopra p. 50 not 1, e Dillmann, *Das Buch Henoch*, cap. 22.

tavolette di piombo, scrissero la storia di quei santi, e la posero nella porta della caverna.

Poscia morì Decio, e molti imperatori regnarono dopo di lui; e nei giorni del fedele imperatore Teodosio sorsero degli eretici i quali negavano la risurrezione dei morti. Eravi un magistrato per nome Aldejôs (1); volendo costruire un ovile alle sue pecore, ed avendo comandato ai suoi servi che portassero delle pietre per tal proposito, fu aperta quella caverna. Destatisi quei santi, mandarono Diomede affinchè comperasse loro il cibo. Quando gli abitanti della città videro la moneta scritta col nome di Decio, presero Diomede e credettero che avesse trovato un tesoro, e lo condussero presso i magistrati ed i vescovi. Quando lo ebbero interrogato ed esaminato, egli narrò loro di quei sette giovinetti; e andati li trovarono seduti risplendenti siccome il sole. Il vescovo tolta la tavoletta di piombo, lesse la loro storia che era scritta. E poi che la gente udì che eransi addormentati ai giorni di Decio, ammirarono Iddio altissimo, e mandarono presso Teodosio imperatore; il quale venuto, abbracciò i santi e chiese la loro benedizione; poi che si furono intrattenuti con lui, narrandosi a vicenda *le cose avvenute*. E lo benedissero e addormentatisi sulla terra resero le anime a Dio altissimo. L'imperatore Teodosio pianse sopra loro ed essi vennero sepolti in quella caverna.

Salvete o sette fanciulli, che giaceste aggravati dal sonno di timore e spavento. Dopo trecento anni insieme con settanta e due, allorchè la gente vide il vostro ridestarsi conobbe chiaramente la risurrezione dei morti.

Finalmente pubblico qui un'altra strofa ai Sette Dormienti, dà un codice di Parigi (2) secondo la copia trasmessami coll'usata cortesia dal Zotenberg. La strofa, notevole anche per ciò che concerne il numero dei versetti e la rima, fa parte del libro intitolato እግዚአብሔር፡ ነግሠ፡ e composto dal re Zar'a Jâ'qôb, o almeno per comando di lui (3).

ሰላም፡ እብል፡ ለደቂቅ፡ ሰብዑ፡
፫፻ሰ፡ ፸ወክልኤ፡ ዓመተ፡ ኖሙ፡
እንዘ፡ ይብሉ፡ ነቅሁ፡ እምዳኪዮስ፡ ጐየይነ፡
ትማልም፡ ኖምነ፡ ወዮም፡ ተንሣእነ።

Salute io dico ai sette fanciulli; trecentosettanta e due anni dormirono; destaronsi dicendo: da Decio siamo fuggiti, ieri ci addormimmo, ed oggi ci siamo levati.

(1) Adeljos = Adolius.
(2) Zotenberg, *Cat.* n. 130, f. 37,v, al 13 di ḥedâr.
(3) Dillmann, *Ueber die Regier.* etc. 26. Questa circostanza aggiunge una qualche probabilità a ciò che ho detto sopra, pag. 65, sul tempo in che fu fatta la traduzione del lungo testo etiopico che ho pubblicato.

Testi armeni.

Chiudo la serie di questi racconti orientali sopra i Sette Dormienti, con quelli in lingua armena. Io dapprincipio non voleva dare se non un brevissimo cenno su tale proposito, giovandomi di alcuni schiarimenti fornitimi dal prof. Giuseppe Ferâḥjan (ora vescovo di Diyârbekr) il quale colla consueta sua cortesia, mi trasmise la traduzione di un breve testo inedito, ed in pari tempo mi fece avvertito della narrazione più lunga e distesa, contenuta nel martirologio stampato a Venezia nel 1874. Tale era la mia prima intenzione; ma vedendo da un lato come dei testi armeni non si fa alcuna menzione neppure nel libro del Koch, e d'altra parte desiderando aver ragione, in questa mia memoria, dei racconti che si conservano in tutte le lingue letterarie dell' Oriente cristiano (¹), ho deciso per tali cagioni di tener più lungamente proposito anche dei testi armeni. A tal fine e col permesso del prof. Ferâḥjan, al quale rendo qui le dovute grazie, pubblico appresso il testo inedito che sopra ho ricordato, e che conservasi in Roma nell'Ospizio nazionale degli Armeni in s. Biagio. Il codice è bombicino e porta la data del 1239, ma la composizione stessa risale naturalmente a tempo più antico che tuttavia non saprei con esattezza determinare. Inoltre ho tradotto tutta la narrazione dei Sette Dormienti qual'è nel libro pubblicato, come ho detto, a Venezia nel 1874, col titolo *վարք. և վկայաբանութիւնք սրբոց հատընտիր քաղեալք ի ճառընտրաց* I, p. 491, seg. Questo testo sarebbe dovuto al celebre Gregorio Wgajasêr o amico dei martiri, (secondo patriarca di quel nome presso gli Armeni, fiorito nella seconda metà dell' XI sec.) o almeno a qualche suo discepolo (²).

È probabile che questo non sia il racconto più antico che sopra i Sette Dormienti corresse presso gli Armeni, tanto più che l'agiografia armena principierebbe da tempo molto antico, cioè dal V secolo, e con due nomi illustri: Isacco il Parto e Mesrob; inoltre nel secolo IX vi si distinsero Kakig, abate del monastero di Adom e Gregorio diacono. E se non è verosimile che la leggenda esistesse in Armenia fin dal V secolo, nulla vieta di credere che vi fosse ben presto importata. Ma per poter decidere se nel testo di Gregorio Wgajasêr vi siano delle parti tolte dagli scrittori armeni anteriori che ho detto, bisognerebbe saper se da essi fu trattata la leggenda, e ci sian conservati i loro scritti, e sarebbe necessaria una conoscenza della lingua e della letteratura armena assai più vasta e profonda di quella che io ho; oltrechè nelle nostre biblioteche pur troppo mancano sempre molti libri che potrebbero facilitare simili ricerche. Ad ogni modo questo lungo squarcio di Gregorio Wgajasêr mi sembra in se medesimo di non lieve importanza per la storia letteraria della leggenda, onde non ho esitato a tradurlo qui appresso per intiero. Di altri agiografi più recenti, come Gregorio VII (m. 1307) e Gregorio Zerentz (m. 1425), come dei più antichi, io non so se abbiano scritto la storia dei Sette Dormienti, ma d'importanza relativamente non grande è, a mio cre-

(¹) Ignoro se nella letteratura giorgiana trovisi qualche narrazione dei Sette Dormienti.

(²) Cf. Sukias Somal, *Quadro della St. lett.* 75-76. *Quadro delle op. tradotte* etc. 34; cf. anche Moesinger, *Acta SS. Mart. Edess.*, 32.

dere, la narrazione contenuta nelle vite dei santi, scritte dall'Aucher ([1]), il quale sembra aver largamente attinto anco a fonti occidentali e recenti, specialmente agli *Acta Sanctorum* ([2]), confondendosi così nel suo dettato il racconto orientale coll' occidentale. È possibile tuttavia che per la storia letteraria abbia maggior rilevanza l'opera del P. Ignazio Caciadur (m. 1780), quella stessa cioè che fu poi ampliata dall'Aucher.

Ecco pertanto il testo e la traduzione del racconto qual è nel codice di s. Biagio, sopra ricordato.

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ ԻԴ. ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ՆՆՋՄԱՆ ԵՒ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ Է ՄԱՆԿԱՆՑՆ ԵՓԵՍՈՍԻ

Սոքա էին 'ի ժամանակս Դեկոսի ամբարիշտ արքային, որդիք փառաւորք, և էին երիտասարդք և բարետեսակք, և թագաւորին առաջակայ հանապազ և անուանք նոցա էին: Մաքսիմիանոս, Ամղիքոս, Մարտիանոս, Դիոնէսիոս, Յոհաննէս, Կոստանդինոս, Ադոնիոս: Եւ հաւատացին 'ի Քրիստոս և մկրտեցան, և մատնեցին թագաւորին թէ Քրիստոնեայք եղեն: Կոչեաց զնոսա և հարցանէր և նոքա ոչ հաւանեցան ուրանալ զՔրիստոս և զոհել կռոցն. և բարկացեալ թագաւորն հրամայեաց հարկանել զծնօտս նոցա, և վասն պատուոյ ծնողաց իւրեանց՝ արձակեաց զնոսա տալով ժամանակ համբերութեան թերևս զղջասցին: Եւ ելեալ յերեսաց թագաւորին՝ բաշխեցին զինչս իւրեանց աղքատացն: Եւ ելեալ 'ի մօտակայ լեառն, որ կոչի Ողքոս, աղաչեցին զաստուած փրկել զնոսա 'ի ձեռաց անօրէն արքային, և 'ի մտանել արեգականն մինչդեռ աղօթէին աւանդեցին զհոգիս իւրեանց առ աստուած: Յետ աւուրց ինչ խնդրեաց արքայն և ոչ եգիտ, և ծանուցին թագաւորին թէ 'ի լեառն յՈղքոս թագուցեալ են յայրին, և հրամայեաց փակել զդուրս այրին զի սովամահ լինիցին, և մեծամեծ վիմօք եխից զդուրս այրին, կարծէր թէ կենդանի են: Այլ յորժամ շինէին զմուտ այրին Թէոդորոս և Ռուփինոս Քրիստոնեայք 'ի ծածուկ՝ գրեցին 'ի տախտակ կապարեայ զանուանս նոցա թէ վասն Քրիստոսի կատարեցան, և եդին 'ի մէջ շինուածոյն և գնացին: Իսկ 'ի մահուանէն Դեկոսի մինչև 'ի ժամանակս Թէոդոսի ամք ճխ՟ը, և երկիր ամենայն լցեալ եղև քրիստոնէիւք: Այլ յարեան ոմանք հերձուածողք՝ ոչ թէ միայն աշխարհական այլ և քահանայք և եպիսկոպոսունք, որ ասէին, թէ չէ յարութիւն

([1]) J. B. Aucher, *Vitae omn. Sanctor.* Ven. 1810-1814.

([2]) Questo mi fanno supporre alcuni nomi propri p. es. quelli dei confidenti dell'imperatore, che sono Teodoro e Rufino (v. Koch, 119) e specialmente quelli dei capi eretici; Teodoro e Gaio (v. Koch, 13) il nome del governatore Antipatros (v. Koch, 18) ecc.

այս հողացեալ մարմնոյն ։ Իսկ թագաւորն Թէոդոս 'ի մեծ վտանգի կայր 'ի խորս տրտմութեան, և ամենայն ուղղափառ քրիստոնեայք զնոյն ողբային ։ Եւ ամենագութն և ողորմածն մեր հայեցաւ յիւր ժողովուրդն և 'ի հաւատացեալսն, և կամեցեալ ցուցանել զյոյս յարութեան արկ 'ի սիրտ տեառն այրին՝ յորում մանկունքն հանգչէին, փարախ առնել խաշանց իւրոց զայրն, հրամայեաց ծառայից իւրոց երթալ քակել զդուռն այրին, և երթեալ քակեցին և 'ի ներքս ոչ մտին, այլ դարձան առ տէրն իւրեանց ։ Եւ նոյնժամայն դարձոյց աստուած զհոգի 'ի մանկանցն, և ելեալ նստան պայծառ տեսլեամբ և կարծէին թէ յերեկօրեայ ննջեալ էին, և դեռ ևս երկիւղ Դեկոսի 'ի սիրտս իւրեանց էր ։ Առաքեցին զԱմղիքոս 'ի քաղաքն գնել հաց յոլով քան զերեկին, զի քաղցեալք էին և տեղեկանալ թէ զինչ խորհի վասն նոցա ։ Ելեալ Ամղիքոս ետես զքարինս 'ի դուռն այրին, երկեաւ և ծածկեաց փակեղամբ զերեսն՝ զի մի ոք ճանաչեսցէ զնա. և երթեալ 'ի քաղաքն՝ ետես այլափոխեալ զշինուածս, և զնշան սուրբ խաչին 'ի դրունս և յորմունս, և լուաւ ձայն ժամահարի, և զժողովուրդն զի հանէին խաչ յերեսս իւրեանց, և երդնուին միմեանց յանուն Քրիստոսի, և ասէր, այս նշանս մինչև յերեկն 'ի ծածուկ էր, և այսօր յայտնի երևի, և շուրջ եկեալ 'ի քաղաքն՝ զնոյն տեսանէր և զնոյն լսէր, և երթեալ գաղտաբար առ այր մի ասէ. այս է՞ Եփեսոս. և երթեալ 'ի հացավաճառն տուեալ զդրամն զի առցէ հաց, և առեալ հացավաճառին զդրամն ոչ ծանեաւ, և կալեալ զԱմղիքոս տարաւ առ բդեաշխն և առ Մարինոս եպիսկոպոսն, և ասէ, այրս այս վաղեմի գանձ է գտեալ, և եցոյց նմա զդրամն, զոր առեալ ընթերցան զանուն Դեկոսի ։ Հարցին ուստի՞ իցես և ուր գտեր զդրամս զայս, ասէ, յայսմ քաղաքի ծնեալ եմ, և ասէ զանուն հօրն և զպապուն ։ Բդեաշխն սպառնայր նմա թէ ոչ ասես ուստի իցէ դրամդ՝ հարուածս մեծամեծս ածեմ 'ի վերայ քո. ասէ Ամղիքոս, աղաչեմ զձեզ տեարք, զոր ինչ հարցանեմ, ասէք ինձ, քաղաքս Եփեսո՞ս է թէ ոչ, և նորա անուն այս, ասէ, Դեկոս թագաւորն ո՞ւր իցէ. ասէ եպիսկոպոսն յիմար խօսիս, և կամիս զմեզ խաբել և զերծանիլ 'ի ձեռաց մերոց զի՞ հարցանես զվաղեմի անաստուածն և զկռապաշտ թագաւորն ։ Ասէ Ամղիքոս, ես զԴեկոս յերէկ կենդանի թողի 'ի քաղաքս, որ զքրիստոնեայս չարչարէր, և մեք փախեաք 'ի լեառն. և եթէ ոչ հաւատայք ինձ, եկայք և ես ցուցից զընկերս իմ 'ի թագստի յՈղքոս լեառն յայրի միոջ ։ Յայնժամ 'ի միտ առին թէ տեսիլ է բանս այս, և յարուցեալ գնացին զկնի բդեաշխն և եպիսկոպոսն և բազմութիւնք ժողովրդոց ։ Յորժամ հասին 'ի դուռն այրին՝ եգիտ եպիսկոպոսն զկապարեայ տախտակն և ընթերցաւ, և մտին յայրն, և տեսին զսուրբսն նստեալ զուարթ և պայծառ երեսօք, և զիրկս արկեալ պատմեցին

մի մի զեղեալ գործն, և նոյն-ժամայն գրեցին առ Թագաւորն Թէոդոս զփառօք եղեալ յարութիւն, և նորա լուեալ՝ լցաւ խնդութեամբ, և երագընթաց ձիովք հասեալ յԵփեսոս, և զկնի նորա բազմութիւն իշխանաց և ժողովրդոց։ Յորժամ մօտեցան յայրն՝ սուրբքն ելին ընդառաջ Թագաւորին, և փայլէին երեսք նոցա որպէս զարեգակն, և Թագաւորն իջեալ անկաւ յոտս նոցա, և երկիրպագ 'ի վերայ երեսաց խորոց և նստեալ 'ի տեղին ուր ննջեալ էին և խօսեցան ընդ Թագաւորն և ասեն, խաղաղութեամբ կացցէ Թագաւորութիւնդ, և մի երկմտիցէ միտք քո վասն յարութեան, զի վասն քո յարոյց զմեզ աստուած, և զայս ասացեալ խոնարհեցուցին ըզգլուխս և աւանդեցին զհոգիս իւրեանց 'ի ձեռս Հրեշտակաց։ Յայնժամ հրամայեաց Թագաւորն և արարին Է տապանս արծաթի, և 'ի գիշերին երևեցան սուրբքն և ասեն ցԹագաւորն, զմեզ դարձեալ 'ի տեղի մերում 'ի մէջ հողոյ հանգո։ Եւ հրամայեաց և փորեցին զտեղին յորում ննջեալ էին և հանգուցին պատուով անդ, և շինեցին 'ի վերայ վայելուչ և պատուական եկեղեցի, և արարին յամէն ամի տօն սրբոցն յաւուրն յորում յարեան։ Ապա դարձաւ Թագաւորն 'ի Բիւզանդիա մեծաւ խնդութեամբ և ուրախութեամբ գոհանալով զաստուծոյ։ Եւ եպիսկոպոսն և այլ ժողովուրդքն՝ որ զհերձուածսն տնկեցին տեսեալ զսքանչելիսն՝ հաւատացին ուղիղ հաւատով 'ի յոյս յարութեան։ Եւ Քրիստոսի փառք, Ամէն։

Ottobre 24. Storia della dormizione e risurrezione dei Sette Giovinetti di Efeso.

Questi viveano ai tempi dell' empio imperatore Decio, erano di illustre stirpe, e giovani di bello aspetto, e sempre stavano al cospetto dell' imperatore. I nomi loro erano: Makhsimianos (Massimiano), Amghikos (Amlico), Mardianos (Martino, Martiniano), Tionêsios (Dionisio), Iohannês (Giovanni), Gosdantinos (Costantino), Atoninos (Antonino). E credettero in Cristo e furono battezzati; vennero poi denunziati all'imperatore, che erano divenuti cristiani. Egli a se li chiamò, e li interrogò, ma essi non acconsentirono a negare Cristo, e sacrificare agl' idoli. Adiratosi l' imperatore comandò che si percotessero loro le gote, ma per render omaggio ai loro genitori, li lasciò andare, dando loro tempo ed avendo pazienza, che forse si pentissero. Usciti dal cospetto dell'imperatore, distribuirono le loro ricchezze ai poveri, e saliti ad un vicino monte detto Oghkhos (Olchos), pregarono Iddio che liberasseli dalle mani dell' iniquo imperatore. Indi al tramontare del sole, mentre stavano pregando, resero le anime a Dio. Dopo alcuni giorni l' imperatore fece ricerca di loro, ma non li trovò, e fu informato che erano nascosti nel monte Olchos, in una caverna. Ordinò che si chiudesse la porta della caverna, perchè morissero di fame, e con grandi pietre chiuse la porta della caverna; egli credeva che fosser vivi. Ma allorchè muravano

l'ingresso della caverna, Teodoro e Rufino (1) che erano celatamente cristiani, scrissero su una tavola di piombo i loro nomi, come per amore di Cristo eran morti; misero la tavola entro l'edificio, e se ne partirono.

Or dalla morte di Decio fino ai tempi di Teodosio corsero 144 anni, e tutta la terra era divenuta piena di cristiani. Ma sorsero alcuni scismatici; non solamente laici, ma anco sacerdoti e vescovi, i quali dicevano non esservi risurrezione per questo corpo ridotto in polvere. L'imperatore Teodosio era in grande pericolo, in un abisso di tristezza, ed insieme con lui tutti i cristiani ortodossi deploravano ciò. Ma il clementissimo e misericordioso Iddio, volse gli occhi verso il suo popolo e i suoi fedeli, volendo manifestare la speranza della risurrezione; e mise in animo al padrone della caverna nella quale i giovani riposavano, di fare della caverna un ovile per la sua gregge. Comandò ai suoi servi di recarsi a demolire la porta della caverna; andati essi, la demolirono, e non penetrarono nell'interno (2), ma ritornarono presso il loro padrone. A quel momento Iddio fece tornare le anime dei sette giovinetti, i quali sorsero e sedettero con aspetto risplendente, e parea loro di essersi addormentati la sera innanzi, avendo ancora nell'animo il timore di Decio. Inviarono Amlico alla città per comprare di molto più pane che non la sera antecedente, poichè erano affamati, e per informarsi qual cosa si pensasse *da Decio* sul loro conto. Uscito Amlico vide delle pietre alla porta della caverna; n'ebbe paura e coprissi la faccia col turbante, affinchè niuno lo conoscesse. Andato alla città, vide mutati gli edificî, ed il segno della santa croce sulle porte e sulle mura; udì pure il suono delle campane (3) e vedeva il popolo che facevasi il segno della croce, e tra loro giuravano nel nome di Cristo. Dicea: questo segno fino a ier sera era nascosto ed oggi apertamente si mostra; ed aggirandosi per la città la medesima cosa vedeva, e la medesima cosa udiva. Fattosi nascostamente presso ad un uomo disse: è questa Efeso? Andato da un venditore di pane e datagli la moneta per averne del pane, quegli, tolta la moneta, non la riconobbe, e preso Amlico, lo condusse presso il governatore ed il vescovo Marino, dicendo: quest'uomo ha trovato un antico tesoro, e mostrò la moneta, la quale avendo presa, lesservi il nome di Decio. Dimandarono: donde sei? e dove hai trovata questa moneta? rispose: son nativo di questa città; e disse loro il nome del padre suo, ed il suo grado d'onore. Il governatore lo minacciava: se non dici donde è questa moneta, io ti percuoterò di grandi percosse. Disse Amlico: io vi prego o Signori; su ciò di che vi interrogo rispondetemi; questa città è o no Efeso? Risposero che sì; replicò Amlico: dov'è l'imperatore Decio? Disse il vescovo: ma tu parli da matto, ovvero vuoi ingannarci e liberarti dalle nostre mani, poichè dimandi dell'antico, empio ed idolatra imperatore. Disse Amlico: io ieri ho lasciato ancor vivo nella città Decio, il quale tormentava i cristiani, onde noi fuggimmo al monte; e se non credete a me, venite ed io vi mostrerò i miei compagni nascosti nel monte Oghkhos (Olchos) dentro la caverna. Allora compresero siccome ciò era una rivelazione, e sorti lo

(1) Questo nome sembra indicare un originale greco; cf. Koch, 119.

(2) È notevole questa circostanza, della quale una somigliante tanto è sviluppata nei testi arabi. Cf. sopra pag. 64.

(3) Propriamente gli ἅγια ξύλα.

seguirono il governatore, il vescovo ed una moltitudine di gente. Allorchè giunsero alla porta della caverna, trovò il vescovo la tavola di piombo e la lesse; entrarono poi nella caverna e videro i santi star seduti, coi volti lieti e risplendenti, ed abbracciatisi raccontarono *i sette dormienti* uno ad uno gli avvenimenti accaduti. Al momento stesso, all'imperatore Teodosio scrissero della gloriosa risurrezione avvenuta, il che udendo egli fu pieno di gioia, e con veloci cavalli giunse ad Efeso, seguito da molti principi e popolo. Quando s'appressarono alla caverna, i santi uscirono incontro al re, risplendendo i loro volti come il sole. L'imperatore sceso giù *dal cavallo*, si gittò ai loro piedi e li venerò al loro cospetto; indi seduto nel luogo dove si erano addormentati, parlarono all'imperatore e dissero: sia in pace il tuo regno, nè dubiti il tuo spirito in riguardo della risurrezione, imperocchè per cagion tua Iddio ci ha risuscitati. Ciò dicendo abbassarono il capo, e resero le anime nelle mani degli angeli. Allora l'imperatore comandò che si facessero sette casse di argento; ma di nottetempo apparvero i santi, e dissero all'imperatore: seppelliscine un' altra volta al nostro luogo, nella terra. L'imperatore ordinò di scavare il luogo dove erano addormentati, e colà onorevolmente diede loro sepoltura. Al di sopra fu costruita una chiesa bella e decorosa, ed annualmente celebrossi la festa dei santi nel giorno che erano risuscitati. Quindi l'imperatore fece ritorno a Bisanzio con grande gioia ed allegrezza, rendendo grazie a Dio. Il vescovo e l'altra gente che avevan piantato lo scisma nel vedere questi prodigî, credettero con fede ortodossa nella speranza della risurrezione. Gloria sia a Cristo. Amen.

Ecco poi la traduzione dell'altro testo attribuito a Gregorio II Wgajasêr del quale ho tenuto sopra proposito.

Martirio dei sette santi giovinetti.

Il Signore e Creatore di tutto, il quale conosce le cose estreme e le prime, scruta i cuori e le reni, e sapeva l'avvenire che cioè contro i suoi fedeli sarebbero insorti coloro i quali non vogliono adoperare con retta fede, abbandonando alla sorte della natura il tesoro indestruttibile; il che volle Iddio manifestare allorquando di questa cosa si sarebbe sollevata disputa, al tempo di quelli che cominciarono a ricercare tali pensamenti. Poichè suole Iddio amante degli uomini verso tutti adoperare con bontà, custodire inconcussi nella fede i credenti, fortificarli, e portare gli infedeli alla rettitudine con segni e prodigî, a seconda del tempo e della necessità, siccome per mezzo dei santi Sette Martiri mostrò il prodigio, e per loro mezzo confermò la speranza della risurrezione; dei quali *sette martiri* i nomi eran questi: Makhsimilianos, Amlikhos, Mardimos, Tionesios, Johannês, Hekhsagios, Dadianos (¹).

(¹) Un ms. Andoninos. È la stessa serie di nomi che ricorre nella recensione siriaca di Dionigi di Tellm., nel racconto cristiano-musulmano (v. sopra p. 63) etc. cioè: Massimiliano (in qualche ms. Massimiano), Giamblico, Martino o Martiniano, Dionisio, Giovanni, Exacustodiano e Antonino. Hekhsagios e Dadianos sembrano ambedue corruzione di Exacustodianus.

Essi tutti e sette abitavano nella città di Efeso; zelanti nella fede del Signor nostro Gesù Cristo e adorni di opere valorose, essi viveano vita tranquilla con fede immacolata. Ed accadde nel regno di Decio, che questi sen venne alla città degli Efesini per sacrificar sacrificî ai suoi Dei, insieme con tutti i cittadini; compivano così le vane ed impure offerte immonde; onde i fedeli nascondevansi dal suo cospetto. Ora l'imperator Decio comandò di costruire tempi agl'idoli, e volendo compiere l'impura sua festa, diede ordine ai principi della città di raunarsi insieme con la gente dei dintorni di essa, affinchè venuti compissero con lui il sacrificio. Radunossi un' innumerevole moltitudine di uomini che erano consenzienti col volere dell'imperatore, e compivano il sacrificio. Grande dolore avevano i fedeli per coloro che prediligessero gl' idoli e lo sviarsi dal vero Dio, perocchè *Decio* aveva suscitate persecuzioni ai cristiani, ed opprimeva tutti coloro i quali invocavano il nome del Signor nostro Gesù Cristo. I soldati poi per comando dell'imperatore ricercavano coloro che eransi nascosti nei monti, nelle caverne, nelle foreste e negli spechi. I pusillanimi cadevano dall'altezza della fede, mentre quelli che erano saldi nella fede e nella speranza vivificatrice, si stavano armati contro il demonio, e con fede incrollabile coprivano di vergogna il tiranno; imperocchè rammentavano la parola evangelica che dice (¹): non temete da coloro i quali uccidono il corpo, e lo spirito non possono uccidere, ma temete di colui che dopo avere ucciso, ha potere di gittare nella geenna. I santi sopportavano tormenti svariati che l'empio cagionava loro per le macchinazioni del demonio; molti furono martiri di morte volontaria per il nome del Signore. Nè dell'animo solamente si contentava questi (*Decio*) che da Dio era alienato, ma anche i loro corpi custodiva, appendendoli giù dalle mura ed elevandoli sopra pali innanzi alle porte della città, mantenendoli insepolti. Oh! quanto era terribile il furore di Decio, e quanto egli era pieno di collera verso i cristiani! Ma coloro che in Dio speravano, non temevano del morire e dello spavento del tiranno. Gli angeli in cielo cantavano le laudi trionfali per i santi, i quali nella retta confessione morivano per la gloria di Dio, e i demoni erano svergognati nella vittoria dei santi.

Or tutti e sette i giovinetti i cui nomi abbiam detto più avanti, i quali erano immobili nella fede di Cristo, vedendo tutto ciò stavano perseveranti in continue preghiere, chiedendo dal Signore con vigilie e con lacrime la costanza nella fede; essi erano illustri in Efeso e figli di dignitarii, ed eransi nascosti dall'empio Decio; stavano in preghiera il giorno e la notte, e con lacrime supplicavano Iddio che li liberasse dalle macchinazioni del demonio e restassero fermi nel Signore. Alcuni maligni avendoli veduti, ne diedero notizia all'imperatore e dissero: i figli dei nobili di codesta città, Massimiliano figliuolo del prefetto ed i compagni di lui, figli di dignitarii, in sette, concordandosi nella fede di Cristo, non obbediscono al comando, e non sacrificano agli Dei ai quali tu sacrifichi. Come udì l'imperatore, pieno di collera comandò di addurli subito e disse loro: perchè non sacrificate agli Dei, ai quali sacrifico io e tutti quelli che ottemperano al mio sommo comando? Rispose Massimiliano e disse all'imperatore; noi prestiamo culto al Dio del cielo e della terra, della cui gloria tutta la terra è piena, lui adoriamo, a lui offriamo un sacrificio di benedizioni

(¹) Matth. X, 28.

colla confessione e col profumo (*incenso*) che innanzi a lui poniamo con purità di cuore, con fede perfetta e con rette opere; ai demonî noi non sacrifichiamo, nè macchiamo la purezza delle anime nostre.

Come l'imperatore udì ciò, diede ordine di tagliare le loro cinture e spogliarli della dignità loro; poscia mostrando umanità per il momento, siccome a giovinetti disse: io vo' risparmiare la vostra giovinezza cedendo per alcun tempo, affinchè lasciati questi vostri sentimenti siate consenzienti con me; ma se persisterete così, di morte morrete. Comandò di cacciarli dal suo cospetto con grandi minacce, ed egli se ne partì dalla città.

I santi giovinetti andaron via lieti dal cospetto dell' imperatore, poichè erano stati degni d'ignominia per il nome di Cristo; e andati compievano più di prima le opere giuste, e preso oro ed argento dai loro genitori, lo distribuirono ai bisognosi. Pensarono quindi uscire della città ed andare alla caverna che è nel monte Oghkhos (Olchos), e non distratti, colà dimorare senza paura attendendo alla preghiera, finchè Iddio non ci visiti e ci faccia degni di compire la nostra mortal carriera con una bella confessione, e riceviamo la corona che è promessa a coloro che lo amano.

Così essendo convenuti, tutti e sette i santi giovinetti presero seco delle monete per i poveri e per ciò che loro abbisognasse, ed andarono alla caverna; essi erano occupati in ogni opera giusta ed in continue preghiere, implorando dal Signore di tutte le cose la loro salvezza. Posero a servo Amlico il quale era uom saggio e attivo, e prese ad essere loro servo. Quando veniva alla città per qualsivoglia bisogno prendeva seco delle monete, e cambiato il proprio abito, andava come un povero e comprava ciò che abbisognava, ed apprendeva ciò che pensavasi dei cristiani; tornato quindi narrava quello che aveva udito, e li serviva.

Dopo alquanti giorni tornato l'imperatore alla città, fece ricerca dei giovinetti, ed Amlico alla venuta dell'imperatore s'incontrò colà, essendo andato per le cose loro necessarie. Avendo ciò udito uscì dalla città con grande timore e andò ai suoi compagni avendo un poco di pane e loro narrò *l'accaduto*. Poichè udirono temettero assai, e gittati sulle loro faccie in terra supplicavano Dio con lacrime e con molti sospiri, perchè li liberasse da questo mondo malvagio, dalle minacce dell'imperatore e dagli inganni del demonio, e secondo il desiderio dei suoi diletti *chiedevano* uscire da questo mondo malvagio ed andare a Dio con un degno martirio, ereditando la vita ineffabile che è custodita in eterno a quelli che sperano in lui. Dopo la preghiera, Amlico appose il poco pane innanzi a loro, pregandoli perchè si cibassero, e fatto animo, tutti mangiarono il poco pane verso il tramonto del sole, e resero grazie al Signore. Incoraggiaronsi a vicenda esortandosi all'amore di Dio ed alla perseveranza in Cristo, e stavano pensierosi come esser degni della corona del martirio; quindi si addormentarono a un tempo tutti quanti e preser sonno. Iddio amante degli uomini li visitò col *farli* morire, liberandoli dalla paura dello scellerato (*Decio*), per esser poi in seguito testimoni della risurrezione ai fedeli, e coprir di vergogna coloro i quali non credevano alla risurrezione. Nè conobbero l'uscire delle anime dai corpi, ma era come un sonno, giusta il consueto. La dimane comandò l'imperatore di condurre i giovinetti al tribunale, ma non si trovarono in verun luogo. Chiamò i genitori dei giovinetti che erano illustri, minacciandoli di far loro cattivo trattamento se essi

(*i Sette Dormienti*) prestamente non venissero al suo cospetto. Dissero i genitori dei giovinetti: perchè noi dovrem morire per loro, noi che ossequenti al tuo comando, adoriamo i tuoi Dei e ad essi sacrifichiamo, siccome il tuo volere comanda? Essi (*i Sette Dormienti*) sono sul monte Oghkhos (Olchos) in una caverna colà, e vivono in grande angustia nella lor fede cristiana. Ciò dissero i genitori, poichè temevano dell'imperatore; onde egli pensò qual cosa far loro (*ai Sette Dormienti*), ma ebbe riguardo di condurli un'altra volta al tribunale, per timore di essere ripreso (svergognato) dai giovinetti, poichè li aveva conosciuti nelle precedenti interrogazioni.

Quindi comandò di chiudere con grosse pietre la porta della caverna nella quale erano i giovinetti. Ciò avveniva per divina provvidenza, affinchè immobili fossero custoditi i corpi dei santi, perchè al medesimo tempo fossero testimoni della risurrezione dei morti, e per loro mezzo fosse nel momento opportuno glorificato Iddio, e vinto il demonio e i partigiani di lui. Comandò così di chiudere la porta della caverna perchè colà morissero, e fosse a loro e prigione e sepolcro in perpetuo. Comandò altresì che nessuno entrasse nella caverna a vedere, siccome li credeva vivi, e ciò avvenne per celeste sollecitudine, affinchè in essa (*caverna*) restassero. Ma Teodosio ed Apos (¹) fedeli dell'imperatore e cristiani, i quali tenevano celato il loro esser cristiani, pensarono fra loro e dissero: scriviamo il loro martirio e i loro tempi, mettiamo lo scritto in una cassettina di bronzo e gittiamola nella caverna; forse Iddio benignamente manifesterà i corpi di questi santi. Come pensarono così fecero quegli uomini per provvidenza di Dio, e scrissero *la storia* di quei tempi, il martirio dei santi e i loro nomi, e come per comando di Decio fu chiusa la porta della caverna perchè quivi morissero. Tutto ciò particolareggiatamente scrissero, e posero nella cassettina di bronzo, e gittaronla dentro alla caverna. Quindi secondo il comando di Decio fu chiusa la caverna e nessun seppe la morte dei giovinetti in quel tempo; ciò fu per disposizione di Cristo. Dopo ciò morì Decio e tutta questa generazione, e si successero altri imperatori insino a Teodosio il grande.

Poichè regnò il pio Teodosio il grande dopo questi anni ed era sottomesso alla fede di Cristo ed adorava la Santissima Trinità, sorsero taluni i quali dicevano non esservi punto la risurrezione dei morti e corrompevano la fede di alcuni, siccome l'apostolo in antecedenza avendo veduto disse ciò, e di nuovo dice: Il Signore conosce quelli che sono di lui (²). Il pio Teodosio si affliggeva per questo e ne implorava da Dio lo scioglimento. Capo di questa setta era un certo Teodorito vescovo di Elat (³) ed altri suoi compagni di malvagio pensare, corrompitori della chiesa e della fede ortodossa, i quali dicevano che la risurrezione dei morti è già stata; altri *dicevano* che i corpi guasti e corrotti nella terra ed in molti luoghi dispersi non risorgono, ma solamente gli spiriti ricevono l'immortalità e la vita imperitura. Errando costoro non comprendevano che il fanciullo non nasce nel ventre senza il corpo, come altresì non esce un corpo vivo senza spirito; essi chiudevano le loro orecchie per non ascoltare il Signore il quale dice: I morti udiranno la voce del

(¹) Un ms. « Apas ».
(²) II Tim. 2, 19.
(³) Varianti: « Teodoro » (o Teodorito) vescovo di Efeso. *Elat* (?), sembra essere corruzione di Aegina.

figliuolo di Dio e quelli che avranno operato il bene verran fuori alla risurrezione della vita, e coloro che avranno operato il male, alla risurrezione del giudizio. E l'apostolo dice: O stolto, ciò che tu semini non è vivificato se non muoia, e Dio dà il corpo secondo che vuole, ed a ciascuno di essi il proprio corpo, ed il profeta Ezechiele come in nome del Signore dice: Aprirò i vostri sepolcri e vi trarrò fuori dei vostri sepolcri, o mio popolo, e darò in voi il mio spirito e sarete vivi (¹) e molto altro è annunziato nei libri santi in riguardo della risurrezione dei morti. Il pio Teodosio con lacrime, vestito di cilicio e sedendo sopra la cenere, implorava dal Signore di vedere qualche apparizione sulla risurrezione, perchè fosse confermata la speranza dei credenti, e la turba degli empî fosse vinta. Ma colui che accoglie il desiderio dei suoi divoti, ed ascolta le loro preghiere, volle mostrare la risurrezione per mezzo dei santi giovinetti, nei giorni di Teodosio il grande imperatore, il quale domandò al Signore ed ottenne poichè ognuno che chiede riceve, e chi domanda trova; siccome disse il Signore nel Vangelo (²).

A questo modo adunque fu la manifestazione dei giovinetti. Un cotal uomo nobile il cui nome era Okoghi (³), ed in possesso del quale era il monte Oghkhos (Olchos) volle costruire un ovile alle sue pecore, presso la caverna nella quale erano i santi giovinetti; i suoi servi insieme cogli operai lavoravano e voltolavano le pietre giù dalla porta, onde fu aperta quella caverna che da Decio era stata chiusa. Allora per comando del Redentore rivissero i giovinetti che erano nella caverna, e sorgendo sederono lieti e con gaio aspetto, come se *il giorno dell'addormirsi e quello del ridestarsi* fosse ieri ed oggi; nè in loro appariva aspetto di morti, poichè i corpi stessi e le vesti e l'aspetto non erano per nulla mutati; sorsero al mattino credendo di essersi addormentati la sera innanzi e stavano pensierosi per la persecuzione dell'empio Decio, per la ricerca di essi giovinetti. Di nuovo interrogarono Amlico in riguardo di lui (*Decio*), qualcosa avea udito nella città di Efeso. Disse Amlico: come iersera narrai, l'imperatore Decio ci ricercava, per sacrificare agli idoli o morire, se a lui non ottemperassimo. Disse Massimiliano ai suoi compagni: o miei fratelli, ricordate il celeste e terribile tribunale, e non ci spaventiamo del timore di ciò che è passeggero, nè ha affatto il terrore della minaccia eterna, e non rinneghiamo la nostra vita che noi abbiamo per la fede nel figliuolo di Dio, il quale diede se stesso per noi, per redimerci da questo mondo perverso alla gloria della Santissima Trinità. E disse ad Amlico; prendi teco delle monete, e va alla città per informarti di Decio, qual cosa abbia in animo in nostro riguardo.

Sorto Amlico, andò, avendo preso con sè delle monete, e cambiò la sua esterna apparenza per paura che alcun lo riconoscesse e lo consegnasse all'imperator Decio. Ei non sapeva che le ossa di lui erano tornate alla terra ed il suo spirito ai supplizî. Entrato nella città di Efeso, vede il segno della santa croce sulla porta e si maravigliò nell'animo; girò tutta la città, e vide nella stessa guisa il segno della croce del Signore innalzato nei varî luoghi; gli uomini giuravano nel nome di Nostro Signore Gesù, e la città gli sembrava diversa. Stava meravigliato e stupito e dicea fra se medesimo: ieri

(¹) Ioh. V, 25; I Cor. XV, 36; Ez. XXXVII, 12.
(²) Matth. VII, 8.
(³) In luogo di Odoλi, Aduλi, Adulius, per lo scambio facilissimo di ղ e ղ.

ASHMOLEAN OXFORD MUSEUM

in nessun luogo vedevasi il segno della croce del Signore, e niuno osava invocare il nome del Signore dei prodigî; ed ora liberamente viene annunziato il nome del Signore; se pure veramente questa città è Efeso, poichè non pare essere somigliante, ed ignoro se sia un sogno ciò che mi appare, nè qual cosa è avvenuta che mi fa così stupido; chi ne informerà di ciò? Ed avvicinatosi ad un tale gli dice: qual è questa città? Quegli dice: è Efeso! Ed Amlico disse fra sè; che son divenuto? Gesù Signore aiutami! e coll'animo stupìto, venne pauroso al mercato per comprare il pane, ed uscire dalla città per paura di esser preso, e data la moneta che seco aveva, prendere il pane. Disse il venditore del pane: *la moneta* ha l'effigie e la scrittura (*leggenda*) degli antichi imperatori, e la mostrava ai suoi compagni; i quali riguardando Amlico dicevano: egli ha ritrovato un tesoro, poichè la moneta è di molti anni fa. Udendo Amlico temette assai, perchè credeva di esser consegnato nelle mani di Decio, e disse loro: io vi prego datemi del pane che mi spetta, e me n'andrò al mio luogo. Dissergli: donde sei tu? Daccene *del tesoro* una qualche parte che se no, sarei consegnato nelle mani del giudice e morrai. Questo udendo Amlico, spaventato disse: io ciò non mi aspettava, mi si è aggiunto dolore sopra dolore! e non sapeva qual risposta dare a quelli che lo affliggevano.

Si sparse la voce nella città che era stato preso un tale che aveva trovato un tesoro; molti adunaronsi presso di lui ed egli guardava se si scorgesse alcuno dei suoi conoscenti, ma non vedeva alcuno e stava stupefatto, mentre quelli lo tormentavano e dicevano: quest'uomo è uno straniero e niuno lo conosce; alcuni lo stimavano matto, altri dicevaao: egli lo finge (*di esser matto*) per fuggire. Giunse la voce al console il quale era per caso nella chiesa presso il santo vescovo Maris e comandarono di condurre Amlico per esaminare la sua controversia. Come lo condussero e videro la moneta, gli dissero: donde sei tu? e che sono queste monete le quali hanno l'imagine e la scrittura (*leggenda*), degli antichi imperatori? di' tutto veracemente! Ma egli non sapeva quale risposta dare. Disse il Vescovo: o figliuolo, di' il vero e sarai libero dalla tribolazione nella quale sei preso. Disse Amlico: ti prego o signore, rendimi informato ed io tutto dirò quello che so; l'imperatore Decio è egli in questa città? ovvero: questa città è Efeso? Disse il vescovo: nessun imperatore *per nome* Decio è attualmente sopra la terra, ma assai tempo fa, adorava gli idoli e perseguitava i cristiani; ora Teodosio è imperatore credente in Cristo, e la Santissima Trinità è da tutti benedetta ed adorata; questa città poi si è Efeso. Disse Amlico: ieri Decio imperatore era nella città e puniva i cristiani; io come udii ieri sera, andai e resi informati i miei compagni che egli era sulle nostre orme per farci perire; poichè noi siamo da lui perseguitati, per essere sette cristiani figli di nobili di questa città, ed avendo preso molto di nostro oro ed argento, l'abbiamo spartito fra i poveri, restando un poco di moneta per quello che ci fa bisogno; e questa *moneta* è quella che voi vedete. Noi stiamo nel monte Oghkhos (Olchos) in una caverna colà; venite e vedrete; disse i nomi loro e dei genitori, ma nessuno li conosceva. Poi disse: io son venuto per compar pane e portarlo ed informarmi di Decio; nè io mi aspettava d'imbattermi in questa tribolazione, nella quale sono stato così preso. Or io vi ho narrato il vero; avvenga secondo la volontà di Dio che tutto sa, io altro non so dire affatto.

Disse allora il vescovo; oggi Iddio vuol manifestare un grande prodigio per mezzo di questo giovane; orsù andiamo al monte Oghkhos (Olchos) alla caverna e vedremo le grandezze di Dio. E presa seco la moltitudine, andarono, il vescovo, il console ed i grandi della città, ed Amlico innanzi a loro, il quale entrato nella caverna, narrò ai suoi compagni le cose che gli erano intervenute. E allorchè il vescovo volea entrare nella caverna, guardò di qua e di là e vide la cassettina di bronzo, e recatala alla porta, l'aprì in presenza del console e dei nobili. E videro due tavolette di piombo sulle quali erano scritti i nomi di tutti e sette i giovinetti e come, perseguitati per la fede di Cristo da Decio imperatore, nè acconsentendo i santi martiri di Cristo ad adorare gl'idoli, fu chiusa per comando di Decio la porta di questa caverna, perchè fosse loro insieme prigione e sepolcro. E noi Teodosio ed Apos fedeli dell'imperatore e cristiani, abbiamo scritto *ciò* perchè fossero manifesti che sono martiri di Cristo tutti e sette i santi giovinetti, allorquando il Signore li favorirà e manifesterà i loro corpi.

Ciò udendo magnificarono Iddio per l' ineffabile prodigio che il Signore avea mostrato; entrarono dentro alla caverna e videro i santi giovinetti, splendenti, belli e graziosi, siccome angeli di Dio; cadendo sulle loro facce li adorarono, a vicenda salutaronsi con salutazioni spirituali, e ringraziarono Iddio per essere stati degni di vedere il prodigio della risurrezione, e la terribile visione che Dio mostrava a quel tempo. Favellaronsi a vicenda, ed i santi giovinetti narrarono della persecuzione e delle cose avvenute ai giorni di Decio, mentre il vescovo narrò come erano periti gl' imperatori atei, *narrò* il regno ortodosso ed amico di Cristo, gli ordinamenti cristiani ed il consolidamento della fede. Ed essi benedirono Iddio, e nel medesimo tempo fecero sapere all' imperatore Teodosio la risurrezione dei santi giovinetti che a suoi giorni si era manifestata.

Come il grande Teodosio udì ciò, offrì ringraziamenti e benedizioni al Signore dell' universo, che la speranza della risurrezione avea confermata per mezzo dei santi giovinetti, ed avea svergognato i malvagi; l' imperatore si fece lieto e pieno di gioia, e benediva Iddio. Prestamente giunse colà per vedere i cari giovinetti santi; i quali vennero innanzi a lui sulla porta della caverna ed i loro volti risplendevano come luminari; prostrati a terra venerarono l' imperatore, ma questi gittatosi sulla sua faccia a terra, baciò i loro piedi, ed i giovinetti prendendolo per il pugno, lo fecero levare ed insieme con lui entrarono nella caverna. Il vescovo ed i nobili siederono tutti sul suolo, e stese le braccia baciavano ciascuno dei santi, e l' imperatore ne era lieto e benediceva Iddio dicendo: chi narrerà le meraviglie del Signore che solo fa prodigî? oh! i disegni dell' amore di Dio verso gli uomini, la misericordia del quale è in perpetuo a coloro che sperano in lui! e disse: che i santi hanno predicato la risurrezione ora apertamente lo vediamo per opera di questi santi; orsù pubblichiamo tutti la gloria della Santissima Trinità, ora e sempre ed in perpetuo. L' imperatore interrogò i giovinetti: com' erano i sensi dei vostri spiriti? Dissero i giovinetti come coloro i quali dormono nei loro letti, con maggior sentimento, come chi è in buona speranza che è del tutto libero dalle insidie dei nemici, gioisce di mirabile bellezza che occhio non vide, e orecchio non ascoltò, nè entrò in mente umana, là ove tesori sono apparecchiati alle anime degne, in contentezza e

letizia nella gloria di Dio; ma i peccatori in dolore e gemiti, a seconda delle opere di ciascuno, buone o cattive. Ma i beni perfetti e le pene nel corpo e nello spirito ricevono, per giusto giudizio di Dio.

E molte altre cose favellarono all'imperatore, e lo benedissero nel nome del Signore dei prodigî, dicendo: sii tu benedetto nel Signore, o diletto da Dio, poichè per tua cagione Iddio ha mostrato in noi il miracolo della risurrezione. E levatisi in piedi tutti quanti insieme stettero pregando e benedicendo Iddio, e dissero a tutti: salvete! la pace sia con voi! e chinati i loro capi e di nuovo addormentandosi, resero le anime nella gloria di Dio. L'imperatore e tutta la moltitudine vedendo prodigî sopra prodigî, diedero lode a Dio, e lo glorificarono per cagione di tutte le sue meraviglie.

L' imperatore comandò di far loro delle casse di oro, ma in quella notte apparendo i santi all'imperatore dissero: lasciaci al nostro posto come stavamo fino alla comun risurrezione, e di nuovo risusciteremo rivestiti di incorruttibilità, e fatti immortali erediteremo i beni infiniti. Ciò udito, adornarono quella caverna, e l'abbellirono facendola di musaico, e li lasciaron così come si erano addormentati, una grande festa celebrando in quel giorno, siccome era conveniente, ai santi, a gloria della Santissima Trinità nei secoli dei secoli. Amen.

Di tutti questi racconti che io ho pubblicati e tradotti la prima fonte è senza dubbio un qualche testo greco che io stimo essere stato scritto nella prima metà incirca del VI secolo. Più recente difficilmente potrebbe credersi, se tradotto in siriaco fu inserito, come è probabilissimo, nella storia di Giovanni di Efeso; aggiungasi che il codice siriaco Add. 12,160 del Br. Mus. il quale contiene la leggenda, è della 2ª metà del VI secolo. D'altra parte poi io dubito alquanto che il primitivo testo greco sia anteriore al VI secolo, e ciò perchè l'officiatura e il culto dei Sette Dormienti, mentre è generale fra i Greci, i Siri giacobiti e melchiti, gli Armeni, i Copti e gli Abissini, manca totalmente ai Nestoriani, ed Elia Nisibeno ricordando la leggenda, cita come sua autorità la storia ecclesiastica di Giovanni Giacobita, cioè, come son persuaso, Giovanni di Efeso. Poichè nel racconto stesso e nello scopo di esso, la verità della risurrezione (¹), nulla havvi di contrario alle dottrine nestoriane, la mancanza che ho detto non potrebbe attribuirsi ad un deliberato proposito di rifiutare la leggenda, ma piuttosto al fatto che quando essa sorse, i Nestoriani erano già divisi dalla cristianità bizantina, il che non può dirsi che avvenisse interamente se non sul finire del V secolo, dopo la chiusura della scuola di Edessa e dopo il concilio di Seleucia del 498. Potrebbe osservarsi invero che presso i Nestoriani non si fa officiatura o commemorazione di santi del resto noti, e venerati da essi; ma se questo fosse il caso anche per i Sette Dormienti, mal si comprenderebbe il modo col quale Elia di Nisibi ne fa menzione (²). Ad ogni modo il testo greco

(¹) Potrebbe essere invero che uno scopo del racconto fosse quello di procacciar fede alle idee di cui ho toccato sopra, p. 50, sullo stato delle anime fra la morte e la risurrezione.

(²) È da notare tuttavia che il racconto dei Sette Dormienti ricorre in un recentissimo codice della collezione Sachau, n. 222 (Sachau, *Kurz. Verz.*, 21) che pare di origine nestoriana.

che ho detto per quanto io sappia è ancora sconosciuto, nè ci viene rappresentato se non dal **Metafraste**, il quale quantunque abbia conservato fedelmente una grande parte di questo originale, come scorgesi dalla somiglianza colle altre versioni, è tuttavia probabile che ne abbia omesso qualche squarcio e variata qua e là la dicitura (¹). Certamente è a desiderare che si ritrovi questo primitivo testo, e se ne dichiari possibilmente la vera patria; perocchè troppo facilmente forse si afferma che il racconto è nato in Efeso, colla qual cosa poco concordano i dati topografici in esso contenuti. L'origine straniera di leggende che sembrerebbero locali non è inverosimile; p. es. la leggenda del battesimo di Costantino imperatore che assai probabilmente è nata in Grecia, si svolge tutta a Roma, e le favole medioevali sui monumenti di Roma, sono in gran parte di origine bizantina. È poi naturale che le leggende meravigliose siano riferite ad altra città da quella nella quale esse nascono e cominciano a spargersi; così p. es. il *Maṣḥafa Ṭômâr* che è certamente di origine alessandrina, vuol far credere che in Roma scendesse la lettera dal cielo Ma checchè sia di ciò, egli è certo che da questo primitivo racconto greco sono derivate assai presto la versione copta e la siriaca; di quella non sembra che resti se non il frammento borgiano, mentre quest' ultima ci è conservata, come più sopra si è detto, in due recensioni principali. Delle quali la più antica a mio giudizio è quella di cui ho pubblicata la seconda metà, e che assai verosimilmente fu inserita da **Giovanni di Efeso** nella sua storia ecclesiastica, onde poi **Dionigi di Tellmaḥrê** le diè luogo nella sua cronica. Dai testi siriaci deriva la versione arabo-cristiana, insieme con quella che sebbene narrata da autori musulmani, quali **Ṯa'labî** e **Damîrî**, si avvicina grandissimamente al racconto cristiano. Per determinare quando primieramente fossero fatte queste traduzioni arabo-cristiane mancano elementi abbastanza sicuri; gli autori musulmani ricordati riportano il loro racconto a Muḥammad b. Isḥâq, e ad ogni modo, non credo improbabile che esse possan risalire all' VIII o al IX secolo. Non poche vite di santi sono state ben presto tradotte in arabo, ed un esempio ne abbiamo nel bel codice vaticano arabo LXXI, scritto sulla fine del IX secolo ed esattamente nell' 888 dell'era volgare (²). D'altra parte il Corano aveva fatto sì che i più antichi e celebri tradizionalisti, come p. es. **Madâinî** e **Hiŝâm al-Kalbî**, si occupassero di proposito della storia dei Sette Dormienti, e ne scrivessero monografie (³). Dall' arabo-cristiano poi, e come credo, nel XV secolo, nacque la narrazione etiopica che è quindi la più recente di questi racconti orientali, e dalla quale derivò probabilmente il breve testo del *Seneksâr*. Quanto al testo armeno più lungo, la sua strettissima affinità cogli altri testi non può certamente mettersi in dubbio, e trae forse la sua origine da alcun testo greco anteriore alla compilazione del **Metafraste**.

(¹) Nell'edizione di **Simeone Metafraste** data dal Migne il racconto dei Sette Dormienti è al tom. II, p. 428 seg.; è notevole la somiglianza di esso col racconto etiopico. Il testo è tratto da un codice parigino dell'XI secolo; quanto alla traduzione latina che gli sta a fronte, essa non è sempre fedele. È strano che il Koch, per quanto mi ricordo, non citi neppure quest'edizione.

(²) Erroneamente nel Catalogo del Mai è segnata la data del 788.

(³) *Fihrist* 96, 104.

Termino questa mia. Memoria dicendo poche parole sopra un racconto che da alcuni è creduto origine di quello dei Sette Dormienti, intendo dire del celebre taumaturgo della leggenda talmudica Onia o Chôni hamᵉaggēl (¹), il quale per una curiosa interpretazione del salmo 126,1, non intendeva come si potesse dormire per 70 anni sognando; ciò che intervenne poi a lui medesimo, poichè addormitosi sotto un albero non si destò che dopo 70 anni. Il racconto sta nel Talmûd Babilonese *Taʿᵃnitʰ* 23,a ed è riportato dal Koch p. 37; ma nel Talmûd Gerosolimitano (*Taʿᵃnitʰ*, 3) sono chiaramente espresse importanti varietà. Innanzi tutto devesi distinguere (non dico nella realtà, ma nella tradizione giudaica) due Chônî Hamᵉaggēl; l'uno e il più celebre del quale Giuseppe Flavio (²) reca la bella preghiera, quando Aristobulo II era assediato dal fratello Ircano II (65 av. Cr.) e che fu ucciso da malvagi ebrei (³); e l'altro che era suo antenato e contemporaneo della distruzione del tempio. Di quest' ultimo narra il Talmûd Gerosol. che sorpreso un giorno dalla pioggia, entrò in una caverna e addormentatosi passò immerso nel sonno 70 anni, fino a che fu distrutto il santuario e riedificato la seconda volta; destatosi e uscito dalla caverna, vide mutato l'aspetto dei luoghi e chiedeva notizie alla gente, che si meravigliavano di lui, come ignorasse i grandi avvenimenti compiutisi. A me pare che questa leggenda di Chônî hamᵉaggēl nulla abbia di comune coi Sette Dormienti, ma invece si colleghi strettamente con quella conservataci nei *παραλειπόμενα Ἱερεμίου τοῦ προφήτου* o libro di Barûk (⁴). Ivi è narrato che Abimelek, quando i Caldei stavano per entrare e distruggere Gerusalemme, fu mandato da Geremia a coglier fichi, colti i quali si arrestò all' ombra di un albero (come Chônî nel Talmûd Babilonese) e risparmiandogli la divina bontà di vedere l'eccidio della città santa, dormì per 66 anni durante la distruzione del tempio, e destatosi, nè riconoscendo più i luoghi, domanda ad un vecchio che incontra se quella città fosse Gerusalemme, e che era avvenuto di Geremia e di Barûk, onde il vecchio fa le meraviglie che non sapesse quanto era accaduto. La somiglianza delle due leggende nei punti fondamentali a me sembra decisiva.

I Paralipomeni di Geremia, più recenti dall'Apocalissi di Barûk e dell'*Ascensio Isaiae*, vengono assegnati al III o IV secolo dell'era volgare (⁵), ma la leggenda stessa di Abimelek può credersi assai più antica, e d'una medesima patria con quella di Chônî hamᵉaggēl. Nel Corano (II, 261) trovasi una tarda reminiscenza della leggenda, che in parte assomiglia a quella di Abimelek, ma in parte e nominata-

(¹) Cioè: «quegli che fa un circolo». Sulla causa che la tradizione dà di questo soprannome; cf. *Taʿᵃnitʰ*, c. 3°. 8; ma cf. Geiger, *Leseb.* 29. (Hamburger, *R. Enc.* 140, etc.). Gli autori moderni trascrivono questo cognome con qualche varietà, p. es. Hamagel, Hamma'agel, Maagal, ed anco (Ugolini, *Thes.* XVIII) Maaglensis, e (Hershon, *Talm. Misc.* 197), Choni the Maagol! Wiesner, *der Bann*, 11, not. 4 (citato in Derenbourg, *Essai sur l'hist.* etc.) de Magala.

(²) *Antiq.* 14, 2, 1.

(³) Solo di questo fanno menzione Hamburger, *Real. Encycl.*; Munk, *Palestine* 534; Graetz, *Gesch.* III, 173 etc. Il Jarûsalmi, *Taʿᵃnitʰ*, III (66,a) dice (cf. Levy *Neuhebr. Wörl.* s. v. עגל): הדין חוני המעגל בר בריה דחוני המעגל הוה סמוך לחורבן בית מוקדשא

(⁴) Cfr. Ceriani, *Monumenta Sacra et Prof.* V, 9 seg. Dillmann, *Chrest. Aethiop.* VIII, 1, seg.

(⁵) Cfr. l'Enciclopedia di Herzog, XIII, 358.

mente nella menzione dell'asino, ricorda la leggenda di Chônî ([1]), e i più antichi tradizionali arabi e più informati di cose giudaiche erano incerti di chi parlasse il Corano, sebbene generalmente si credesse di Ezra. Tutto ciò siccome anche l'indole tutta di questa leggenda, dimostrano forse che essa ebbe un'origine umile, nè giunse mai ad una grande celebrità.

Ad ogni modo questa leggenda *giudaica* che ritroviamo più o meno somigliante nei Paralipomeni di Geremia o libro di Barûk, nei Talmûd, nel Midraš, e nel Corano, non devesi, come ho detto, confondere colla leggenda *cristiana* dei Sette Dormienti, e dato pure che qualche antichissima credenza mitica abbia influito sull'origine di ambedue, tuttavia esse sonosi sviluppate indipendentemente una dall'altra.

([1]) Cf. Koch, 38. Questo tratto relativo all'asino è ancor esso nel Talm. Babil.

P. S. Un altro esempio di ⲧⲟⲩ per ⲛ̄ⲧⲟⲩ (cf. sopra, pag. 5 not. *a*) è il seguente, tolto dalle omelie di S. Giov. Crisostomo, e comunicatomi da Mgr. Bsciai (cod. vatic. copt. 57, hom. 22): Ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲁⲓⲏ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ ⲧⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̄ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ (*ἐσχάτης ἀνοίας τὸ τὰ ἐπίγεια νομίζειν εἶναι μόνιμα*).

INDICE

PAG.

§ I. Testi copti 4
§ II. Testi siriaci 16
§ III. Testi arabi 50
§ IV. Testi etiopici 64
§ V. Testi armeni 90

ASHMOLEAN
OXFORD
MUSEUM